

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 33

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 33

1949

I. Nos. 509-521

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 August 1949 to 16 August 1949*

	<i>Page</i>
No. 509. India and Switzerland:	
Treaty of friendship and establishment (with final protocol). Signed at New Delhi, on 14 August 1948.....	3
No. 510. Norway and Greece:	
Payments Agreement (with protocol and exchange of notes). Signed at Oslo, on 12 March 1949.....	13
No. 511. Belgium and Norway:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the abolition of passport visas in relations between the two countries. Oslo, 4 and 15 July 1947.....	25
No. 512. Belgium and United States of America:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the establishment of American cemeteries in Belgium. Brussels, 6 June and 23 July 1947.....	33
No. 513. Belgium and Turkey:	
Payments Agreement. Signed at Ankara, on 12 March 1947.....	43

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 33

1949

I. Nos 509-521

TABLE DES MATIERES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1er août 1949 au 16 août 1949*

	<i>Pages</i>
N° 509. Inde et Suisse:	
Traité d'amitié et d'établissement (avec protocole final). Signé à New-Delhi, le 14 août 1948.....	3
N° 510. Norvège et Grèce:	
Accord de paiements (avec protocole et échange de notes). Signé à Oslo, le 12 mars 1949.....	13
N° 511. Belgique et Norvège:	
Echange de lettres constituant un accord concernant la suppression du visa des passeports dans les relations entre les deux pays. Oslo, 4 et 15 juillet 1947.....	25
N° 512. Belgique et Etats-Unis d'Amérique:	
Echange de lettres constituant un accord concernant la création de cimetières américains en Belgique. Bruxelles, 6 juin et 7 ²³ juillet 1947.....	33
N° 513. Belgique et Turquie:	
Accord de paiement. Signé à Ankara, le 12 mars 1947.....	43

	<i>Page</i>
No. 514. Yugoslavia and Czechoslovakia:	
Convention on cultural co-operation. Signed at Belgrade, on 27 April 1947	49
No. 515. Yugoslavia and Hungary:	
Convention on cultural co-operation. Signed at Belgrade, on 15 October 1947	73
No. 516. Yugoslavia and Albania:	
Convention on cultural co-operation. Signed at Tirana, on 9 July 1947	91
No. 517. Yugoslavia and Italy:	
Agreement concerning the minor frontier traffic (with annexes). Signed at Udine, on 3 February 1949.....	105
No. 518. Union of Soviet Socialist Republics, Bulgaria, Czechoslovakia, Hungary, Romania, Ukrainian Soviet Socialist Republic and Yugoslavia:	
Convention concerning the regime of navigation on the Danube (with annexes and supplementary protocol). Signed at Belgrade, on 18 August 1948.....	181
No. 519. Denmark and Sweden:	
Payments Agreement (with protocol). Signed at Stockholm, on 8 February 1949.....	227
No. 520. Denmark and Finland:	
Payments Agreement (with protocol). Signed at Copenhagen, on 22 March 1949.....	247

	<i>Pages</i>
N° 514. Yougoslavie et Tchécoslovaquie:	
Convention relative à la coopération culturelle. Signée à Belgrade, le 27 avril 1947.....	49
N° 515. Yougoslavie et Hongrie:	
Convention relative à la coopération culturelle. Signée à Belgrade, le 15 octobre 1947.....	73
N° 516. Yougoslavie et Albanie:	
Convention sur la collaboration culturelle. Signée à Tirana, le 9 juillet 1947	91
N° 517. Yougoslavie et Italie:	
Accord relatif au trafic frontalier restreint (avec annexes). Signé à Udine, le 3 février 1949.....	105
N° 518. Union des Républiques socialistes soviétiques, Bulgarie, Hon- grie, Roumanie, République socialiste soviétique d'Ukraine, Tchécoslovaquie et Yougoslavie:	
Convention au régime de la navigation sur le Danube (avec annexes et protocole additionnel). Signée à Belgrade, le 18 août 1948....	181
N° 519. Danemark et Suède:	
Accord de paiements (avec protocole). Signé à Stockholm, le 8 février 1949	227
N° 520. Danemark et Finlande:	
Accord de paiements (avec protocole). Signé à Copenhague, le 22 mars 1949	247

	<i>Page</i>
No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies:	
Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947	261
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 232. Payments Agreement between the Kingdom of Norway and the Federal People's Republic of Yugoslavia, signed at Oslo on 30 August 1946, amended and extended by the exchanges of notes of 28 April 1947, 11 November 1947 and 22 April 1948:	
Exchange of notes constituting an agreement extending until 30 April 1950 the above-mentioned agreement. Stockholm, 2 April 1949..	344
No. 457. Commercial Agreement between the Kingdom of Norway and the Federal People's Republic of Yugoslavia, signed at Oslo on 30 August 1946 and extended by the exchanges of notes of 28 April 1947, 11 November 1947 and 22 April 1948:	
Exchange of notes constituting an agreement extending until 30 April 1950 the above-mentioned agreement. Stockholm, 2 April 1949..	347
ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 102. Convention on International Civil Aviation. Signed at Chicago, on 7 December 1944:	
Ratification by Cuba; adherence by Israel:.....	352
Note	353

	<i>Pages</i>
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées:	
Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947	261
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 232. Accord de paiement entre le Royaume de Norvège et la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, signé à Oslo le 30 août 1946, modifié et prorogé par les échanges de notes en date des 28 avril 1947, 11 novembre 1947 et 22 avril 1948:	
Echange de notes constituant un accord prorogeant jusqu'au 30 avril 1950 l'accord susmentionné. Stockholm, 2 avril 1949.....	344
N° 457. Accord commercial entre le Royaume de Norvège et la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, signé à Oslo le 30 août 1946 et prorogé par les échanges de notes en date des 28 avril 1947, 11 novembre 1947 et 22 avril 1948:	
Echange de notes constituant un accord prorogeant jusqu'au 30 avril 1950 l'accord susmentionné. Stockholm, 2 avril 1949.....	346
 ANNEXE B. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 102. Convention relative à l'aviation civile internationale. Signée à Chicago, le 7 décembre 1944:	
Ratification par Cuba; adhésion par Israël	352
Note	353

N O T E

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

N O T E

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 August 1949 to 16 August 1949

Nos. 509 to 521

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1er août 1949 au 16 août 1949

N^{os} 509 à 521

No. 509

**INDIA
and
SWITZERLAND**

**Treaty of friendship and establishment (with final protocol).
Signed at New Delhi, on 14 August 1948**

English and French official texts communicated by the First Secretary of the Delegation of India to the United Nations. The registration took place on 3 August 1949.

**INDE
et
SUISSE**

**Traité d'amitié et d'établissement (avec protocole final).
Signé à New-Delhi, le 14 août 1948**

Textes officiels anglais et français communiqués par le premier secrétaire de la délégation de l'Inde auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 3 août 1949.

No. 509. TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND ESTABLISHMENT BETWEEN HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, ON BEHALF OF THE DOMINION OF INDIA, AND THE SWISS CONFEDERATION. SIGNED AT NEW DELHI, ON 14 AUGUST 1948

His Majesty The King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas for and on behalf of the Dominion of India and the Swiss Federal Council being desirous of consolidating the bonds of peace and friendship, which have ever existed between the two States and of developing peaceful and friendly relations between them, have resolved to conclude this Treaty and have, for that purpose, appointed as their Plenipotentiaries:

His Majesty The King

of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, on behalf of the Dominion of India,

The Honourable Pandit Jawaharlal Nehru, Prime Minister and Minister for External Affairs and Commonwealth Relations in the Government of India

and

the Swiss Federal Council,

Monsieur Armin Daeniker, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Switzerland in India,

who, having communicated to each other their respective full powers and found them good and in due form, have agreed and signed the following articles:

Article I

There shall be perpetual peace and unalterable friendship between the Dominion of India and Switzerland.

Article II

Each of the contracting parties shall be able to appoint diplomatic representatives, Consuls General, Consuls, Vice Consuls and Consular Agents, who

¹Came into force on 5 May 1949, by the exchange of the instruments of ratification at Berne, in accordance with article IX.

N° 509. TRAITE¹ D'AMITIE ET D'ETABLISSEMENT ENTRE
LA CONFEDERATION SUISSE ET SA MAJESTE LE ROI
DU ROYAUME-UNI DE LA GRANDE-BRETAGNE ET DE
L'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU
DELA DES MERS, AU NOM DU DOMINION DE L'INDE.
SIGNE A NEW-DELHI, LE 14 AOUT 1948

Le Conseil fédéral suisse et Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne, de l'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, pour et au nom du Dominion de l'Inde, animés du désir de consolider les liens de paix et d'amitié qui ont toujours existé entre les deux Etats et de développer leurs relations pacifiques et amicales, ont résolu de conclure ce Traité et ont, à cet effet, nommé leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Conseil Fédéral Suisse

Monsieur Armin Daeniker, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Suisse en Inde,

et

Sa Majesté le Roi

du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers pour et au nom du Dominion de l'Inde,

l'Honorable Pandit Jawaharlal Nehru, Président du Conseil et Ministre des Affaires Extérieures et des relations avec le Commonwealth du Gouvernement de l'Inde,

lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et signé les articles suivants:

Article 1

Il y aura entre la Suisse et le Dominion de l'Inde paix perpétuelle et amitié inaltérable.

Article 2

Chacune des Parties Contractantes pourra nommer des agents diplomatiques, des consuls généraux, des consuls, des vice-consuls et des agents consu-

¹ Entré en vigueur le 5 mai 1949, par l'échange des instruments de ratification à Berne, conformément aux dispositions de l'article 9.

shall reside in towns, ports and other places in each other's territory where the corresponding representatives of other countries reside or in such other places, as may be agreed to.

Consuls General, Consuls, Vice Consuls and Consular Agents shall be provided with exequaturs or other valid authorisation of their appointment. Such exequatur or authorisation is liable to be withdrawn by the country which issued it if considered necessary. The reasons for the withdrawal shall be indicated wherever possible.

The persons mentioned above shall enjoy on a reciprocal basis all the rights, privileges, exemptions and immunities that are accorded to persons of corresponding status of any other State.

Article III

The nationals of either of the contracting parties shall have in the territory of the other party, subject to the laws and rules in force in that territory, the right of establishing themselves and of residence, of going from and coming to and of moving freely within that territory.

Article IV

The nationals of each of the contracting parties residing in the territory of the other party shall be treated in all respects that concern the exercise of their trades and professions and the carrying on and development of their commercial or industrial enterprises and their lawful traffic and trade on a footing of equality with the nationals of the "most-favoured foreign nation" provided they conform to the laws and rules in force. They shall not be liable to any charge impost or tax of whatever nature other or greater than that which is demanded from the nationals of the "most-favoured foreign nations".

Article V

In no case shall either of the parties demand for its own nationals more extensive rights than it grants to persons of the other party similarly engaged in a trade or a profession or in the development of any commercial or industrial enterprise or lawful traffic and trade.

Article VI

The contracting parties undertake to extend to the nationals and goods of each other for everything concerning commercial travellers and the import, export and transit of goods, treatment on the same basis as that given to the "most-favoured foreign nation".

lares qui résideront dans les villes, ports et lieux de l'autre Partie où sont admis à résider les agents de même caractère d'un pays tiers, ou dans tout autre lieu dont on pourrait convenir.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires recevront l'exequatur ou toute autre autorisation valable d'exercer leurs fonctions. Il sera loisible au gouvernement qui a donné l'exequatur ou une autorisation analogue de la retirer, s'il le juge nécessaire. S'il fait usage de cette faculté, il indiquera, dans tous les cas où cela sera possible, les raisons de ce retrait.

Les représentants mentionnés ci-dessus jouiront, sous réserve de la réciprocité, de tous les droits, privilèges, exemptions et immunités qui sont accordés aux représentants de même catégorie de n'importe quel autre Etat.

Article 3

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes auront, sur le territoire de l'autre Partie et sous réserve des lois et règlements qui y sont en vigueur, le droit de s'établir et de séjourner, d'entrer, de sortir et de circuler librement.

Article 4

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes, résidant sur le territoire de l'autre Partie, seront traités, à tous égards, en ce qui concerne l'exercice de leurs métiers et professions, l'exploitation et le développement de leurs entreprises commerciales et industrielles, le trafic et le commerce licites, sur un pied d'égalité avec les ressortissants de la nation la plus favorisée pourvu qu'ils se conforment aux lois et règlements en vigueur. Ils n'auront à payer et à supporter aucun impôt, taxe ou charge de quelque nature que ce soit, autres ou plus élevés que ceux exigés des ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 5

En aucun cas une des Parties Contractantes ne demandera pour ses ressortissants, exerçant un métier ou une profession ou exploitant une entreprise commerciale ou industrielle quelconque, ou se livrant au trafic et au commerce licites, des droits plus étendus que ceux qu'elle accorde aux ressortissants de l'autre Partie, ayant une activité semblable.

Article 6

Les Parties Contractantes s'engagent à accorder aux ressortissants et aux marchandises de l'autre Partie un traitement semblable à celui qui est accordé aux ressortissants et aux marchandises de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les voyageurs de commerce, l'importation, l'exportation et le transit de marchandises.

The privileges which are at present extended or may be extended in future for facilitating the frontier traffic to neighbouring countries, as also such privileges as might arise from a Customs Union already in existence or to be concluded in future by either of the contracting parties are excluded.

Article VII

The contracting parties will, as soon as possible, enter into negotiations for the conclusion of a more comprehensive Treaty or Treaties of Establishment and Commerce which will *inter alia* cover the matters referred to in articles III, IV, V and VI. Subject to the terms of such Treaty or Treaties, this Treaty with respect to articles III, IV, V and VI shall remain in force for a period of six months after notification by either party to the other of its intention to terminate the operation of those articles.

Article VIII

Any disputes arising out of the interpretation or application of this Treaty or one or more of its articles shall be settled in the first instance, by negotiations, and, if no settlement is reached within a period of six months from the commencement of negotiations, by arbitration in such manner as may hereafter be determined by a general or special agreement between the contracting parties.

Article IX

The present Treaty shall be ratified and shall come into effect on the date of the exchange of ratifications which shall take place as soon as possible in Berne.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries have signed the present Treaty in the English and French languages and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate in New Delhi the fourteenth day of August in the year one thousand nine hundred and forty-eight.

Signed by Jawaharlal NEHRU

Prime Minister and Minister for External Affairs and Commonwealth Relations in the Government of India on behalf of His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas.

In the presence of P. A. MENON

Signed by Armin DAENIKER

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Switzerland in India on behalf of the Swiss Federal Council.

In the presence of Pierre Henri AUBARET

[SEAL]

[SCEAU]

Les privilèges qui sont actuellement accordés ou le seraient à l'avenir pour faciliter le trafic de frontière avec des pays limitrophes ainsi que les privilèges qui pourraient résulter d'une Union Douanière en existence ou que l'une des Parties pourrait conclure à l'avenir, sont exclus.

Article 7

Les Parties Contractantes négocieront, dès que possible, la conclusion d'un Traité ou de Traités d'établissement et de commerce plus complets, qui contiendront, entre autres, des dispositions sur les sujets mentionnés aux articles 3, 4, 5 et 6. Sous réserve des dispositions d'un tel ou de tels traités, ce Traité restera en vigueur, en ce qui concerne les articles 3, 4, 5 et 6, pendant une période de 6 mois après que l'une des Parties ait notifié à l'autre son intention de mettre fin à l'application de ces articles.

Article 8

Les différends qui viendraient à s'élever au sujet de l'interprétation ou de l'application de ce Traité ainsi que de l'un ou de plusieurs de ses articles, seront réglés, en premier lieu, par la voie de négociations et, si l'on ne peut convenir d'aucun règlement après six mois de négociations, par arbitrage, de la manière qui pourra être prévue ultérieurement par une convention générale ou spéciale entre les Parties Contractantes.

Article 9

Le présent Traité sera ratifié et entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications qui aura lieu le plus tôt possible à Berne.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité en langues française et anglaise et y ont apposé leurs cachets.

FAIT, en double, à la Nouvelle Delhi, le quatorze Août mil neuf cent quarante-huit.

Signé par Armin DAENIKER

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Suisse en Inde
pour le Conseil Fédéral Suisse.

En présence de Pierre Henri AUBARET

Signé par Jawaharlal NEHRU

Président du Conseil et Ministre des Affaires Extérieures et des relations avec le Commonwealth du Gouvernement de l'Inde pour Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers.

En présence de P. A. MENON

[SCEAU]

[SEAL]

FINAL PROTOCOL

On proceeding to sign the Treaty of Friendship and Establishment between His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, on behalf of the Dominion of India, and the Swiss Confederation, the undersigned Plenipotentiaries have made the following reservations and declarations which shall form an integral part of the Treaty:

(i) For the purpose of this Treaty, the term "nationals of India" includes the subjects of the Indian States which have acceded or may in future accede to the Dominion of India.

The provisions of this Treaty which secure in the Dominion of India "most-favoured foreign nation" treatment to Swiss nationals and goods shall not apply to any special favours or preferences which the Dominion of India accords or may hereafter accord to the nationals or goods of the Republic of Burma or of the Kingdom of Nepal.

(ii) The "most-favoured foreign nation" treatment under article VI shall not be deemed to be contravened by the import and export control necessitated by considerations of foreign exchange or other emergent considerations.

The present Protocol shall be considered as approved and sanctioned by the contracting parties without any other special ratification by the sole fact of the exchange of the ratifications of the Treaty to which it appertains.

It has been drawn up in duplicate at New Delhi on the fourteenth day of August one thousand nine hundred and forty-eight.

Jawaharlal NEHRU

A. DAENIKER

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature du *Traité d'amitié et d'établissement* entre la Confédération suisse et Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et des Dominions britanniques au delà des mers, au nom du Dominion de l'Inde, les Plénipotentiaires sous-signés sont convenus des réserves et des déclarations suivantes qui feront partie intégrante du *Traité*:

(i) Au sens de ce *Traité*, les sujets des Etats indiens qui ont accédé ou accéderont au Dominion de l'Inde sont considérés comme ressortissants de l'Inde.

Les dispositions de ce *Traité*, qui assurent aux ressortissants et aux marchandises suisses le traitement de la nation la plus favorisée dans le Dominion de l'Inde, ne s'appliqueront pas aux faveurs ou préférences quelconques que le Dominion de l'Inde accorde ou pourrait accorder aux ressortissants et aux marchandises de la République de Birmanie ou du Royaume du Népal.

(ii) Le contrôle des importations et des exportations, rendu nécessaire par les difficultés de change ou d'autres circonstances exceptionnelles, ne sera pas considéré comme étant contraire à la clause de la nation la plus favorisée figurant à l'article 6.

Le présent protocole sera considéré comme étant approuvé et ratifié par les Parties Contractantes, sans qu'il ait donné lieu à aucune autre ratification spéciale par le seul fait de l'échange des ratifications du *Traité* dont il fait partie intégrante.

FAIT, en double, à la Nouvelle Delhi, le quatorze Août mil neuf cent quarante-huit.

A. DAENIKER

Jawaharlal NEHRU

No. 510

**NORWAY
and
GREECE**

**Payments Agreement (with protocol and exchange of notes).
Signed at Oslo, on 12 March 1949**

*French official text communicated by the Permanent Representative of Norway
to the United Nations. The registration took place on 8 August 1949.*

**NORVEGE
et
GRECE**

**Accord de paiements (avec protocole et échange de notes).
Signé à Oslo, le 12 mars 1949**

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Norvège
auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le
8 août 1949.*

N° 510. ACCORD¹ DE PAIEMENTS ENTRE LA NORVEGE ET
LA GRECE. SIGNE A OSLO, LE 12 MARS 1949

Article premier

Le paiement de la contre-valeur des marchandises d'origine grecque importées ou à importer en Norvège, conformément aux dispositions de l'Accord de commerce² signé en date de ce jour, ainsi que tout autre paiement de Norvège en Grèce qui serait permis par la législation norvégienne en vigueur sur le contrôle des changes, s'effectueront par des versements à un compte libellé en dollars USA ouvert auprès de la Norges Bank au nom de la Banque de Grèce.

Article 2

Le paiement de la contre-valeur des marchandises d'origine norvégienne importées ou à importer en Grèce, conformément aux dispositions de l'Accord de commerce signé en date de ce jour, ainsi que tout autre paiement de Grèce en Norvège qui serait permis par la législation grecque en vigueur sur le contrôle des changes, s'effectueront par des versements à la Banque de Grèce qui émettra par la suite des ordres de paiement en dollars au débit du compte mentionné à l'Article 1er.

Article 3

En vue de permettre les paiements aux ayants droit, la Banque de Grèce et la Norges Bank se communiqueront au jour le jour tous les versements qui seront effectués auprès d'elles, conformément aux dispositions des articles précédents.

Article 4

Au cas où le solde créditeur du compte prévu à l'Article 1er du présent Accord serait insuffisant pour faire face aux paiements de la Banque de Grèce en Norvège, la Norges Bank continuera à effectuer les paiements par le débit du susdit compte jusqu'à concurrence de \$ USA 100.000.— d'après les avis de versement de la Banque de Grèce.

Article 5

Tant que le solde créditeur du compte prévu à l'Article 1er du présent Accord ne dépassera pas \$ USA 100.000.— la Banque de Grèce continuera à

¹ Entré en vigueur le 12 mars 1949, conformément aux dispositions de l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 30, page 161.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 510. PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN NORWAY
AND GREECE. SIGNED AT OSLO, ON 12 MARCH 1949*Article 1*

Payment of the equivalent value of goods of Greek origin imported or to be imported into Norway under the provisions of the Trade Agreement² signed this day, and all other Norwegian payments in Greece allowed by existing Norwegian exchange control legislation, shall be effected by making deposits in an account expressed in U.S. dollars opened at the Norges Bank on behalf of the Bank of Greece.

Article 2

Payment of the equivalent value of goods of Norwegian origin imported or to be imported into Greece under the provisions of the Trade Agreement signed this day, and all other Greek payments in Norway allowed by existing Greek exchange control legislation shall be effected by making deposits in the Bank of Greece, which will subsequently issue dollar payment orders to the debit of the account referred to in article 1.

Article 3

In order to enable payments to be made to the respective beneficiaries, the Bank of Greece and the Norges Bank shall keep one another regularly advised of all deposits paid to them under the provisions of the preceding articles.

Article 4

Should the credit balance of the account referred to in article 1 of the present agreement be insufficient to meet payments of the Bank of Greece in Norway, the Norges Bank shall continue to effect such payments, debiting them against the said account up to an amount of 100,000 U.S. dollars in accordance with deposit advices supplied by the Bank of Greece.

Article 5

So long as the credit balance of the account referred to in article 1 of the present agreement does not exceed 100,000 U.S. dollars, the Bank of Greece

¹ Came into force on 12 March 1949, in accordance with article 10.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 30, page 161.

effectuer les paiements aux ayants droit conformément aux avis de versement envoyés par la Norges Bank.

Article 6

Si le solde créditeur ou débiteur du compte prévu par le présent Accord vient à dépasser le chiffre de \$ USA 100.000.—, l'excédent sera remboursé sur la demande de l'institution créditrice, en livres sterling ou en une autre monnaie sur laquelle les deux banques précitées tomberont d'accord.

Article 7

La conversion des couronnes norvégiennes en dollars et vice versa sera effectuée en Norvège sur base du cours officiel de la Norges Bank.

La conversion des drachmes en dollars ou vice versa sera effectuée en Grèce sur la base du cours officiel de la Banque de Grèce.

Article 8

La Banque de Grèce et la Norges Bank s'entendront sur les mesures à prendre pour le bon fonctionnement du présent Accord.

Article 9

Si à l'expiration du présent Accord un solde subsiste dans le compte prévu à l'Article 1er en faveur de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, ce solde sera liquidé par la Partie débitrice par exportations de marchandises dans un délai de six mois à partir de la date d'expiration.

Le solde qui existerait à la fin de cette période de six mois devra être liquidé par un règlement en livres sterling ou en une autre monnaie sur laquelle les deux banques précitées tomberont d'accord.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur le même jour et aura la même durée de validité que l'Accord de commerce signé en date de ce jour.

FAIT à Oslo, le 12 mars 1949.

Pour la Norvège:
(*Signé*) Einar GERHARDSEN

Pour la Grèce:
(*Signé*) N. C. BISTIS

shall continue to make payments to the respective beneficiaries according to deposit advices communicated by the Norges Bank.

Article 6

Should the credit or debit balance of the account provided for in the present agreement exceed the amount of 100,000 U.S. dollars, the amount in excess shall be refunded at the request of the creditor institution in pounds sterling or in any other currency agreed upon by the two above-mentioned banks.

Article 7

The conversion of Norwegian crowns into dollars and vice versa shall be effected in Norway at the official rate of the Norges Bank.

The conversion of drachmas into dollars and vice versa shall be effected in Greece at the official rate of the Bank of Greece.

Article 8

The Bank of Greece and the Norges Bank shall agree on the steps to be taken to ensure the efficient working of the present agreement.

Article 9

If on the expiry of the present agreement a balance remains in the account referred to in article 1 in favour of either of the Contracting Parties, the balance shall be settled by the debtor party by exports of goods within a period of six months from the date of expiry.

Any balance existing at the end of this six-month period shall be settled by payment in pound sterling or any other currency agreed upon by the two above-mentioned banks.

Article 10

The present agreement shall enter into force on the same date as the Trade Agreement signed this day, and shall remain in force for the same period.

DONE at Oslo, on 12 March 1949.

For Norway:
(Signed) Einar GERHARDSEN

For Greece:
(Signed) N. C. BISTIS

P R O T O C O L E

Le Gouvernement Norvégien et le Gouvernement Grec, prenant en considération les clauses relatives aux droits de tirage de l'Accord de Paiements et de Compensations entre les Pays Européens conclu à Paris le 16 octobre 1948 et afin que soit donnée à la Grèce la possibilité d'une prompte utilisation du droit de tirage établi en sa faveur par la Norvège, sont convenus des dispositions suivantes:

Tant que le solde disponible du droit de tirage de 2.000.000.— dollars USA établi par la Norvège en faveur de la Grèce sera supérieur à \$ 100.000.—, le montant de ce solde remplacera pour la Grèce la limite prévue aux Articles 4 et 6 de l'Accord de Paiement signé en date de ce jour.

Si le solde disponible du droit de tirage vient à être inférieur à \$ 100.000.— ou se trouve complètement épuisé, la limite à considérer pour l'application des Articles 4 et 6 de l'Accord de Paiements sera celle prévue par ces mêmes Articles.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord de Paiements signé en date de ce jour entre la Norvège et la Grèce et aura la même durée de validité.

E C H A N G E D E N O T E S

I

Oslo, 12 mars 1949

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord de Paiements signé en date de ce jour entre la Norvège et la Grèce, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les autres paiements prévus aux articles 1 et 2 dudit Accord, en sus du paiement de la contre-valeur des marchandises, sont ceux qui résultent notamment:

- a) d'intérêts à payer résultant du trafic commercial, commissions, provisions, courtages, frais de représentations, etc.;
- b) de prestation de services (honoraires, rémunérations, traitements, salaires) résultant des contrats de travail, etc.;
- c) des acquisitions de droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale (droits d'auteur, licences, brevets, marque de fabrique, etc.);
- d) des frais de voyage, d'études et d'écolage, de subsides, de rentes et de pensions alimentaires;

P R O T O C O L

The Norwegian and Greek Governments, taking into consideration the clauses relating to drawing rights in the Intra-European Payments and Compensations Agreement concluded at Paris on 16 October 1948, and in order that Greece should be enabled to make prompt use of the drawing right established in its favour by Norway, have agreed on the following provisions:

So long as the available balance of the drawing right of 2,000,000 U.S. dollars established by Norway in favour of Greece is more than \$100,000, the amount of such balance shall in the case of Greece replace the maximum amount referred to in articles 4 and 6 of the Payments Agreement signed this day.

Should the available balance of the drawing right be less than \$100,000 or should it be completely exhausted, the maximum amount to be considered for the implementation of articles 4 and 6 of the Payments Agreement shall be that provided for by the said articles.

The present protocol shall form an integral part of the Payments Agreement signed this day between Norway and Greece and shall remain in force for the same period.

E X C H A N G E O F N O T E S

I

Oslo, 12 March 1949

Sir,

Referring to the Payments Agreement signed this day between Norway and Greece, I have the honour to inform you that the other payments provided for under articles 1 and 2 of the said agreement, over and above payment of the equivalent value of goods, are those which arise particularly in connexion with:

- (a) interest payable on commercial transactions, commissions, brokers' and agents' fees and expenses, etc.;
- (b) services rendered (fees, payments, salaries, wages) under employment contracts, etc.;
- (c) the acquisition of rights in intellectual, industrial and commercial property (royalties, licences, patents, trade-marks, etc.);
- (d) travelling, study and school expenses, grants, pensions and allowances;

e) de toutes autres transactions et obligations approuvées par les autorités compétentes des deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) Einar GERHARDSEN

Monsieur Nicolas Bistis
Ministre de Grèce
etc., etc., etc.

II

Oslo, le 12 mars 1949

Monsieur le Président du Conseil,

Par une lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement grec est d'accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président du Conseil, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) N. C. BISTIS

Son Excellence Monsieur Einar Gerhardsen
Président du Conseil
Ministre des Affaires Etrangères f.f.
etc., etc., etc.

III

Oslo, 12 mars 1949

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord de Paiements entre la Norvège et la Grèce qui a été signé ce jour à Oslo, j'ai l'honneur de vous proposer que le solde sur l'ancien compte "clearing" de la Banque de Grèce auprès de la Norges Bank, s'élevant à \$ 60.018,90 en faveur de la Banque de Grèce et qui, conformément à la lettre du 8 décembre 1947, était destiné à l'achat de marchandises norvé-

(e) any other transactions or obligations approved by the competent authorities of the two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Einar GERHARDSEN

Mr. Nicolas Bistis
Minister of Greece
etc., etc., etc.

II

Oslo, 12 March 1949

Sir,

In a letter dated today you have informed me as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm to you that the Greek Government is in agreement with the above.

I have the honour to be, etc.

(Signed) N. C. BISTIS

His Excellency Mr. Einar Gerhardsen
President of the Council
Minister of Foreign Affairs
etc., etc., etc.

III

Oslo, 12 March 1949

Sir,

Referring to the Payments Agreement between Norway and Greece signed this day at Oslo, I have the honour to propose to you that the balance of the former clearing account of the Bank of Greece with the Norges Bank amounting to \$60,018.90 in favour of the Bank of Greece, which, in accordance with the letter of 8 December 1947, it was intended to use for the purchase of

giennes à importer en Grèce, soit porté au crédit du nouveau compte qui sera ouvert auprès de la Norges Bank au nom de la Banque de Grèce conformément à l'Article I de l'Accord de Paiements entre la Norvège et la Grèce.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) Einar GERHARDSEN

Monsieur Nicolas Bistis
Ministre de Grèce
etc., etc., etc.

IV

Oslo, le 12 mars 1949

Monsieur le Président du Conseil,

Par une lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

[Voir note III]

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement grec est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président du Conseil, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) N. C. BISTIS

Son Excellence Monsieur Einar Gerhardsen
Président du Conseil
Ministre des Affaires Etrangères f.f.
etc., etc., etc.

Norwegian goods to be imported into Greece, should be placed to the credit of the new account to be opened with the Norges Bank on behalf of the Bank of Greece under article I of the Payments Agreement between Norway and Greece.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Einar GERHARDSEN

Mr. Nicolas Bistis
Minister of Greece
etc., etc., etc.

IV

Oslo, 12 March 1949

Sir,

In a letter dated today you have informed me as follows:

[See note III]

I have the honour to confirm to you that the Greek Government is in agreement with the above.

I have the honour to be, etc.

(Signed) N. C. BISTIS

His Excellency Mr. Einar Gerhardsen
President of the Council
Minister of Foreign Affairs
etc., etc., etc.

No. 511

**BELGIUM
and
NORWAY**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the abolition of passport visas in relations between the two countries. Oslo, 4 and 15 July 1947

French official text communicated by the Permanent Representative of Belgium to the United Nations. The registration took place on 11 August 1949.

**BELGIQUE
et
NORVEGE**

Echange de lettres constituant un accord concernant la suppression du visa des passeports dans les relations entre les deux pays. Oslo, 4 et 15 juillet 1947

Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Belgique auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 11 août 1949.

N° 511. ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET DE LA NORVEGE CONCERNANT LA SUPPRESSION DU VISA DES PASSEPORTS DANS LES RELATIONS ENTRE LES DEUX PAYS. OSLO, 4 ET 15 JUILLET 1947

I

Oslo, le 4 juillet 1947

N° 2023.
Dos. 12 A

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement Belge, partageant le désir du Gouvernement Royal de Norvège de faciliter les relations réciproques des deux Pays, est disposé à consacrer la suppression du visa de passeport de voyage entre la Norvège et la Belgique, dans les conditions indiquées ci-après:

1°) Les ressortissants norvégiens peuvent se rendre en Belgique et en sortir, quel que soit leur point de départ et par une voie quelconque, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport national valable.

Les ressortissants belges peuvent se rendre en Norvège et en sortir, quel que soit leur point de départ et par une voie quelconque, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport national valable.

Ces dispositions ne sont pas applicables en ce qui concerne le Svalbard ni les territoires belges et norvégiens d'outre-mer.

2°) Les ressortissants de l'un des deux Etats contractants sont soumis aux lois et prescriptions de police en vigueur dans l'autre Etat en ce qui concerne l'entrée, le séjour et l'emploi des étrangers.

Les sujets norvégiens qui voudraient se fixer plus de deux mois consécutifs ou définitivement en Belgique, doivent, au préalable, solliciter des autorités

¹ Entré en vigueur le 18 juillet 1947, par l'échange desdites lettres et conformément à leurs dispositions.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 511. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND NORWAY CONCERNING THE ABOLITION OF PASSPORT VISAS IN RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. OSLO, 4 AND 15 JULY 1947

I

Oslo, 4 July 1947

No. 2023.
Dos. 12 A.

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the Belgian Government, which shares the Royal Norwegian Government's desire to facilitate reciprocal relations between the two countries, is prepared to agree to the abolition of passport visas for travel between Norway and Belgium on the following conditions:

(1) Norwegian subjects may enter and leave Belgium from any points and by any route without the necessity of obtaining a visa in advance provided that they are furnished with valid national passports.

Belgian subjects may enter and leave Norway from any point and by any route without the necessity of obtaining a visa in advance provided that they are furnished with valid national passports.

These stipulations shall not apply to Spitsbergen or to Belgian and Norwegian overseas territories.

(2) Subjects of either of the two Contracting States shall be subject to the laws and police regulations in force in the other State concerning the entry, residence and employment or occupation of foreigners.

Norwegian subjects wishing to stay in Belgium for more than two successive months or to settle there permanently must first apply to the competent Belgian

¹ Came into force on 18 July 1947, by the exchange and according to the terms of the said letters.

diplomatiques ou consulaires belges compétentes l'apposition, sur leur titre de voyage, d'un visa spécial constatant qu'ils sont autorisés à s'établir en Belgique.

3°) Le présent accord entrera en vigueur le 15 juillet 1947.

Le second alinéa de l'article 2 de ce projet d'accord est destiné à empêcher que des résidents norvégiens ne s'établissent dans le Royaume sans les autorisations requises, qu'ils doivent nécessairement solliciter avant leur entrée en Belgique.

Si le Gouvernement Royal de Norvège estimait qu'il n'est pas nécessaire que ce texte figure dans l'accord, le Gouvernement belge serait disposé à en accepter la suppression. Il y aurait lieu, toutefois, en ce cas, de le mentionner dans le communiqué qui sera publié lors de l'échange de lettres.

Dans le cas où, comme je l'espère, Votre Excellence serait disposée à conclure l'accord sur la base qu'a l'honneur de Lui proposer le Gouvernement belge, la conclusion de celui-ci pourrait se faire au moyen d'un échange de lettres que je suis autorisé à signer avec Elle.

Le Gouvernement belge a proposé la date du 15 juillet et non celle du 8, afin de disposer du temps nécessaire pour faire parvenir les instructions utiles aux services de contrôle des postes frontières.

Je saisis, Monsieur le Ministre, cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Charles VIERSET

A Son Excellence Monsieur Halvard Lange
Ministre des Affaires Étrangères
à Oslo

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, le 15 juillet 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date du 5 juillet du mois présent par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement belge est disposé à conclure avec le Gouvernement norvégien un accord concernant la suppression réciproque des visas de passeports sous les termes suivants:

[Voir lettre I, 1° et 2°]

diplomatic or consular authorities for the entry in their travel documents of a special visa to the effect that they are authorized to settle in Belgium.

(3) The present agreement shall come into force on 15 July 1947.

The second paragraph of article 2 is intended to prevent Norwegian residents from settling in Belgium without the necessary authorization for which they must apply before their entry into Belgium.

Should the Royal Norwegian Government consider that there is no need to include this text in the agreement, the Belgian Government would be prepared to agree to its deletion. However, in such case, it should be mentioned in the *communiqué* to be published at the time of the exchange of letters.

If, as I hope, Your Excellency is prepared to conclude the agreement in the terms which the Belgian Government has the honour to propose to you, this could be done by an exchange of letters which I am authorized to sign.

The Belgian Government proposes 15 July, rather than 8 July, as the date of entry into force, in order to have sufficient time at its disposal to issue the relevant instructions to the frontier control authorities.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Charles VIERSET

His Excellency M. Halvard Lange
Minister of Foreign Affairs
Oslo

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Oslo, 15 July 1947

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 5 July 1947 in which you inform me that the Belgian Government is prepared to conclude with the Norwegian Government an agreement for the mutual abolition of passport visas in the following terms:

[See letter I, 1 and 2]

3°) Le présent accord entrera en vigueur le 18 juillet 1947.

En tenant compte de ce qui précède, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement norvégien considère l'accord comme conclu et que les autorités norvégiennes compétentes seront informées que l'accord entrera en vigueur le 18 juillet de ce mois.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) Halvard M. LANGE

A Son Excellence Monsieur Charles Vierset
Ministre de Belgique, etc.

(3) The present agreement shall come into force on 18 July 1947.

In view of the foregoing, I have the honour to inform Your Excellency that the Norwegian Government considers the agreement concluded and that the competent Norwegian authorities will be informed that the agreement will come into force on 18 July 1947.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Halvard M. LANGE

His Excellency M. Charles Vierset
Minister of Belgium, etc.

No. 512

BELGIUM
and
UNITED STATES OF AMERICA

Exchange of letters constituting an agreement concerning the establishment of American cemeteries in Belgium. Brussels, 6 June and 23 July 1947

French and English official texts communicated by the Permanent Representative of Belgium to the United Nations. The registration took place on 11 August 1949.

BELGIQUE
et
ETATS-UNIS D'AMERIQUE

Echange de lettres constituant un accord concernant la création de cimetières américains en Belgique. Bruxelles, 6 juin et 23 juillet 1947

Textes officiels français et anglais communiqués par le représentant permanent de la Belgique auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 11 août 1949.

No. 512. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AMERICAN CEMETERIES IN BELGIUM. BRUSSELS, 6 JUNE AND 23 JULY 1947

N° 512. ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE CONCERNANT LA CREATION DE CIMETIERES AMERICAINS EN BELGIQUE. BRUXELLES, 6 JUIN ET 23 JUILLET 1947

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

N° 927.

Brussels, June 6, 1947

Excellency,

I have the honor to inquire whether Your Excellency's Government would be willing to accord to the United States Government the concessions set forth below. These concessions are desired in order to facilitate the interment in Belgium, or the removal to their own country, of the bodies of American nationals killed in the World War of 1939-1945, or whose death in the European theater of operations can be directly attributed to that war, or who died in this theater of operations while employed or otherwise engaged in activities contributing to the prosecution of that war, and to permit the establishment, construction, improvement and proper maintenance of permanent cemeteries for the final burial of, and memorials in commemoration of, American nationals who lost their lives in the above-mentioned war.

I

The Belgian Government grants to the United States of America the right to establish and maintain temporary cemeteries within Belgium subject to such control as is necessary, for the burial of persons who so lost their lives, and to make exhumations therefrom or from other locations for return to the United States or for concentration in permanent cemeteries within Belgium including

¹ Came into force on 23 July 1947, by the exchange of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 23 juillet 1947, par l'échange desdites lettres.

movement of bodies from other countries into Belgium. In view of the limited area of Belgium and the large number of military cemeteries therein already established, the Government of the United States will limit as much as possible the number of bodies of American nationals to be moved into Belgium from other countries. No mass movement of bodies from other countries to cemeteries within Belgium for permanent interment will be undertaken by the Government of the United States.

II

The Government of the United States shall be exempted from generally applicable laws and regulations of the Belgian Government relating to hygiene and the securing of permits in connection with the burial, disinterment for reburial and movement of bodies. However, the Government of the United States engages to conduct such work in a manner which will in no way constitute a danger to public health and to make such sanitary arrangements as are necessary for the purpose. Exhumations, burials and movements of bodies shall be exempted from all Belgian taxes, excepting stamp taxes.

III

The Government of the United States may import into Belgium from any country, and re-export therefrom after use thereof, free of customs duties and other taxes, excepting stamp taxes, the equipment, supplies and materials, including means of transportation by air, land or water, as are necessary for the accomplishment of any of the purposes of this agreement. None of such equipment, supplies and/or materials will be sold in Belgium or be left in Belgium after completion of the mission in which it is used, excepting with the express permission of the Belgian Government.

American personnel designated by the Government of the United States shall be permitted free entry into, and departure from, Belgium.

IV

The Government of the United States shall be permitted the use of railroads, highways, navigable waters, ports, port installations and buildings for office, warehouse and billet purposes, together with the necessary services and Belgian labor to the extent required for the accomplishment of the purposes of this agreement, subject only to payment of the established rates of compensation therefor.

V

The Belgian Government will acquire such sites for permanent cemeteries (Fields of Honor) and/or memorials, as are deemed necessary by the Government of the United States, with usage thereof in perpetuity reserved

to the Government of the United States free of charge or compensation. Such sites shall be at locations mutually agreed upon and include sufficient ground in addition to burial space, for proper beautification, required approach roads and the construction of such buildings as are essential to the reception of visitors, housing of caretakers and maintenance purposes. Land so acquired, and the buildings and improvements thereon, shall be exempt from taxes excepting the registration tax. The right to the usage of such lands includes the right to plan, design, lay out and improve permanent cemeteries, memorials, monuments and other buildings thereon and to beautify the grounds and provide for the perpetual custody and maintenance of such cemeteries and memorials, upon receiving prior approval of competent Belgian authorities. No construction, including the establishment of simple inclosures, may be undertaken within 10 meters of foreign territory, or within 5 meters of any road, the center of which constitutes an international boundary line.

VI

Salaries and other remuneration paid by the United States to personnel who are citizens of the United States while engaged in the operations contemplated by this agreement, shall be exempted from any and all forms of taxation, direct or indirect, excepting however that such citizens, if domiciled in, or having their permanent residence in Belgium, shall be liable for payment of the professional tax and the national emergency tax on their earnings and also the complementary personal tax. It is understood that if a treaty for the avoidance of double taxation, now under negotiation between the Belgian and United States Governments, is adopted and supplemented by law, American personnel in charge of permanent cemeteries will be exempted from tax on their earnings. Pending adoption of such treaty, temporary postponements of taxation on such earnings may be arranged if expressly requested by competent United States authorities, with indication of names and addresses of the persons concerned.

VII

The provisions of this agreement shall apply with equal force and effect to the shipment of remains from other foreign countries into Belgium and the disposition thereof, where the next of kin reside in Belgium or one of its possessions or territories and request final interment of remains in a permanent United States Military Cemetery in Belgium.

VIII

The Belgian Government will undertake to initiate legislation in the Belgian Parliament for the exemption from stamp taxes and other taxes not expressly waived in this agreement, referred to in paragraphs II, III and V above.

IX

The rights, privileges and prerogatives reserved to the United States herein shall be exercised prior to 1 January 1955, except as relates to use of lands acquired for permanent cemeteries and/or memorials, including improvements thereto and buildings constructed thereon, which shall run in perpetuity.

I take this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Theodore C. ACHILLES
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency Monsieur Paul-Henri Spaak
Minister for Foreign Affairs
Bruxelles

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Direction Générale C.
2^e Bureau

N° 35.828/Pr/Cim.Mil.Am.

Bruxelles, le 23 juillet 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la lettre de l'Ambassade, en date du 6 juin 1947, N° 927, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement belge marque bien volontiers son accord au Gouvernement des Etats-Unis, au sujet des privilèges énumérés ci-après, tendant à permettre d'inhumer en territoire belge ou de rapatrier les restes de citoyens américains tués pendant la guerre mondiale de 1939 à 1945 ou dont le décès sur le théâtre européen des opérations peut être imputé directement à cette guerre, ou qui sont morts sur le dit théâtre d'opérations tandis qu'ils étaient employés ou participaient autrement à des activités destinées à la poursuite de la guerre, et d'établir, de construire, d'aménager et d'entretenir convenablement des cimetières permanents pour l'inhumation définitive des citoyens américains qui ont perdu la vie dans ladite guerre ainsi que des monuments destinés à leur commémoration.

I

Le Gouvernement belge accorde aux Etats-Unis d'Amérique le droit d'établir et d'entretenir des cimetières temporaires en Belgique, sous réserve du contrôle nécessaire, pour y enterrer les citoyens américains, qui sont morts comme

il est dit ci-dessus, ainsi que le droit d'exhumer des corps de ces cimetières temporaires et d'autres endroits pour les reconduire aux Etats-Unis ou pour les réunir dans des cimetières permanents en Belgique, y compris le droit de transporter des corps d'autres pays en Belgique. Vu l'exigüité du territoire belge et le grand nombre de cimetières militaires qui s'y trouvent déjà, le Gouvernement des Etats-Unis limitera autant que possible le nombre des corps des citoyens américains qui seront transportés d'autres pays en Belgique. Le Gouvernement des Etats-Unis n'entreprendra pas de transport massif de corps d'autres pays vers des cimetières en Belgique en vue de leur inhumation définitive.

II

Le Gouvernement des Etats-Unis ne sera pas soumis aux lois et réglementation généralement applicables du Gouvernement belge, relatives à l'hygiène et à l'obtention des permis nécessaires pour inhumer, exhumer, réinhumer et transporter les corps. Cependant le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à exécuter ces travaux de telle sorte qu'ils ne constituent pas un danger pour l'hygiène publique et à prendre des mesures sanitaires nécessaires à cette fin. Les exhumations, les inhumations et le transport des corps seront exempts de toutes taxes belges.

III

Le Gouvernement des Etats-Unis pourra importer en Belgique, de n'importe quel pays, et en réexporter après usage, en exemption des droits de douane et autres taxes, l'équipement, les fournitures et le matériel, y compris les moyens de transport par air, par terre ou par eau, qui seront nécessaires pour l'exécution des fins du présent accord.

Aucune partie de ces équipements, fournitures et (ou) matériel ne sera vendue en Belgique, ni laissée en Belgique après l'achèvement de la mission à laquelle ils sont utilisés, sauf avec l'autorisation expresse du Gouvernement Belge.

IV

Le Gouvernement des Etats-Unis pourra user des chemins de fer, des routes, des voies navigables, des ports, des installations portuaires, des locaux à usage de bureau, d'entrepôt et de logement, et avoir recours aux services et à la main-d'œuvre belges nécessaires, dans la mesure exigée par l'exécution des fins du présent accord, à la condition unique d'en payer la rétribution aux taux établis.

V

Le Gouvernement belge acquerra pour y établir les cimetières permanents (Champs d'Honneur) et (ou) les monuments, les terrains que le Gouvernement

des Etats-Unis jugera nécessaire et dont le dit Gouvernement des Etats-Unis aura perpétuellement l'usage, sans qu'il soit astreint à des charges ou indemnités. L'emplacement de ces terrains sera choisi d'un commun accord et les terrains seront d'une superficie suffisante pour comprendre, outre les tombes, les embellissements et les routes d'accès nécessaires ainsi que la construction de locaux indispensables à la réception des visiteurs, au logement des jardiniers et à la réserve du matériel d'entretien. Le terrain acquis dans ces conditions et les constructions et aménagements qui y seront faits seront exempts de taxes.

Le droit d'utiliser les terrains en question comprend aussi celui de projeter, dessiner, tracer, aménager les cimetières permanents, les monuments et autres constructions qui y seront édifiés, ainsi que d'embellir les terrains et prendre les dispositions nécessaires en vue de la garde et de l'entretien perpétuels des cimetières et monuments, après accord des autorités belges compétentes. Aucune construction y compris la création de simples enceintes ne pourra être entreprise à moins de 10 mètres d'un territoire étranger, ou au moins de 5 mètres d'une route dont l'axe forme frontière.

VI

Les salaires et autres rémunérations payés par les Etats-Unis au personnel de nationalité américaine occupé aux travaux visés par le présent accord seront exempts de toute espèce de taxe directe ou indirecte: étant entendu cependant que les membres de ce personnel qui sont domiciliés en Belgique ou bien qui ont leur résidence permanente dans ce pays seront redevables de la taxe professionnelle et de la taxe nationale de crise, sur leurs salaires, ainsi que de l'impôt complémentaire personnel. Il est entendu que, si l'accord pour éviter la double imposition qui est actuellement négocié entre le Gouvernement belge et le Gouvernement des Etats-Unis est adopté et ratifié, le personnel américain s'occupant des cimetières sera exempté de la taxe sur les salaires. En attendant l'adoption de cet accord, on pourra convenir d'ajouter provisoirement la perception de la taxe sur les salaires, si les autorités américaines compétentes en font la demande expresse en indiquant les noms et adresse des personnes dont il s'agit.

VII

Les dispositions du présent accord, s'appliquent, avec mêmes force et effet, au transport par mer de dépouilles mortelles en provenance de pays étrangers et à destination de la Belgique, ainsi qu'à l'inhumation, si les plus proches parents résident en Belgique, ou dans l'un de ses territoires ou possessions et demandent qu'elles soient inhumées définitivement dans un cimetière permanent des Etats-Unis en Belgique.

VIII

Le Gouvernement belge s'engage à soumettre le cas échéant au Parlement belge les projets de loi qui s'avèreront nécessaires en vue de l'exonération des divers droits et taxes qui n'auraient pas fait l'objet d'une exemption formelle dans le présent accord.

IX

Les droits, privilèges et prérogatives réservés aux Etats-Unis en vertu du présent accord seront exercés avant le 1er janvier 1955, excepté s'il s'agit de l'utilisation de terrains acquis pour en faire des cimetières permanents et (ou) pour y édifier des monuments, y compris les aménagements qui s'y rapportent et les constructions qui y seront élevées, auxquels cas les dits droits, privilèges et prérogatives seront perpétuels.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Ministre des Affaires Etrangères:
Le Secrétaire Général a.i.
(Signé) DE ROMRÉE

TRADUCTION—TRANSLATION

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 927

Bruxelles, le 6 juin 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'informer si le Gouvernement de Votre Excellence serait disposé à accorder au Gouvernement des Etats-Unis les privilèges énumérés ci-après. Ces privilèges sont recherchés en vue de permettre d'inhumer en territoire belge ou de rapatrier les restes de citoyens américains tués pendant la guerre mondiale de 1939 à 1945 ou dont le décès sur le théâtre européen des opérations peut être imputé directement à cette guerre, ou qui sont morts sur ledit théâtre d'opérations tandis qu'ils étaient employés ou participaient autrement à des activités destinées à la poursuite de la guerre, et d'établir, de construire, d'aménager et d'entretenir convenablement des cimetières permanents

pour l'inhumation définitive des citoyens américains qui ont perdu la vie dans ladite guerre ainsi que des monuments destinés à leur commémoration.

[*Voir lettre II*]

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(*Signé*) Theodore C. ACHILLES
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak
Ministre des affaires étrangères
Bruxelles

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EXTERNAL TRADE

Directorate-General C.
Bureau No. 2.

No. 35.828/Pr/Cim.Mil.Am.

Brussels, 23 July 1947

Dear Sir,

Referring to your letter from the Embassy dated 6 June 1947, No. 927, I have the honour to inform Your Excellency that the Belgian Government has pleasure in notifying the Government of the United States of its agreement regarding the concessions set forth below, the purpose of which is to facilitate the interment in Belgium, or the removal to their own country, of the bodies of American nationals killed in the World War of 1939-1945, or whose death in the European theatre of operations can be directly attributed to that war, or who died in this theatre of operations while employed or otherwise engaged in activities contributing to the prosecution of that war, and to permit the establishment, construction, improvement and proper maintenance of permanent cemeteries for the final burial of, and memorials in commemoration of, American nationals who lost their lives in the above-mentioned war.

[*See letter I*]

I take this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

For the Minister of Foreign Affairs:
The Secretary-General a.i.
(*Signed*) DE ROMRÉE

No. 513

**BELGIUM
and
TURKEY**

Payments Agreement. Signed at Ankara, on 12 March 1947

French official text communicated by the Permanent Representative of Belgium to the United Nations. The registration took place on 12 August 1949.

**BELGIQUE
et
TURQUIE**

Accord de paiement. Signé à Ankara, le 12 mars 1947

Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Belgique auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 12 août 1949.

N° 513. ACCORD¹ DE PAIEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT BELGE ET LE GOUVERNEMENT TURC. SIGNÉ A ANKARA, LE 12 MARS 1947

En vue de faciliter les paiements entre l'Union Economique belgo-luxembourgeoise et la Turquie, le Gouvernement belge, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement luxembourgeois en vertu d'accords existants, et le Gouvernement turc ont conclu l'accord suivant:

Article I

Pour l'application du présent accord, on entend par la zone monétaire belge: la Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Congo belge et les territoires sous mandat du Ruanda-Urundi.

Article II

Le paiement de la contre-valeur des marchandises d'origine turque importées ou à importer dans la zone monétaire belge, ainsi que tout autre paiement qui serait permis par la législation belge en vigueur sur les changes se régleront en dollars U.S.A.

Au cas où ces paiements en dollars U.S.A. présenteraient des difficultés, la Banque Centrale de la République de Turquie s'engage à mettre à la disposition de la Banque Nationale de Belgique les moyens de paiement nécessaires, contre cession d'or libre, livrable sans frais à Londres ou à New-York.

Article III

Le paiement de la contre-valeur des marchandises d'origine de la zone monétaire belge importées ou à importer en Turquie, ainsi que tout autre paiement qui serait permis par la législation turque en vigueur sur les changes se régleront en dollars U.S.A.

Au cas où ces paiements en dollars U.S.A. présenteraient des difficultés, la Banque Nationale de Belgique s'engage à mettre à la disposition de la Banque Centrale de la République de Turquie les moyens de paiement nécessaires contre cession d'or libre, livrable sans frais à Londres ou à New-York.

¹ Entré en vigueur le 26 mars 1947, conformément aux dispositions de l'article VIII.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 513. PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE BELGIAN AND TURKISH GOVERNMENTS. SIGNED AT ANKARA, ON 12 MARCH 1947

In order to facilitate payments between the Belgium-Luxembourg Economic Union and Turkey, the Belgian Government, acting both on its own behalf and, by virtue of existing agreements, on behalf of the Government of Luxembourg, has concluded with the Turkish Government the following agreement:

Article I

For the purposes of this agreement, the Belgian monetary zone shall be understood to include Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg, the Belgian Congo and the mandated territories of Ruanda-Urundi.

Article II

Payment of the equivalent value of goods of Turkish origin imported or to be imported into the Belgian monetary zone and all other payments permitted by existing Belgian foreign exchange legislation shall be effected in U.S. dollars.

Should difficulties be met with in making such payments in U.S. dollars, the Central Bank of the Republic of Turkey undertakes to place the necessary means of payment at the disposal of the Banque Nationale de Belgique by the transfer of free gold deliverable franco London or New York.

Article III

Payment of the equivalent value of goods originating in the Belgian monetary zone imported or to be imported into Turkey, and all other payments permitted by existing Turkish foreign exchange legislation shall be effected in U.S. dollars.

Should difficulties be met with in making such payments in U.S. dollars, the Banque Nationale de Belgique undertakes to place the necessary means of payment at the disposal of the Central Bank of the Republic of Turkey by the transfer of free gold deliverable franco London or New York.

¹ Came into force on 26 March 1947, in accordance with the provisions of article VIII.

Article IV

Les Banques d'Emission des deux pays pourront, le cas échéant, se mettre d'accord pour convenir d'une autre monnaie que le dollar U.S.A. prévu aux articles précédents, sans porter préjudice aux dispositions des articles 2 et 3 relatives à la cession d'or.

Article V

Les cessions d'or prévues aux articles 2 et 3 se feront au prix convenu entre les deux banques précitées.

Article VI

La Banque Nationale de Belgique et la Banque Centrale de la République de Turquie s'entendront sur les mesures à prendre pour assurer le bon fonctionnement du présent Accord.

Article VII

Les transactions approuvées pendant la validité du présent accord par les autorités compétentes des deux pays et non achevées à l'expiration de celui-ci seront liquidées, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur le même jour et aura la même durée de validité que l'Accord commercial signé en date de ce jour.

FAIT en deux exemplaires en français à Ankara, le 12 mars 1947.

Pour le Gouvernement belge:
(Signé) S. HALOT

Pour le Gouvernement turc:
(Signé) Dr Burhan Jihni SANUS

Article IV

The issuing banks of the two countries may, where necessary, agree to accept a currency other than the U.S. dollar as provided in the preceding articles without prejudice to the provisions of articles 2 and 3 concerning the transfer of gold.

Article V

Transfers of gold as provided for under articles 2 and 3 shall be effected at a price agreed upon between the two above-mentioned banks.

Article VI

The Banque Nationale de Belgique and the Central Bank of the Republic of Turkey shall agree on the steps to be taken to ensure the efficient working of the present agreement.

Article VII

Transactions approved by the competent authorities of the two countries during the validity of the present agreement and not completed on the expiry of the latter shall be closed in conformity with the provisions of the present agreement.

Article VIII

The present agreement shall come into force on the same date as the Trade Agreement signed this day and shall remain in force for the same period.

DONE in duplicate, in the French language, at Ankara, on 12 March 1947.

For the Belgian Government:
(Signed) S. HALOT

For the Turkish Government:
(Signed) Dr. Burhan Jihni SANUS

No. 514

**YUGOSLAVIA
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Convention on cultural co-operation. Signed at Belgrade, on
27 April 1947**

Serbo-Croat and Czech official texts communicated by the Permanent Representative of Yugoslavia to the United Nations. The registration took place on 12 August 1949.

**YUGOSLAVIE
et
TCHECOSLOVAQUIE**

Convention relative à la coopération culturelle. Signée à Belgrade, le 27 avril 1947

Textes officiels serbo-croate et tchèque communiqués par le représentant permanent de la Yougoslavie auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 12 août 1949.

SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE

№ 514. КОНВЕНЦИЈА О КУЛТУРНОЈ САРАДЊИ ИЗМЕЂУ ФЕДЕРАТИВНЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ЧЕХОСЛОВАЧКЕ РЕПУБЛИКЕ

Влада Федеративне Народне Републике Југославије и Влада Чехословачке Републике, у жељи да у смислу V члана Споразума о пријатељству и узајамној помоћи између обе државе, потписаног 9 маја 1946 године, склопе Конвенцију о културној сарадњи, у циљу потпомагања и олакшавања пријатељске сарадње на научном, школском, уметничком и физкултурном пољу, наименовале су у ту сврху пуномоћнике, и то:

Влада Федеративне Народне Републике Југославије Бориса ЗИХЕРЛА, претседника Комитета за школе и науку при Влади Федеративне Народне Републике Југославије;

Влада Чехословачке Републике Др. Владимира КЛЕМЕНТИСА, Државног секретара Министарства иностраних послова Чехословачке Републике;

који су се, пошто су изменили своја пуномоћја, нађена у добром и исправном облику, споразумели у следећем:

Члан I

Високе Стране Уговорнице уложнће што већи напор да на својим универзитетима и другим установама за више образовање осигурају оснивање професорских катедри и постављење лектора за језик, литературу, историју и друге предмете, који ће помоћи упознавању друге Високе Стране Уговорнице.

Члан II

Високе Стране Уговорнице могу оснивати културне установе на територији друге Високе Стране Уговорнице, под условом да буду респектовани општи законски прописи о оснивању таквих установа који важе на дотичној територији. Под овим установама подразумевају се: трајне изложбе, библиотеке, читаонице и архиве намењене студију и струкама на које се односи овај Споразум.

Члан III

Високе Стране Уговорнице потпомагаће размену истраживача, професора, наставника, просветних радника, студената, ђака, уметника и претставника осталих културних професија и струка.

CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE

No 514. DOHODA O KULTURNÍ SPOLUPRÁCI MEZI REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU A FEDERATIVNÍ LIDOVOU REPUBLIKOU JUGOSLAVIÍ

Vláda Republiky Československé a vláda Federativní Lidové Republiky Jugoslavie přejíce si ve smyslu V. článku Smlouvy o přátelství a vzájemné pomoci mezi oběma státy, podepsané 9. května 1946, sjednati Dohodu, která by podporovala a usnadňovala přátelskou spolupráci na poli vědeckém, školském, uměleckém a tělovýchovném, jmenovaly k tomu cíli plnomocníky a to:

Vláda Republiky Československé Dr Vladimíra CLEMENTISE, státního tajemníka Ministerstva zahraničních věcí Československé republiky;

Vláda Federativní Lidové Republiky Jugoslavie Borise ZIHERLA, předsedu Komitétu pro školy a vědu při vládě Federativní Lidové Republiky Jugoslavie;

kteří se po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě, shodli na těchto člancích:

Článek I

Vysoké Smluvní Strany se co nejvíce vynasnaží, aby na svých universitách a jiných ústavech pro vyšší vzdělání zajistily zakládání profesorských stolic a zřízení lektorátu pro jazyk, literaturu, dějiny a jiné předměty, které by přispěly k poznání druhé Vysoké Smluvní Strany.

Článek II

Vysoké Smluvní Strany mohou zakládati kulturní ústavy na území druhé Vysoké Smluvní Strany pod podmínkou, že bude dbáno všeobecných zákonůných předpisů o zakládání takových ústavů, které platí na dotyčném území. Těmito ústavy se rozumějí: stálé výstavy, knihovny, čítárny a archivy, určené ke studiu a pro obory, na něž se vztahuje tato Dohoda.

Článek III

Vysoké Smluvní Strany budou podporovati výměnu badatelů, profesorů, učitelů, osvětových pracovníků, studentů, žáků, umělců a představitelů jiných kulturních povolání a odborů.

Члан IV

Високе Стране Уговорнице, свесне свога словенског братства, опходиле се према студентима и ђацима припадницима друге Високе Стране Уговорнице као са домаћим припадницима.

Услови под којима би испити, сведоци и дипломе свих врста, који важе на територији једне Високе Стране Уговорнице, могли бити признати за пријем у службу од друге Високе Стране Уговорнице, биће испитани и одређени.

Члан V

Високе Стране Уговорнице према својим могућностима даваће стипендије да би омогућиле припадницима обеју земаља да студирају, да се стручно школују, или да као истраживачи раде на територији друге Високе Стране Уговорнице.

Члан VI

Високе Стране Уговорнице потпомагаће најтешњу сарадњу између научних, културних, просветних, фискултурних, уметничких и сличних друштава и организација својих земаља и на тај начин пружиће узајамну помоћ за њихову делатност.

Високе Стране Уговорнице обезбедиће у том смислу научним радницима друге Стране слободу научног истраживања у библиотекама, архивама и на терену, респектујући опште прописе који важе у земљи где се та научна истраживања врше.

Члан VII

Високе Стране Уговорнице радиће на уклањању штетних последица немачке фашистичке и сваке друге фашистичке пропаганде против Федеративне Народне Републике Југославије и Републике Чехословачке на пољу науке и културе.

Члан VIII

Високе Стране Уговорнице потпомагаће организовање течајева за време школског распуста за наставнике високих школа и других школа свих степена и врста, као и за културне и просветне раднике и уметнике друге Високе Стране уговорнице. Ово се односи и на размену праксе у предузећима, на размену учесника течајева за време распуста и на васпитна летовалишта свих врста.

Члан IX

Високе Стране Уговорнице потпомагаће — евентуално дајући за то и материјална сретства — узајамне посете појединаца и изабраних група науч-

Článek IV

Vysoké Smluvní Strany jsou si vědomy svého slovanského bratrství, budou postupovati vůči studentům a žákům, příslušníkům druhé Vysoké Smluvní Strany jako vůči domácím příslušníkům.

Budou prozkoumány a stanoveny podmínky, za kterých by mohly býti uznávány zkoušky, vysvědčení a diplomy všech druhů, jež platí na území jedné Vysoké Smluvní Strany, i pro přijetí do služeb druhé Vysoké Smluvní Strany.

Článek V

Vysoké Smluvní Strany budou podle svých možností poskytovat stipendia, aby tak umožnily příslušníkům druhé Smluvní Strany, aby na jejím území studovali, odborně se vzdělávali nebo aby jako badatelé pracovali.

Článek VI

Vysoké Smluvní Strany budou podporovati nejužší spolupráci mezi vědeckými, kulturními, osvětovými, tělovýchovnými, uměleckými a podobnými spolky a organizacemi svých zemí a tím způsobem budou vzájemně podporovati jejich činnost.

Vysoké Smluvní Strany zajistí v tom smyslu vědeckým pracovníkům druhé Strany svobodu vědeckého bádání v knihovnách, archivech a v terénu, zachovávající všeobecné zákonné předpisy platné v té zemi, kde se tyto badatelské práce konají.

Článek VII

Vysoké Smluvní Strany budou pracovati na odstranění škodlivých následků německé fašistické a každé jiné fašistické propagandy proti Československé republice a Federativní Lidové Republice Jugoslavií na poli vědy a kultury.

Článek VIII

Vysoké Smluvní Strany budou podporovati organizaci prázdninových kursů pro učitele vysokých škol i jiných škol všech stupňů a druhů, jakož i pro kulturní a osvětové pracovníky a umělce druhé Vysoké Smluvní Strany. Týká se to i výměny závodní praxe, výměny účastníků kursů v době prázdnin i výchovných táborů všech druhů.

Článek IX

Vysoké Smluvní Strany budou podporovati — eventuelně i poskytováním materiálních prostředků — vzájemné návštěvy jednotlivců i vybra-

них, просветних и фискултурних радника, књижевника и уметника, како би се развијала научна, просветна, културна и фискултурна и друга сарадња.

Члан X

Високе Стране Уговорнице помагаће сарадњу између признатих омладинских организација, између професионалних организација просветних радника, као и између других научних и културних организација и удружења обеју земаља.

Члан XI

Високе Стране Уговорнице помагаће се узајамно у напорима за ширење културе и свестрано међусобно упознавање, нарочито:

а) организовањем размене књига и часописа дневне и периодичне штампе и других публикација између сродних установа и друштава обеју земаља;

б) културним старањем о грађанима друге Високе Стране Уговорнице на својој територији, као и културним старањем о својим грађанима на територији друге Високе Стране Уговорнице у споразуму са њеним надлежним установама;

в) олакшањем и остваривањем размене музејског материјала;

г) олакшавањем делатности новинских агенција и дописника и потпомагањем новинарских посета и екскурзија;

д) предавањима и течајевима језика;

ђ) разменом школског материјала;

е) концертима;

ж) нзложбама и приредбама свих врста;

з) позоришним претставама, разменом глумаца, односно позоришних ансамбла;

и) радијом, филмовима, грамофонским плочама и сличним;

ј) развијањем спортских односа преко спортских и фискултурних организација, помагањем туристичких путовања и организовањем боравака у циљу одмора;

к) свака Висока Страна Уговорница стараће се на одговарајући начин о заштити ауторских права и о томе да буду издата пре свега литерална дела од вредности друге Високе Стране Уговорнице, и то у добрим преводима.

ných skupin vědeckých, osvětových i tělovýchovných pracovníků, spisovatelů i umělců, aby se tak rozvíjela vědecká, osvětová, kulturní, tělovýchovná i jiná spolupráce.

Článek X

Vysoké Smluvní Strany budou podporovati spolupráci mezi uznanými organisacemi mládeže, mezi profesionálními organisacemi osvětových pracovníků, jakož i mezi jinými vědeckými a kulturními organisacemi i združeními obou zemí.

Článek XI

Vysoké Smluvní Strany budou si vzájemně pomáhati v úsilí o šíření kultury a o všestranné vzájemné poznávání, zvláště:

a) organisováním výměny knih a časopisů, denního a periodického tisku a jiných publikací mezi příbuznými ústavy a spolky obou zemí;

b) kulturní péčí o občany druhé Vysoké Smluvní Strany na svém území, jakož i kulturní péčí o své občany na území druhé Vysoké Smluvní Strany v dohodě s jejími příslušnými institucemi;

c) usnadněním a uskutečňováním výměny musejního materiálu;

d) usnadněním činnosti novinářských agentur a dopisovatelů a podporováním novinářských návštěv a exkursí;

e) přednáškami a jazykovými kursy;

f) výměnou učebních pomůcek;

g) koncerty;

h) výstavami a podniky všeho druhu;

i) divadelními představeními, výměnou herců, resp. divadelních souborů;

j) rozhlasem, filmy, gramofonovými deskami, a pod.;

k) pěstováním sportovních styků prostřednictvím sportovních a tělovýchovných organisací, podporováním turistiky a organisováním rekreačních podniků;

l) každá Vysoká Smluvní Strana bude vhodným způsobem pečovati o ochranu autorských práv i o to, aby byla vydávána především hodnotná literární díla druhé Vysoké Smluvní Strany a to v dobrých překladech.

Члан XII

Високе Стране Уговорнице основаће сталну Мешовнту комисију, која ће имати 14 чланова. Ова Комисија дејствоваће као саветодавно, иницијативно и контролно тело.

Мешовита комисија биће подељена у две Секције: једна ће имати седиште у Прагу, друга у Београду. Свака Секција имаће по седам чланова.

Чланове Чехословачке Секције именоваће чехословачко Министарство школа и просвете у споразуму са Министарством иностраних послова и Министарством информација. Чланове југословенске Секције именоваће Комитет за школе и науку у споразуму са Комитатом за културу и уметност и са југословенским Министарством иностраних послова.

У прашкој Секцији Мешовите комисије имаће своје претставнике чехословачко Министарство иностраних послова, Министарство школе и просвете, Министарство информација, културни, просветни и уметнички радници и омладина. У београдској Секцији Мешовите комисије имаће своје претставнике југословенско Министарство иностраних послова, Комитет за школе и науку, Комитет за културу и уметност, Савез просветних радника и Централно веће Народне омладине Југославије.

Заседањима обе Секције могу присуствовати аташе за штампу као и културни аташе друге земље, претставник домаћег друштва за културну сарадњу између Чехословачке и Југославије и стручни саветодавци.

Списак именованих чланова секције биће дипломатским путем предложен другој Високој Страни Уговорници на одобрење.

Пленум Сталне Мешовите комисије састаће се према потреби, најмање једанпут годишње, и то наизменично у Чехословачкој Републици и Федеративној Народној Републици Југославији. На овим седницама председаваће петнаести члан, кога ће именовати чехословачко Министарство школе и просвете на предлог прашке Секције, ако Мешовита Комисија заседава у Чехословачкој, а Комитет за школе и науку на предлог Београдске Секције ако Комисија заседава у Југославији.

Задаци Мешовите Комисије биће да на пленарним заседањима доноси одлуке и предлаже мере за спровођење у живот ове Конвенције. Прва од ових мера биће израда допунског протокола, који ће бити саставним делом Конвенције чим буде одобрен од обе Високе Стране Уговорнице. Мешовита Комисија пазиће на примену Конвенције и на споразумно донете одлуке и мере и предлагаће Високим Странама Уговорницама све измене које ће сматрати потребним.

Článek XII

Vysoké Smluvní Strany zřídí stálou Smíšenou Komisi, která bude složena se 14 členů. Tato Komise bude působiti jako poradní, iniciativní a dohlédací sbor.

Smíšená Komise bude rozdělena ve dvě Sekce: jedna bude míti sídlo v Praze, druhá v Bělehradě. Každá Sekce bude míti sedm členů.

Členy československé Sekce bude jmenovati československé Ministerstvo školství a osvěty v dohodě s Ministerstvem zahraničních věcí a Ministerstvem informací. Členy jihoslovenské Sekce bude jmenovati Komitét pro školy a vědu v dohodě s Komitétem pro kulturu a umění a s jihoslovenským Ministerstvem zahraničních věcí.

V pražské Sekci Smíšené Komise bude míti představitele československé Ministerstvo zahraničních věcí, Ministerstvo školství a osvěty, Ministerstvo informací, kulturní, osvětoví a umělečtí pracovníci a mládež. V bělehradské Sekci Smíšené Komise bude míti svoje představitele jihoslovenské Ministerstvo zahraničních věcí, Komitét pro školy a vědu, Komitét pro kulturu a umění, Svaz osvětových pracovníků a Ústřední rada jihoslovenské mládeže.

Zasedání obou Sekcí mohou se zúčastniti tiskový attaché jakož i kulturní attaché druhé země dále představitelé domácího spolku pro kulturní spolupráci mezi Československem a Jugoslavií a odborní poradci.

Seznam jmenovaných členů Sekce bude diplomatickou cestou předložen druhé Vysoké Smluvní Straně ke schválení.

Plenum stálé Smíšené Komise se bude scházeti podle potřeby, nejméně jednou ročně a to střídavě v Československé republice a Federativní Lidové Republice Jugoslavií. Na těchto schůzích bude předsedati patnáctý člen, kterého bude jmenovati československé Ministerstvo školství a osvěty na návrh pražské Sekce, zasedá-li Smíšená Komise v Československu, a Komitét pro školy a vědu na návrh bělehradské Sekce, zasedá-li Komise v Jugoslavií.

Úkolem Smíšené Komise bude, aby na plenárních zasedáních činila rozhodnutí a navrhovala opatření k provádění této Dohody. Prvním z těchto opatření bude vypracování dodatkového protokolu, jenž se stane součástí Dohody, jakmile bude oběma Stranami schválen. Smíšená Komise bude dohlédati na provádění Dohody a na rozhodnutí a opatření, která byla učiněna po dohodě a bude předkládati Vysokým Smluvním Stranám všechny změny, které bude pokladati za potřebné.

Члан XIII

Ову Конвенцију спроводиће у пракси надлежни централни органи на основу сугестија и предлога Мешовите Комисије.

Члан XIV

Обе Високе Стране Уговорнице обавезују се да ће предузети потребне административне и финансиске мере за практично спровођење ове Конвенције.

Члан XV

Одредбе ове конвенције ниуколико не мењају пуноважност закоа и прописа Високих Страна Уговорница који се односе на све странце, уколико се тичу уласка у земљу и боравка у њој.

Члан XVI

Ова Конвенције биће ратификована. Размена ратификационих инструмената спровешће се у Прагу.

Конвенција ће ступити на снагу даном размене ратификационих инструмената.

Члан VII

Ова Конвенција остаће у важности најмање пет година. Ако шест месеци пре истека овог рока ниједна од Високих Страна Уговорница не саопшти жељу да важност Конвенције престане, Конвенција ће остати у важности до истека шест месеци од дана, кад једна од Високих Страна Уговорница саопшти жељу да важност Конвенције престане.

У ПОТВРДУ ЧЕГА, потписани пуномоћници потписали су ову Конвенцију и ставили на њу своје печате.

РАЂЕНО у два примерка у Београду, на дан 27 априла 1947 године, на српско-хрватском и чешком језику. Оба текста су аутентична.

За Федеративну Народну
Републику Југославију,
Борис ЗИХЕРЛ, с. р.

За Чехословачку Републику,
Др. В. КЛЕМЕНТИС, с. р.

Článek XIII

Tyto Dohody budou prakticky prováděti příslušné ústřední úřady na základě podnětu a návrhu Smíšené Komise.

Článek XIV

Obě Vysoké Smluvní Strany se zavazují, že učiní potřebná administrativní a finanční opatření k praktickému provádění této Dohody.

Článek XV

Ustanovení této Dohody nikterak nemění účinnost zákonů a předpisů Vysokých Smluvních Stran, které se týkají všech cizinců, pokud jde o vstup do země a pobyt v ní.

Článek XVI

Tato Dohoda bude ratifikována. Výměna ratifikačních listin bude provedena v Praze.

Dohoda nabude účinnosti dnem výměny ratifikačních listin.

Článek XVII

Tato Dohoda zůstane v účinnosti nejméně pět let. Neoznámí-li žádná z Vysokých Smluvních Stran šest měsíců před uplynutím lhůty, že si přeje, aby Dohoda pozbyla účinnosti, zůstane Dohoda v účinnosti do uplynutí šesti měsíců ode dne, kdy jedna z Vysokých Smluvních Stran vysloví přání, aby Dohoda pozbyla účinnosti.

NA DŮKAZ TOHO podepsaní plnomocníci podepsali tuto Dohodu a připojili na ni své pečeti.

DÁNO v Bělehradě dne 27. dubna 1947 dvojmo v českém a srbochorvatském jazyku, při čemž každý text je autentický.

Za Československou Republikou

V. CLEMENTIS, *s. m.*

Za Federativní Lidovou Republikou
Jugoslavií,

BORIS ŽIHERL, *s. m.*

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 514. CONVENTION¹ ON CULTURAL CO-OPERATION
BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF
YUGOSLAVIA AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC.
SIGNED AT BELGRADE, ON 27 APRIL 1947

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Czechoslovak Republic, desiring, in accordance with the spirit of article V of the Treaty² of Friendship and Mutual Aid between the two States signed on 9 May 1946, to conclude a convention for the purpose of encouraging and facilitating friendly co-operation in the spheres of science, education, the arts and physical culture, have appointed as their plenipotentiaries for this purpose:

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia:
Mr. Boris ZIHERL, Chairman of the Committee for Education and Science of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia;

The Government of the Czechoslovak Republic: Dr. Vladimír CLEMENTIS,
State Secretary of the Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Republic;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article I

Each of the High Contracting Parties will use its best endeavours to bring about the creation at its universities and other institutions for higher education of professorships and readerships in languages, literature, history and any other subjects conducive to an understanding of the other High Contracting Party.

Article II

Each of the High Contracting Parties may establish cultural institutes in the territory of the other High Contracting Party provided that the general regulations of local law with regard to the establishment of such institutes are

¹ Came into force on 24 July 1947, by the exchange of the instruments of ratification at Prague, in accordance with the provisions of article XVI.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 1, page 67.

TRADUCTION—TRANSLATION

N° 514. CONVENTION¹ RELATIVE A LA COOPERATION CULTURELLE ENTRE LA REPUBLIQUE FEDERATIVE POPULAIRE DE YUGOSLAVIE ET LA REPUBLIQUE TCHECOSLOVAQUE. SIGNEE A BELGRADE, LE 27 AVRIL 1947

Le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie et le Gouvernement de la République tchécoslovaque, désireux de conclure, conformément à l'article V du Traité² d'amitié et d'assistance mutuelle entre les deux Etats, signé le 9 mai 1946, une convention relative à la coopération culturelle, afin de renforcer et de faciliter leur collaboration amicale dans le domaine de la science, de l'enseignement, des arts et de la culture physique, ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie: M. Boris ZIHERL, Président de la Commission de l'enseignement et de la science auprès du Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie;

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque: M. Vladimir CLEMENTIS, Secrétaire d'Etat au Ministère des affaires étrangères de la République tchécoslovaque;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Les Hautes Parties contractantes feront tous leurs efforts en vue de la création, dans leurs universités et autres établissements d'enseignement supérieur, de chaires de professeurs et de lecteurs pour l'enseignement de la langue, de la littérature, de l'histoire et d'autres matières servant à faire connaître l'autre Haute Partie contractante.

Article II

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra établir des institutions culturelles sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, à condition d'observer les dispositions légales générales qui régissent la création de telles

¹ Entrée en vigueur le 24 juillet 1947, par l'échange des instruments de ratification à Prague, conformément aux dispositions de l'article XVI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1, page 67.

complied with. Such institutes shall be deemed to include permanent exhibitions, libraries, reading rooms and archives designed for study and for the spheres to which the present convention relates.

Article III

The High Contracting Parties will encourage the interchange of research workers, professors, teachers, educationalists, students, scholars, artists and representatives of other cultural professions and spheres.

Article IV

The High Contracting Parties, mindful of their relationship as brother Slavs, will each accord to students and scholars of the other High Contracting Party treatment equal to that enjoyed by their own nationals.

They will examine and determine the conditions under which the examinations, certificates and diplomas of all kinds in force in the territory of either High Contracting Party may be recognized for access to employment in the other High Contracting Party also.

Article V

Each of the High Contracting Parties will as far as possible provide scholarships so as to enable nationals of the other Contracting Party to undertake studies, technical training or research work in its territory.

Article VI

The High Contracting Parties will encourage the closest collaboration between the learned societies and the cultural, educational, physical culture, artistic and similar associations and organizations of their respective countries, and thus aid one another in their activities.

For this purpose, each High Contracting Party will ensure to the scientific workers of the other country freedom of scientific research in its libraries and archives, and in the field, subject to observance of the general legal regulations in force in the territory where such research is conducted.

Article VII

The High Contracting Parties will endeavour to remove the harmful consequences to learning and culture of German-Fascist and any other fascist propaganda against the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Czechoslovak Republic.

institutions sur ledit territoire. Ces institutions pourront comprendre: des expositions permanentes, des bibliothèques, des salles de lecture et des centres de documentation, destinés aux études ou relevant des domaines auxquels se rapporte la présente convention.

Article III

Les Hautes Parties contractantes encourageront l'échange de chercheurs, de professeurs, d'instituteurs, d'éducateurs, d'étudiants, d'élèves, d'artistes et de représentants des autres professions et domaines culturels.

Article IV

Les Hautes Parties contractantes, conscientes de leur fraternité slave, accorderont chacune aux étudiants et aux élèves, ressortissants de l'autre Haute Partie contractante, le même traitement qu'à leurs propres ressortissants.

Elles étudieront et détermineront les conditions auxquelles les examens, certificats et diplômes de toutes catégories, valables sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, pourraient être reconnus pour l'admission aux emplois sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante.

Article V

Les Hautes Parties contractantes créeront, dans la mesure du possible, des bourses permettant aux ressortissants des deux pays de faire leurs études, d'acquérir une formation professionnelle et de faire des recherches sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante.

Article VI

Les Hautes Parties contractantes encourageront la plus étroite coopération entre les sociétés scientifiques, culturelles, éducatives, sportives, artistiques et autres organisations du même genre des deux pays, et favoriseront ainsi mutuellement l'activité de celles-ci.

A cet effet, chacune des Hautes Parties contractantes assurera aux savants de l'autre Partie la liberté de la recherche scientifique dans les bibliothèques, dans les archives et sur les lieux, dans le cadre des dispositions générales en vigueur dans le pays où ont lieu lesdites recherches.

Article VII

Les Hautes Parties contractantes s'emploieront à éliminer les suites néfastes de la propagande fasciste allemande et de toute autre propagande fasciste dirigée contre la République populaire fédérative de Yougoslavie et contre la République tchécoslovaque dans le domaine de la science et de la culture.

Article VIII

Each of the High Contracting Parties will encourage the organization of holiday courses to be attended by academic personnel and teachers at schools of all grades and types and by cultural and educational workers and artists of the other High Contracting Party. This applies equally to the exchange of factory workers and of students at holiday courses and educational camps of all kinds.

Article IX

The High Contracting Parties will encourage—where necessary also by providing material resources therefore—exchanges of visits between individuals and selected groups of scientific, educational and physical culture workers, writers and artists, for the purpose of developing scientific, educational, cultural, physical culture and other co-operation.

Article X

The High Contracting Parties will encourage co-operation between recognized youth organizations, professional organizations of educational workers and also between other scientific and cultural organizations and associations in their respective countries.

Article XI

Each of the High Contracting Parties will assist the other in working for the spread of culture and for general mutual understanding, in particular by:

(a) organizing exchanges of books and periodicals, the daily and periodical papers and other publications between related institutions and societies of their respective countries;

(b) providing for the cultural needs of nationals of the other High Contracting Party in its own territory, and also for the cultural needs of its own nationals in the territory of the other High Contracting Party by agreement with the relevant institutions of the latter;

(c) facilitating and effecting exchanges of museum exhibits;

(d) facilitating the work of news agencies and correspondents and encouraging visits and excursions by journalists;

(e) lectures and language courses;

(f) exchanges of educational materials;

Article VIII

Les Hautes Parties contractantes encourageront l'organisation, pendant la période des vacances scolaires, de cours destinés aux professeurs des écoles supérieures et des autres établissements d'enseignement de tous degrés et catégories, ainsi qu'aux travailleurs intellectuels et aux artistes de l'autre Haute Partie contractante. Cette disposition s'applique également à l'échange de stagiaires dans les entreprises, à l'échange d'élèves inscrits à des cours de vacances, ainsi qu'à tous genres de camps éducatifs d'été.

Article IX

Les Hautes Parties contractantes encourageront — éventuellement même par l'octroi de moyens financiers — les visites réciproques, individuelles ou par groupes choisis à cet effet, de savants, d'éducateurs, de sportifs, de littérateurs et d'artistes, afin de développer la coopération dans les domaines de la science, de l'enseignement, de la culture, de l'éducation physique et dans d'autres domaines.

Article X

Les Hautes Parties contractantes encourageront la coopération entre les groupements de jeunesse agrégés, entre les organisations syndicales de travailleurs intellectuels, ainsi qu'entre les autres organisations et associations scientifiques et culturelles des deux pays.

Article XI

Les Hautes Parties contractantes appuieront réciproquement leurs efforts tendant à répandre la culture et à mieux se connaître mutuellement sous tous leurs aspects, notamment:

a) en organisant l'échange de livres, de publications de la presse quotidienne et périodique, ainsi que d'autres publications, entre les institutions et les associations similaires des deux pays;

b) en pourvoyant aux besoins culturels des ressortissants de l'autre Haute Partie contractante résidant sur leur territoire, ainsi qu'aux besoins culturels de leurs nationaux résidant sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante de concert avec les institutions compétentes de celles-ci;

c) en facilitant et en effectuant l'échange de pièces de musée;

d) en facilitant le travail des agences d'information et des correspondants de presse et en encourageant les visites et les voyages des journalistes;

e) au moyen de conférences et de cours de langues;

f) par l'échange de matériel scolaire;

- (g) concerts;
- (h) exhibitions and cultural activities of all kinds;
- (i) stage performances and exchanges of actors or theatre companies;
- (j) radio, films, gramophone records etc.;

(k) promoting sports relations through the agency of sports and physical culture organizations, encouraging tourism and organizing recreational enterprises;

(l) each High Contracting Party will take appropriate measures for the protection of copyrights, and also for the publication of good translations of outstanding literary works of the other High Contracting Party.

Article XII

The High Contracting Parties will set up a permanent Mixed Commission which will consist of fourteen members. The Commission will act as an advisory, initiatory and supervisory body.

The Mixed Commission will be divided into two sections, one sitting in Prague and the other in Belgrade. Each section will have seven members.

The members of the Czechoslovak section will be nominated by the Czechoslovak Ministry of Education and Culture, in agreement with the Ministries of Foreign Affairs and of Information. The members of the Yugoslav section will be nominated by the Committee for Education and Science in agreement with the Committee for Culture and Art and with the Yugoslav Ministry of Foreign Affairs.

The Prague section of the Mixed Commission will comprise representatives of the Czechoslovak Ministries of Foreign Affairs, of Education and Culture and Information, and representatives of cultural workers, educationalists and artists and the youth movement. The Belgrade section of the Mixed Commission will comprise representatives of the Yugoslav Ministry of Foreign Affairs, the Committee for Education and Science, the Committee for Culture and Art, the Association of Educational Workers and the Central Council of Yugoslav Youth.

Meetings of either section may be attended by the Press Attaché and the Cultural Attaché of the other country, by a representative of the national

- g) au moyen de concerts;
- h) au moyen d'expositions et de manifestations de tous genres;
- i) par des représentations théâtrales et par l'échange d'acteurs ou de troupes;
- j) par la radiodiffusion, les films cinématographiques, les disques de phonographe, etc.;
- k) en développant les relations sportives par l'entremise des organisations sportives et de culture physique, en encourageant le tourisme et en organisant des maisons de repos;
- l) chacune des Hautes Parties contractantes prendra les mesures appropriées pour la protection des droits d'auteur et veillera à ce que soient publiés en premier lieu et dans une bonne traduction, les ouvrages littéraires de valeur de l'autre Haute Partie contractante.

Article XII

Les Hautes Parties contractantes créeront une Commission mixte permanente, composée de quatorze membres. La Commission aura des fonctions consultatives et de contrôle et le droit d'initiative.

La Commission mixte sera divisée en deux sections, dont l'une aura son siège à Prague et l'autre à Belgrade. Chacune des sections comprendra sept membres.

Les membres de la section tchécoslovaque seront désignés par le Ministère de l'enseignement et de l'instruction publique de Tchécoslovaquie, après entente avec le Ministère des affaires étrangères et le Ministère de l'information. Les membres de la section yougoslave seront désignés par la Commission de l'enseignement et de la science, après entente avec la Commission de la culture et de l'art et le Ministère des affaires étrangères de Yougoslavie.

Le Ministère des affaires étrangères, le Ministère de l'enseignement et de l'instruction publique, le Ministère de l'information, les travailleurs intellectuels, les artistes et la jeunesse de Tchécoslovaquie seront représentés à la section de Prague de la Commission mixte. La section de Belgrade de la Commission mixte comprendra des représentants du Ministère des affaires étrangères, de la Commission de l'enseignement et de la science, de la Commission de la culture et de l'art, de l'Union des travailleurs intellectuels et du Conseil central de la jeunesse nationale de Yougoslavie.

Pourront assister aux réunions des deux sections: l'attaché de presse et l'attaché culturel de l'autre pays, un représentant de l'association locale pour la

society for cultural co-operation between Czechoslovakia and Yugoslavia, and by expert advisers.

The list of members appointed to each section will be submitted through diplomatic channels to the other High Contracting Party for its approval.

The permanent Mixed Commission will meet in plenary session when necessary, and at least once a year, in the Czechoslovak Republic and in the Federal People's Republic of Yugoslavia in turn. Such meetings will be presided over by a fifteenth member who will be appointed by the Czechoslovak Ministry of Education and Culture on the advice of the Prague section, when the Mixed Commission meets in Czechoslovakia, and by the Committee for Education and Science on the advice of the Belgrade section, when the Commission meets in Yugoslavia.

The task of the Mixed Commission will be, at plenary meetings, to take decisions and propose arrangements for the implementation of the present convention. The first of these arrangements will be the drafting of an additional protocol which, when it is approved by both countries, shall become an integral part of the convention. The Mixed Commission will supervise the implementation of the convention and any decisions and arrangements made therein, and will propose to the High Contracting Parties any modifications which may be deemed necessary.

Article XIII

This convention will be put into effect by the appropriate central organs on the basis of suggestions and proposals by the Mixed Commission.

Article XIV

Both High Contracting Parties undertake to make the necessary administrative and financial arrangements for the practical implementation of the present convention.

Article XV

The provisions of the present convention shall in no way affect the application of the laws and regulations of the High Contracting Parties concerning the entry or sojourn of aliens in their respective territories.

Article XVI

The present convention shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification will take place in Prague.

coopération culturelle entre la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie, ainsi que des experts.

La liste des membres désignés pour faire partie de chacune des sections sera soumise, par la voie diplomatique, à l'approbation de l'autre Haute Partie contractante.

La Commission mixte permanente se réunira en séance plénière selon les besoins, et au moins une fois par an, alternativement sur le territoire de la République tchécoslovaque et sur celui de la République fédérative populaire de Yougoslavie. La réunion sera présidée par un quinzième membre, lequel sera désigné par le Ministère de l'enseignement et de l'instruction publique de Tchécoslovaquie, sur la proposition de la section de Prague lorsque la Commission mixte se réunira en Tchécoslovaquie et par la Commission de l'enseignement et de la science, sur la proposition de la section de Belgrade, lorsque la Commission mixte siégera en Yougoslavie.

La Commission mixte aura pour tâche, en séance plénière, de prendre des décisions et de proposer des mesures pour la mise en œuvre de la présente convention. La première de ces mesures sera de rédiger un protocole additionnel qui fera partie intégrante de la convention, dès qu'il aura été approuvé par les deux Hautes Parties contractantes. La Commission mixte veillera à l'application de la convention et à l'exécution des décisions et mesures prises d'un commun accord; elle proposera aux Hautes Parties contractantes toutes modifications qu'elle jugera nécessaires.

Article XIII

La présente Convention sera mise en œuvre par les organes centraux compétents, conformément aux suggestions et aux propositions de la Commission mixte.

Article XIV

Les deux Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre les mesures administratives et financières nécessaires à l'application pratique de la présente convention.

Article XV

Les dispositions de la présente convention ne modifient en rien les lois et règlements des Hautes Parties contractantes en ce qui concerne l'admission et le séjour des étrangers.

Article XVI

La présente convention sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Prague.

The convention shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

Article XVII

The present convention shall remain in force for a minimum period of five years. If neither of the High Contracting Parties gives notice six months before the expiry of that period that it desires the convention to lapse, the convention shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either High Contracting Party announces its desire that the convention should lapse.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed the present convention and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate, in Belgrade, the 27th day of April 1947, in the Serbo-Croat and Czech languages, both texts being authentic.

For the Federal People's Republic
of Yugoslavia:

(Signed) Boris ZIHER

For the Czechoslovak Republic:

(Signed) V. CLEMENTIS

La convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Article XVII

La présente convention restera en vigueur pendant cinq ans au moins. Si aucune des Hautes Parties contractantes ne manifeste, six mois avant l'expiration de ce délai, le désir de mettre fin à la convention, celle-ci restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter du jour où l'une des Hautes Parties contractantes aura fait connaître son intention de la dénoncer.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires dont les noms suivent ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Belgrade, le 27 avril 194~~8~~⁷, en double exemplaire, en langues serbo-croate et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérative
populaire de Yougoslavie:

(Signé) Boris ZIHERL

Pour la République tchécoslovaque:

(Signé) V. CLEMENTIS

No. 515

**YUGOSLAVIA
and
HUNGARY**

**Convention on cultural co-operation. Signed at Belgrade, on
15 October 1947**

Serbo-Croat and Hungarian official texts communicated by the Permanent Representative of Yugoslavia to the United Nations. The registration took place on 12 August 1949.

**YUGOSLAVIE
et
HONGRIE**

Convention relative à la coopération culturelle. Signée à Belgrade, le 15 octobre 1947

Textes officiels serbo-croate et hongrois communiqués par le représentant permanent de la Yougoslavie auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 12 août 1949.

SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE

№ 515. КОНВЕНЦИЈА О КУЛТУРНОЈ САРАДЊИ ИЗМЕЂУ ФЕДЕРАТИВНЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И РЕПУБЛИКЕ МАЂАРСКЕ

Влада Федеративне Народне Републике Југославије с једне стране и
Влада Републике Мађарске с друге стране,

у жељи да односи пријатељства између народа Југославије и народа Мађарске постану што тешњи и трајнији путем узајамног упознавања и усклађивања њихових културних добара, а сматрајући да је најбоље сретство које води том циљу оживљење, олакшање и ширење непосредних односа између грађана обеју држава на пољу науке, књижевности, уметности и свих осталих манифестација културног живота, одлучиле су да у том циљу склопе Конвенцију о културној сарадњи и именовале су за своје пуномоћнике:

Влада Федеративне Народне Републике Југославије Господина Маријана СТИЛИНОВИЋА, Претседника Комитета за школе и науку,

Влада Републике Мађарске Господина Др. Ерика МОЛНАРА, Министра иностраних послова,

који су се, пошто су измењали своја пуномоћја, за која је нађено да су у доброј и исправној форми, сложили у следећем:

Члан 1

У оквиру узајамних научних, књижевних, уметничких и културних односа, свака од Високих Страна Уговорница обавезује се да ће према грађанима и установама друге Високе Стране Уговорнице поступати са највећом могућом склоношћу и предусретљивошћу.

Члан 2

Свака од Високих Страна Уговорница основаће на својој територији, чим за то буду створени повољни услови и материјалне могућности, Научни институт, који ће се бавити свестраним проучавањем живота и културе народа друге Стране Уговорнице.

Члан 3

За остварење задатка ове Конвенције, Високе Стране Уговорнице основаће Југословенско-мађарску мешовиту комисију.

HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS

No. 515. EGYEZMÉNY A KULTURÁLIS EGYÜTTMUKÖDÉSROL A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG ÉS A JUGOSZLÁV SZÖVETSÉGI NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT

A Magyar Köztársaság Kormánya egyrésztől és
a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormánya másrésztől,

attól az óhajtól indittatva, hogy Magyarország népe és Jugoszlávia népei között a baráti viszony a kölcsönös megismerés és kulturális javaiknak összhangba hozása által minél szorosabbá válják és abban a nézetben, hogy ennek a célnak elérésére lehető legjobb eszköz a közvetlen kapcsolatok fejlesztése, megkönnyítése és kiterjesztése a két állam polgárai között az irodalom, a művészet és a kulturális élet minden egyéb megnyilvánulás terén,

elhatározták, hogy ebből a célból egyezményt kötnek a kulturális együttműködésről és meghatalmazottaikul kijelölték:

a Magyar Köztársaság Kormánya dr. MOLNÁR Erik külügyminiszter Urat,

a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormánya STILINOVIC Marijan Urat, a Kulturális és Művészeti Bizottság elnökét,

akik, jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után a következőkben állapodtak meg:

1. szakasz

A kölcsönös tudományos, irodalmi, művészeti és kulturális kapcsolatok keretében a Magas Szerződő Felek mindegyike kötelezi magát, hogy a másik Magas Szerződő Fél állampolgárai és intézményei iránt a lehető legnagyobb jóindulatot és előzékenységet fogja tanusítani.

2. szakasz

Mindkét Magas Szerződő Fél a saját területén — mihelyt annak kedvező feltételei és a szükséges anyagi eszközök meglesznek — tudományos intézetet alapít amely a másik Szerződő Fél népének életét és kulturáját minden szempontból tanulmányozza.

3. szakasz

A jelen Egyezmény feladatainak megvalósítására a Magas Szerződő Felek magyar-jugoszláv Vegyesbizottságot alakítanak.

Мешовита комисија биће подељена на две секције: једна са седиштем у Београду, а друга са седиштем у Будимпешти. У састав Београдске секције ући ће један претставник Министарства иностраних послова, два претставника Комитета за културу и уметност, два претставника Комитета за школе и науку, један претставник Дирекције за информације, један претставник Сидиката, један претставник признате омладинске организације, један претставник организације културних радника, један претставник признате културно-просветне установе становништва мађарског порекла у Југославији и један претставник мађарске организације.

У састав Будимпештаиске секције ући ће два претставника Министарства иностраних послова, два претставника Министарства вера и просвете, један претставник Дирекције за информације, један претставник Синдиката одређен из редова интелектуалних радника, један претставник Земаљског савета мађарске омладине, два претставника назначена споразумно од стране мађарске Академије наука, мађарског Уметничког савета и Земаљског просветног савета, један претставник признате културно-просветне установе становништва југословенског порекла у Мађарској и један претставник југословенске организације.

Претседнике појединих мешовитих комисија именовати дотичне владе.

Чланове Београдске секције именовати Комитет за културу и уметност, а Будимпештанске секције именовати Министар вера и просвете уз сагласност са заинтересованим министарствима.

Претставнике културно-просветних уснова и организација становништва југословенског порекла у Мађарској и становништва мађарског порекла у Југославији, делегираће дотичне признате установе и организације.

Мешовитој комисији председаваће неизменично претседници Београдске и Будимпештанске секције.

Члан 4

Секције ће састављати пословнике Мешовите комисије. Задатак Мешовите комисије је, да надлежним владама предлаже практично спровођење у живот циљева описаних у уводу ове Конвенције. Надлежне владе ће се

A Vegyesbizottság két tagozatra oszlik: az egyiknek székhelye Budapest, a másiké Belgrád.

A budapesti tagozatban a Külügyminisztérium két képviselője, a Vallás és Közoktatásügyi Minisztérium két képviselője, tájékoztatásügyi szerveink egy képviselője, a Szakszervezeti Tanácsnak az értelmiségi szakszervezetekből kijelölt egy képviselője, a Magyar Ifjúság Országos Tanácsának egy képviselője, a Magyar Tudományos Akadémia, a Magyar Művészeti Tanács és az Országos Köznevelési Tanács közös megegyezésével kijelölt két képviselő, valamint a magyarországi délszláv származású lakosság elismert kulturális-művelődési intézményének és szervezeteinek egy-egy képviselője foglalnak helyet.

A belgrádi tagozatban a külügyminisztérium egy képviselője, a Kulturális és Művészeti Bizottság, valamint az Iskola és Tudományügyi Bizottság két-két képviselője, a Tájékoztatásügyi Igazgatóság, a szakszervezetek, az elismert ifjúsági szervezet és a kulturális munkások szervezetének egy-egy képviselője, valamint a jugoszláviai magyar származású lakosság elismert kulturális-közművelődési intézményének és a magyar szervezetnek egy-egy képviselője foglalnak helyet.

A Vegyesbizottság egyes tagozatainak elnökét az illető kormány nevezi ki.

A budapesti tagozat tagjait az érdekelt minisztériumokkal egyetértőleg a Vallás és Közoktatásügyi Minisztérium, a belgrádi tagozat tagjait a Kulturális és Művészeti Bizottság jelöli ki.

A magyarországi jugoszláv származású lakosság kulturális-művelődési szervezeteinek és intézményeinek képviselőit és a jugoszláviai magyar származású lakosság képviselőit az illető elismert intézmények és szervezetek delegálják.

A Vegyesbizottság ülésein a budapesti tagozat és a belgrádi tagozat elnöke felváltva elnököl.

A Vegyesbizottság szükség szerint tartja üléseit, azonban legalább évenként kétszer és pedig váltakozva Magyarország és Jugoszlávia területén egy egyetértőleg kiválasztott városban.

4. szakasz

A Vegyesbizottság munkarendjét a tagozatok állítják össze.

A Vegyesbizottság feladata a jelen Egyezmény bevezetésében körülírt célok gyakorlati megvalósítására vonatkozó egyes javaslatok előterjesztése az

старати о томе, да се у њиховим земљама све одредбе у погледу тих предлога у најкраћем року реше и изврше.

Секције могу да позову на сарадњу претставнике научних и културних установа обе земље, друштва за културну сарадњу Југославије са Мађарском, као и све друге стручњаке у својству саветника.

Трошкове Мешовите комисије сносиће свака од Високих Страна Уговорница за једну половину.

Члан 5

Задаци Мешовите комисије су следећи:

а) оснивање професорских катедри и лектората језика, књижевности, историје и географије, техничких и економских наука и других предмета који се тичу упознавања друге државе, организовање измене истраживача, наставника виших школа и просветних радника, школа других степена, ученика, студената и претставника других професија, узајамно потпомагање студија и стручног васпитања на школама свих врста и давања помоћи у облику стипендија за студије и васпитање или истраживање, оснивање специјалних фондова потребних напред наведеним циљевима, подупирање сарадње академске омладине, помагање сарадње између признатих омладинских организација, између професионалних организација просветних радника, као и између других научних, културних и просветних организација и удружења обеју земаља.

б) обе од Високих Страна Уговорница трудиће се да пруже све олакшице поданицима друге Високе Стране Уговорнице за студије на вишим и специјалним школама.

в) склапање споразума, који ће у складу са постојећим законодавством обеју страна, регулисати право похађања виших и стручних школа, као и узајамно признавање већ свршених и свршавајућих студија, средњих и вишешколских испита и научних степени.

г) омогућавање рада научним радницима обеју страна у научно-истраживачким установама, на основу реципроцитета.

д) организовање сталних размена научних, књижевних и уметничких публикација и продубљивање односа између научних установа, јавних библиотека и државних збирака, као и осталих средишта народне културе обеју страна.

illetékes kormányokhoz. Az illetékes kormányok pedig gondoskodnak arról, hogy ezeknek a javaslatoknak megfelelő rendelkezések országukban a legrövidebb idő alatt megoldassanak és végrehajtsanak.

A tagozatok a két ország tudományos és művelődési intézményeinek és a Magyarország és Jugoszlávia kulturális együttműködésére alakult társaságok képviselőit, valamint más szakértőket, tanácsadói minőségben együttműködésre hívhatják fel.

A Vegyesbizottság költségeit a Magas Szerződő Felek mindegyike felelősségben viseli.

5. szakasz

A Vegyesbizottság feladatai a következők:

a) Egyetemi tanszékek és lektorátusok létesítése nyelvi, irodalmi, történelmi és földrajzi, műszaki és gazdasági tudományi téren és egyéb oly tárgyak terén, amelyek a másik Állam megismerésére vonatkoznak; cserék szervezése tudományos kutatók, magasabbfokú iskolák oktatói, a művelődés munkásai, a középfokú iskolák oktatói, tanulói, egyetemi hallgatók és egyéb foglalkozások képviselői részére; mindennemű iskolában folytatandó tanulmány és szakképzés kölcsönös támogatása és elősegítése, ösztöndíjak nyújtása által tanulmányok és nevelés vagy kutatás céljaira; az előbb felsorolt célokra szükséges különleges alapok létesítése; az egyetemi ifjúság együttműködésének támogatása; az elismert ifjúsági szervezetek, a művelődés munkásainak szakmai szervezetei, valamint a két Ország egyéb tudományos, kulturális és nevelési szervezetei és egyesületei közötti együttműködés elősegítése.

b) A Magas Szerződő Felek mindegyike arra törekszik hogy a másik Magas Szerződő Fél alattvalóinak a főiskolákon és a szakiskolákban folytatandó tanulmányokhoz minden könnyítést megadjon.

c) Olyan megállapodások létesítése, amelyek mindkét Fél törvényeivel összhangban szabályozni fogják a fő és szakiskolák hallgatásával kapcsolatos kérdéseket, valamint a már elvégzett és elvégzendő tanulmányok, közép- és felsőiskolai vizsgák és tudományos fokok kölcsönös elismerését.

d) Annak lehetővé tétele, hogy mindkét Fél tudományos munkásai a viszonyosság alapján dolgozhassanak egymás tudományos intézményeiben.

e) Tudományos, irodalmi és művészeti kiadmányok állandó cseréjének megszervezése, tudományos intézetek, közkönyvtárak és közgyűjtemények, valamint mindkét Fél egyéb nemzeti művelődési intézményei közötti kapcsolatok kimélyítése.

ђ) потпомагање акције превода иаучних, књижевних и уметничких дела, надзор над њиховим исправним избором и вредношћу и узајамно регулисање заштите ауторског права.

е) подупириње и олакшање узајамне размене и организације сликарских, графичких, фотографских и других изложби као и музичких и кореографских продукција, позоришних претстава, размена документарних научних и уметничких филмова, грамофонских плоча, ауднција и ретрансмисија на радиу.

ж) организовање предавања, течајева и посета културних радника.

з) организовање екскурзија у циљу међусобног упознавања крајева, спортских приредби, као и олакшање боравка у циљу одмора и лечења у лечилиштима и бањама за синдикате, омладинске организације и научне и културне раднике.

и) оснивање претставништава, агенција за штампу и радио обеју земаља и организовање новинарских екскурзија.

ј) потпомагање културно-просветне делатности југословенске мањине у Мађарској и мађарске мањине у Југославији.

Члан 6

Ова Конвенција биће ратификована, а ратификациони инструменти измењени у Будимпешти по могућности што пре, а потом ће бити регистрована у Секретаријату Уједињених нација.

Конвенција ће ступити на снагу на дан размене ратификационих инструмената и остаће на снази за време од пет година. Ако шест месеци пре истека овог петогодишњег периода ниједна од Високих Страна Уговорница не откаже Конвенцију, сматраће се да је она продужена за даљих пет година путем претходног споразума и тако даље редом за периоде од по пет година.

У ПОТВРДУ ЧЕГА поменути пуномоћници су потписали ову Конвенцију и ставили на њу своје печате.

РАЂЕНО у Београду на дан 15 октобра хиљаду девет стотина четрдесет седме године у по два примерка на српско-хрватском и мађарском језику. Оба текста имају се сматрати аутентичним.

Маријан СТИЛИНОВИЋ, с. р.
Ерик МОЛНАР, с. р.

f) Tudományos, irodalmi és művészeti művek fordításának elősegítése, az ezek helyes kiválasztása és értékelése feletti felügyelet; a szerzői jog kölcsönös védelmének szabályozása.

g) Képzőművészeti, grafikai, fényképészeti és más kiállítások, valamint zenei és koreográfiai művek, színházi előadások cseréjének és megrendezésének, dokumentációs, tudományos és művészeti filmek, hanglemezek és rádióelőadások, valamint közvetítések cseréjének támogatása és megkönnyítése.

h) Előadások és tanfolyamok, valamint kulturális téren dolgozók látogatásainak szervezése.

i) Egymás vidékeinek megismerése céljából kirándulások szervezése, sportesemények rendezése, valamint a szakszervezetek, ifjúsági szervezetek, a tudomány és a kultúra művelői részére a gyógyhelyeken és fürdőkön pihenés és üdülés céljából való tartózkodás elősegítése.

j) Mindkét Fél sajtója és rádiója részére ügynökségek és képviselők létesítése és újságíró-kirándulások szervezése.

k) Magyarországon a jugoszláv, Jugoszláviában a magyar kisebbség kulturális és közművelődési tevékenységének elősegítése.

6. szakasz

A jelen Egyezményt a lehetőséghez képest mielőbb meg kell erősíteni, a megerősítési okmányokat Budapesten kicserélni, majd az Egyezményt az Egyesült Nemzetek Szervezetének titkárságánál regisztrálás végett bejelenteni.

Az Egyezmény a megerősítési okmányok kicserélésének napján lép életbe és öt évig marad érvényben. Ha az ötéves időszak letelte előtt hat hónappal egyik Magas Szerződő Fél sem mondja fel az Egyezményt, úgy tekintendő, hogy azt hallgatólagos megegyezéssel további öt évre meghosszabbították és így tovább, öt éves időszakonként.

Minek hitelül a fentnevezett meghatalmazottak aláírták és pecsétjükkel ellátták a jelen Egyezményt.

Kelt Belgrádban, egyezerkilencszáznegyvenhét évi október hó 15. napján, két-két példányban, magyar és szerb-horvát nyelven. Mindkét szöveg hitelesnek tekintendő.

Erik MOLNÁR, *m. p.*
Marijan STILINOVIĆ, *m. p.*

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 515. CONVENTION¹ ON CULTURAL CO-OPERATION
BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF
YUGOSLAVIA AND THE REPUBLIC OF HUNGARY.
SIGNED AT BELGRADE, ON 15 OCTOBER 1947.

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, of the one part, and

The Government of the Republic of Hungary, of the other part,

Desiring to strengthen and consolidate through the mutual understanding and harmonization of their cultural assets the friendly relations existing between the peoples of Yugoslavia and Hungary, and considering that the best means of achieving this purpose is the revival, facilitation and broadening of direct relations between the citizens of both countries in the sphere of science, literature, art and all other manifestations of cultural life, have decided to conclude a convention on cultural co-operation and appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia:
Marijan STILINOVIĆ, President of the Committee for Education and Science;

The Government of the Republic of Hungary: Erik MOLNÁR, Minister of Foreign Affairs;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

Article 1

Each of the High Contracting Parties, in so far as relations in the field of science, literature, art and culture are concerned, undertakes to treat the citizens and institutions of the other High Contracting Party with the utmost attention and consideration.

Article 2

Each of the High Contracting Parties shall establish on its territory, as soon as favourable circumstances and material conditions permit, a Scientific

¹ Came into force on 13 January 1948, by the exchange of the instruments of ratification at Budapest, in accordance with the provisions of article 6.

TRADUCTION—TRANSLATION

N° 515. CONVENTION¹ RELATIVE A LA COOPERATION
CULTURELLE ENTRE LA REPUBLIQUE FEDERATIVE
POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE ET LA REPUBLIQUE DE
HONGRIE. SIGNEE A BELGRADE, LE 15 OCTOBRE 1947

Le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie,
d'une part, et

Le Gouvernement de la République de Hongrie, d'autre part,

Désireux de resserrer et de consolider les relations d'amitié entre les peuples de la Yougoslavie et de la Hongrie grâce à la connaissance et à l'harmonisation mutuelles de leurs valeurs culturelles, et considérant que le meilleur moyen d'atteindre cette fin est de ranimer, de faciliter et d'élargir les relations directes entre les ressortissants des deux Etats dans le domaine de la science, de la littérature, de l'art et de toutes les autres manifestations de la vie culturelle, ont résolu de conclure à cet effet une convention de coopération culturelle et ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs:

Le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie:
M. Marijan STILINOVIĆ, Président de la Commission de l'enseignement et de la science;

Le Gouvernement de la République de Hongrie: M. Erik MOLNÁR, Ministre des affaires étrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Dans le domaine de leurs relations scientifiques, littéraires, artistiques et culturelles mutuelles, chacune des Hautes Parties contractantes fera preuve de la plus grande bienveillance et obligeance à l'égard des ressortissants et des institutions de l'autre Haute Partie contractante.

Article 2

Dès que les conditions et les possibilités matérielles le permettront, chacune des Hautes Parties contractantes créera sur son territoire un Institut scientifique

¹ Entrée en vigueur le 13 janvier 1948, par l'échange des instruments de ratification à Budapest, conformément aux dispositions de l'article 6.

Institute which shall undertake a comprehensive study of the national life and culture of the other High Contracting Party.

Article 3

In order to implement the aims of this convention, the High Contracting Parties shall establish a Yugoslav-Hungarian Mixed Commission.

The Mixed Commission shall be divided into two sections, one sitting in Belgrade, and the other in Budapest. The Belgrade section shall consist of one representative of the Ministry of Foreign Affairs, two representatives of the Committee for Culture and Art, two representatives of the Schools and Science Committee, one representative of the Board of Information, one representative of the trade unions, one representative of the recognized youth organization, one representative of the cultural workers' organization, one representative of the recognized cultural and educational institution of the population of Hungarian origin in Yugoslavia, and one representative of the Hungarian organization.

The Budapest section shall consist of two representatives of the Ministry of Foreign Affairs, two representatives of the Ministry of Religion and Education, one representative of the Board of Information, one representative of the trade unions chosen from the intellectual workers, one representative of the National Council of Hungarian Youth, two representatives nominated jointly by the Hungarian Academy of Sciences, the Council of Hungarian Artists and the National Council of Education, one representative of the recognized cultural and educational institution of the population of Yugoslav origin in Hungary, and one representative of the Yugoslav organization.

The Chairman of each Mixed Commission shall be nominated by the competent Government.

The members of the Belgrade section shall be nominated by the Committee for Culture and Art, and the members of the Budapest section by the Minister of Religion and Education in agreement with the Ministries concerned.

The representatives of the cultural and educational institutions and organizations of the population of Yugoslav origin in Hungary and of the population of Hungarian origin in Yugoslavia shall be nominated respectively by the recognized institutions and organizations.

The Mixed Commission shall be presided over alternately by the Chairman of the Belgrade section and the Chairman of the Budapest section.

Article 4

The two sections shall draw up rules of procedure for the Mixed Commission. It shall be the task of the Mixed Commission to submit proposals

consacré à l'étude de tous les aspects de la vie et de la culture nationales de l'autre Haute Partie contractante.

Article 3

Pour atteindre les buts de la présente convention, les Hautes Parties contractantes institueront une Commission mixte yougoslavo-hongroise.

La Commission mixte sera divisée en deux sections, l'une ayant son siège à Belgrade, l'autre à Budapest. La section de Belgrade comprendra un représentant du Ministère des affaires étrangères, deux représentants de la Commission de la culture et de l'art, deux représentants de la Commission de l'enseignement et de la science, un représentant de la Direction de l'information, un représentant des syndicats, un représentant de l'organisation de jeunesse agréée, un représentant de l'organisation des travailleurs intellectuels, un représentant de l'institution agréée pour la culture et l'instruction de la population d'origine hongroise en Yougoslavie et un représentant de l'organisation hongroise.

La section de Budapest comprendra deux représentants du Ministère des affaires étrangères, deux représentants du Ministère des cultes et de l'instruction publique, un représentant de la Direction de l'information, un représentant des syndicats choisi parmi les travailleurs intellectuels, un représentant du Conseil national de la jeunesse hongroise, deux représentants désignés d'un commun accord par l'Académie hongroise des sciences, le Conseil des artistes hongrois et le Conseil national de l'instruction publique, un représentant de l'institution agréée pour la culture et l'instruction publique de la population d'origine yougoslave en Hongrie et un représentant des organisations yougoslaves.

Les présidents des commissions mixtes seront désignés par les Gouvernements compétents.

Les membres de la section de Belgrade seront désignés par la Commission de la culture et de l'art, les membres de la section de Budapest, par le Ministère des cultes et de l'instruction publique, après entente avec les ministères intéressés.

Les représentants des institutions culturelles de l'instruction publique et des organisations de la population d'origine yougoslave en Hongrie et de la population d'origine hongroise en Yougoslavie seront désignés respectivement par les institutions et organisations agréées.

La Commission mixte sera présidée alternativement par le président de la section de Belgrade et par le président de la section de Budapest.

Article 4

Les deux sections établiront le règlement intérieur de la Commission mixte. Celle-ci aura pour tâche de proposer aux Gouvernements intéressés les moyens

to the Governments concerned for the implementation of the aims set forth in the preamble to the present convention. The two Governments will endeavour to ensure that all arrangements connected with such proposals are decided on and put into effect in their respective countries as soon as possible.

The sections may invite the co-operation of representatives of the scientific and cultural institutions of both countries, and of societies for cultural co-operation between Yugoslavia and Hungary and may call upon any other experts for purposes of consultation.

The expenses of the Mixed Commission shall be shared equally by the High Contracting Parties.

Article 5

The tasks of the Mixed Commission shall be the following:

(a) To establish chairs and lectorships in language, literature, history and geography, technical and economic sciences and other subjects serving to promote a better acquaintance with the other country; to organize an exchange of research workers, professors of institutions for higher education, cultural workers and teachers at schools of other grades, pupils, students and representatives of other professions; to provide mutual assistance in studies and professional education in schools of all grades and make grants in the form of fellowships for studies, training or research work; to establish the special funds needed for the above-mentioned aims; to encourage co-operation among university students, foster co-operation between recognized youth organizations, the professional organizations of cultural workers and other scientific, cultural and educational organizations and institutions of both countries.

(b) Each of the High Contracting Parties will make every endeavour to grant facilities to nationals of the other High Contracting Party for study at institutions of higher and special education.

(c) To conclude agreements regulating, in conformity with the existing legislation of both countries, the right of admission to higher educational institutions and technical schools and the mutual recognition of studies completed or in progress, examinations in secondary and higher educational institutions and academic degrees.

(d) To provide to scientists of both countries opportunities to work in institutions engaged in scientific research, on a basis of reciprocity.

(e) To organize a constant exchange of scientific, literary and artistic publications and to promote closer relations between scientific institutions, public

à mettre en œuvre pour atteindre les buts définis dans le préambule de la présente convention. Les deux Gouvernements veilleront à faire prendre et appliquer dans leurs pays respectifs, aussitôt que faire se pourra, toutes les dispositions découlant desdites propositions.

Les deux sections pourront s'assurer le concours, à titre consultatif, de représentants des institutions scientifiques et culturelles des deux pays, de représentants des associations pour la coopération culturelle entre la Yougoslavie et la Hongrie, et tous autres experts.

Les frais de la Commission mixte seront supportés pour moitié par chacune des Hautes Parties contractantes.

Article 5

La Commission mixte aura les attributions suivantes:

a) Créer des chaires de professeurs et de lecteurs pour l'enseignement de la langue, de la littérature, de l'histoire et de la géographie, des sciences techniques et économiques et d'autres matières touchant la connaissance de l'autre pays; organiser des échanges de chercheurs, de professeurs des écoles supérieures, de travailleurs intellectuels, de maîtres des établissements d'enseignement des autres degrés, d'élèves, d'étudiants et de représentants des autres professions; encourager réciproquement les études et la formation professionnelle dans les établissements d'enseignement de tous les degrés et accorder des subventions sous forme de bourses d'études, de formation professionnelle ou de recherches; constituer les fonds spéciaux nécessaires aux fins visées ci-dessus, favoriser la coopération entre la jeunesse universitaire, encourager la coopération entre les organisations de jeunesse agréées, entre les organisations professionnelles de travailleurs intellectuels, ainsi qu'entre les autres organisations et associations scientifiques, culturelles et intellectuelles des deux pays.

b) Chacune des Hautes Parties contractantes s'efforcera d'accorder aux ressortissants de l'autre Haute Partie contractante toutes facilités pour leurs études dans les écoles supérieures et dans les écoles professionnelles.

c) Conclure des accords réglant, conformément à la législation en vigueur dans les deux pays, l'admission aux écoles supérieures et professionnelles, ainsi que la reconnaissance réciproque des études achevées ou en cours, des examens dans les écoles moyennes et supérieures, et des grades universitaires.

d) Permettre, sur la base de la réciprocité, aux travailleurs scientifiques de chacun des deux pays, de poursuivre leurs travaux dans les institutions de recherche scientifique de l'autre pays.

e) Organiser un échange constant de publications scientifiques, littéraires et artistiques et resserrer les relations entre les institutions scientifiques, les

libraries and State collections as well as other centres of national culture of both countries.

(f) To encourage the translation of scientific, literary and artistic works, to supervise their choice and assess their usefulness and to provide for the mutual protection of copyrights.

(g) To encourage and facilitate the mutual exchange and organization of exhibitions of paintings and the graphic arts, photographs, etc., and of musical, choreographic and dramatic productions, as also the exchange of documentary, scientific and artistic films, gramophone records and radio broadcasts and relays.

(h) To organize lectures, courses and visits by cultural workers.

(i) To organize excursions for the purpose of promoting mutual knowledge of the two countries, to organize sports meetings and to facilitate visits by members of trade unions and youth organizations and by scientific and cultural workers to sanatoria and health resorts for purposes of rest or treatment.

(j) To establish branches of the press and radio agencies of both countries, and to organize excursions for journalists.

(k) To facilitate cultural and educational activities among the Yugoslav minority in Hungary and the Hungarian minority in Yugoslavia.

Article 6

The present convention shall be ratified and the instruments of ratification exchanged in Budapest as soon as possible and will then be registered with the Secretariat of the United Nations.

The convention shall come into force on the day of the exchange of ratifications, and shall remain in force for a term of five years. If it is not denounced by either of the High Contracting Parties six months before the end of the said term of five years it shall be deemed to have been renewed by tacit consent for a further period of five years and similarly thereafter.

IN FAITH WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed the present convention and have affixed their seals thereto.

DONE at Belgrade, the 15th day of October 1947, in two copies, in the Serbo-Croat and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

(Signed) Marijan STILINOVIĆ

(Signed) Erik MOLNÁR

bibliothèques publiques et les collections d'Etat ainsi que les autres centres de la culture nationale des deux pays.

f) Favoriser les traductions d'ouvrages scientifiques, littéraires et artistiques, en surveiller le choix et la valeur et réglementer la protection mutuelle des droits d'auteur.

g) Encourager et faciliter l'échange mutuel et l'organisation d'expositions de peinture, d'arts graphiques, de photographies, etc., ainsi que l'organisation de concerts, de représentations chorégraphiques et théâtrales, l'échange de films documentaires, scientifiques et artistiques, de disques de phonographe, d'auditions et de retransmissions radiophoniques.

h) Organiser des conférences, des cours et des visites de travailleurs intellectuels.

i) Organiser des voyages pour répandre la connaissance mutuelle des deux pays, ainsi que des manifestations sportives, et faciliter aux membres des syndicats et des organisations de jeunesse, ainsi qu'aux savants et aux travailleurs intellectuels, les séjours de repos et de traitement dans les stations de cure et les stations climatiques.

j) Etablir des filiales des agences officielles de presse et de radio des deux pays et organiser des voyages de journalistes.

k) Favoriser l'activité culturelle et intellectuelle de la minorité yougoslave en Hongrie et de la minorité hongroise en Yougoslavie.

Article 6

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Budapest aussitôt que faire se pourra, après quoi elle sera enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

La présente convention prendra effet le jour de l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant cinq ans. Si aucune des Hautes Parties contractantes ne dénonce la convention six mois avant l'expiration de ce délai de cinq ans, elle sera considérée comme prolongée pour une nouvelle période de cinq ans par tacite reconduction, et ainsi de suite.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Belgrade, le 15 octobre 1947, en double exemplaire, en langues serbo-croate et hongroise, les deux textes faisant également foi.

(Signé) Marijan STILINOVIĆ

(Signé) Erik MOLNÁR

No. 516

**YUGOSLAVIA
and
ALBANIA**

**Convention on cultural co-operation. Signed at Tirana, on
9 July 1947**

French official text communicated by the Permanent Representative of Yugoslavia to the United Nations. The registration took place on 12 August 1949.

**YOUGOSLAVIE
et
ALBANIE**

**Convention sur la collaboration culturelle. Signée à Tirana,
le 9 juillet 1947**

Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Yougoslavie auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 12 août 1949.

N° 516. CONVENTION¹ SUR LA COLLABORATION CULTURELLE ENTRE LA REPUBLIQUE FEDERATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE ET LA REPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE. SIGNEE A TIRANA, LE 9 JUILLET 1947

Le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie, animés du désir de conclure, conformément à l'article 5 du Traité d'Amitié et d'Aide mutuelle entre les deux Pays signé le 9 Juillet 1946², une Convention sur la collaboration culturelle tendant à soutenir et faciliter la collaboration amicale dans le domaine des sciences, des écoles, des arts, de la culture, de l'instruction et de la culture physique, ont nommé à ces fins Leurs Plénipotentiaires, à savoir:

Le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie,

Monsieur Marijan STILINOVIĆ, Président du Comité des Ecoles et des Sciences du Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie,

Le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie,

Monsieur le Dr Manol KONOMI, Ministre de la Justice et Ministre de l'Instruction Publique ad. i., lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

Les Hautes Parties Contractantes sont tenues à engager leur plus grand effort possible, afin d'assurer aux écoles supérieures et autres institutions d'enseignement supérieur la création des chaires et la nomination des lecteurs pour les langues, la littérature, l'histoire et les autres matières — effort ayant pour but de mieux faire connaître l'autre Pays Contractant.

Article 2

Les Etats Contractants organiseront une coordination générale de travail et une aide pour l'établissement et la formation de toutes espèces d'écoles, insti-

¹ Entrée en vigueur le 28 novembre 1947, par l'échange des instruments de ratification à Belgrade, conformément aux dispositions de l'article 16.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1, page 81.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 516. CONVENTION¹ ON CULTURAL CO-OPERATION
BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF
YUGOSLAVIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
ALBANIA. SIGNED AT TIRANA, ON 9 JULY 1947

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Albania, desiring to conclude, in accordance with article V of the Treaty of Friendship and Mutual Aid between the two countries signed on 9 July, 1946,² a convention on cultural co-operation to encourage and facilitate friendly co-operation in the field of science, schools, the arts, culture, education and physical culture, have appointed as their plenipotentiaries for this purpose:

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia,

Mr. Marijan STILINOVIĆ, President of the Committee for Schools and Sciences of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia,

The Government of the People's Republic of Albania,

Dr. Manol KONOMI, Minister of Justice and Acting Minister of Public Education, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

Article 1

The High Contracting Parties will use their best endeavours to ensure the creation, at colleges and other institutions for higher education, of professorial chairs and readerships in languages, literature, history and other subjects, in order to promote a better acquaintance with the other Contracting Country.

Article 2

The Contracting States will organize general co-ordination of activities and aid for the establishment and foundation of schools, institutes and other

¹ Came into force on 28 November 1947, by the exchange of the instruments of ratification at Belgrade, in accordance with the provisions of article 16.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 1, page 81.

tuts et autres institutions de culture et d'enseignement, ainsi que de toute activité culturelle et d'instruction.

Article 3

Les Etats Contractants sont libres de fonder des institutions culturelles sur le territoire de l'autre Etat Contractant, à condition toutefois que les dispositions générales des lois en vigueur sur le territoire relatif soient respectées. L'expression "institutions culturelles" comprend: expositions permanentes, bibliothèques, salles de lecture et archives destinées aux études et aux professions auxquelles a trait la présente Convention.

Article 4

Les Etats Contractants faciliteront l'échange des fouilleurs, professeurs, instructeurs, hommes travaillant à l'instruction publique, étudiants, élèves, artistes et représentants d'autres professions et métiers culturels, de même que l'échange des représentants des organisations syndicales, de jeunesse, de femmes et de coopératives différentes.

Article 5

Les Hautes Parties Contractantes, conscientes des rapports fraternels existant entre les deux Pays respectifs, tendront à satisfaire les besoins des étudiants, des élèves et, en général, ceux des hommes adonnés aux travaux culturels ressortissants de l'autre Haute Partie Contractante.

Les conditions sous lesquelles les examens, certificats, et diplômes de toutes sortes, valables sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, pourraient être reconnus en vue d'admission au service de l'autre Partie Contractante, seront examinées et déterminées.

De même sera examinée et déterminée la possibilité de préparer des thèses de doctorat ou scientifiques par les candidats — ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes aux institutions scientifiques de l'autre Haute Partie Contractante.

Article 6

Les Hautes Parties Contractantes accorderont, dans la mesure de leurs possibilités, des bourses, afin d'assurer aux ressortissants des deux Pays respectifs la possibilité d'étudier ou de faire des fouilles sur le territoire de l'autre Haute Partie Contractante.

Article 7

Les Hautes Parties Contractantes soutiendront une collaboration des plus étroites entre les sociétés et organisations scientifiques, culturelles, d'instruction,

cultural and educational institutions of all kinds, and likewise of all cultural and educational activities.

Article 3

Each Contracting State will be free to establish cultural institutions in the territory of the other, provided that it complies with the general requirements of the local law. The term "cultural institutions" includes permanent exhibitions, libraries, reading rooms and archives intended for the studies and vocations to which the present convention relates.

Article 4

The Contracting States will facilitate the exchange of research workers, professors, teachers, workers in public education, students, pupils, artists and representatives of other cultural professions and occupations, and likewise the exchange of representatives of the various trade union, youth, women's and co-operative organizations.

Article 5

The High Contracting Parties, mindful of the brotherly relations existing between the two countries, will strive to meet the requirements of students and pupils and, in general, of persons engaged in cultural activities, who are nationals of the other High Contracting Party.

The High Contracting Parties will examine the conditions under which the examinations, certificates and diplomas of all kinds valid in the territory of either High Contracting Party may be recognized for the purpose of admission to service in the other Contracting Country.

They will also examine and provide for the possibility of candidates who are nationals of either High Contracting Party preparing theses for doctors' or science degrees in scientific institutions of the other High Contracting Party.

Article 6

The High Contracting Parties shall, as far as lies within their power, provide scholarships so as to enable nationals of each country to study or undertake research work in the territory of the other High Contracting Party.

Article 7

The High Contracting Parties will encourage the closest co-operation between the scientific, cultural, educational, trade union, artistic, and physical

syndicales, artistiques, de culture physique, comme entre de semblables institutions et organisations de leurs Pays respectifs et, de cette manière, offriront une aide mutuelle à leur activité.

Les Etats Contractants assureront, dans ce sens, aux hommes de science de l'autre Etat Contractant la liberté de fouilles scientifiques dans des bibliothèques, archives et sur le terrain, tout en respectant les dispositions générales des lois en vigueur dans le Pays où s'effectuent les fouilles scientifiques en question.

Article 8

Les Hautes Parties Contractantes soutiendront l'organisation des cours durant les vacances pour les instructeurs d'Ecoles Supérieures et autres écoles de tous grades et espèces, l'organisation des cours pour les hommes travaillant à la culture et à l'instruction et pour les artistes de l'autre Haute Partie Contractante. Ceci se rapporte également à l'échange des coursistes pendant les vacances et à toutes sortes de colonies de vacances de caractère éducatif.

Article 9

Les Etats Contractants faciliteront — et dans la mesure du possible offriront à cet effet des moyens matériels — les visites réciproques des particuliers et des groupes choisis d'hommes de sciences, d'enseignement, de la culture physique, des groupes syndicaux, de jeunesse, d'ouvriers, de coopératives, d'écrivains et artistes, afin de développer la collaboration scientifique, culturelle, d'enseignement, de la culture physique et autres.

Article 10

Les Etats Contractants aideront la collaboration entre des organisations syndicales, de jeunesse et de femmes, entre des organisations professionnelles des hommes travaillant à la culture, comme entre toutes les autres organisations scientifiques et culturelles et les associations des deux Pays respectifs.

Article 11

Les Hautes Parties Contractantes organiseront une coordination générale du travail; soutiendront les efforts en vue de répandre la culture et de faciliter la connaissance réciproque lors de la formation et de l'organisation des écoles de toutes espèces, des instituts et autres institutions d'instruction et de culture, ainsi que tout le travail du domaine de la culture et de l'instruction, surtout:

a) par l'organisation de l'échange des livres et revues, de la presse journalière et périodique comme des autres publications entre les institutions et associations de même nature des deux Pays respectifs;

culture societies and organizations, and similar institutions and organizations, in their respective countries, with a view to providing mutual aid in their activities.

Each Contracting State will, for this purpose, ensure to scientists of the other State full freedom of scientific research in its libraries and archives, and in the field, subject to observance of the general legal regulations in force in the country where such scientific research is conducted.

Article 8

The High Contracting Parties will encourage the organization of holiday courses to be attended by academic personnel and teachers at other schools of all grades and kinds, and of courses for cultural and educational workers and artists of the other High Contracting Party. This applies equally to the exchange of students at holiday courses and to all kinds of holiday camps of an educational nature.

Article 9

The Contracting States will facilitate—and where possible will provide the material means for this purpose—exchanges of visits between individuals and selected groups of scientists, educational and physical culture workers and trade union, youth, workers' co-operative, writers' and artists' groups, for the purpose of developing scientific, cultural, educational, physical culture and other co-operation.

Article 10

The Contracting States will assist co-operation between trade union, youth and women's organizations, between professional organizations of cultural workers and between all the other scientific and cultural organizations and associations in their respective countries.

Article 11

The High Contracting Parties will organize general co-ordination of activities, and will encourage efforts to spread culture and facilitate mutual knowledge at the time of the foundation and organization of schools of all kinds, of educational and cultural institutes and institutions, and likewise to facilitate all cultural and educational activities, in particular by:

(a) organizing the exchange of books and magazines, daily and periodical papers and other publications between related institutions and associations of their respective countries;

b) par des soins pris d'un commun accord avec les institutions compétentes pour la culture des citoyens de l'autre Haute Partie Contractante demeurant sur leur territoire, comme par des soins pour la culture de leurs propres ressortissants se trouvant sur le territoire de l'autre Haute Partie Contractante;

c) par des privilèges donnés à l'activité des agences de presse et des correspondants et en favorisant les visites et excursions des journalistes;

d) par le soutien donné à la réalisation de l'échange du matériel des musées;

e) par des conférences et des cours de langues;

f) par l'échange du matériel scolaire;

g) par des concerts;

h) par des expositions et des représentations de toutes sortes;

i) par des représentations de théâtre, par l'échange des acteurs et des groupes de théâtre;

j) par la radio, le film, des disques phonographiques et autres;

k) par le développement des relations sportives au moyen des organisations de sport et de culture physique, par l'organisation des excursions touristiques et par l'organisation des séjours de repos;

l) chacune des deux Hautes Parties Contractantes prendra soin, de la manière qui lui convient, afin de protéger les droits d'auteurs et de publier avant toutes autres les œuvres littéraires de valeur ayant leurs origines dans l'autre Haute Partie Contractante, et cela dans une bonne traduction.

Article 12

Sera créée une Commission permanente mixte composée de 12 membres. Cette Commission agira en organisme consultatif, d'initiative et de contrôle.

La Commission prévue par l'alinéa précédent est divisée en deux sous-commissions: l'une siégeant à Tirana, l'autre à Belgrade. Chaque sous-commission est composée de 6 membres.

Les membres de la sous-commission de Tirana seront nommés par le Ministère de l'Instruction Publique de concert avec le Ministère des Affaires Etrangères. Les membres de la sous-commission yougoslave seront nommés par le Comité d'Ecoles et Sciences de concert avec le Comité d'Arts et Culture et le Ministère des Affaires Etrangères.

A la section de Tirana de la Commission permanente, auront leurs représentants: le Ministère des Affaires Etrangères, le Ministère de l'Instruction

(b) providing, in agreement with the competent institutions, for the cultural needs of nationals of the other High Contracting Party resident in their territory, and for the cultural needs of their own nationals resident in the territory of the other High Contracting Party;

(c) according privileges to press agencies and correspondents and encouraging visits and excursions by journalists;

(d) facilitating exchanges of museum exhibits;

(e) lectures and language courses;

(f) exchanges of educational material;

(g) concerts;

(h) exhibitions and entertainments of all kinds;

(i) stage performances and exchanges of actors and theatre companies;

(j) radio, films, gramophone records, etc.;

(k) promoting of sports relations through the agency of sports and physical culture organizations, organizing tourist excursions and recreational visits;

(l) each High Contracting Party will take appropriate measures for the protection of copyrights, and will give priority to the publication of good translations of outstanding literary works of the other High Contracting Country.

Article 12

A permanent Mixed Commission, consisting of 12 members, will be set up. The Commission will act as an advisory, initiatory and supervisory body.

The aforesaid Commission will be divided into two sub-commissions; one sitting in Tirana, the other in Belgrade. Each sub-commission will consist of 6 members.

The members of the Tirana sub-commission will be nominated by the Minister of Public Education in agreement with the Minister of Foreign Affairs. The members of the Yugoslav sub-commission will be nominated by the Committee for Education and Sciences in agreement with the Committee for Arts and Culture and the Ministry of Foreign Affairs.

The Tirana section of the permanent Commission will comprise representatives of the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of Public

Publique, le Comité d'Arts et Culture, le Conseil Général de l'Union Générale des Syndicats et le Conseil Général de la Jeunesse Populaire d'Albanie, sous la présidence de l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie en Albanie. A la section de Belgrade de la Commission mixte, auront leurs représentants: le Ministère des Affaires Etrangères, le Comité d'Ecoles et Sciences, le Comité d'Arts et Culture, le Comité Central des Syndicats Unifiés, le Comité Central de la Jeunesse Populaire de Yougoslavie, sous la présidence de l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Populaire d'Albanie en Yougoslavie.

Chacune des deux sous-commissions peut inviter à la collaboration l'Attaché de presse et l'Attaché culturel de l'autre Pays Contractant, les représentants des institutions scientifiques et culturelles du pays, les sociétés pour la collaboration culturelle, comme tous les experts à titre de conseillers.

Une liste des membres à nommer dans chacune des sections sera soumise, par la voie diplomatique, à l'approbation de l'autre Haute Partie Contractante.

Une séance plénière de la Commission permanente mixte se réunira, selon le besoin, au moins une fois par an et cela successivement sur le territoire de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et sur celui de la République Populaire d'Albanie. Ces séances seront présidées alternativement par les Envoyés Extraordinaires et Ministres Plénipotentiaires des deux Pays respectifs.

La tâche de la Commission permanente mixte est d'arrêter des décisions, au cours des séances plénières, et de proposer des mesures, pour l'application de la présente Convention. La première de ces mesures sera de rédiger un Protocole additionnel qui constituera une partie intégrante de la présente Convention, aussitôt qu'il sera approuvé par les deux Hautes Parties Contractantes. La Commission mixte veillera à l'application de la Convention et des décisions et mesures prises d'un commun accord, et saisira les Hautes Parties Contractantes de tous les changements qu'elle aura estimés nécessaires.

Article 13

La présente Convention sera mise en pratique par les organes centraux compétents selon les suggestions et les propositions de la Commission mixte.

Article 14

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à prendre des mesures administratives et financières nécessaires à la mise en pratique de la présente Convention.

Education, the Committee for Arts and Culture, the General Council of the General Trade Union Confederation and the General Council of the Albanian People's Youth Movement; the Chairman will be the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Federal People's Republic of Yugoslavia in Albania. The Belgrade section of the Mixed Commission will comprise representatives of the Ministry of Foreign Affairs, the Committee for Education and Sciences, the Committee for Arts and Culture, the Central Committee of the Trade Union Confederation, the Central Committee of the People's Youth Movement of Yugoslavia; the Chairman will be the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the People's Republic of Albania in Yugoslavia.

Each of the two sub-commissions may invite the co-operation, in an advisory capacity, of the Press Attaché and the Cultural Attaché of the other Contracting Country, of representatives of the country's scientific and cultural institutions, and of the societies for cultural co-operation and any other experts.

A list of the members appointed to each section will be submitted through the diplomatic channel for approval by the other High Contracting Party.

The permanent Mixed Commission will meet in plenary session when necessary, and at least once a year, in the Federal People's Republic of Yugoslavia and in the People's Republic of Albania in turn. Such meetings will be presided over alternately by the Envoys Extraordinary and Ministers Plenipotentiary of the respective countries.

The task of the permanent Mixed Commission will be to take decisions, at plenary meetings, and to propose measures for the implementation of the present convention. The first of such measures will be the drafting of an additional protocol which, when approved by the two High Contracting Parties, will form an integral part of the present convention. The Mixed Commission will supervise the implementation of the convention and any decisions and measures taken by common agreement, and will propose to the High Contracting Parties any modifications which it may deem necessary.

Article 13

The present convention will be put into effect by the competent central authorities in accordance with the recommendations and proposals of the Mixed Commission.

Article 14

The High Contracting Parties agree to take the necessary administrative and financial measures for the implementation of the present convention.

Article 15

Les stipulations de la présente Convention ne peuvent porter aucune atteinte à la validité des lois et dispositions des deux Pays respectifs concernant tous les étrangers, en tant qu'il s'agit de leur entrée et de leur séjour dans le pays.

Article 16

La présente Convention sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification sera effectué à Belgrade.

La Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Article 17

La présente Convention restera en vigueur au moins cinq ans. Si aucune des deux Hautes Parties Contractantes n'exprime pas le désir, six mois avant l'expiration de ce terme, de la dénoncer, la Convention restera exécutoire jusqu'à l'expiration des six mois comptés à partir du jour où l'une des deux Hautes Parties Contractantes l'aura dénoncée.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

FAIT à Tirana, le 9 juillet 1947.

Marijan STILINOVIĆ, *m. p.*

Manol KONOMI, *m. p.*

Article 15

Nothing in the present convention shall in any way affect the application of the laws and regulations of the two countries concerning the entry or sojourn of aliens in their respective territories.

Article 16

The present convention shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification will take place in Belgrade.

The convention shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

Article 17

The convention shall remain in force for not less than five years. If notice of denunciation has not been given by either High Contracting Party six months before the expiry of that period, it shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either High Contracting Party has given notice of denunciation.

IN FAITH WHEREOF, the plenipotentiaries have signed the present convention and affixed thereto their seals.

DONE in Tirana, the 9th day of July 1947.

(Signed) Marijan STILINOVIĆ

(Signed) Manol KONOMI

No. 517

**YUGOSLAVIA
and
ITALY**

Agreement concerning the minor frontier traffic (with annexes). Signed at Udine, on 3 February 1949

Serbo-Croat and Italian official texts communicated by the Permanent Representative of Yugoslavia to the United Nations. The registration took place on 12 August 1949.

**YOUGOSLAVIE
et
ITALIE**

**Accord relatif au trafic frontalier restreint (avec annexes).
Signé à Udine, le 3 février 1949**

Textes officiels serbo-croate et italien communiqués par le représentant permanent de la Yougoslavie auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 12 août 1949.

SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE

No. 517. SPORAZUM O MALOGRANIČNOM PROMETU
IZMÉDJU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGO-
SLAVIJE I REPUBLIKE ITALIJE

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Republike Italije, u nameri da na osnovu principa reciprociteta urede malogranični promet izmedju obeju država, koji će olakšati korišćenje nepokretnih imanja koja se nalaze duž jugoslovensko-italijanske granice, sporazumele su se kao što sleduje:

Član I

POGRANIČNA ZONA

1. — Pogranična zona u smislu ovog Sporazuma jeste granični pojas širok deset kilometara koji se proteže s jedne i druge strane granične linije.

2. — Spisak mesnih narodnih odbora i njihovih delova, odnosno područja opština ili delova opština koji ulaze u pograničnu zonu, obe Strane Ugovornice izmenjaće u roku od mesec dana od dana potpisivanja ovog Sporazuma.

3. — Podrazumeva se da se ovim ne prejudiciraju zaključci Komisije za razgraničenje izmedju Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Italije.

Član II

LICA KOJA MOGU PRELAZITI GRANICU

U smislu ovog Sporazuma imaju pravo da prelaze neograničeni broj puta graničnu liniju i da odlaze u određena mesta sa druge strane granice, na koja glasi pogranična prolaznica, dole navedeni državljani obeju država, koji imaju stalno mesto boravka na području mesnih narodnih odbora i njihovih delova, odnosno u opštinama i delovima opština u pograničnoj zoni:

a) — sopstvenici nepokretnih imanja (njiva, bašta, voćnjaká, vinograda, livada, pašnjaka, šuma, kamenoloma i slično) ili poljoprivrednih preduzeća koja seče granična linija ili koja se nalaze u pograničnoj zoni sa druge strane granice, ako su bili njihovi sopstvenici na dan 15 septembra 1947 godine, kao i njihovi srodnici, koji su zakoniti naslednici i lica koja imaju pravo na nasledje ako aktom medju živima postanu sopstvenici tog imanja;

ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN

No. 517. ACCORDO PER IL PICCOLO TRAFFICO DI FRONTIERA FRA LA REPUBBLICA FEDERATIVA POPOLARE JUGOSLAVA E LA REPUBBLICA ITALIANA

Il Governo Italiano ed il Governo della R.F.P. Jugoslava nell'intento di regolare in base al principio della reciprocità il piccolo traffico di frontiera fra i due Paesi, onde facilitare lo sfruttamento dei fondi rustici situati lungo la frontiera italo-jugoslava, hanno stabilito di comune accordo quanto segue:

Art. I

ZONA DI FRONTIERA

1. — La zona di frontiera, ai sensi del presente Accordo, è quella che si estende per una fascia di dieci chilometri dall'una e dall'altra parte della linea di confine.

2. — Entro un mese dalla data della firma del presente Accordo, le Parti Contraenti si scambieranno l'elenco dei Comuni italiani e parti di essi e dei Comitati Popolari locali jugoslavi e parti di essi, compresi nelle rispettive zone di confine.

3. — Ciò, naturalmente, senza pregiudizio alcuno delle decisioni che verranno adottate dalle Commissioni della Repubblica Italiana e della R.F.P. Jugoslava per la delimitazione del confine.

Art. II

PERSONE AMMESSE AL TRANSITO

Ai sensi del presente Accordo, hanno diritto al transito di frontiera per un numero illimitato di volte al fine di recarsi in determinate località, site nell'opposta zona di confine, per raggiungere le quali viene rilasciata la tessera di frontiera, le sottocitate categorie di cittadini dei due Paesi che abbiano stabile residenza rispettivamente nei Comuni o parti di essi e nei Comitati Popolari locali o parti di essi, compresi nella zona di frontiera:

a) — i proprietari di beni immobili (campi coltivati, orti, frutteti, vigneti, prati, pascoli, boschi, cave di pietra et similia) o di aziende agricole, situati sulla linea di confine o entro l'opposta zona di confine, se ne erano proprietari alla data del 15 settembre 1947, come pure i loro congiunti successori legittimi anche nel caso che subentrino nella proprietà per atto tra vivi;

b) — zakupci nepokretnih imanja ili poljoprivrednih preduzeća koja su presečena graničnom linijom ili se nalaze u pograničnoj zoni sa druge strane granice, ako su bili zakupci na dan 15 septembra 1947 godine i to dok taj ugovor o zakupu traje;

c) — srodnici lica iz tačke a) koji s njima žive u zajedničkom domaćinstvu;

d) — stalna ili sezonska radna snaga najmljena od lica iz tačke a);

e) — vlasnici stada ili pojedinih grla stoke koja se prema lokalnim običajima pregone na drugu stranu granice na pašu;

f) — čuvari stada ili pojedinih grla stoke, kao i stalna radna snaga uposlena oko stočnih proizvoda stoke koja se prema lokalnim običajima pregoni svakodnevno ili sezonski na drugu stranu granice na pašu;

g) — ugljari i šumski radnici koji su uposleni na imanjima iz tačke a) ovog člana.

Član III

PRAVNA LICA

1. — Olakšice iz člana II ovog Sporazuma uživaće pod istim uslovima i pravna lica, čije je sedište bilo u pograničnoj zoni na dan 15 septembra 1947 godine, a koja su pre toga datuma bila sopstvenici nepokretnih imanja koja seče granična linija ili koja se nalaze u pograničnoj zoni druge Strane Ugovornice.

2. — Podrazumeva se da će se dozvoljavati prelaz granice pretstavnicima pravnih lica o kojima je reč u tački 1. — ako imaju stalno mesto boravka u pograničnoj zoni.

Član IV

SRETSTVA ZA OBRADJIVANJE I PRODUKTI KOJI SE MOGU PRENOSITI

1. — Državljeni Ugovornih Strana koji imaju stalno mesto boravka u pograničnoj zoni jedne Ugovornice, a na području druge, takodje u pograničnoj zoni, nepokretno imanje, imaće pravo, kako oni, tako i članovi njihovih porodica, njihovi zakupci i stalna i sezonska radna snaga, da slobodno od svih uvoznih i izvoznih carina, dažbina i taksa prenose ili pregone od svojih kuća na njihova imanja ili poljoprivredna preduzeća i obratno sledeće predmete:

a) — stoku za rad i stoku koja se vodi na pašu, kao i hranu za ishranu stoke za vreme boravka na imanju;

b) — orudja, prevozna sretstva i mašine, koja se obično upotrebljavaju u poljoprivredi i u šumarstvu, uključujući njihov dopunski uređaj i što je potrebno za funkcionisanje tih prevoznih sretstava i mašina.

b) — i conduttori di beni immobili o di aziende agricole situati sulla linea di confine o entro l'opposta zona di confine, se ne erano conduttori alla data del 15 settembre 1947 e fino alla scadenza del contratto di conduzione;

c) — i congiunti conviventi con le persone appartenenti alle categorie specificate in *a)*;

d) — i prestatori d'opera fissi o stagionali assunti dalle persone specificate in *a)*;

e) — i proprietari di greggi o di singoli capi di bestiame che, secondo gli usi locali, vengono condotti al pascolo dall'altra parte del confine;

f) — i custodi di greggi o di singoli capi di bestiame, come pure i prestatori d'opera fissi addetti alla lavorazione dei prodotti del bestiame che, secondo gli usi locali, viene condotto al pascolo, giornalmente e stagionalmente, nell'opposta zona di confine;

g) — i carbonai e boscaioli che lavorano sui fondi specificati al par. *a)* del presente articolo.

Art. III

PERSONE GIURIDICHE

1. — Le agevolzze previste all'art. II del presente Accordo sono applicabili, alle stesse condizioni, anche alle persone giuridiche aventi sede nella zona di frontiera alla data del 15 settembre 1947 e che, anteriormente a tale data, erano proprietarie di beni immobili sulla linea di confine o entro l'opposta zona di confine.

2. — Resta inteso che il transito di frontiera viene consentito ai rappresentanti delle persone giuridiche di cui al n. 1 che abbiano stabile residenza nella zona di confine.

Art. IV

MEZZI DI LAVORO E PRODOTTI AMMESSI AL TRANSITO

1 — I cittadini delle due Parti Contraenti, stabilmente residenti nella zona di confine di una delle due Parti Contraenti, che possiedano beni immobili nella opposta zona di frontiera, come pure i membri delle loro famiglie, i conduttori, i prestatori d'opera fissi e stagionali, hanno il diritto di trasportare dalle proprie abitazioni o aziende agricole ai fondi e viceversa, in esenzione da ogni diritto doganale di entrata e di uscita e da ogni altra tassa od imposta relative all'importazione ed alla esportazione, nonchè da ogni altro speciale permesso:

a) — gli animali da lavoro e quelli condotti al pascolo nonchè i foraggi occorrenti per gli animali stessi durante la loro permanenza sui fondi;

b) — gli attrezzi, i veicoli e le macchine comunemente usati nell'economia agricola e forestale, compresi i loro accessori e quanto occorra al funzionamento delle macchine e dei veicoli stessi.

Podrazumeva se, da se carina neće plaćati za gorivo u količini koja je u trenutku prelaska granice smeštena u normalnom rezervoaru koji je u direktnoj vezi sa motorom;

c) — gnojivo svake vrste, seme, rasad, sadnice za presadjivanje i za pošumljavanje, kolje za vinograde, gradjevinski materijal za male opravke i za održavanje zgrada postojećih na ovim imanjima, kao i sretstva potrebna za borbu protiv biljnih parazita i bolesti stoke;

d) — poljoprivredni i šumski produkti dobijeni na gore pomenutim imanjima, uključujući i priplod stoke do koga je došlo na ovim imanjima, proizvodi mleka, groždja, kao i sretstva za ambalažu i za prenos tih proizvoda.

Prevoz vina mora se izvršiti do kraja novembra svake godine a proizvod mora biti od te iste godine;

e) — sretstva za ishranu koja su obično potrebna licima koja koriste ove olakšice za vreme bavljenja na imanjima.

Obe Strane Ugovornice obavezuju se da će, u granicama mogućnosti, za prevoz poljoprivrednih produkata dozvoliti upotrebu žičara na osnovu sporazuma koje će u tom pogledu sklapati lokalni organi.

Član V

SEZONSKA PAŠA

1. — Za životinje svake vrste koje se radi sezonske paše pregone sa teritorije jedne Strane Ugovornice na teritoriju druge Strane Ugovornice neće se plaćati nikakve uvozne ili izvozne carine, dažbine i takse, ali se ove moraju vratiti u roku koji mora biti unapred određen i koji ni u kojem slučaju ne može biti duži od šest meseci.

2. — Uvozne i izvozne carine, dažbine i takse neće se plaćati ni za produkte koji se dobiju od tih životinja za vreme ispaše i to:

a) — za priplod koji se dobije u toku paše;

b) — za sir, maslac i za ostale mlečne proizvode u količinama koje se normalno proizvode s obzirom na broj i vrstu životinja, kao i vreme boravka na drugoj strani granice.

3. — Uvozne i izvozne carine, dažbine i takse neće se plaćati za sir, maslac i ostale mlečne proizvode u količinama o kojima je reč u tački 2 b) ovog člana i onda, ako se ovi proizvodi uvoze ili izvoze posle povratka stoke pod uslovom, ako od dana povratka stoke nije proteklo više od četiri sedmice.

L'esenzione doganale per i carburanti si intende limitata ai quantitative esistenti nel normale serbatoio in diretta comunicazione col motore, all'atto del passaggio della frontiera;

c) — i fertilizzanti di ogni genere, le sementi, le talee, gli astali da trapiantarsi e le piante di rimboschimento, i pali da vigna, i materiali da costruzione per le piccole riparazioni ed il mantenimento degli edifici esistenti nelle dette proprietà, e quanto occorra per la lotta contro i parassiti nocivi all'agricoltura e contro le malattie del bestiame;

d) — i prodotti agricoli e forestali ottenuti nei fondi suddetti, ivi compresi l'incremento naturale del bestiame sul fondo, i prodotti della lavorazione del latte e dell'uva, nonchè i mezzi di imballaggio e di trasporto di tali prodotti.

Il trasferimento del vino dovrà avvenire entro il mese di novembre di ciascun anno ed il prodotto trasferito dovrà risultare dell'annata stessa;

e) — i generi di consumo normalmente necessari, per la durata del loro soggiorno sui fondi, alle persone che usufruiscono delle presenti agevolanze.

Per i trasporti agricoli le Parti Contraenti si impegnano a facilitare, nei limiti del possibile, l'uso delle teleferiche, in base agli accordi che le Autorità locali prenderanno a tale scopo.

Art. V

TRANSUMANZA STAGIONALE

1. — Gli animali di ogni specie condotti dal territorio di una delle Parti Contraenti, per transumanza stagionale, nel territorio dell'altra Parte Contraente saranno reciprocamente ammessi alla importazione ed alla esportazione, in esenzione da ogni diritto di entrata e di uscita e da ogni altra tassa od imposta, purchè siano fatti ritornare entro un termine da fissarsi preventivamente e che, in ogni caso, non potrà sorpassare i sei mesi.

2 — La esenzione dai diritti di entrata e di uscita e da ogni altra tassa od imposta, sarà estesa ai prodotti ottenuti dagli animali stessi durante il pascolo e cioè:

a) — ai piccoli partoriti durante il tempo del pascolo stesso;

b) — al formaggio, al burro ed agli altri prodotti della lavorazione del latte nei limiti delle quantità che normalmente sono prodotte, tenuto conto del numero e della specie degli animali e della durata del soggiorno oltre la linea di frontiera.

3. — La esenzione per il burro, per il formaggio e per gli altri prodotti della lavorazione del latte, sarà accordata nei limiti di quantità di cui al n. 2*b)* del presente articolo, anche nel caso che questi prodotti siano importati ed esportati dopo il ritorno del bestiame purchè non siano trascorse più di quattro settimane dal giorno del ritorno.

4. — Odnosne carinarnice mogu odrediti da ponovni uvoz odnosno izvoz stoke bude garantovan.

Pismeno jemstvo dato od strane vlasnika imanja ili lica platežno sposobnog smatraće se dovoljnim.

5. — Pod istim uslovima biće uzajamno priznato oslobodjenje od plaćanja svake uvozne i izvozne carine, dažbina i taksa za pčele koje se privremeno prenose sa jedne na drugu pograničnu zonu, kao i za med i košnice sa novim rojevima pčela koji su dobijeni za vreme ovog boravka.

6. — Carinarnice će izbegavati sve carinske formalnosti, osim nadzornih mera koje su potrebne da se otklone eventualne zloupotrebe prilikom pregonjenja stoke preko granice radi dnevne paše.

7. — Kopitari i papkari koji se upotrebljavaju za rad u drugoj pograničnoj zoni ili koji se tamo gone na pašu moraju imati vatrom utisnut znak i to jugo-slovenski "Y" a italijanski "I".

Kod kopitara ovaj znak mora biti utisnut vatrom na kopito leve prednje noge, a kod papkara na spolnjem papku prednje leve noge ili na levom rogu. Ovce, koze i svinje moraju imati metalnu markicu pričvršćenu na levom uhu na kojoj mora biti obzirom na njihovo poreklo jedno od gore navedenih slova.

Član VI

VETERINARSKO UVERENJE

1. — Stoka koja se pregoni preko granice mora imati veterinarsko uverenje izdato od nadležnog državnog organa, u kome će biti potvrđeno da na području mesnog narodnog odbora odnosno u opštini iz koje stoka potiče, za poslednjih 40 dana kod odnosne vrste stoke na koju se uverenje odnosi nije bilo nikakve stočne zaraze.

2. — Veterinarsko uverenje važiće 40 dana.

3. — Nadležni državni veterinarski organi države u koju se stoka privremeno pregoni imaju pravo da u trenutku prelaza preko granice utvrde zdravstveno stanje stoke, ukoliko smatraju to potrebnim.

4. — Ako lokalni organi jedne Strane Ugovornice ustanove zaraznu bolest kod stoke, moraju o tome odmah obavestiti lokalne organe druge Strane Ugovornice. Oni će se sporazumeti o zaštitnim merama koje će preduzeti, podrazumevajući tu i eventualno privremeno zatvaranje graničnog prelaza za pregonjenje stoke.

Član VII

POGRANIČNA PROLAZNICA

1. — Dokument koji daje licima iz člana II i III ovog Sporazuma da se koriste malograničnim prometom jeste pogranična prolaznica.

4. — Le rispettive dogane avranno facoltà di prescrivere che la reimportazione e la riesportazione degli animali siano garantite.

La garanzia scritta di un proprietario di terreni o di altra persona, ritenuti solvibili, sarà sufficiente.

5. — Alle stesse condizioni sarà reciprocamente accordata l'esenzione da ogni diritto di entrata e di uscita, e da ogni altra tassa od imposta, per le api trasportate temporaneamente dall'una all'altra zona di frontiera, e per il miele ed i nuovi alveari con giovani sciami di api ottenuti durante detto soggiorno.

6. — Per gli animali condotti al pascolo giornaliero, gli uffici doganali prescindono da ogni formalità doganale, salvo le misure di vigilanza intese ad evitare eventuali abusi.

7. — Gli equini ed i bovini che debbono venire utilizzati per il lavoro nell'altra zona di frontiera ed ivi essere condotti al pascolo, debbono essere contrassegnati a fuoco con una "Y" se jugoslavi, ad una "I" se italiani.

Negli equini il contrassegno deve essere impresso a fuoco sullo zoccolo dell'arto anteriore sinistro, nei bovini sull'unghione esterno dell'arto anteriore sinistro o sul corno sinistro. Le pecore, le capre ed i suini debbono essere contrassegnati con un marchio metallico applicato all'orecchio sinistro e portante, secondo le rispettive origini di essi, una delle due lettere suindicate.

Art. VI

CERTIFICATI VETERINARI

1. — Gli animali che si trasferiscono oltre frontiera dovranno essere scortati da certificati veterinari rilasciati dalle Autorità sanitarie competenti, sui quali dovrà essere dichiarato che nel Comune o nel Comitato Popolare locale di origine, durante gli ultimi 40 giorni, nessuna malattia infettiva è stata constatata fra le specie animali menzionate nei certificati stessi.

2. — I certificati veterinari saranno validi per un periodo di 40 giorni.

3. — Rimane salva la facoltà delle Autorità sanitarie del Paese ove il bestiame è temporaneamente importato, di verificare, all'atto dell'introduzione, nel caso che ciò fosse ritenuto necessario, lo stato di salute del bestiame stesso.

4. — Qualora le Autorità locali di una delle Parti constatinò l'esistenza di una malattia infettiva del bestiame, ne daranno immediata comunicazione alle Autorità locali dell'altra Parte. Esse prenderanno accordi circa le misure protettive da adottarsi, compresa l'eventuale chiusura temporanea del valico al transito del bestiame.

Art. VII

TESSERA DI FRONTIERA

1. — Il documento che dà diritto alle persone contemplate dagli articoli II e III del presente Accordo di transitare attraverso la frontiera, è la tessera di frontiera.

2. — Pogranična prolaznica važi jednu godinu od dana izdanja i može se obnoviti iz godine u godinu. Ona služi i kao isprava o identitetu, a snabdevena je ličnim podacima o imaoocu i njegovom novijom fotografijom.

3. — U pograničnoj prolaznici mora biti upisano mesto gde se imanje nalazi, njegova veličina i kultura, kao i stočna grla koja se na njemu upotrebljavaju za rad ili pašu. Novi priplod koji se dobije na paši mora se upisati u pograničnu prolaznicu u roku od 14 dana.

4. — Pogranična prolaznica mora biti napisana na slovenačkom i italijanskom jeziku.

5. — Pogranična prolaznica vlasnika imanja mora se razlikovati od pogranične prolaznice drugih lica koja imaju pravo da prelaze granicu, a označena su u članu II i III ovog Sporazuma. U pograničnoj prolaznici vlasnika imanja moraju biti upisani članovi porodice i stalni radnici koji pored vlasnika imanja imaju pravo da prelaze granicu, kao i redni broj njihove pogranične prolaznice.

6. — U pograničnoj prolaznici zakupca pored ostalih podataka upisaće se i ime vlasnika imanja koje zakupac obradjuje, kao i rok trajanja zakupa.

7. — Pogranične prolaznice izdavaće se na formularima koji su sastavni deo ovog Sporazuma (prilog br. 1 i 2).

Član VIII

SRODNICI

1. — U pograničnoj prolaznici mogu biti upisani srodnici mlađji od sedam godina koji obično prate imaooca pogranične prolaznice.

2. — Srodnici stariji od sedam godina koji žive zajedno sa imaoecem pogranične prolaznice, a koji mu pomažu pri obradjivanju zemlje, moraju biti snabdeveni individualnom pograničnom prolaznicom.

Član IX

ČOBANI, UGLJARI I ŠUMARI

1. — Čobani, ugljari i šumari, ako žele da se bave preko granice duže od jednog dana, moraju biti snabdeveni posebnom dozvolom uz pograničnu prolaznicu u kojoj će biti označeno vreme i mesto boravka preko granice.

2. — Ove dozvole mogu biti izdate sa najdužim rokom važnosti do tri meseca i mogu se obnavljati za svaka tri nova meseca.

3. — Ove dozvole će se izdavati na formularu koji je sastavni deo ovog Sporazuma (prilog br. 3).

2. — La tessera di frontiera è valida un anno dal giorno del rilascio ed è rinnovabile di anno in anno.

Essa vale come documento di identità personale, e deve contenere le generalità ed una fotografia del titolare.

3. — Dalla tessera di frontiera deve anche risultare l'ubicazione del fondo, l'estensione ed il genere di cultura di esso e la consistenza del bestiame da lavoro e da pascolo utilizzato.

I nuovi nati del bestiame durante il pascolo debbono essere annotati sulla tessera di frontiera entro giorni 14.

4. — La tessera di frontiera sarà redatta nelle lingue italiana e slovena.

5. — La tessera di frontiera del proprietario dei fondi deve essere di modello diverso da quello degli altri aventi diritto indicati all'art. II e III del presente Accordo. Sulla tessera di frontiera dei proprietari dei fondi debbono essere iscritti i membri delle loro famiglie nonchè i prestatori d'opera fissi che, oltre ai proprietari dei fondi, hanno diritto di oltrepassare il confine, come pure dovrà essere indicato il numero d'ordine delle loro tessere personali.

6. — Nella tessera di frontiera dei conduttori oltre agli altri dati, saranno anche menzionati il nome del proprietario del fondo e la durata del contratto di conduzione.

7. — Le tessere di frontiera saranno conformi ai modelli allegate (all. 1 e 2) che fanno parte integrante del presente Accordo.

Art. VIII

CONGIUNTI

1. — È consentita l'inclusione nella tessera di frontiera dei congiunti minori di anni 7 che accompagnano abitualmente il titolare.

2. — Ai congiunti maggiori de anni 7 conviventi con il titolare e che lo coadiuvano nella cura dei fondi, saranno rilasciate tessere di frontiera individuali.

Art. IX

PASTORI, CARBONAI E BOSCAIOLI

1. — I pastori, carbonai e boscaioli che debbano permanere oltre confine per un periodo della durata superiore ad un giorno dovranno essere muniti di un permesso speciale, suppletivo alla tessera di frontiera, nel quale saranno indicati il periodo e le località di soggiorno nell'opposta zona di confine.

2. — I permessi di cui sopra avranno validità non superiore a tre mesi e saranno rinnovati di tre mesi in tre mesi.

3. — Detti permessi saranno rilasciati in conformità dei modelli (all. 3) che fanno parte integrante del presente accordo.

Član X

NAČIN IZDAVANJA

1. — Pograničnu prolaznicu će u F.N.R. Jugoslaviji izdavati nadležni osek unutrašnjih poslova pri sreskom narodnom odboru a u Republici Italiji nadležna prefektura i to na osnovu dokumenata kojima se dokazuje da molilac ispunjava uslove predviđene u članu II i III ovog Sporazuma.

2. — Pogranične prolaznice izdate u F.N.R. Jugoslaviji podvrgnute su vizi nadležnog državnog organa Republike Italije, a isto tako one izdate u Republici Italiji vizi nadležnog državnog organa F.N.R. Jugoslavije.

3. — Viza će se dati besplatno u najkraće vreme, a najdalje u roku od 30 dana, računajući od dana kada je pogranična prolaznica predata nadležnom organu na viziranje. Obe su se strane saglasile da će po pravilu postupak oko viziranja pograničnih prolaznica izvršiti u toku meseca januara svake godine.

4. — Ako organi jedne Strane Ugovornice otklone vizu, obavestiće o tome najdalje u roku od 15 dana nadležne organe druge Strane Ugovornice.

Član XI

NAČIN UPOTREBE

1. — Pogranične prolaznice važiće isključivo za svrhu i za mesta za koja su izdate.

2. — U pograničnoj prolaznici izričito će se navesti u koju se svrhu izdaje, mesta u koja se s njom može ići i prelazi koji se moraju koristiti.

3. — U malograničnom prometu upotrebljavaće se granični prelazi koji su do sada bili u upotrebi, kao i oni koji će se odrediti naknadno po uzajamnom sporazumu nadležnih lokalnih državnih organa obeju Strana Ugovornica, a u cilju da se zainteresovanim omogućí upotreba najkraćih puteva.

4. — Granični prelazi se mogu zatvoriti nedeljom i državnim praznicima. Oni se mogu osim toga po sporazumu lokalnih državnih organa obeju Strana privremeno zatvoriti za vreme prekida poljoprivrednih radova ili kada nema potrebe za prelaz preko granice.

5. — Imalac pogranične prolaznice ne sme skretati sa najkraćeg puta koji vodi u mesta na koja ona glasi, a mora se vratiti istog dana i preko istog graničnog prelaza pre nego se ovaj zatvori, jer pogranična prolaznica ne daje pravo da njen imalac prenoći na teritoriji druge države, osim u slučajevima predviđenim u ovom Sporazumu.

Art. X

MODALITÀ DI RILASCIO

1. — Le tessere di frontiera saranno rilasciate, in Italia dalle Autorità Prefettizie competenti, in Jugoslavia dai competenti Comitati Popolari Distrettuali — Sezione Affari Interni — in base a documenti attestanti che il richiedente trovasi nelle condizioni previste agli articoli II e III del presente Accordo.

2. — Le tessere di frontiera rilasciate in Italia sono sottoposte al visto dell'Autorità della R.F.P. Jugoslava competente, e, reciprocamente, quelle rilasciate dalla R.F.P. Jugoslava, al visto dell'Autorità italiana competente.

3. — Il visto è concesso gratuitamente, nel più breve spazio di tempo e comunque non oltre 30 giorni dalla data di presentazione della tessera alle Autorità dell'altra Parte. Ambedue le Parti convengono che, in linea di massima, la procedura per la concessione dei visti terminerà nel corso del mese di gennaio di ciascun anno.

4. — Qualora le Autorità di una delle Parti Contraenti rifiutino il visto, ne informeranno, nel termine di 15 giorni al più tardi, le Autorità competenti dell'altra Parte Contraente.

Art. XI

MODALITÀ DI USO

1. — Le tessere di frontiera saranno valide esclusivamente per i motivi e per le località per le quali sono state rilasciate.

2. — Nelle tessere di frontiera saranno indicati esplicitamente i motivi e le località per le quali sono rese valide ed i valichi attraverso i quali debbono essere usufruite.

3. — Per il piccolo traffico di frontiera saranno usati i valichi di confine sinora in uso, nonchè quelli che saranno successivamente determinati di comune accordo tra le competenti Autorità locali delle due Parti Contraenti, al fine, anche, di offrire agli interessati le possibilità di valersi dei percorsi più brevi.

4. — I valichi potranno essere chiusi nei giorni di domenica e di feste nazionali. Potrà inoltre essere determinata, di comune accordo fra le competenti Autorità locali delle due Parti, la chiusura temporanea di uno o più valichi, nei periodi di sospensione dei lavori agricoli o quando risulti che non esiste necessità di transito.

5. — Non sono consentite deviazioni dall'itinerario più breve per recarsi nelle località autorizzate, ed il ritorno deve essere effettuato nella stessa giornata ed attraverso lo stesso valico di uscita, prima dell'ora di chiusura del valico stesso, non dando la tessera di frontiera diritto al pernottamento nel territorio dell'altro Stato, salvo dei casi prevista dal presente Accordo.

6. — Isto tako nije dozvoljeno udaljavati se od imanja, osim u slučajevima krajnje nužde, u kojima će imalac pogranične prolaznice morati da dobije odobrenje lokalnih državnih organa.

7. — Preko graničnih prelaza može se granica prelaziti svakog radnog dana od izlaska do zalaska Sunca i to: u januaru i decembru od 8 do 17 časova; u februaru i novembru od 7.30 do 17.30 časova; u martu i oktobru od 7 do 18 časova; u aprilu i avgustu od 5.30 do 19.30 časova; u septembru od 6 do 19 časova; u maju, junu i julu od 4 do 21 časa, računajući po srednje-evropskom vremenu.

Član XII

POSEBNI SLUČAJEVI PRELAZA GRANICE

1. — U slučajevima krajnje nužde kao što su smrt i bolest, ili u slučajevima više sile, kao i radi izvršenja neodložnih poslova, stanovnicima pogranične zone može se dozvoliti po prethodnom sporazumu između oteka unutrašnjih poslova pri sreskom narodnom odboru u F.N.R. Jugoslaviji i italijanskih pograničnih policiskih vlasti prelaz preko granice i odlazak u pograničnu zonu druge države sa posebnom dozvolom.

2. — Ova dozvola moći će se izdavati sa rokom važnosti najduže 10 dana i daje pravo imaocu da se bavi u mestu na koje glasi najviše tri dana. Sa ovom dozvolom može se granica preći samo jedan put i to na graničnom prelazu koji je u dozvoli označen.

3. — Olakšice predviđene ovim članom primenjivaće se i na lica uposlana na vodnim i električnim postrojenjima koja služe obema Stranama.

4. — Ove dozvole izdavaće se na formularu koji je sastavni deo ovog Sporazuma (prilog br. 4).

Član XIII

ODUZIMANJE POGRANIČNE PROLAZNICE

1. — Pogranični državni organi obeju Strana Ugovornica imaju pravo u svakom trenutku oduzeti pograničnu prolaznicu njenom imaocu ako se ona zloupotrebi. Ovim se ne prejudiciraju kaznene sankcije za nedozvoljene radnje koje bi eventualno u stranoj zemlji izvršio njen imalac ili njemu povereni maloletnici.

2. — O oduzimanju pogranične prolaznice i o razlozima zbog kojih je ova mera primenjena biće u roku od tri dana obavješten državni organ koji je ovu izdao.

6. — Non è del pari consentito allontanarsi dai fondi, salvo nei casi di estrema necessità, nei quali i possessori delle tessere di frontiera dovranno ottenere il permesso delle Autorità locali.

7. — Il transito attraverso i valichi di frontiera avrà luogo nei giorni feriali dalla levata al tramonto del sole e precisamente: durante i mesi di gennaio e dicembre dalle 8 alle 17; febbraio-novembre dalle 7,30 alle 17,30; marzo-ottobre dalle 7 alle 18; aprile-agosto dalle 5,30 alle 19,30; settembre dalle 6 alle 19; maggio-giugno-luglio dalle 4 alle 21 (ora dell'Europa Centrale).

Art. XII

CASI DI URGENZA E FORZA MAGGIORE

1. — In casi di speciale urgenza, come morte, malattia, ed altre contingenze di forza maggiore, come pure per affari indilazionabili, potranno essere concessi, previa intese dirette fra le Autorità italiane di Polizia di frontiera ed i Comitati Popolari Distrettuali jugoslavi — Sezione Affari Interni — lasciapassare individuali per il transito attraverso la frontiera.

2. — I lasciapassare avranno la validità massima di giorni 10, tuttavia, la permanenza nel territorio dell'altra Parte non potrà superare i giorni 3, ed il transito sarà ammesso per una sola volta e per un solo valico.

3. — Le agevolzze di cui al presente articolo saranno estese agli addetti ai servizi idrici ed elettrici di interesse comune.

4. — I lasciapassare di cui sopra saranno conformi ai modelli allegati (all. 4) che fanno parte integrante del presente Accordo.

Art. XIII

RITIRO DELLA TESSERA

1. — La tessera di frontiera potrà essere ritirata in ogni momento, in caso di abuso, dall'una o dall'altra Autorità di confine, senza pregiudizio delle sanzioni penali per fatti illeciti eventualmente commessi nel territorio estero dal titolare o dai minori a lui affidati.

2. — Del ritiro della tessera e dei motivi che lo hanno determinato sarà data notizia, nel termine di tre giorni, all'Autorità che ne ha effettuato la concessione.

3. — U slučaju lišenja slobode lokalni državni organ dužan je u roku od tri dana obavestiti nadležnog državnog organa države kojoj odnosno lice pripada i to, kako o lišenju slobode, tako i o razlozima.

Član XIV

SPOROVI

1. — Sporove koji se eventualno pojave u pogledu izvršenja ovog Sporazuma rešavaće sporazumno nadležni jugoslovenski i italijanski državni organi.

Član XV

TAKSE I POREZI

1. — Za imanja koja se nalaze sa druge strane granice neće se plaćati takse i porezi veći od onih koje plaćaju državljani one države na čijoj se teritoriji nalaze ova imanja.

Član XVI

SLOBODNO KORIŠĆENJE IMANJA

1. — Svaka od Ugovornih Strana obavezuje se drugoj da će u saglasnosti sa odredbama ovog Sporazuma obezbediti slobodno korišćenje imanja koja se nalaze na njenoj teritoriji.

Član XVII

TRAJANJE SPORAZUMA

1. — Ovaj Sporazum će važiti jednu godinu i smatraće se prećutno produžen iz godine u godinu, ukoliko ga jedna od obeju Strana Ugovornica ne otkáže tri meseca pre isteka jednogodišnjeg roka.

Član XVIII

STUPANJE NA SNAGU

1. — Ovaj Sporazum stupa na snagu u obe zemlje na dan potpisa.

RADJENO u Vidmu trećeg februara hiljadu devet stotina četrdeset devete godine u dva primerka na jedanaest strana na srpsko-hrvatskom i italijanskom jeziku i oba su teksta punovažna.

Za Vladu F.N.R. Jugoslavije:
Neg. OCOKOLJIĆ, *s.r.*

Za Vladu R. Italije:
F. CANCELLARIO D'ALENA, *s.r.*

3. — Qualora una delle persone contemplate dal presente Accordo venga privata della libertà personale dalle Autorità dell'altra Parte, queste dovranno, entro tre giorni, dare notizia del provvedimento alle Autorità del Paese cui la persona appartiene, comunicandone i motivi.

Art. XIV

CONTESTAZIONI

1. — Le contestazioni che eventualmente sorgessero nell'esecuzione del presente Accordo saranno risolte di comune intesa fra le competenti Autorità italiane e jugoslave.

Art. XV

TASSE ED IMPOSTE

1. — Per i fondi di oltre frontiera non saranno pagate tasse ed imposte superiori a quelle pagate dai cittadini dello Stato sul territorio del quale tali fondi si trovano.

Art. XVI

LIBERO SFRUTTAMENTO DEI FONDI

1. — Ciascuna delle Parti Contraenti si impegna, nei riguardi dell'altra, a garantire il libero sfruttamento dei fondi situati sul proprio territorio, conformemente alle disposizioni del presente Accordo.

Art. XVII

DURATA DELL'ACCORDO

1. — Il presente Accordo resta in vigore per un anno e si intenderà tacitamente rinnovato di anno in anno, qualora non venga denunciato, tre mesi prima della scadenza, da una delle due Parti Contraenti.

Art. XVIII

ENTRATA IN VIGORE

1. — Il presente Accordo entrerà in vigore contemporaneamente nei due Paesi all'atto della firma.

FATTO a Udine il tre febbraio millenovecentoquarantanove, in duplice esemplare su undici facciate, nelle lingue italiana e serbo-croata, ambedue in testi facenti piena fede.

Per il Governo Italiano:
F. CANCELLARIO D'ALENA, *m.p.*

Per il Governo Jugoslavo:
Neg. OCOKOLJIĆ, *m. p.*

PRILOG 1

FEDERATIVNA LJUDSKA REPUBLIKA JUGOSLAVIJA

DOVOLILNICA

ZA PREHOD JUGOSLOVANSKO-ITALIJSKE MEJE

v smislu čl. VII Sporazuma o malem obmejnem prometu med F.L.R. Jugoslavijo in R. Italijo z dne. 3.II.1949

S to dovolilnico je dovoljen prehod samo na mejnem prehodu označenem na tretji strani. Preko meje se sme lastnik Dovolilnice zadržati le po en dan in sicer od zore do mraka in vporabljeni najkrajšo pot do kraja posestva, od katerega se brez posebnega dovoljenja lokalnih državnih oblasti ne sme oddaljiti.

Lastnik te Dovolilnice mora takoj javiti pristojnemu odseku notranje zadeve vsakega člana, ki izstopi iz družinske skupnosti in delavca, ki prekine delovno razmerje, da se jih črta.

Ta Dovolilnica je istočasno tudi osebni dokument upravičenca.

V primeru zlorabe te Dovolilnice, jo smejo obmejni državni organi odvzeti v smislu člena XIII Sporazuma o malem obmejnem prometu med F.L.R. Jugoslavijo in R. Italijo z dne 3.II.1949.

ALLEGATO N. 1

REPUBBLICA ITALIANA

TESSERA DI FRONTIERA

PER IL CONFINE ITALO-JUGOSLAVO

rilasciata ai sensi dell'Art.VII dell'Accordo per il piccolo traffico di frontiera Italo-Jugoslavo del
3 febbraio 1949

AVVERTENZE

Il transito di confine è permesso solo nei punti indicati nella 3^a pagina della presente tessera. I possessori di tessera possono trattenersi oltre confine soltanto un giorno, dall'alba all'imbrunire e prendere la via più corta dal luogo ove sono situati gli immobili dai quali non devono allontanarsi senza il permesso speciale delle Autorità statali locali.

Il possessore della presente deve immediatamente notificare alla competente Sezione Affari Interni i nomi dei membri uscenti dalla comunità familiare e dei lavoratori che interrompono il rapporto di lavoro affinché vengano cancellati dalla presente.

Questa tessera vale contemporaneamente quale carta di identità del possessore e può essere ritirata in caso di trasgressione dalle Autorità di frontiera, nei casi previsti dall'art. XIII dell'Accordo del 3 febbraio 1949 fra l'Italia e la RPFJ per il piccolo traffico di frontiera.

- 1 -

FEDERATIVNA LJUDSKA REPUBLIKA JUGOSLAVIJA

Odsek za notranje zadeve pri okrajnem izvršnem odboru

.....

DOVOLILNICA

ZA PREHOD JUGOSLOVANSKO-ITALIJANSKE MEJE

- 2 -

SLIKA

SUHI ŽIG

LASTOROČNI PODPIS

.....

Postava
višina
lasje
obraz
čelo
oči
nos
usta
brada
posebni znaki
.....
.....

- 1 -

..... prot.

(Fregio)

REPUBBLICA ITALIANA

Provincia di

Settore di Polizia di Frontiera di

TESSERA DI FRONTIERA

PER IL CONFINE ITALO-JUGOSLAVO

- 2 -

FOTOGRAFIA DEL TITOLARE

TIMBRO A SECCO

FIRMA DEL TITOLARE

.....

1. Corporatura
2. Statura
3. Capelli
4. Viso
5. Fronte
6. Occhi
7. Naso
8. Bocca
9. Barba

Segni particolari

.....

.....

- 3 -

Odsek za notranje zadeve pri okrajnem IO

Št.

DOVOLILNICA ZA PREHOD MEJE

za

Priimek in ime

ime očeta ime matere

rojen dne v

prebivališče

prehaja mejo kot lastnik
zakupnik
zastopnik pravne osebe

Vrsta in površina posestva gozd ha m²njive ha m²pašnjiki ha m²travniki ha m²vinogradi ha m²

Kraj posestva

lastnik posestva

trajanje zakupne pogodbe

kraj prehoda meje

No. 517

- 3 -

Prefettura di

No

TESSERA DI FRONTIERA

per

Cognome e nome

di e di

nato il a

residente

oltrepassa la frontiera quale proprietario
 conduttore
 rappresentante di persona giuridica

Categoria e superficie dell'immobile Bosco ha m²

campi ha m²

pascoli ha m²

prati ha m²

vigne ha m²

Ubicazione dell'immobile

Proprietario dell'immobile

Durata del contratto di conduzione

Luogo di transito di frontiera

- 4 -

Prehod meje je dovoljen tudi spodaj imenoma navedenim:

Sorodniki do 7 let starosti

..... rojen

..... "

..... "

sorodniki starejši od 7 let

1) s posebno iskaznico št.

2) " št.

3) " št.

4) " št.

najeti delavci

1) s posebno iskaznico št.

2) " št.

3) " št.

4) " št.

DEVOLILNICA ZA PREHOD MEJE VELJA OD DO

Dne

Šef odseka za notranje zadeve pri okrajnem IO:

- 5 -

VIZA

PODALJŠANJA

|

- 4 -

Il transito confinario è permesso anche ai sottoindicati nominativi:

Congiunti minori dei 7 anni

..... nato

..... “

..... “

..... “

Congiunti maggiori dei 7 anni

1) col permesso speciale di transito n.

2) “

3) “

4) “

Prestatori d'opera

1) col permesso speciale n.

2) “

3) “

4) “

LA TESSERA DI FRONTIERA VALE DAL AL

..... il

Il Prefetto:

- 5 -

VISTO

RINNOVI

|

— 6 —

Število in vrsta živine, ki se dnevno uporablja za delo ali se jo vodi na dnevno pašo:

kopitarji

parkljari

Število in vrsta živine, ki se vodi preko meje na sezonsko pašo:

goveda

drobnica

svinje

Število prirastka živine na sezonski paši:

teleta štev. dan prijave

drobnica “ “

Prirastki ki se dobijo na sezonski paši, se morajo v roku 14 dni vpisati v to dovolilnico (člen VII točka 3 Sporazuma o malem obmejnem prometu med F.L.R. Jugoslavijo in R. Italijo z dne 3.II.1949).

Število čebelnih panjev, ki se vozijo na sezonsko pašo:

Novi čebelni roji ob povratku s sezonske paše:

število dan prijave

“ “

“ “

— 6 —

Numero e specie del bestiame usato giornalmente per il lavoro o condotto giornalmente al pascolo:

Equini

Bovini

Numero e specie del bestiame condotto oltre il confine per il pascolo stagionale:

Bovini

Ovini

Suini

Incremento del bestiame durante pascolo stagionale:

Vitelli data della denuncia

Ovini “

..... “

..... “

I nati durante il pascolo stagionale dovranno essere annotati entro il 14° giorno nella presente tessera (art. VII comma 3° dell'Accordo Italo-Jugoslavo per il Piccolo Traffico di Frontiera del 3 febbraio 1949).

Numero degli alveari trasportati per il pascolo stagionale:

Nuovi sciami di api al ritorno dal pascolo stagionale:

Numero data della denuncia

“ “

“ “

- 7 -

VRSTA IN KOLIČINA IZNEŠENIH POSEVKOV

- 8 -

PRIČAKOVANI PRIDELEK

- 9 -

DEJANSKI PRIDELEK

- 10 do 26 -

PODATKI O GOSPODARSKIH IN PREVOZNIH SREDSTVIH, VPREŽNI ŽIVINI IN ŽIVINI NA PAŠO, KI DNEVNO
PREHAJA MEJO

F.L.R.J.

R. Italija

.....
.....
.....
.....

— 7 —

GENERE E QUANTITÀ DEI PRODOTTI IN TRANSITO

— 8 —

RACCOLTO PREVISTO

— 9 —

RACCOLTO EFFETTIVO

— Dal 10 al 26 —

INDICAZIONE DEGLI ATTREZZI E DEI MEZZI AGRICOLI, NONCHÈ DEI MEZZI DI TRASPORTO E DEL BESTIAME
DA TIRO E DA PASCOLO CHE ATTRAVERSA GIORNALMENTE LA FRONTIERA

Italia

FNRJ

.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....

PRILOG 2

Odsek za notranje zadeve pri okrajnem IO

št.

IZKAZNICA

k dovolilnici za prehod meje št.

(v smislu čl. VII Sporazuma o malem obmejnem prometu med F.L.R. Jugoslavijo in R. Italijo z dne 3.II.1949)

Primek in ime

ime očeta ime matere

rojen dne v

prebivališče

kraj posestva

zaposlen pri

poklic

kraj prehoda meje

velja od do

Dne

Šef odseka za notranje zadeve pri okrajnem IO:

VIZA

N. di prot.

ALLEGATO N. 2

REPUBBLICA ITALIANA

Prefettura di

Settore Polizia di Frontiera di

PERMESSO DI TRANSITO No.

in base alla tessera di frontiera n.

(rilasciato ai sensi dell'Art. VII° dell'Accordo del Piccolo Traffico di Frontiera tra la R. Italiana
e la RPF. Jugoslava del 3 febbraio 1949).

Cognome e nome

Paternità Maternità

Data e luogo di nascita

Residenza

Ubicazione del podere confinario

Nome del proprietario o del conduttore del fondo

Occupazione

Luogo di transito di frontiera

Valevole dal al

Data, li

Il Prefetto:

OSEBNI POPIS

Postava

višina

lasje

obraz

čelo

oči

nos

usta

brada

posebni znaki

.....

SLIKA

SUHI ŽIG

LASTOROČNI PODPIS

.....

Izkaznica se mora vporabljeti le skupno z Dovolilnico za prehod meje na katero je vezana in le po njenih določilih.

PODALJŠANJA

|

CONNOTATI

Corporatura
 Statura
 Capelli
 Viso
 Fronte
 Occhi
 Naso
 Bocca
 Barba

FOTOGRAFIA

TIMBRO A SECCO

FIRMA DEL TITOLARE

.....

Il permesso può essere adoperato soltanto con la tessera di frontiera e secondo le prescrizioni stabilite per quest'ultima.

PROROGHE

|

PRILOG 3

Odsek a notranje zadeve pri okrajnem IO

št.

SEZONSKA IZKAZNICA
ZA PASTIRJE, OGLARJE IN GOZDARJE VEZANA NA

dovolilnico št.

izkaznico št.

(v smislu čl. IX Sporazuma o malem obmejnem prometu med F.L.R. Jugoslavijo in R. Italijo z dne 3.II.1949)

Priimek in ime

ime očeta ime matere

rojen dne v

prebivališče

kraj posestva

zaposlen pri

poklic

kraj prehoda meje

v kraju

se lahko neprekinjeno zadržuje od do

Dne

Šef odseka za notranje zadeve pri okrajnem IO:

VIZA

ALLEGATO N. 3

N. Prot.

REPUBBLICA ITALIANA

Prefettura di

Settore di Polizia di Frontiera di

PERMESSO STAGIONALE DI PERMANENZA
PER PASTORI, CARBONAI, E BOSCAIOLI

da usarsi insieme al permesso di transito n.

e tessera di frontiera n.

(ai sensi dell'art. IX dell'Accordo sul Piccolo Traffico di Frontiera tra la R.Italiana e la RPF.
Jugoslava dal 3/2/1949)

Cognome e nome

Paternità Maternità

Data e luogo di nascita

Residenza

Ubicazione del bosco e del pascolo

Nome del proprietario

Occupazione

Luogo di transito

Nella località può intrattenersi ininterrottamente

da a

Data, li

Il Prefetto:

VISTO

N° 517

PRILOG 4

Odsek za notranje zadeve pri okrajnem IO

Št.

ZACASNA DOVOLILNICA ZA PREHOD MEJE

(v smislu čl. XII Sporazuma o malem obmejnem prometu med F.L.R. Jugoslavijo in R. Italijo z dne 3.II.1949)

Tovarišu

ime očeta ime matere

rojen dne v

prebivališče

z osebno izkaznico št. izdano od

je dovoljen enkratni prestop meje preko mejnega prehoda a

..... za potovanje v

k

zaradi

.....

.....

.....

Zadrževati se sme v označenem kraju največ tri dni od dneva prestopa meje.

Ta dovolilnica se mora izkoristiti v roku 10 dni od dneva izdaje.

Dne

Šef odseka za notranje zadeve pri okrajnem IO:

ALLEGATO N. 4

N. di prot.

REPUBBLICA ITALIANA

Provincia di

Settore di Polizia di Frontiera di

PERMESSO SPECIALE TEMPORANEO DI TRANSITO PER
MOTIVI D'URGENZA(Art. XII dell'Accordo sul Piccolo Traffico di Frontiera tra la Repubblica Italiana e la RPF.
Jugoslava del 3/2/1949)

Il sig.

di e di

nato a il

residente a

munito di carta di identità n., rilasciata dal Comune di

è autorizzato ad attraversare il Confine una sola volta per il valico di

....., onde portarsi a

presso

per motivo di (indicare la causale della concessione)

.....

.....

.....

e rimanervi tre giorni dalla data del transito.

Il presente permesso deve essere usufruito entro 10 giorni dalla data del rilascio.

Data, li

VISTO

Il Dirigente il Settore di Polizia di Frontiera di

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 517. AGREEMENT¹ CONCERNING THE MINOR FRONTIER TRAFFIC BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE ITALIAN REPUBLIC. SIGNED AT UDINE, ON 3 FEBRUARY 1949

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Italian Republic, desirous of regulating in accordance with the principle of reciprocity the minor frontier traffic between their two countries, and thereby facilitating the exploitation of the properties situated along the Yugoslav-Italian frontier, have agreed on the following provisions:

Article I

THE FRONTIER ZONE

1. For the purposes of the present agreement the frontier zone shall be deemed to be the zone formed by a strip extending ten kilometres on either side of the frontier line.

2. Within one month after the date of signature of the present agreement, the Contracting Parties shall exchange lists of the Yugoslav Local Popular Committees and parts thereof and of the Italian communes and parts thereof included in the respective frontier zones.

3. It is understood that the foregoing provisions shall be without prejudice to any decisions subsequently adopted by the Commissions for the demarcation of the frontier between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Italian Republic.

Article II

PERSONS ALLOWED THE RIGHT OF TRANSIT

For the purposes of the present agreement the following categories of citizens of either country, having their permanent residence either in a local Popular Committee or part thereof or in a commune or part thereof situated in the frontier zone, shall be entitled to cross the frontier for an unlimited number of times in order to proceed to specified localities situated in the other frontier zone, in respect of which the frontier permit has been issued to them:

¹ Came into force on 3 February 1949, as from the date of signature, in accordance with article XVIII.

TRADUCTION—TRANSLATION

N° 517. ACCORD¹ RELATIF AU TRAFIC FRONTALIER
RESTREINT ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE
POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE
ITALIENNE. SIGNÉ A UDINE, LE 3 FÉVRIER 1949

Le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie et le Gouvernement de la République italienne, désireux de régler, selon le principe de la réciprocité, le trafic frontalier entre les deux pays, afin de faciliter l'exploitation des biens-fonds situés le long de la frontière yougoslavo-italienne sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

ZONE FRONTALIÈRE

1. La zone frontalière, aux fins du présent accord, est la zone large de dix kilomètres qui s'étend de part et d'autre de la ligne frontière.
2. Dans le délai d'un mois à partir de la signature du présent accord, les Parties contractantes se communiqueront la liste des circonscriptions et parties de circonscriptions des comités populaires locaux ou, respectivement, des communes et parties de communes qui se trouvent comprises dans leurs zones frontalières respectives.
3. Ces dispositions s'entendent sans préjudice des décisions qui seront rendues par les Commissions chargées de la délimitation de la frontière entre la République fédérative populaire de Yougoslavie et la République d'Italie.

Article II

PERSONNES AUTORISÉES À FRANCHIR LA FRONTIÈRE

Aux termes du présent accord, seront autorisées à franchir la frontière, sans limitation du nombre des passages, et à se rendre dans des localités déterminées, situées de l'autre côté de la frontière et mentionnées dans leur carte frontalière, les catégories suivantes de citoyens des deux pays qui ont leur résidence fixe soit dans une circonscription ou partie de circonscription d'un Comité populaire local ou d'une partie d'un tel comité, soit dans une commune ou partie de commune, situées dans la zone frontalière :

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 3 février, 1949, conformément aux dispositions de l'article XVIII.

(a) owners of immovable properties (cultivated fields, gardens, orchards, vineyards, meadows, pasturage, woods, quarries, etc.) or of agricultural undertakings situated on the frontier line or within the other frontier zone, if they were the owners on 15 September 1947, as well as members of their family who are their legal successors, and persons entitled to succeed them who become the owners of the said properties in virtue of a deed *inter vivos*;

(b) tenants of immovable properties or of agricultural undertakings situated on the frontier line or within the other frontier zone, if they were the tenants on 15 September 1947, and until the expiry of their leases;

(c) members of the families of the persons belonging to the categories specified in paragraph (a) who live in their households;

(d) permanent or seasonal workers engaged by the persons specified in paragraph (a);

(e) owners of herds or of single animals which, in accordance with local custom, are driven to pasture on the other side of the frontier;

(f) persons in charge of herds or of single animals, and permanent workers engaged in processing the products of livestock which, in accordance with local custom, are driven to pasture, daily or by the season, in the other frontier zone;

(g) charcoal burners and woodcutters working in the properties specified in paragraph (a) of the present article.

Article III

CORPORATE BODIES

1. The facilities mentioned in article II of the present agreement shall be also applicable, on the same conditions, to corporate bodies which had their head offices in the frontier zone on 15 September 1947 and which, before that date, owned immovable properties on the frontier line or within the other frontier zone.

2. It is understood that the right of frontier transit shall be granted to representatives of the corporate bodies referred to in paragraph 1 who have their permanent residence in the frontier zone.

a) les propriétaires de biens-fonds (champs cultivés, jardins potagers, vergers, vignes, prés, pâturages, bois, carrières de pierres, etc.) ou d'exploitations agricoles à cheval sur la ligne frontière ou situés dans la zone frontière de l'autre Partie, s'ils en étaient propriétaires à la date du 15 septembre 1947, ainsi que les membres de leur famille qui sont leurs successeurs légitimes, et les personnes aptes à leur succéder qui deviennent propriétaires desdits biens par un acte entre vifs;

b) les locataires de biens-fonds ou d'exploitations agricoles à cheval sur la ligne frontière ou situés dans la zone frontière de l'autre Partie, s'ils en étaient déjà locataires à la date du 15 septembre 1947, jusqu'à l'expiration de leur bail;

c) les membres de la famille des personnes de la catégorie visée à l'alinéa a, qui vivent à leur foyer;

d) les travailleurs permanents ou saisonniers employés par les personnes visées à l'alinéa a;

e) les propriétaires de troupeaux ou d'animaux isolés menés suivant les usages locaux, en pacage de l'autre côté de la frontière;

f) les gardiens de troupeaux ou d'animaux isolés, ainsi que les travailleurs employés en permanence à la transformation des produits de l'élevage, lorsque ces animaux sont, selon les usages locaux, mis en pacage, pour la journée ou pour la saison, de l'autre côté de la frontière;

g) les charbonniers et bûcherons qui travaillent sur les biens-fonds visés à l'alinéa a du présent article.

Article III

PERSONNES MORALES

1. Les facilités mentionnées à l'article II du présent accord sont accordées, sous les mêmes conditions, aux personnes morales dont le siège était situé dans la zone frontalière à la date du 15 septembre 1947 et qui, antérieurement à cette date, étaient propriétaires de biens-fonds à cheval sur la ligne frontière ou situés dans la zone frontalière de l'autre Partie.

2. Il est entendu que les représentants des personnes morales visées au paragraphe 1er, qui ont leur résidence dans la zone frontalière, sont autorisés à franchir la frontière.

Article IV

WORKING TOOLS AND PRODUCTS ENTITLED TO TRANSIT

1. Citizens of both Contracting Parties having their permanent residence in the frontier zone of one of the Contracting Parties and owning immovable properties in the other frontier zone, as well as members of their families, tenants and permanent and seasonal workers, shall have the right to convey from their homes or agricultural undertakings to such properties, and vice versa, free of all customs import or export duties and of any other tax or impost:

(a) animals required for work or driven to pasture and the fodder required for such animals while they remain at the properties;

(b) implements, vehicles and machines commonly used for agriculture and forestry, including their accessories and whatever is required for the operation of such machines and vehicles.

Customs exemption in respect of fuels shall be understood to apply solely to the amounts contained in the vehicle's normal tank in direct connexion with the motor, on crossing the frontier.

(c) fertilizers of all kinds, seeds, cuttings, shoots for transplantation, saplings for reforestation, vine props, building materials for minor repairs and the maintenance of buildings situated on the said properties, and all apparatus for destroying insects harmful to agriculture and for combatting diseases of animals;

(d) agricultural and forest produce harvested on the aforesaid properties, including the natural increment of the livestock on the farm, dairy and vineyard products and the means of packing and conveying such products.

Conveyance of wine shall be effected by the end of November of each year, and the product conveyed must have been harvested during that same year;

(e) consumer goods normally necessary, for the duration of their sojourn on the properties concerned, for the persons availing themselves of the facilities granted under the present agreement.

For agricultural consignments, the Contracting Parties undertake to facilitate, as far as possible, the use of the cableways, in accordance with agreements to be concluded by the local authorities for this purpose.

Article IV

INSTRUMENTS DE TRAVAIL ET PRODUITS DONT LE PASSAGE EST AUTORISÉ

1. Les ressortissants des deux Parties contractantes qui ont leur résidence fixe dans la zone frontalière de l'une des deux Parties contractantes et qui possèdent des biens-fonds dans la zone frontalière de l'autre Partie, ainsi que les membres de leur famille, leurs fermiers et leurs ouvriers permanents et saisonniers, ont le droit, lorsqu'ils se rendent de leur domicile aux biens-fonds ou exploitations agricoles, et vice versa, de faire passer, en franchise de tous droits de douane à l'entrée ou à la sortie et de tous autres impôts ou taxes:

a) les animaux de travail et les animaux mis en pacage ainsi que le fourrage nécessaire auxdits animaux pendant leur séjour sur les biens-fonds;

b) les instruments, véhicules et machines d'un emploi courant dans l'économie agricole et forestière, y compris leurs accessoires et tout ce qui est nécessaire au fonctionnement desdits véhicules et machines.

Il est entendu que la franchise douanière applicable aux carburants est limitée aux quantités qui se trouvent dans le réservoir normal, relié directement au moteur, au moment du passage de la frontière;

c) les engrais de toute nature, les semences, les boutures, les plants destinés au repiquage et au boisement, les échelas, les matériaux de construction destinés aux petites réparations et à l'entretien des bâtiments situés sur les biens-fonds en question, et tout ce qui est nécessaire à la lutte contre les parasites nuisibles aux cultures et contre les maladies du bétail;

d) les produits agricoles et forestiers tirés desdits biens-fonds, y compris le croît du bétail durant le séjour sur le bien-fonds, les produits à base de lait et de raisin, ainsi que les moyens d'emballage et de transport de ces produits.

Le transport du vin devra se faire pendant le mois de novembre de chaque année et le produit transporté devra provenir de la récolte de l'année;

e) les denrées de consommation dont ont normalement besoin, pendant la durée de leur séjour sur les biens-fonds, les personnes qui bénéficient des facilités accordées par le présent accord.

Pour le transport des produits agricoles, les Parties contractantes s'engagent à permettre l'utilisation des téléphériques dans la mesure du possible, conformément aux accords que les autorités locales concluront à cet effet.

Article V

SEASONAL PASTURAGE

1. Livestock of all kinds driven for seasonal pasturage from the territory of one Contracting Party to that of the other Contracting Party shall be reciprocally admitted, free of all import or export duties and of any other tax or impost, on condition that they are returned within a previously fixed period, which may in no case exceed six months.

2. Exemption from export and import duties and from any other tax or impost shall extend to any products obtained from the livestock during pasturage, i.e.:

(a) the young dropped by livestock during the period of pasturage;

(b) cheese, butter and other dairy products, in quantities not exceeding those normally produced, due consideration being given to the numbers and kind of livestock and to the duration of pasturage beyond the frontier line.

3. Exemption in respect of butter, cheese and other dairy products shall be granted within the limits referred to in paragraph 2 (b) of the present article, even if these products are imported and exported after the return of the livestock, provided that no longer than four weeks have elapsed since the day of return.

4. The respective customs authorities shall have the right to require that the re-import and re-export of livestock shall be guaranteed.

The written guarantee of a landowner or other person considered solvent shall be sufficient.

5. On the same conditions exemption from all import and export duties and from all taxes or imposts shall be reciprocally granted in respect of bees temporarily transported from one frontier zone to the other, and of honey and new hives containing young swarms of bees obtained during the aforementioned sojourn.

6. In respect of livestock driven to pasturage daily, the customs officials shall waive all customs formalities except the security measures required for the prevention of any abuses.

7. Horses and oxen to be used for work in the other frontier zone or driven to pasture in that zone must be branded with a "Y" if they are of Yugoslav origin, and with an "I" if of Italian origin.

For horses the sign shall be branded on the hoof of the front left leg, and for oxen on the outside hoof of the front left leg, or on the left horn. Sheep, goats and swine must be marked with a metal sign attached to the left ear and

Article V

TRANSHUMANCE SAISONNIÈRE

1. Les animaux de toute espèce, allant en pacage saisonnier du territoire de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, seront admis en franchise de tous droits d'entrée et de sortie et de tous autres impôts ou taxes, à condition qu'ils soient ramenés dans leur pays d'origine dans un délai préalablement fixé, qui ne pourra en aucun cas dépasser six mois.

2. L'exemption des droits d'entrée et de sortie et de tous autres impôts ou taxes sera étendue aux produits des animaux mis en pacage, à savoir :

a) le croît du bétail pendant le pacage;

b) le fromage, le beurre et les autres produits à base de lait, dans la limite des quantités produites normalement, compte tenu du nombre et de l'espèce des animaux et de la durée de leur séjour au-delà de la frontière.

3. La franchise douanière applicable au beurre, au fromage et aux autres produits à base de lait sera accordée dans la limite des quantités indiquées à l'alinéa b du paragraphe 2 du présent article, même si ces produits sont importés et exportés après le retour du bétail, à condition qu'il ne se soit pas écoulé plus de quatre semaines depuis le jour du retour.

4. Les services douaniers des deux pays auront la faculté d'exiger que la réimportation ou la réexportation des animaux soit garantie.

La garantie écrite d'un propriétaire de terres ou d'une autre personne, réputés solvables, sera suffisante.

5. Sous les mêmes conditions, l'exemption de tous droits d'entrée et de sortie et de tous impôts ou taxes sera accordée pour les abeilles transportées temporairement d'une zone frontalière dans l'autre, ainsi que pour le miel récolté et les ruches des nouveaux essaims d'abeilles obtenus pendant ledit séjour.

6. Dans le cas des animaux menés au pacage journalier, les services douaniers n'imposeront aucune formalité douanière, à l'exception des mesures de surveillance destinées à éviter tout abus.

7. Les équidés et les bovidés qui doivent être utilisés pour le travail dans l'autre zone frontalière ou y être mis en pacage doivent être marqués, au fer rouge, d'un "Y" s'ils sont yougoslaves et d'un "I" s'ils sont italiens.

Pour les équidés, la marque devra être apposée au fer rouge sur le sabot antérieur gauche; pour les bovidés, sur la partie externe du sabot antérieur gauche ou sur la corne gauche. Les moutons, les chèvres et les porcs devront

bearing one of the two aforementioned letters, according to their respective origins.

Article VI

VETERINARY CERTIFICATES

1. Animals crossing the frontier must be accompanied by veterinary certificates issued by the competent authorities, which must bear the declaration that no infectious disease has been detected during the preceding forty days in the local Popular Committee or commune of origin among the animal species mentioned in the certificate.

2. Veterinary certificates shall be valid for a period of forty days.

3. The health authorities of the country into which the livestock are to be temporarily imported shall retain the right to verify the state of health of such livestock, where they consider it necessary, on passage of the frontier.

4. If the local authorities of one Contracting Party detect an infectious disease among the livestock, they shall immediately inform the local authorities of the other Party. The authorities shall agree on the protective measures to be adopted, including, if necessary, the temporary closure of the frontier to the transit of livestock.

Article VII

FRONTIER PERMIT

1. The document entitling the persons enumerated in articles II and III of the present agreement to the facilities granted in connexion with frontier traffic shall be the frontier permit.

2. Frontier permits shall be valid for one year from the day of issue and renewable from year to year. They shall be valid as documents of personal identity and must contain the description and a recent photograph of the holder.

3. The frontier permit must also specify the location of the property, the area cultivated and nature of cultivation and the numbers of livestock used for work and in pasture.

The young dropped by livestock during pasturage must be entered on the frontier permit within fourteen days.

4. Frontier permits shall be made out in the Italian and Slovenian languages.

porter un bouton métallique fixé à l'oreille gauche portant, selon l'origine des animaux, l'une des deux lettres mentionnées ci-dessus.

Article VI

CERTIFICAT VÉTÉRINAIRE

1. Les animaux qui franchissent la frontière devront être accompagnés d'un certificat vétérinaire délivré par les autorités compétentes, attestant que pendant les quarante jours précédents il n'y a eu aucune maladie contagieuse dans la circonscription du Comité populaire local ou dans la commune d'origine, parmi les animaux de l'espèce mentionnée sur le certificat.

2. Les certificats vétérinaires seront valables pendant quarante jours.

3. Les autorités sanitaires du pays où le bétail est temporairement importé conservent la faculté de s'assurer, si elles le jugent nécessaire, de l'état de santé du bétail au moment où il franchit la frontière.

4. Au cas où les autorités locales de l'une des Parties contractantes constatent que le bétail est atteint d'une maladie contagieuse, elles en font part immédiatement aux autorités locales de l'autre Partie. Les autorités locales s'entendront sur les mesures de protection à adopter, y compris, au besoin, l'interdiction temporaire de la circulation frontalière des animaux.

Article VII

CARTE FRONTALIÈRE

1. Le document qui permet aux personnes visées aux articles II et III du présent accord de bénéficier des facilités accordées au trafic frontalier est la carte frontalière.

2. La carte frontalière est valable pour une durée d'un an à partir du jour où elle a été délivrée; elle est renouvelable d'année en année. Elle sert également comme pièce d'identité; elle doit contenir le signalement et être munie d'une photographie récente du titulaire.

3. La carte frontalière doit indiquer également l'emplacement des biens-fonds, leur étendue et le genre de la culture qui y est pratiquée ainsi que le nombre des animaux qui y sont mis au travail ou en pacage.

Le croît du bétail pendant le pacage doit être mentionnée sur la carte frontalière dans un délai de quatorze jours.

4. La carte frontalière doit être rédigée en langue slovène et en langue italienne.

5. Frontier permits of owners of properties must be of a different type from those of the other entitled persons referred to in articles II and III of the present agreement. The frontier permits of owners of properties must bear the names of the members of their families and of the permanent workers who, in addition to the owners of the properties, are entitled to cross the frontier, together with the serial number of their personal frontier permits.

6. Frontier permits of tenants must, in addition to the other particulars, state the name of the owner of the property and the duration of the lease.

7. Frontier permits shall conform to the attached specimens (annexes 1 and 2), which constitute an integral part of the present agreement.

Article VIII

MEMBERS OF THE FAMILY

1. The holder of a frontier permit may include in his permit members of his family under seven years of age who habitually accompany him.

2. Members of the family of the holder of a permit who are more than seven years of age, live in his household and assist him in exploiting the properties must be provided with personal frontier permits.

Article IX

HERDSMEN, CHARCOAL BURNERS AND WOODCUTTERS

1. Herdsmen, charcoal burners and woodcutters required to remain beyond the frontier for a period longer than one day must be provided, in addition to the frontier permit, with a special pass, whereon the duration and locality of sojourn in the other frontier zone shall be stated.

2. The passes referred to in the preceding paragraph shall be valid for not more than three months and shall be renewable every three months.

3. They shall be issued in conformity with the attached specimen (annex 3) which constitutes an integral part of the present agreement.

Article X

METHOD OF ISSUE

1. Frontier permits shall be issued, in the Federal People's Republic of Yugoslavia by the Internal Affairs Section of the competent District Popular Committee and in the Italian Republic by the competent Prefectural Authorities, on production of documents attesting that the applicant fulfils the qualifications prescribed in articles II and III of the present agreement.

5. La carte frontalière du propriétaire de biens-fonds doit être d'un modèle différent de celle des autres ayants droit mentionnés aux articles II et III du présent accord. Sur la carte frontalière du propriétaire des biens-fonds doivent figurer les noms des membres de sa famille et des travailleurs permanents qui, outre le propriétaire du fonds, ont le droit de passer la frontière, ainsi que le numéro d'ordre de leurs cartes frontalières.

6. La carte frontalière des locataires comportera, en plus des autres renseignements, le nom du propriétaire du fonds et la durée du bail.

7. Les cartes frontalières seront conformes aux modèles qui font partie intégrante du présent accord (annexes 1 et 2).

Article VIII

MEMBRES DE LA FAMILLE DU TITULAIRE

1. Le titulaire d'une carte frontalière peut faire inscrire sur sa carte les membres de sa famille âgés de moins de sept ans qui l'accompagnent habituellement.

2. Les membres de la famille du titulaire qui sont âgés de plus de sept ans, vivent à son foyer et l'aident à exploiter les biens-fonds, doivent être munis de cartes frontalières individuelles.

Article IX

BERGERS, CHARBONNIERS ET BÛCHERONS

1. Les bergers, charbonniers et bûcherons qui désirent demeurer plus d'un jour au-delà de la frontière devront être munis d'un permis spécial, en plus de la carte frontalière, sur lequel seront mentionnés la durée et le lieu du séjour au-delà de la frontière.

2. La durée de la validité des permis visés au paragraphe précédent ne dépassera pas trois mois; les permis seront renouvelables tous les trois mois.

3. Les permis précités seront conformes au modèle (annexe 3) qui fait partie intégrante du présent accord.

Article X

DÉLIVRANCE DES CARTES

1. Les cartes frontalières seront délivrées, dans la République fédérative populaire de Yougoslavie, par la section des affaires intérieures du Comité populaire de district compétent et, dans la République italienne, par les autorités préfectorales compétentes, sur présentation de pièces attestant que le requérant remplit les conditions prévues aux articles II et III du présent accord.

2. Frontier permits issued in the Federal People's Republic of Yugoslavia shall be subject to the visa of the competent authorities of the Italian Republic and, likewise, permits issued in the Italian Republic shall be subject to the visa of the competent authorities of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

3. The visa shall be granted free of charge at the earliest possible date, and not later than thirty days after the date of presentation of the permit to the competent authorities for that purpose. Both Parties agree that the procedure for the issue of visas shall be completed, as a rule, during the month of January of each year.

4. If the authorities of one of the Contracting Parties refuse a visa, they shall inform the competent authorities of the other Contracting Party within fifteen days.

Article XI

METHOD OF USE

1. Frontier permits shall be valid solely for the purposes and localities in respect of which they are issued.

2. Frontier permits shall explicitly specify the purposes and localities in respect of which they are issued and the crossing points at which they must be used.

3. The crossing points to be used for the minor frontier traffic shall be those hitherto in use, and those subsequently designated by common agreement between the competent local authorities of the two Contracting Parties for the purpose of enabling the persons concerned to use shorter routes.

4. Crossing points may be closed on Sundays and national holidays. In addition, the competent local authorities of both Parties may, in agreement, order the temporary closure of one or more crossing points during periods when agricultural work is suspended or when there is no need to cross the frontier.

5. Holders of frontier permits shall not be permitted to deviate from the shortest route of access to the authorized localities, and must return on the same day and at the same crossing point, before the hour of closure of the said crossing point. The frontier permit shall not entitle its holder to spend the night in the territory of the other State, except in the cases provided for in the present agreement.

2. Les cartes frontalières délivrées dans la République fédérative populaire de Yougoslavie devront recevoir le visa des autorités italiennes compétentes et, réciproquement, les cartes délivrées dans la République italienne devront recevoir le visa des autorités compétentes de la République fédérative populaire de Yougoslavie.

3. Le visa est accordé gratuitement dans le plus bref délai, et au plus tard trente jours après que la carte frontalière aura été soumise pour visa aux autorités compétentes. Les deux Parties conviennent que, en principe, les opérations de délivrance des visas de cartes frontalières prendront fin, chaque année, au cours du mois de janvier.

4. Au cas où les autorités de l'une des Parties contractantes refusent le visa, elles en informent, dans les quinze jours, les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

Article XI

UTILISATION

1. Les cartes frontalières ne seront valables que pour les motifs et les lieux pour lesquels elles auront été délivrées.

2. Les cartes frontalières indiqueront expressément les motifs et les lieux pour lesquels elles sont valables, ainsi que les points de passage où elles doivent être utilisées.

3. Le trafic frontalier empruntera les points de passage utilisés jusqu'ici et ceux qui seront ultérieurement fixés par un accord entre les autorités locales compétentes des deux Parties contractantes, afin de permettre aux intéressés d'utiliser le chemin le plus court.

4. Les points de passage pourront être fermés le dimanche et les jours de fêtes nationales. Les autorités locales compétentes des deux Parties peuvent en outre décider, d'un commun accord, la fermeture temporaire d'un ou de plusieurs points de passage, lorsque les travaux agricoles sont suspendus ou lorsqu'il n'existe pas de besoin de franchir la frontière.

5. Les titulaires de cartes frontalières ne doivent pas s'écarter de l'itinéraire le plus court pour se rendre dans les localités autorisées, et le retour doit se faire le même jour et par le même point de passage que la sortie, avant l'heure de la fermeture dudit point de passage, la carte frontalière ne donnant pas le droit de passer la nuit sur le territoire de l'autre Etat, sauf les cas prévus par le présent accord.

6. Holders of frontier permits shall not be permitted to leave the properties specified thereon, except in cases of extreme emergency. In such cases they shall be required to obtain the permission of the local authorities.

7. On working days, frontier crossing points may be crossed during the period from sunrise to sunset, i.e.: during the months of January and December, between 8 a.m. and 5 p.m.; February and November, 7.30 a.m. to 5.30 p.m.; March and October, 7 a.m. to 6 p.m.; April and August, 5.30 a.m. to 7.30 p.m.; September, 6 a.m. to 7 p.m.; May, June and July, 4 a.m. to 9 p.m. (Central European time).

Article XII

FRONTIER TRANSIT IN SPECIAL CASES

1. In the event of special emergency, such as death, illness or in cases of *force majeure*, and for the purpose of urgent business, inhabitants of the frontier zone may, by previous agreement between the District Popular Committees (Internal Affairs Section) of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Italian frontier control authorities, be authorized to cross the frontier and enter the frontier zone of the other State with an individual *laissez-passer*.

2. *Laissez-passer* may be valid for not more than ten days, and shall entitle the holder to stay in the specified locality for three days at the utmost. The holder of such *laissez-passer* may cross the frontier only once and at the crossing point specified thereon.

3. The facilities provided for in the present article shall be extended to workers employed by water and electricity services supplying both countries.

4. The *laissez-passer* referred to above shall conform to the attached specimen (annex 4), which constitutes an integral part of the present agreement.

Article XIII

WITHDRAWAL OF PERMITS

1. In the event of misuse, a frontier permit may at any time be withdrawn by the frontier authorities of either of the Contracting Parties, without prejudice to the imposition of penalties for any illegal acts which may have been committed in the foreign territory by the holder or by any minors in his charge.

2. Notice of the withdrawal of a frontier permit and the reasons therefor shall be communicated within three days to the authority which issued it.

6. Il est également interdit de s'éloigner des biens-fonds, sauf en cas d'extrême urgence, les titulaires de cartes frontalières devant alors obtenir l'autorisation des autorités locales.

7. La frontière pourra être franchie aux points de passage, les jours ouvrables, entre le lever et le coucher du soleil, et plus précisément : pendant les mois de janvier et de décembre, entre 8 heures et 17 heures; en février et en novembre, entre 7 h. 30 et 17 h. 30; en mars et en octobre, entre 7 heures et 18 heures; en avril et en août, entre 5 h. 30 et 19 h. 30; en septembre, entre 6 heures et 19 heures; en mai, juin et juillet, entre 4 heures et 21 heures (heure de l'Europe centrale).

Article XII

CAS SPÉCIAUX DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE

1. Dans des cas d'extrême urgence, tels que décès ou maladie, ou en cas de force majeure, ainsi que pour des affaires ne souffrant pas de retard, les habitants de la zone frontalière pourront être autorisés à franchir la frontière et à se rendre dans la zone frontalière de l'autre Etat avec un laissez-passer individuel, moyennant une entente préalable entre la section des affaires intérieures du Comité populaire de district de la R.F.P. de Yougoslavie et les autorités italiennes de la police frontière.

2. Ce laissez-passer pourra être délivré pour une durée de validité ne dépassant pas dix jours, et il donnera au titulaire le droit de séjourner au lieu de destination pendant trois jours au plus. Le passage du porteur de ce laissez-passer ne pourra avoir lieu qu'une fois, par le point de passage qui y est indiqué.

3. Les facilités prévues au présent article seront étendues aux employés des services des eaux et de l'électricité desservant les deux pays.

4. Les laissez-passer mentionnés ci-dessus seront conformes aux modèles qui font partie intégrante du présent accord (annexe 4).

Article XIII

RETRAIT DE LA CARTE FRONTALIÈRE

1. En cas d'abus, la carte frontalière pourra être retirée à tout moment, par les autorités compétentes de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, sans préjudice de sanctions pénales pour les infractions éventuellement commises en territoire étranger par le titulaire ou par les mineurs qui sont sous sa garde.

2. Notification du retrait de la carte frontalière et des raisons qui l'auront motivé sera donnée dans les trois jours à l'autorité qui a délivré ladite carte.

3. In the event of deprivation of liberty, the local authorities shall notify the competent authorities of the country of which the person concerned is a national within three days, stating the reasons.

Article XIV

DISPUTES

1. Any disputes which may arise in connexion with the carrying-out of the present agreement shall be settled by agreement between the competent Yugoslav and Italian authorities.

Article XV

TAXES AND IMPOSTS

1. Taxes and imposts paid in respect of properties situated beyond the frontier shall not be higher than those paid by citizens of the State in the territory of which such properties are situated.

Article XVI

FREE ENJOYMENT OF PROPERTIES

1. Each of the Contracting Parties undertakes, in relation to the other, to guarantee the free enjoyment of properties situated in its own territory, in accordance with the provisions of the present agreement.

Article XVII

DURATION OF THE AGREEMENT

1. The present agreement shall remain in force for one year, and shall be tacitly renewed from year to year unless denounced three months before expiry by one of the two Contracting Parties.

Article XVIII

ENTRY INTO FORCE

1. The present agreement shall enter into force simultaneously in the two countries on the day of signature.

DONE at Udine on the third day of February of the year nineteen hundred and forty-nine in duplicate copies comprising eleven pages, in the Italian and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

For the Yugoslav Government:
(Signed) Neg. OCOKOLJIĆ

For the Italian Government:
(Signed) F. CANCELLARIO D'ALENA

3. En cas de privation de liberté, les autorités locales devront, dans les trois jours, en avertir les autorités compétentes du pays dont la personne est ressortissante et en indiquer les motifs.

Article XIV

CONTESTATIONS

1. Les contestations qui viendraient à s'élever en ce qui concerne l'exécution du présent accord seront tranchées par une entente entre les autorités yougoslaves et italiennes compétentes.

Article XV

TAXES ET IMPÔTS

1. Les biens-fonds situés au-delà de la frontière ne seront pas frappés de taxes ni d'impôts supérieurs à ceux que paient les citoyens de l'Etat sur le territoire duquel se trouvent lesdits biens-fonds.

Article XVI

LIBRE JOUISSANCE DES BIENS-FONDS

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à l'égard de l'autre à garantir la libre jouissance des biens-fonds situés sur son territoire, conformément aux dispositions du présent accord.

Article XVII

DURÉE DE L'ACCORD

1. Le présent accord demeurera en vigueur pendant un an et il sera tacitement reconduit d'année en année tant qu'il n'aura pas été dénoncé, trois mois avant de venir à expiration, par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article XVIII

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent accord entrera en vigueur dans les deux pays le jour de sa signature.

FAIT à Udine, le trois février mil neuf cent quarante-neuf, en double exemplaire, sur onze pages, en langue italienne et en langue serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la R.F.P.
de Yougoslavie:
(Signé) Neg. OCOKOLJIĆ

Pour le Gouvernement de l'Italie:
(Signé) F. CANCELLARIO D'ALENA

ANNEX 1

FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC
OF YUGOSLAVIA

(or)

ITALIAN REPUBLIC

AUTHORIZATION
FOR TRANSIT ACROSS
THE YUGOSLAV-ITALIAN
FRONTIER

FRONTIER PERMIT
FOR THE ITALIAN-
YUGOSLAV FRONTIER

issued pursuant to article VII of the agreement of 3 February 1949 regarding the minor frontier traffic between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Italian Republic

NOTICE

Frontier transit is permitted only at the points specified on page 3 of the present permit. Holders of permits may remain beyond the frontier only one day, from sunrise to sunset, and must use the shortest route to the place where the properties concerned are situated. They may not go outside these without the special authorization of the local State authorities.

The holder of the present permit must at once report to the competent Internal Affairs Section the names of any members of his family leaving his household and of any workers terminating their employment with him, so that they may be cancelled from the present permit.

This permit is at the same time valid as an identity document in respect of the holder.

In the event of misuse, it may be withdrawn by the frontier authorities as provided in article XIII of the agreement of 3 February 1949 between Italy and the Federal People's Republic of Yugoslavia regarding the minor frontier traffic.

ANNEXE 1

REPUBLIQUE FEDERATIVE POPULAIRE (ou) REPUBLIQUE D'ITALIE
DE YUGOSLAVIE

AUTORISATION

CARTE FRONTALIERE

POUR LE PASSAGE DE LA FRONTIERE
YUGOSLAVO-ITALIENNE

POUR LA FRONTIERE ITALO-
YUGOSLAVE

délivrée conformément à l'article VII de l'accord sur le trafic frontalier, conclu le 3 février 1949
entre la République fédérative populaire de Yougoslavie et la République italienne

AVIS

Le passage de la frontière par les titulaires n'est autorisé que par les points indiqués à la page 3 de la présente carte. Les titulaires de cartes frontalières pourront séjourner au-delà de la frontière pendant une journée seulement, de l'aube au crépuscule, et devront emprunter le chemin le plus court vers le lieu où sont situés les biens-fonds, dont ils ne devront pas s'éloigner sans une autorisation spéciale des autorités d'Etat locales.

Le titulaire de la présente carte doit signaler immédiatement à la Section des affaires intérieures compétente les personnes qui cessent de faire partie de sa famille et les travailleurs qui cessent d'être employés par lui, afin de faire rayer leurs noms de la présente carte.

La présente carte constitue en même temps une carte d'identité pour le détenteur.

En cas d'infraction, elle peut être retirée par les autorités compétentes, conformément à l'article XIII de l'accord sur le trafic frontalier, conclu le 3 février 1949 entre la République fédérative populaire de Yougoslavie et la République italienne.

- 1 -

No. (Headpiece)

FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC
OF YUGOSLAVIA

(or) ITALIAN REPUBLIC

Internal Affairs Section
of the District Executive Committee
of

Province of
Frontier Control Sector of

AUTHORIZATION
FOR TRANSIT ACROSS THE
YUGOSLAV-ITALIAN FRONTIER

FRONTIER PERMIT
FOR THE ITALIAN-YUGOSLAV
FRONTIER

- 2 -

PHOTOGRAPH OF THE HOLDER

EMBOSSED STAMP

SIGNATURE OF THE HOLDER

.....

- Build
- Height
- Hair
- Face
- Forehead
- Eyes
- Nose
- Mouth
- Beard
- Special characteristics
-
-

- 1 -

N°
(Vignette)REPUBLICQUE FEDERATIVE POPULAIRE (ou) REPUBLICQUE ITALIENNE
DE YUGOSLAVIESection des affaires intérieures
du Comité exécutif du district
deProvince de
Secteur de la police frontalière
deAUTORISATION
POUR LE PASSAGE DE LA FRONTIERE
YUGOSLAVO-ITALIENNECARTE FRONTALIERE
POUR LA FRONTIERE ITALO-
YUGOSLAVE

- 2 -

PHOTOGRAPHIE DU TITULAIRE

TIMBRE SEC

SIGNATURE DU TITULAIRE
.....Corpulence
Taille
Cheveux
Visage
Front
Yeux
Nez
Bouche
Barbe
Signes particuliers
.....
.....

- 3 -

Internal Affairs Section (or) Prefecture of

of the District Executive Committee

of

No.

No.

FRONTIER PERMIT

for

Christian name and surname

Father's name Mother's name

Date of birth at

Address

Crossing the frontier as owner

tenant

representative of a corporate body

Nature and area of the property Woods ha sq. metres

Fields ha sq. metres

Pastures ha sq. metres

Meadows ha sq. metres

Vineyards ha sq. metres

Location of property

Owner of property

Duration of lease

Place of frontier transit

No. 517

— 3 —

Section des affaires intérieures (ou) Préfecture de

du Comité exécutif

de

N°

N°

CARTE FRONTALIERE

Nom et prénom

nom du père nom de la mère

né le à

demeurant à

est autorisé à franchir la frontière en qualité de propriétaire

locataire

représentant d'une personne morale

Nature et superficie du bien-fonds Bois ha m²Champs ha m²Pâturages ha m²Prés ha m²Vignes ha m²

Emplacement du bien-fonds

Propriétaire du bien-fonds

Durée du bail

Point de passage de la frontière

N° 517

— 4 —

Frontier transit is also permitted to the persons named below:

Members of the holder's family under 7 years of age:

..... born

..... "

..... "

..... "

Members of the holder's family over 7 years of age:

(1) special transit pass No.

(2) "

(3) "

(4) "

Workers

(1) special transit pass No.

(2) "

(3) "

(4) "

THIS FRONTIER PERMIT IS VALID FROM TO

..... date

The Head of the
Internal Affairs Section
of the
District Executive Committee:

(or)

The Prefect:

— 5 —

VISA

RENEWALS

|

— 4 —

Les personnes ci-après sont également autorisées à franchir la frontière:

Membres de la famille du titulaire âgés de moins de 7 ans:

..... né le

..... "

..... "

Membres de la famille du titulaire âgés de plus de 7 ans:

1) permis spécial de passage n°

2) "

3) "

4) "

Travailleurs

1) permis spécial de passage n°

2) "

3) "

4) "

LA CARTE FRONTIÈRE EST VALABLE DU AU

..... le

Le Chef de la section
des affaires intérieures
du Comité exécutif du
district:

(ou)

Le Préfet:

— 5 —

VISA

RENOUVELLEMENTS

|

— 6 —

Number and kind of livestock used daily for work or driven daily to pasture:

Horses

Oxen

Number and kind of livestock driven across the frontier for seasonal pasturage:

Cattle

Sheep

Swine

Increment of livestock during seasonal pasturage:

Calves date of notification

Lambs "

The young dropped during seasonal pasturage must be entered in the present permit within fourteen days (article VII, paragraph 3 of the Italian-Yugoslav agreement of 3 February 1949 regarding the minor frontier traffic).

Number of beehives conveyed for seasonal nectar-gathering:.....

New swarms of bees on return from seasonal nectar-gathering:

Number date of notification

" "

" "

— 6 —

Nombre et espèce des animaux utilisés journallement pour le travail ou menés en pacage journalier:

Equidés

Bovidés

Nombre et espèce des animaux conduits au-delà de la frontière pour le pacage saisonnier:

Bovins

Ovins

Porcins

Croît du bétail pendant le pacage saisonnier:

Veaux date de la déclaration

Ovins "

Le croît du bétail pendant le pacage saisonnier devra être mentionné sur la présente carte frontalière dans les quatorze jours de la naissance (paragraphe 3 de l'article VII de l'accord sur le trafic frontalier conclu le 3 février 1949 entre la R.F.P. de Yougoslavie et la République italienne).

Nombre de ruches emportées en transhumance:

Nouveaux essaims d'abeilles au retour de la transhumance:

Nombre date de la déclaration

" "

" "

- 7 -

NATURE AND QUANTITY OF PRODUCTS TRANSPORTED

- 8 -

ESTIMATED HARVEST

- 9 -

ACTUAL HARVEST

- 10 to 26 -

LIST OF AGRICULTURAL TOOLS AND INSTRUMENTS, MEANS OF TRANSPORT AND DRAFT AND PASTURE
CATTLE CROSSING THE FRONTIER DAILY

Federal People's Republic of Yugoslavia

Italy

.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....

- 7 -

NATURE ET QUANTITÉ DES PRODUITS TRANSPORTÉS

- 8 -

RÉCOLTE PRÉVUE

- 9 -

RÉCOLTE EFFECTIVE

- De 10 à 26 -

INDICATION DES INSTRUMENTS ARATOIRES AINSI QUE DES MOYENS DE TRANSPORT ET DES ANIMAUX DE TRAIT ET DE PACAGE QUI FRANCHISSENT JOURNELLEMENT LA FRONTIÈRE

République fédérative populaire
de Yougoslavie

Italie

.....
.....
.....
.....

ANNEX 2

No.

ITALIAN REPUBLIC

Internal Affairs Section
of the District Executive Committee
of(or) Prefecture of
Frontier Control Sector of

No.

FRONTIER PASS No.

supplementary to Frontier Permit No.

(issued pursuant to article VII of the agreement of 3 February 1949 regarding the minor frontier
traffic between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Italian Republic)

Christian name and surname

Name of father Name of mother

Date and place of birth

Address

Location of the frontier property

Name of the owner or tenant of the property

Occupation

Frontier transit point

Valid from to

Date

The Head of the Internal Affairs Section (or)
of the District Executive Committee:

The Prefect:

VISA

ANNEXE 2

N°

REPUBLIQUE ITALIENNE

Section des affaires intérieures
du Comité exécutif de district
de(ou) Préfecture de
Secteur de la police frontière de

N°

PERMIS DE PASSAGE N°

accompagnant la carte frontière n°

(délivrée conformément à l'article VII de l'accord sur le trafic frontalier conclu le 3 février 1949
entre la République fédérative populaire de Yougoslavie et la République italienne)

Prénom et nom

Nom du père Nom de la mère

Date et lieu de naissance

Résidence

Emplacement du bien-fonds

Nom du propriétaire ou du locataire du bien-fonds

Profession

Point de passage de la frontière

Valide du au

Le

Le Chef de la section
des affaires intérieures
du Comité exécutif de district:

(ou)

Le Préfet:

VISA

DESCRIPTION

Build

Height

Hair

Face

Forehead

Eyes

Nose

Mouth

Beard

Special characteristics

.....

PHOTOGRAPH
EMBOSSSED STAMP

SIGNATURE OF THE HOLDER

.....

This pass may be used only in conjunction with the frontier permit and in accordance with the regulations laid down therefor.

RENEWALS

|

SIGNALEMENT

Corpulence

Taille

Cheveux

Visage

Front

Yeux

Nez

Bouche

Barbe

Signes particuliers

.....

PHOTOGRAPHIE

TIMBRE SEC

SIGNATURE DU TITULAIRE

.....

Le permis ne peut être utilisé qu'avec la carte frontalière et selon les prescriptions applicables à cette dernière.

RENOUVELLEMENTS

|

ANNEX 3

No.

ITALIAN REPUBLIC

Internal Affairs Section
of the District Executive Committee
of

(or)

Prefecture of
Frontier Control Sector of

No.

SEASONAL RESIDENCE PERMIT

FOR HERDSMEN, CHARCOAL BURNERS AND WOODCUTTERS

for use in conjunction with Frontier Transis Pass No.

and Frontier Permit No.

(pursuant to article IX of the agreement of 3 February 1949 regarding the minor frontier
traffic between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Italian Republic)

Christian name and surname

Father's name Mother's name

Date and place of birth

Address

Location of property

Name of owner

Occupation

Place of transit

In the locality of may remain continuously

from to

Date

The Head of the Internal Affairs Section (or)
of the District Executive Committee:

The Prefect:

VISA

No. 517

ANNEXE 3

N°

REPUBLIQUE ITALIENNE

Section des affaires intérieures
du Comité exécutif de district
de

(ou) Préfecture de

Secteur de la police frontière de

N°

PERMIS DE SEJOUR SAISONNIER

POUR BERGERS, CHARBONNIERS ET BUCHERONS

à utiliser en même temps que le permis de passage n°

et la carte frontalière n°

(conformément à l'article IX de l'Accord sur le trafic frontalier, conclu le 3 février 1949 entre
la République fédérative populaire de Yougoslavie et la République italienne)

Nom et prénom

Nom du père Nom de la mère

Date et lieu de naissance

Résidence

Emplacement du bien-fonds

Nom du propriétaire

Profession

Point de passage

Le titulaire est autorisé à séjourner sans interruption du au

dans la localité de

Le

Le chef de la section
des affaires intérieures
du Comité exécutif de district:

(ou)

Le Préfet:

VISA

N° 517

ANNEX 4

No.

ITALIAN REPUBLIC

Internal Affairs Section
of the District Executive Committee
of

(or) Province of

Frontier Control Sector of

No.

TEMPORARY AUTHORIZATION
FOR FRONTIER TRANSIT

SPECIAL TEMPORARY
EMERGENCY TRANSIT PASS

(Article XII of the agreement of 3 February 1949 regarding the minor frontier traffic between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Italian Republic)

Comrade (or Mr.)

Father's name Mother's name

Born at on the

Resident at

Holding identity card number, issued by the commune of

is authorized to cross the frontier once at the frontier crossing point of

..... in order to proceed to

with a view to visiting

for the following reason

He may remain in the said locality for three days after the date of transit.

The present pass must be used within ten days of the date of issue.

Date

The Head of the Internal Affairs Section
of the District Executive Committee: (or)

Chief of Frontier Control
Sector of

ANNEXE 4

N°

REPUBLIQUE ITALIENNE

Section des affaires intérieures
du Comité exécutif de district
de

(ou) Province de

Secteur de la police frontière de

N°

AUTORISATION TEMPORAIRE
POUR LE PASSAGE DE LA
FRONTIEREPERMIS SPECIAL TEMPORAIRE
DE PASSAGE EN CAS DE FORCE
MAJEURE(Article XII de l'accord sur le trafic frontalier, conclu le 3 février 1949, entre la République
fédérative populaire de Yougoslavie et la République italienne)

Le camarade (ou M.)

Nom du père Nom de la mère

Né à le

Demeurant à

muni de la carte d'identité n° délivrée par

est autorisé à franchir la frontière une seule fois par le point de passage de

..... pour se rendre à auprès de

pour le motif suivant

.....
.....
.....Il pourra séjourner dans la localité indiquée pendant trois jours au plus à partir du jour
du passage de la frontière.

Le présent permis devra être utilisé dans les dix jours de sa délivrance.

Date

Le Chef de la section
des affaires intérieures
du Comité exécutif de district:(ou) Le Chef du Secteur de la police
frontière de

No. 518

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS,
BULGARIA, CZECHOSLOVAKIA, HUNGARY, ROMANIA
UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC
and
YUGOSLAVIA**

**Convention concerning the regime of navigation on the
Danube (with annexes and supplementary protocol).
Signed at Belgrade, on 18 August 1948**

Russian and French official texts communicated by the Permanent Representative of Yugoslavia to the United Nations. The registration took place on 12 August 1949.

**UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES,
BULGARIE, HONGRIE, ROUMANIE,
REPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIETIQUE D'UKRAINE,
TCHECOSLOVAQUIE
et
YOUGOSLAVIE**

**Convention relative au régime de la navigation sur le Danube
(avec annexes et protocole additionnel). Signée à Bel-
grade, le 18 août 1948**

Textes officiels russe et français communiqués par le représentant permanent de la Yougoslavie auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 12 août 1949.

RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

№ 518. КОНВЕНЦИЯ О РЕЖИМЕ СУДОХОДСТВА НА ДУНАЕ

Союз Советских Социалистических Республик, Народная Республика Болгария, Венгерская Республика, Румынская Народная Республика, Украинская Советская Социалистическая Республика, Чехословацкая Республика и Федеративная Народная Республика Югославии,

Принимая во внимание постановление Совета Министров Иностранных Дел от 12 декабря 1946 года о созыве Конференции для выработки новой Конвенции о режиме судоходства на Дунае в составе представителей указанных в этом решении государств и

Желая обеспечить свободное судоходство на Дунае в соответствии с интересами и суверенными правами придунайских стран, а также в целях укрепления экономических и культурных связей придунайских стран между собой и с другими странами,

Решили заключить Конвенцию о режиме судоходства на Дунае и в этих целях назначили нижеподписавшихся в качестве своих уполномоченных представителей, которые по предъявлении своих полномочий, найденных в порядке и должной форме, условились о нижеследующем:

Г Л А В А I

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1

Навигация на Дунае должна быть свободной и открытой для граждан, торговых судов и товаров всех государств на основе равенства в отношении портовых и навигационных сборов и условий торгового судоходства. Вышеизложенное не распространяется на перевозки между портами одного и того же государства.

Статья 2

Установленный настоящей Конвенцией режим распространяется на судоходную часть реки Дунай от Ульма до Черного моря через Сулинское гирло с выходом к морю через Сулииский канал.

Статья 3

Придунайские государства обязываются содержать свои участки Дуная в судоходном состоянии для речных и на соответствующих участках морских судов и производить необходимые работы для обеспечения и улучшения

ния условий судоходства, а также не ставить препятствий или помех для судоходства на фарватерах Дуная. По вопросам, указанным в настоящей статье, придунайские государства консультируются с Дунайской Комиссией (ст. 5 ниже).

Прибрежные государства могут в своих пределах предпринять работы по обеспечению судоходства, выполнение которых необходимо по возникшим срочным и непредусмотренным обстоятельствам. Государства сообщают Комиссии причины, вызывающие эти работы, и представляют краткое описание этих работ.

Статья 4

В случае, когда какое-либо придунайское государство не в состоянии будет само предпринять работы, входящие в его территориальную компетенцию, необходимые для обеспечения нормального судоходства, то такое государство должно будет передать выполнение этих работ Дунайской Комиссии (ст. 5) на условиях, которые укажет Комиссия, без права передоверия выполнения этих работ другому государству, за исключением той части речного пути, которая составит границу данного государства. В этом последнем случае Комиссия определит условия выполнения этих работ.

Придунайские государства обязываются оказывать всякого рода содействие Комиссии или государству, выполняющему указанные работы.

Г Л А В А II

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Раздел I. Дунайская Комиссия

Статья 5

Дунайская Комиссия, именуемая ниже «Комиссия», учреждается в составе представителей придунайских стран по одному от каждой.

Статья 6

Комиссия выбирает из своего состава председателя, вице-председателя и секретаря на трехлетний срок.

Статья 7

Комиссия устанавливает сроки своих сессий и свои правила процедуры. Первое заседание Комиссии состоится в шестимесячный срок со дня вступления в силу настоящей Конвенции.

Статья 8

Компетенция Комиссии распространяется на Дунай согласно статье 2. В компетенцию Комиссии входит:

а) наблюдение за исполнением постановлений настоящей Конвенции;

b) составление общего плана основных работ в интересах судоходства на базе предложений и проектов придунайских государств и специальных речных Администраций (ст. ст. 20 и 21), а также составление общей сметы расходов, относящихся к этим работам;

c) производство работ в случаях, предусмотренных ст. 4;

d) консультация и рекомендации придунайским государствам, касающиеся выполнения работ, указанных в п. «b» этой статьи, с учетом при этом технических и экономических интересов, планов и возможностей данных государств;

e) консультация и рекомендация специальным речным Администрациям (ст. ст. 20 и 21) и обмен с ними информацией;

f) установление единой системы навигационной путевой обстановки на всем судоходном течении Дуная, а также, с учетом специфических условий отдельных участков, основных положений о плавании по Дунаю, включая основные положения лоцманской службы;

g) унификация правил речного надзора;

h) координация гидрометеорологической службы на Дунае, издание единого гидрологического бюллетеня и гидрологических прогнозов, краткосрочных и долгосрочных, для Дуная;

i) статистика судоходства на Дунае по вопросам, входящим в компетенцию Комиссии;

j) издание справочников, лоций, навигационных карт и атласов для нужд судоходства;

k) составление и утверждение бюджета Комиссии, а также установление и взимание сборов, предусмотренных ст. 10.

Статья 9

Для выполнения указанных в предыдущей статье задач Комиссия имеет свой Секретариат и необходимый аппарат, персонал которых комплектуется из граждан придунайских государств.

Организация Секретариата и аппарата устанавливается самой Комиссией.

Статья 10

Комиссия составляет свой бюджет и утверждает его большинством голосов всех членов. В бюджете должны быть предусмотрены расходы на содержание Комиссии и ее аппарата, которые покрываются за счет взносов придунайских государств, производимых ежегодно в одинаковом для каждого государства размере.

Для покрытия расходов по производству специальных работ, обеспечивающих надлежащее состояние судоходства или его улучшение, могут устанавливаться Комиссией специальные сборы.

Статья 11

Решения Комиссии принимаются большинством голосов присутствующих членов, кроме случаев, специально предусмотренных в этой Конвенции (ст. ст. 10, 12 и 13).

Кворум Комиссии — пять членов.

Статья 12

Решения Комиссии по вопросам, предусмотренным пунктами «b», «e», «f», «g» ст. 8, должны быть приняты большинством голосов всех членов Комиссии, однако, без майоризирования государства, на территории которого должны производиться работы.

Статья 13

Местопребыванием Комиссии является город Галац.

Комиссия может, однако, решением, принятым большинством голосов всех членов, изменить место своего пребывания.

Статья 14

Комиссии предоставляются права юридического лица согласно законодательству государства по месту ее пребывания.

Статья 15

Официальными языками Комиссии являются русский и французский.

Статья 16

Члены Комиссии и уполномоченные ею должностные лица пользуются дипломатическим иммунитетом. Служебные помещения, архивы и всякого рода документы Комиссии — неприкосновенны.

Статья 17

Должностные лица Комиссии, обладающие соответственными полномочиями, оповещают компетентные власти придунайских государств о дошедших до сведения Комиссии нарушениях правил судоходства, санитарных правил и правил речного надзора. Компетентные власти должны, в свою очередь, оповестить Комиссию о мерах, принятых в связи с вышеупомянутыми сообщениями о нарушениях.

Статья 18

Комиссия имеет свою печать и свой флаг, поднимаемый на служебных помещениях и судах Комиссии.

Статья 19

Придунайские государства окажут Комиссии, а также ее должностным лицам и персоналу необходимое содействие для выполнения их обязанностей, вытекающих из этой Конвенции.

Эти должностные лица и персонал будут иметь право свободно передвигаться при исполнении своих служебных обязанностей по реке и в портах в пределах юрисдикции Комиссии, при условии уважения ими законодательства данного государства.

Раздел II. Специальные речные Администрации

Статья 20

В низовьях Дуная (от устья Сулинского канала до Браилова включительно) создается специальная речная Администрация для производства гидротехнических работ и регулирования судоходства, в составе представителей прибрежных сопредельных государств (Румынской Народной Республики и Союза Советских Социалистических Республик).

Администрация действует на основании соглашения между Правительствами стран-участниц Администрации.

Местом пребывания Администрации является город Галац.

Статья 21

На участке Железных Ворот (от Винце до Костола по правому берегу и от Молдова Веке до Турну-Северина по левому берегу Дуная) создается специальная речная Администрация Железных Ворот в составе представителей Румынской Народной Республики и Федеративной Народной Республики Югославии для производства гидротехнических работ и регулирования судоходства в указанном районе.

Администрация действует на основе соглашения между Правительствами стран-участниц Администрации.

Местом пребывания Администрации являются Оршова и Текия.

Статья 22

Соглашения о специальных речных Администрациях (ниже именуемых «Администрации»), упомянутые в статьях 20 и 21, доводятся до сведения Комиссии.

Г Л А В А III
РЕЖИМ СУДОХОДСТВА

Раздел I. Навигация

Статья 23

Судоходство в низовьях Дуная и в районе Железных Ворот осуществляется в соответствии с правилами плавания, установленными Администрациями указанных районов. Судоходство на остальных участках Дуная осуществляется согласно с правилами, установленными соответствующими придунайскими странами, по территории которых протекает Дунай, а в тех районах, где берега Дуная принадлежат двум разным государствам, — согласно с правилами, установленными по соглашению между этими государствами.

При установлении правил плавания придунайские государства и Администрации будут учитывать основные положения о плавании по Дунаю, установленные Комиссией.

Статья 24

Суда, плавающие по Дунаю, имеют право, с соблюдением правил, установленных соответствующими придунайскими государствами, заходить в порты, производить в них погрузочные и разгрузочные операции, посадку и высадку пассажиров, а также пополнять запасы топлива, предметов снабжения и т. д.

Статья 25

Перевозки пассажиров и грузов в местном сообщении и перевозки между портами одного и того же государства не могут производиться судами под иностранным флагом иначе, как в согласии с национальными правилами соответствующего придунайского государства.

Статья 26

Санитарные и полицейские правила, применяемые на Дунае, должны осуществляться без дискриминации по мотивам национальной принадлежности судов, пунктов их отправления и назначения или по каким-либо другим причинам.

Функции таможенного, санитарного и речного надзора на Дунае осуществляются придунайскими государствами, которые сообщают Комиссии изданные ими правила, чтобы Комиссия могла содействовать унификации таможенных и санитарных правил и осуществить унификацию правил речного надзора (ст. 8, п. «g»).

Таможенные, санитарные и полицейские правила должны быть такими, чтобы не мешать судоходству.

Статья 27

При прохождении транзитных грузов по участкам, где оба берега реки Дуная принадлежат одному и тому же государству, это государство имеет право печатывать или ставить под охрану таможенного надзора транзитный товар. При этом данное государство имеет право требовать от капитана или судовладельца письменной декларации только о том, провозит ли он товар, ввоз которого запрещен данным государством, но без права запрещения транзита этого товара. Эти формальности не могут вызвать ни досмотра товара, ни замедления транзита. За представление неправильной декларации капитан или судовладелец подлежит ответственности по законам государства, которому была сделана декларация.

Если река Дунай составляет границу между двумя государствами, то суда, плоты, пассажиры и транзитный товар освобождаются при следовании по реке от всех таможенных формальностей.

Статья 28

Суда, выделенные придунайскими государствами для несения службы речного надзора (полиции), должны нести свой национальный флаг и, кроме того, иметь отличительный единообразный знак; описание и номера этих судов сообщаются Комиссии. Плавание по Дунаю этих судов, а равно таможенных судов всех придунайских стран, может иметь место лишь в границах страны, флаг которой несет судно, а вне этих границ — только с согласия соответствующих придунайских государств.

Статья 29

Судам, плавающим по Дунаю, предоставляется возможность пользования как судовыми радиостанциями, так и береговыми средствами связи для навигационных целей.

Статья 30

Плавание по Дунаю военных кораблей всех придунайских стран воспрещается.

Плавание по Дунаю военных кораблей придунайских стран за пределами страны, флаг которой несет корабль, может осуществляться только по договоренности между заинтересованными придунайскими государствами.

Раздел II. Лоцманская служба

Статья 31

В низовьях Дуная и в районе Железных Ворот создаются лоцманские корпуса, подчиненные соответствующим Администрациям (ст. 22).

Правила лоцманской службы устанавливаются Администрациями в соответствии с основными положениями о плавании по Дунаю (ст. 8, п. «f») и сообщаются Комиссии.

Статья 32

Проводка судов в низовьях Дуная и в районе Железных Ворот осуществляется лоцманами, входящими в состав соответствующих лоцманских корпусов, или лоцманами, сдавшими экзамен в органах соответствующей речной Администрации и допущенными данной Администрацией к проводке судов.

Статья 33

Состав лоцманских корпусов комплектуется из граждан придунайских стран-участниц соответствующих Администраций. Порядок комплектования корпусов устанавливается особыми соглашениями между указанными выше (ст. ст. 20 и 21) участниками этих Администраций.

Г Л А В А IV

ПОРЯДОК ПОКРЫТИЯ РАСХОДОВ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ СУДОХОДСТВА

Статья 34

Финансирование гидротехнических работ на Дунае, производимых придунайскими странами согласно ст. 3 настоящей Конвенции, осуществляется соответствующими придунайскими странами.

Финансирование работ, предусмотренных ст. 8, п. «с», производится Комиссией.

Статья 35

Для покрытия расходов по обеспечению судоходства придунайские государства, по согласованию с Комиссией, могут устанавливать с судов навигационные сборы, размер которых определяется в зависимости от стоимости содержания обстановки и стоимости работ, указанных в ст. 34.

Статья 36

Для покрытия расходов по обеспечению судоходства и по работам, производимым Администрациями, последними устанавливаются особые сборы, взимаемые с судов, проходящих на участках между устьем Сулинского канала и Браиловым и от Винце до Костола по правому берегу и от Молдова Веке до Турну-Северина по левому берегу Дуная.

Об установленных Администрациями особых сборах и порядке их взимания Администрации информируют Комиссию.

Статья 37

Суммы специальных, навигационных и особых сборов, взимаемых Комиссией, придунайскими государствами и Администрациями, не должны приносить прибыли.

Статья 38

Порядок взимания специальных, навигационных и особых сборов определяется инструкциями, разработанными соответственно Комиссией, придунайскими государствами и Администрациями. Инструкции, издаваемые придунайскими государствами и Администрациями, согласовываются с Комиссией.

Исчисление сборов производится по грузовместимости судов.

Статья 39

Выполнение работ и распределение расходов по производству этих работ на участках Дуная, образующих государственную границу регулируются по соглашению между соответствующими пограничными государствами.

Статья 40

Портовые сборы с судов взимаются властями соответствующих придунайских государств. При этом не будет допускаться никакой дискриминации по мотивам национальной принадлежности судов, пунктов их отправления или назначения, или по каким-либо другим причинам.

Статья 41

Суда, заходящие в порты для производства погрузочно-разгрузочных работ, будут иметь право пользоваться погрузочно-разгрузочными механизмами, приспособлениями, складами, складскими площадями и т. п. на основе соглашений с соответствующими транспортно-экспедиторскими учреждениями.

При этом, при установлении размера оплаты за произведенные работы, не будет допускаться никакой дискриминации.

Не будут считаться дискриминацией льготы, которые, в соответствии с торговыми обычаями, даются в зависимости от объема работ и характера груза.

Статья 42

Никакие сборы за транзит, как таковой, с судов, плотов, пассажиров и товаров устанавливаться не будут.

Статья 43

Тарифы лоцманских сборов в низовьях Дуная и в районе Железных Ворот устанавливаются соответствующими Администрациями и сообщаются Комиссии.

Г Л А В А V

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 44

В этой Конвенции выражения «придунайское государство» или «придунайская страна» означают государство, имеющее берег или берега по Дунаю в понимании, установленном ст. 2.

Статья 45

Любой спор между участниками настоящей Конвенции относительно применения и толкования Конвенции, не решенный путем прямых переговоров, по требованию любой из спорящих сторон будет передан на разрешение согласительной комиссии из членов, назначаемых по одному от каждой из спорящих сторон, и одного члена, назначаемого председателем Дунайской Комиссии из числа граждан государств, не участвующих в споре, а если председатель Комиссии является гражданином государства, участвующего в споре, то — Дунайской Комиссией.

Решение согласительной комиссии признается окончательным и обязательным для спорящих сторон.

Статья 46

Настоящая Конвенция может быть пересмотрена по требованию большинства подписавших ее государств. Это требование будет направлено Правительству Федеративной Народной Республики Югославии, которое в кратчайший срок пригласит на Конференцию все государства, подписавшие настоящую Конвенцию. Пересмотренные постановления войдут в силу лишь после сдачи на хранение ратификационных грамот шестью государствами, подписавшими настоящую Конвенцию.

Статья 47

Настоящая Конвенция с Приложениями, русский и французский тексты которой являются аутентичными, подлежит ратификации и войдет в силу после сдачи шести ратификационных грамот. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Правительству Федеративной Народной Республики Югославии, в архивах которого будет храниться подлинный экземпляр настоящей Конвенции.

Правительство Федеративной Народной Республики Югославии разошлет всем участникам Конвенции заверенные копии подлинного экземпляра

и будет уведомлять участников Конвенции о сдаче ратификационных грамот на хранение по мере их поступления.

ПЕРЕЧЕНЬ ПРИЛОЖЕНИЙ

Приложение I. О вхождении Австрии в состав Дунайской Комиссии.

Приложение II. Об участке Габчигово-Геню.

П Р И Л О Ж Е Н И Е I

О ВХОЖДЕНИИ АВСТРИИ В СОСТАВ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

1. Представитель Австрии войдет в состав Дунайской Комиссии после урегулирования вопроса о Договоре с Австрией.

2. Настоящее Приложение вступит в силу одновременно с Конвенцией о режиме судоходства на Дунае как ее неотъемлемая часть.

П Р И Л О Ж Е Н И Е II

ОБ УЧАСТКЕ ГАБЧИКОВО-ГЕНЮ

Что касается работ, необходимых для обеспечения нормальных условий судоходства на участке Габчигово-Геню (от 1821 до 1791 км.), Договаривающиеся Стороны согласны признать, что содержание этого участка в надлежащем судоходном состоянии является общим интересом и что необходимые для этого работы далеко выходят за пределы работ, которых можно разумно требовать от соответствующих прибрежных стран.

Поэтому условлено, что Дунайская Комиссия должна обсудить и решить вопрос о том, будет ли для достижения этой цели целесообразно учредить для этого участка специальную речную Администрацию подобно тем, которые предусмотрены в ст. ст. 20 и 21, или же будет достаточно применить к этому участку постановления ст. ст. 4 и 34 (абзац 2) настоящей Конвенции.

Правила, аналогичные ст. 20 настоящей Конвенции, неотъемлемой частью которой является настоящее Приложение, будут применимы в случае, если Администрация будет учреждена.

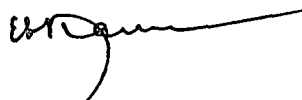
В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся уполномоченные подписали настоящую Конвенцию и приложили к ней печати.

СОВЕРШЕНО в городе Белграде августа 18 дня тысяча девятьсот сорок восьмого года.

ЗА СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК



ЗА НАРОДНУЮ РЕСПУБЛИКУ БОЛГАРИЮ



ЗА ВЕНГЕРСКУЮ РЕСПУБЛИКУ

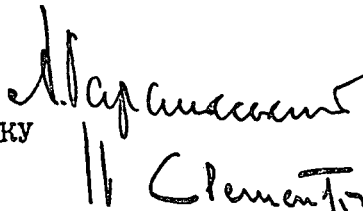


ЗА РУМЫНСКУЮ НАРОДНУЮ РЕСПУБЛИКУ



ЗА УКРАИНСКУЮ СОВЕТСКУЮ СОЦИАЛИСТИЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ

ЗА ЧЕХОСЛОВАЦКУЮ РЕСПУБЛИКУ



ЗА ФЕДЕРАТИВНУЮ НАРОДНУЮ РЕСПУБЛИКУ ЮГОСЛАВИИ



ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ
К КОНВЕНЦИИ О РЕЖИМЕ СУДОХОДСТВА НА ДУНАЕ
ПОДПИСАННОЙ В БЕЛГРАДЕ 18 АВГУСТА 1948 ГОДА

1. Констатируется, что ранее применявшийся режим судоходства на Дунае, равно как и акты, предусматривающие установление этого режима, в частности, Конвенция, подписанная в Париже 23 июля 1921 года, утратили свою силу.

2. Все имущество, принадлежавшее бывшей Европейской Дунайской Комиссии, передается специальной речной Администрации в низовьях Дуная, учреждаемой в соответствии со ст. 20 Конвенции, к которой относится настоящий Протокол.

3. Достигнуто соглашение относительно признания погашенными всех обязательств бывшей Европейской Дунайской Комиссии по оплате кредитов, предоставленных ей Великобританией, Францией, Россией и другими государствами.

4. Обязательства бывшей Международной Дунайской Комиссии, равно как и обязательства бывшей Администрации Железных Ворот и Катарактов, и гарантии в обеспечение этих обязательств признаются погашенными.

5. Неликвидированное имущество бывшей Международной Дунайской Комиссии передается Дунайской Комиссии, предусмотренной ст. 5 Конвенции, к которой относится настоящий Протокол. Часть имущества бывшей Международной Дунайской Комиссии, переданная в распоряжение бывшей Администрации Железных Ворот и Катарактов, и все имущество бывшей Администрации Железных Ворот и Катарактов передаются специальной речной Администрации Железных Ворот, учреждаемой в соответствии со ст. 21 Конвенции, к которой относится настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в городе Белграде 18 августа тысяча девятьсот сорок
восьмого года.

ЗА СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

ЗА НАРОДНУЮ РЕСПУБЛИКУ БОЛГАРИЮ

ЗА ВЕНГЕРСКУЮ РЕСПУБЛИКУ

ЗА РУМЫНСКУЮ НАРОДНУЮ РЕСПУБЛИКУ

ЗА УКРАИНСКУЮ СОВЕТСКУЮ СОЦИАЛИСТИЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ

ЗА ЧЕХОСЛОВАЦКУЮ РЕСПУБЛИКУ

ЗА ФЕДЕРАТИВНУЮ НАРОДНУЮ РЕСПУБЛИКУ ЮГОСЛАВИИ

N° 518. CONVENTION¹ RELATIVE AU REGIME DE LA
NAVIGATION SUR LE DANUBE. SIGNEE A BELGRADE,
LE 18 AOUT 1948

L'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, la République Populaire de Bulgarie, la République de Hongrie, la République Populaire Roumaine, la République Soviétique Socialiste d'Ukraine, la République Tchécoslovaque et la République Fédérative Populaire de Yougoslavie,

Prenant en considération la décision du Conseil des Ministres des Affaires Etrangères du 12 Décembre 1946 de convoquer une Conférence de Représentants des Etats mentionnés dans cette décision, en vue d'établir une nouvelle Convention relative au régime de la navigation sur le Danube et

Désireux d'assurer la libre navigation sur le Danube en conformité avec les intérêts et les droits souverains des pays danubiens, ainsi que de resserrer les liens économiques et culturels des pays danubiens entre eux et avec les autres pays,

Ont décidé de conclure une Convention relative au régime de la navigation sur le Danube et ont, à ces fins, désigné les Plénipotentiaires soussignés, lesquels, après présentation de leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

La navigation sur le Danube sera libre et ouverte aux ressortissants, aux bateaux marchands et aux marchandises de tous les Etats sur un pied d'égalité en ce qui concerne les droits de port et les taxes sur la navigation, ainsi que les conditions auxquelles est soumise la navigation commerciale. Les dispositions ci-dessus ne seront pas applicables au trafic entre les ports d'un même Etat.

¹ Entrée en vigueur le 11 mai 1949, date de dépôt du sixième instrument de ratification auprès du Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie, conformément aux dispositions de l'article 47.

Date à laquelle l'instrument de ratification a été déposé respectivement par les Etats signataires:

Bulgarie.....	22 février 1949
Tchécoslovaquie.....	23 février 1949
Yougoslavie.....	23 février 1949
Roumanie.....	5 mars 1949
Hongrie.....	14 mars 1949
Union des Républiques socialistes soviétiques.....	11 mai 1949
République socialiste soviétique d'Ukraine.....	14 mai 1949

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 518. CONVENTION¹ REGARDING THE REGIME OF NAVIGATION ON THE DANUBE. SIGNED AT BELGRADE, ON 18 AUGUST 1948

The Union of Soviet Socialist Republics, the People's Republic of Bulgaria, the Hungarian Republic, the People's Republic of Romania, the Ukrainian Soviet Socialist Republic, the Republic of Czechoslovakia and the Federal People's Republic of Yugoslavia,

Whereas the Council of Foreign Ministers on 12 December 1946 decided to convene a conference, composed of representatives of the States mentioned, to work out a new convention regarding the regime of navigation on the Danube, and

Desirous of providing for free navigation on the Danube in accordance with the interests and sovereign rights of the Danubian States and in order to strengthen the economic and cultural relations of the Danubian States among themselves and with other nations,

Have resolved to conclude a Convention regarding the regime of navigation on the Danube and for that purpose have appointed the undersigned plenipotentiaries who, after presentation of their full powers, found in good and due form, have agreed on the following:

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Navigation on the Danube shall be free and open for the nationals, vessels of commerce and goods of all States, on a footing of equality in regard to port and navigation charges and conditions for merchant shipping. The foregoing shall not apply to traffic between ports of the same State.

¹ Came into force on 11 May 1949, date of deposit of the sixth instrument of ratification with the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, in accordance with article 47.

Dates on which the instrument of ratification was deposited by each of the signatory States:

Bulgaria	22 February 1949
Czechoslovakia	23 February 1949
Yugoslavia	23 February 1949
Romania	5 March 1949
Hungary	14 March 1949
Union of Soviet Socialist Republics	11 May 1949
Ukrainian Soviet Socialist Republic	14 May 1949

Article 2

Le régime établi par la présente Convention s'applique à la partie navigable du Danube (fleuve) d'Ulm à la Mer Noire en suivant le bras de Soulina avec accès à la mer par le Canal de Soulina.

Article 3

Les Etats danubiens s'engagent à maintenir leurs secteurs du Danube en état de navigabilité pour les bâtiments fluviaux et en ce qui concerne les secteurs appropriés pour les bâtiments de mer, à exécuter les travaux nécessaires pour assurer et améliorer les conditions de navigation, et à ne pas empêcher ou entraver la navigation dans les chenaux navigables du Danube. Les Etats danubiens se consulteront sur les matières indiquées dans le présent article avec la Commission du Danube (art. 5 ci-après).

Les Etats riverains auront le droit d'entreprendre dans les limites de leurs frontières respectives les travaux qui pourraient être nécessités par des circonstances imprévues et urgentes et auraient pour but d'assurer les besoins de la navigation. Les Etats devront toutefois aviser la Commission des raisons qui ont motivé ces travaux et lui en fournir une description sommaire.

Article 4

Dans le cas où un Etat danubien ne serait pas en mesure d'entreprendre lui-même les travaux qui sont de sa compétence territoriale et qui sont nécessaires pour assurer la navigation normale, cet Etat sera tenu de les laisser exécuter par la Commission du Danube (art. 5) dans les conditions qu'elle déterminera et sans qu'elle puisse en confier l'exécution à un autre Etat, sauf en ce qui concerne les parties de la voie fluviale formant frontière d'un tel Etat. Dans ce dernier cas, la Commission déterminera les modalités de l'exécution de ces travaux.

Les Etats danubiens s'engagent à prêter à la Commission ou à l'Etat exécutant toute forme de concours à l'exécution desdits travaux.

CHAPITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES À L'ORGANISATION

Section I. Commission du Danube

Article 5

Il est établi une Commission du Danube, désignée ci-après sous le nom de "Commission"; elle est composée de représentants des pays danubiens, un pour chacun de ces pays.

Article 2

The regime established by this Convention shall apply to the navigable part of the Danube River between Ulm and the Black Sea through the Sulina arm, with outlet to the sea through the Sulina channel.

Article 3

The Danubian States undertake to maintain their sections of the Danube in a navigable condition for river-going and, on the appropriate sections, for sea-going vessels, to carry out the works necessary for the maintenance and improvement of navigation conditions and not to obstruct or hinder navigation on the navigable channels of the Danube. The Danubian States shall consult the Danube Commission (art. 5) on matters referred to in this article.

The riparian States may within their own jurisdiction undertake works for the maintenance of navigation, the execution of which is necessitated by urgent and unforeseen circumstances. The States shall inform the Commission of the reasons which have necessitated the works, and shall furnish a summary description thereof.

Article 4

Should a Danubian State be unable itself to undertake works within its own territorial jurisdiction which are necessary for the maintenance of normal navigation it shall be bound to allow the Danube Commission (art. 5) to carry them out under conditions determined by the Commission, which may not entrust the execution of such works to another State unless the section in question of the waterway forms the frontier of such State. In the latter case the Commission shall decide the conditions on which the works shall be carried out.

The Danubian States agree to afford the Commission or the State executing the said works all necessary assistance.

CHAPTER II

ADMINISTRATIVE PROVISIONS

Section I. The Danube Commission

Article 5

There shall be established a Danube Commission, hereinafter called "the Commission", to consist of one representative of each Danubian State.

Article 6

La Commission choisit parmi ses membres son président, son vice-président et son secrétaire qui sont élus pour une période de trois ans.

Article 7

La Commission fixe les termes de ses sessions et établit son règlement intérieur.

La première réunion de la Commission sera tenue dans un délai de six mois à dater de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 8

La compétence de la Commission s'étend au Danube tel qu'il est défini à l'article 2.

Il entre dans les attributions de la Commission :

- a) de veiller à l'exécution des dispositions de la présente Convention;
- b) de dresser, sur la base des propositions et des projets présentés par les Etats danubiens et par les Administrations fluviales spéciales (arts. 20 et 21), le plan général des grands travaux dans l'intérêt de la navigation, ainsi que d'établir l'évaluation générale des dépenses concernant ces travaux;
- c) d'exécuter des travaux, dans les cas prévus à l'article 4;
- d) de donner des consultations et de faire des recommandations aux Etats danubiens au sujet de l'exécution des travaux visés au paragraphe "b" du présent article, en tenant compte des intérêts techniques et économiques, des plans et des possibilités des Etats respectifs;
- e) de donner des consultations et de faire des recommandations aux Administrations fluviales spéciales (arts. 20 et 21) et de procéder à un échange d'informations avec ces Administrations;
- f) d'établir sur tout le parcours navigable du Danube un système uniforme d'aménagement des voies navigables et de fixer, compte tenu des conditions spécifiques de tel ou tel secteur, les dispositions fondamentales relatives à la navigation sur le Danube, y compris celles du service de pilotage;
- g) d'unifier les règles de la surveillance fluviale;
- h) de coordonner l'activité des services hydrométéorologiques sur le Danube, de publier un bulletin hydrologique unique et des prévisions hydrologiques de courte et de longue durée pour le Danube;

Article 6

The Commission shall elect from among its members a chairman, a vice-chairman and a secretary for a term of three years.

Article 7

The Commission shall determine the times of its meetings and its own rules of procedure.

The first meeting of the Commission shall be held within six months after the entry into force of the present Convention.

Article 8

The jurisdiction of the Commission shall extend to the Danube as defined in article 2.

The functions of the Commission shall be:

(a) to supervise the implementation of the provisions of this Convention;

(b) to prepare a general plan of the principal works called for in the interests of navigation on the basis of proposals and projects presented by the Danubian States and the Special River Administrations (articles 20 and 21), and likewise to draw up a general budget in connexion with such works;

(c) to execute the works in the cases provided for in article 4;

(d) to consult with, and make recommendations to, the Danubian States in respect of the execution of the works referred to in paragraph (b) of this article, with due consideration for the technical and economic interests, plans and possibilities of the respective States;

(e) to consult with, and make recommendations to, the Special River Administrations (articles 20 and 21), and to exchange information with them;

(f) to establish a uniform system of ^{regulations of the navigable waterway} ~~traffic regulations~~ on the whole navigable portion of the Danube and also to lay down the basic provisions governing navigation on the Danube, including those governing the pilot service, with due consideration for the specific conditions obtaining on particular sections;

(g) to unify the regulations governing river inspection;

(h) to co-ordinate the hydro-meteorological services on the Danube, and to publish a single hydrological bulletin and short-term and long-term hydrological forecasts for the Danube;

i) de rassembler les données statistiques relatives à la navigation sur le Danube, pour autant qu'il s'agisse de questions qui sont de la compétence de la Commission;

j) de faire publier, pour les besoins de la navigation, des ouvrages de référence, des routiers, des cartes de navigation et des atlas;

k) de préparer et d'approuver le budget de la Commission, ainsi que d'établir et de percevoir les taxes prévues à l'article 10.

Article 9

Pour s'acquitter des tâches visées à l'article précédent, la Commission dispose d'un Secrétariat et des services nécessaires dont le personnel est recruté parmi les citoyens des Etats danubiens.

Il appartient à la Commission elle-même d'organiser son Secrétariat et ses services.

Article 10

La Commission prépare son budget et l'approuve à la majorité des voix de tous ses membres. Le budget doit prévoir les dépenses nécessaires à l'entretien de la Commission et de son appareil; ces dépenses seront couvertes au moyen d'annuités versées par les Etats danubiens, à raison d'un montant égal pour chacun d'eux.

Pour faire face aux frais des travaux spéciaux, exécutés en vue d'assurer ou d'améliorer les conditions de navigabilité, la Commission pourra établir des taxes spéciales.

Article 11

Les décisions de la Commission sont prises à la majorité des voix des membres présents, sauf dans les cas spécialement prévus par la présente Convention (arts. 10, 12 et 13).

Le quorum de la Commission est de cinq membres.

Article 12

Les décisions de la Commission relatives aux questions prévues par les paragraphes *b)*, *c)*, *f)*, *g)* de l'article 8 doivent être prises à la majorité des voix de tous les membres, sans toutefois majoriser l'Etat sur le territoire duquel les travaux doivent être exécutés.

(i) to produce statistics on aspects of navigation on the Danube within the competence of the Commission;

(j) to publish reference works, sailing directions, navigational charts and atlases for purposes of navigation;

(k) to prepare and approve the budget of the Commission and to fix and levy the charges provided for in article 10.

Article 9

In order to carry out the tasks referred to in the foregoing article, the Commission shall have its own secretariat and the necessary office services, the staff of which shall be recruited from nationals of the Danubian States.

The organization of the secretariat and services shall be determined by the Commission itself.

Article 10

The Commission shall draw up its budget and approve it by a majority vote of all its members. The budget shall provide for the expenses for the maintenance of the Commission and its services, to be met by equal contributions of the Danubian States payable annually.

In order to defray the cost of executing special works for the maintenance or improvement of navigability, the Commission may establish special charges.

Article 11

The Commission's decisions shall be taken by a majority of the members present, unless otherwise specifically provided for in this Convention (articles 10, 12 and 13).

Five members of the Commission shall constitute a quorum.

Article 12

The Commission's decisions on matters provided for in article 8, paragraphs (b), (c), (f) and (g) shall be taken by a majority vote of all members of the Commission but without outvoting the State of the territory on which the works are to be carried out.

Article 13

La Commission a son siège à Galatz.

Elle peut toutefois, par une décision prise à la majorité des voix de tous ses membres, changer le lieu de son siège.

Article 14

La Commission jouit de la personnalité juridique conformément à la législation de l'Etat du lieu de son siège.

Article 15

Le français et le russe sont les langues officielles de la Commission.

Article 16

Les membres de la Commission et les fonctionnaires mandatés par elle jouissent de l'immunité diplomatique. Les locaux officiels, les archives et les documents de toute espèce appartenant à la Commission sont inviolables.

Article 17

Les fonctionnaires de la Commission munis de pouvoirs appropriés informeront les autorités compétentes des Etats danubiens des infractions aux règlements de navigation, aux mesures sanitaires et à la surveillance fluviale dont la Commission aurait pris connaissance. Les autorités compétentes seront tenues, à leur tour, d'informer la Commission des mesures prises au sujet des infractions notifiées et mentionnées ci-dessus.

Article 18

La Commission a son sceau; elle a également son pavillon qu'elle a le droit d'arborer sur ses locaux officiels et ses bateaux.

Article 19

Les Etats danubiens sont tenus de prêter à la Commission ainsi qu'à ses fonctionnaires et son personnel le concours nécessaire à l'exécution des tâches leur incombant en vertu de la présente Convention.

Ces fonctionnaires et ce personnel auront, dans l'exercice de leurs fonctions officielles, le droit de circuler librement sur le fleuve et dans les ports, dans les limites de la juridiction de la Commission, à condition de respecter la législation territoriale.

Article 13

The seat of the Commission shall be at Galatz.

The Commission may, however, by a decision of a majority of all members change the seat of the Commission.

Article 14

The Commission shall have the rights of a legal entity in accordance with the laws of the State in which the Commission has its seat.

Article 15

The official languages of the Commission shall be Russian and French.

Article 16

Members of the Commission and officers authorized by it shall enjoy diplomatic immunity. Its official buildings, archives and documents of all kinds shall be inviolable.

Article 17

Officers of the Commission holding the proper credentials shall inform the competent authorities of the Danubian States of breaches of the navigation, sanitation and river inspection regulations which have come to the Commission's knowledge. The competent authorities must in turn inform the Commission of the steps taken in connexion with any breaches reported as aforesaid.

Article 18

The Commission shall have its own seal and flag, which it may fly on its official buildings and vessels.

Article 19

The Danubian States shall afford the Commission, its officers and its staff the assistance necessary to enable them to carry out their duties under this Convention.

Such officers and staff shall, subject to compliance with national law, have the right of free movement while carrying out their official duties on the river and in ports within the jurisdiction of the Commission.

Section II. Administrations fluviales spéciales

Article 20

Sur le bas Danube (de l'embouchure du Canal de Soulina à Braïla inclusivement) il est établi une Administration fluviale spéciale en vue d'exécuter des travaux hydrotechniques et de régler la navigation; elle est composée de représentants des Etats riverains adjacents (la République Populaire Roumaine et l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes).

Cette Administration fonctionne sur la base d'un accord entre les Gouvernements des pays qui en font partie.

L'Administration a son siège à Galatz.

Article 21

Sur le secteur des Portes de Fer (de Vince à Kostol sur la rive droite et de Moldova Veche à Turnu-Severin sur la rive gauche du Danube) il est établi une Administration fluviale spéciale des Portes de Fer; cette Administration est composée de représentants de la République Populaire Roumaine et de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie; elle a pour tâche d'exécuter des travaux hydrotechniques et de régler la navigation dans la zone indiquée.

Cette Administration fonctionne sur la base d'un accord entre les Gouvernements des pays qui en font partie.

L'Administration a son siège à Orsova et à Tekija.

Article 22

Les accords relatifs aux Administrations fluviales spéciales (ci-après désignées sous le nom d' "Administrations"), mentionnés aux articles 20 et 21, sont portés à la connaissance de la Commission.

CHAPITRE III

RÉGIME DE LA NAVIGATION

Section I. Navigation

Article 23

La navigation sur le bas Danube et dans le secteur des Portes de Fer s'effectue conformément aux règles de navigation établies par les Administrations des zones indiquées. La navigation sur les autres secteurs du Danube s'effectue conformément aux règles établies par les pays danubiens respectifs,

Section II. Special River Administrations

Article 20

There shall be established a Special River Administration in the lower Danube (between the mouth of the Sulina channel and Braila inclusive) for the execution of hydraulic engineering works and the regulation of navigation, such Administration to consist of the representatives of the adjacent riparian States (People's Republic of Romania and the Union of Soviet Socialist Republics).

The Administration shall act on the basis of an agreement between the Governments of the countries members of the Administration.

The seat of the Administration shall be at Galatz.

Article 21

There shall be established a Special River Administration of the Iron Gates in the Iron Gates section (between Vince and Kostol on the right bank and between Moldova-Veche and Turnu-Severin on the left bank of the Danube) for the execution of hydraulic engineering works and the regulation of navigation in the said area, such Administration to consist of the representatives of the People's Republic of Romania and the Federal People's Republic of Yugoslavia.

The Administration shall act on the basis of an agreement between the Governments of the countries members of the Administration.

The seat of the Administration shall be at Orsova and Tekija.

Article 22

The Commission shall be notified of the agreements on Special River Administrations (hereinafter called "the Administrations") referred to in articles 20 and 21.

CHAPTER III

REGIME OF NAVIGATION

Section I. Navigation

Article 23

Navigation on the lower part of the Danube and in the Iron Gates section shall be carried out in accordance with the regulations on navigation established by the Administrations of the respective sections. Navigation on other parts of the Danube shall be carried out in accordance with the regulations established

dont le territoire est traversé par le Danube et, dans les zones où les rives du Danube appartiennent à deux Etats différents, d'après les règles établies d'un commun accord entre ces Etats.

En établissant les règles de navigation, les Etats danubiens et les Administrations tiennent compte des dispositions fondamentales relatives à la navigation sur le Danube, établies par la Commission.

Article 24

Les bâtiments navigant sur le Danube ont le droit, à condition de se conformer aux règles établies par les Etats danubiens respectifs, d'entrer dans les ports, d'y procéder à des opérations de chargement et de déchargement, d'embarquer et de débarquer des voyageurs et de s'approvisionner en combustible, se ravitailler, etc.

Article 25

Le trafic local des voyageurs et des marchandises et le trafic entre les ports d'un même Etat ne sont ouverts à un pavillon étranger que conformément à la réglementation nationale dudit Etat danubien.

Article 26

Les règlements sanitaires et de police en vigueur sur le Danube sont appliqués sans discrimination en raison du pavillon, du point de départ des bâtiments, de leur destination ou d'autres motifs.

Les fonctions de surveillance douanière, sanitaire et fluviale sur le Danube, sont remplies par les Etats danubiens; ceux-ci communiquent à la Commission les règlements qu'ils ont établis, afin que la Commission puisse contribuer à l'unification des règles de douane et des règles sanitaires et unifier les règles de la surveillance fluviale (art. 8 "g").

Les règlements douaniers, sanitaires et de police doivent être de nature à ne pas entraver la navigation.

Article 27

Lorsque les deux rives du Danube font partie du territoire d'un même Etat, cet Etat a le droit de mettre les marchandises en transit sous scellés ou sous la garde d'agents des douanes. Un tel Etat a également le droit d'exiger du capitaine, de l'armateur ou du patron une déclaration écrite attestant seulement qu'il transporte ou qu'il ne transporte pas des marchandises dont l'importation est prohibée par l'Etat transité, sans avoir toutefois le droit d'en interdire le transit. Ces formalités ne pourront ni impliquer ou occasionner une visite

by the respective Danubian States through whose territory the Danube flows, and, in those sections where the banks of the Danube belong to two different States, in accordance with the regulations established by agreement between such States.

In establishing regulations on navigation the Danubian States and Administrations shall have regard to the basic provisions governing navigation on the Danube established by the Commission.

Article 24

Vessels navigating the Danube shall have the right, subject to compliance with the regulations established by the Danubian States concerned, to enter ports, to load and discharge, to embark and disembark passengers, to refuel, to take on supplies, etc.

Article 25

Vessels flying foreign flags may not engage in local passenger and freight traffic or traffic between ports of the same Danubian State, save in accordance with the national regulations of that State.

Article 26

Sanitary and police regulations in force on the Danube shall be administered without discrimination as regards the nationality of vessels, points of departure and destination, or on any other grounds.

The functions of customs, sanitary, and river inspection on the Danube shall be discharged by the Danubian States, which shall communicate to the Commission the regulations issued by them, in order that the Commission may be able to promote the unification of customs and sanitary regulations and to unify the regulations governing river inspection (article 8 (g)).

Customs, sanitary, and police regulations shall be such as not to impede navigation.

Article 27

When both banks of the Danube belong to the same State, the latter shall have the right to place goods in transit under seal or in charge of the customs officers. Such State shall also be entitled to require the master or owner of a vessel to make a written declaration stating only whether or not he is carrying goods the importation of which is prohibited by that State but shall not be entitled to prohibit the transit of such goods. These formalities shall not entail an inspection of the cargo or delay its transit. The master or

de la cargaison, ni retarder le passage en transit. Le capitaine, l'armateur ou le patron qui aurait fait une fausse déclaration en sera responsable conformément aux lois de l'Etat auquel la déclaration aurait été faite.

Lorsque le Danube forme frontière entre deux Etats, les bateaux, radeaux, voyageurs et marchandises en transit sont exempts de toutes formalités douanières.

Article 28

Les bâtiments affectés par les Etats danubiens au service de la surveillance (police) fluviale sont tenus d'arborer, en plus de leur pavillon national, un insigne distinctif et uniforme; leurs signalement et numéro doivent être portés à la connaissance de la Commission. Ces bâtiments, de même que ceux affectés au service des douanes des pays danubiens, peuvent naviguer sur le Danube uniquement à l'intérieur des frontières des pays dont le bâtiment bat le pavillon et au dehors desdites frontières qu'avec le consentement des Etats danubiens respectifs.

Article 29

Les bâtiments navigant sur le Danube peuvent se servir des stations de TSF qui se trouvent à leur bord ainsi que de moyens de communication riverains dont ils auraient besoin dans des buts de navigation.

Article 30

La navigation sur le Danube est interdite aux bâtiments de guerre de tous les pays non-danubiens.

Les bâtiments de guerre des pays danubiens ne peuvent pas naviguer sur le Danube hors des frontières du pays dont le bâtiment bat le pavillon, sauf entente préalable entre les Etats danubiens intéressés.

Section II. Service de pilotage

Article 31

Des corps de pilotes sont formés sur le bas Danube et dans le secteur des Portes de Fer; ils dépendent des Administrations respectives (art. 22).

Les règlements du service de pilotage sont établis par les Administrations conformément aux dispositions fondamentales concernant la navigation sur le Danube (art. 8 "f"), et doivent être portés à la connaissance de la Commission.

Article 32

Le pilotage des bâtiments sur le bas Danube et dans le secteur des Portes de Fer est assuré par des pilotes faisant partie des corps de pilotes respectifs ou

owner of a vessel making a false declaration shall be liable under the law of the State to which the declaration was made.

When the river Danube forms the frontier between two States, vessels, rafts, passengers and goods in transit shall be exempt, while afloat, from all customs formalities.

Article 28

Vessels employed by Danubian States for river inspection (police) work must fly their national flag and, in addition, bear a distinctive and uniform mark; the descriptions and number of such vessels shall be communicated to the Commission. Such vessels, and the customs vessels of all Danubian States, may navigate the Danube only within the frontiers of the respective States whose flags they fly, and beyond such frontiers only with the consent of the Danubian States concerned.

Article 29

Ships on the Danube shall be allowed to use, for purposes of navigation, ships' wireless sets and shore communication facilities.

Article 30

Navigation of the Danube by the naval vessels of any non-Danubian country shall be prohibited.

The naval vessels of Danubian States may not navigate the Danube beyond the frontiers of the respective countries whose flags they fly save by arrangement between the Danubian States concerned.

Section II. Pilot service

Article 31

On the lower Danube and in the Iron Gates section there shall be established corps of pilots under the Administrations concerned (art. 22).

The regulations of the pilot service shall be established by the Administrations in accordance with the basic provisions governing navigation on the Danube (art. 8 (f)) and shall be communicated to the Commission.

Article 32

Pilotage of vessels on the lower Danube and in the Iron Gates section shall be carried out by pilots from the appropriate corps of pilots or by pilots who

bien par des pilotes qui, ayant subi un examen auprès des services de l'Administration fluviale compétente, seraient autorisés par cette Administration à exercer le pilotage.

Article 33

Le personnel des corps de pilotes est recruté parmi les citoyens des pays danubiens membres des Administrations respectives. Le mode de recrutement est établi par des accords spéciaux passés entre les membres ci-dessus mentionnés (arts. 20 et 21) de ces Administrations.

CHAPITRE IV

MODALITÉS DE COUVERTURE DES DÉPENSES NÉCESSAIRES POUR ASSURER LA NAVIGATION

Article 34

Le financement des travaux hydrotechniques sur le Danube, exécutés par les pays danubiens, conformément à l'article 3 de la présente Convention, est assuré par les pays danubiens respectifs.

Le financement des travaux prévus à l'article 8 c) est assuré par la Commission.

Article 35

Afin de couvrir les dépenses nécessaires pour assurer la navigation, les Etats danubiens peuvent, après s'être concertés avec la Commission, établir des droits de navigation perçus sur les bâtiments et dont le taux est déterminé en fonction du coût de l'entretien de la voie fluviale et des travaux prévus à l'article 34.

Article 36

Afin de couvrir les dépenses nécessaires pour assurer la navigation et l'exécution des travaux entrepris par les Administrations, celles-ci établissent des taxes particulières perçues sur les bâtiments navigant dans les secteurs compris entre l'embouchure du Canal de Soulina et Braïla et entre Vince et Kostol sur la rive droite et entre Moldova Veche et Turnu-Severin sur la rive gauche du Danube.

Les Administrations informent la Commission des taxes particulières qu'elles ont établies, ainsi que des modalités de leur perception.

Article 37

Les sommes produites par les taxes spéciales, les droits de navigation et les taxes particulières perçus par la Commission, par les Etats danubiens et par les Administrations ne peuvent être une source de profit.

have passed an examination set by the authorities of the competent River Administration and who are licensed by such Administration to pilot vessels.

Article 33

The corps of pilots shall be recruited from nationals of the Danubian countries members of the Administrations concerned. The procedure for recruiting the corps shall be determined by special agreements between the aforesaid members of such Administrations (articles 20 and 21).

CHAPTER IV

PROCEDURE FOR DEFRAYING THE COST OF MAINTENANCE OF NAVIGATION

Article 34

Hydraulic engineering works on the Danube carried out by Danubian States in accordance with article 3 of this convention shall be financed by the Danubian States concerned.

The works referred to in article 8, paragraph (c), shall be financed by the Commission.

Article 35

In order to defray the cost of the maintenance of navigation the Danubian States may, by agreement with the Commission, levy on vessels navigation charges the scale of which shall be fixed in relation to the cost of maintenance of equipment and the cost of the works referred to in article 34.

Article 36

In order to defray the cost of the maintenance of navigation and of works carried out by the Administrations, the latter shall fix special charges to be levied on vessels passing through the sections between the mouth of the Sulina channel and Braila and between Vince and Kostol on the right bank and between Moldova-Veche and Turnu-Severin on the left bank of the Danube.

The Administrations shall notify the Commission of the special charges fixed by the Administrations and of the procedure for levying them.

Article 37

The extraordinary, navigation and special charges levied by the Commission, the Danubian States, and the Administrations must not be a source of profit.

Article 38

Les modalités de perception des taxes spéciales, des droits de navigation et des taxes particulières sont fixées par des instructions élaborées respectivement par la Commission, les Etats danubiens et les Administrations. Les instructions émanant des Etats danubiens et des Administrations sont concertées avec la Commission.

Les taxes et les droits sont calculés sur la jauge du bâtiment.

Article 39

En ce qui concerne les parties du Danube formant frontière nationale, l'exécution des travaux et la répartition des dépenses encourues sont réglées par entente entre les Etats limitrophes respectifs.

Article 40

Les droits de port sont perçus sur les bâtiments par les autorités des Etats danubiens respectifs. Aucune discrimination ne sera admise à cet égard en raison du pavillon des bâtiments, du point de leur départ ou de leur destination ou d'autres motifs.

Article 41

Les bâtiments entrant dans les ports pour y charger ou décharger auront le droit de se servir des mécanismes de chargement et de déchargement, de l'outillage, des magasins, des terrains d'entrepôts, etc., en vertu d'accords avec les services respectifs chargés du transport et de l'expédition.

Le montant des sommes à payer pour les services rendus sera établi sans aucune discrimination.

Les avantages accordés, conformément aux usages commerciaux, en raison du volume des travaux et de la nature des marchandises, ne seront pas considérés comme discrimination.

Article 42

Les bateaux, radeaux, voyageurs et marchandises ne peuvent être frappés d'aucun droit du seul fait de leur transit.

Article 43

Les tarifs des taxes de pilotage sur le bas Danube et dans le secteur des Portes de Fer sont établis par les Administrations respectives et communiqués à la Commission.

Article 38

The procedure for levying the extraordinary navigation and special charges shall be laid down in instructions drawn up by the Commission, the Danubian States or the Administrations respectively. The instructions issued by the Danubian States and the Administrations shall be drawn up in agreement with the Commission.

Charges shall be calculated on the basis of the ships' tonnage.

Article 39

The execution of works on sections of the Danube forming inter-State frontiers and the apportionment of expenditure therefor shall be settled by agreement between the adjoining States concerned.

Article 40

Port dues levied on vessels shall be collected by the authorities of the Danubian States concerned. In doing so no discrimination shall be shown as regards the nationality of vessels, points of departure and destination, or on any other grounds.

Article 41

Vessels entering ports for loading or unloading shall be entitled to use loading and unloading machinery, equipment, warehouses, storage space, etc., according to agreements concluded with the appropriate transportation and forwarding agencies.

There shall be no discrimination in determining the amount charged for services rendered.

Reductions granted in accordance with commercial usage on the basis of the volume of services rendered or the nature of the cargo shall not be regarded as discrimination.

Article 42

No charges shall be levied on vessels, rafts, passengers and goods in respect merely of transit.

Article 43

Schedules of pilotage fees in the lower Danube and in the Iron Gates section shall be fixed and communicated to the Commission by the Administrations concerned.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS FINALES

Article 44

Dans la présente Convention les termes "Etat danubien" ou "pays danubien" désignent un Etat dans le territoire duquel est comprise au moins une rive du Danube tel qu'il est défini à l'article 2.

Article 45

Tout différend entre les Etats signataires de la présente Convention au sujet de l'application ou de l'interprétation de cette Convention qui n'aurait pas été réglé par voie de négociations directes sera, à la demande d'une des parties au différend, soumis à une commission de conciliation composée d'un représentant de chaque partie et d'un tiers membre désigné par le Président de la Commission du Danube parmi les citoyens d'un Etat qui n'est pas partie au différend et, dans le cas où le Président de la Commission serait citoyen d'un Etat partie au différend, par la Commission du Danube.

La décision de la commission de conciliation est définitive et obligatoire pour les parties au différend.

Article 46

La présente Convention pourra être révisée sur la demande de la majorité des Etats signataires. Cette demande sera adressée au Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie qui provoquera, dans le plus bref délai, la réunion d'une Conférence à laquelle tous les Etats signataires seront invités à participer. Les dispositions révisées n'entreront en vigueur qu'après le dépôt des instruments de ratification de six des Etats signataires de la présente Convention.

Article 47

La présente Convention, y compris les Annexes, dont les textes français et russe font foi, devra être ratifiée et entrera en vigueur après le dépôt de six instruments de ratification. Les instruments de ratification seront déposés près le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, dans les archives duquel sera déposé l'exemplaire authentique de la présente Convention.

Le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie remettra à chacun des Etats signataires de la Convention une copie certifiée conforme. Il informera les Etats signataires de la Convention du dépôt des instruments de ratification au fur et à mesure de leur réception.

CHAPTER V

FINAL PROVISIONS

Article 44

The expression “Danubian State” or “Danubian country” in this convention shall be taken to mean a State situated on a bank or banks of the Danube as defined in article 2.

Article 45

Any dispute between the parties to this Convention regarding the application or interpretation of the Convention which cannot be resolved by direct negotiation shall, at the request of either party to the dispute, be referred for settlement to a conciliation commission composed of one representative of each party to the dispute and one representative appointed by the Chairman of the Danube Commission from among the nationals of a State not a party to the dispute, or, if the Chairman of the Commission is a national of a State party to the dispute, then by the Danube Commission.

The decision of the conciliation commission shall be accepted by the parties to the dispute as final and binding.

Article 46

The present Convention may be revised at the request of the majority of the signatory States. This request shall be addressed to the Government of the Federal People’s Republic of Yugoslavia, which shall as soon as possible convene a conference of all the States signatories to the present Convention. The revised provisions shall come into force only after instruments of ratification have been deposited by six of the States signatories to the present Convention.

Article 47

The present Convention and its annexes, of which the Russian and French texts are authentic, shall be subject to ratification and shall come into force upon the deposit of six instruments of ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Federal People’s Republic of Yugoslavia, in the archives of which shall be kept the original of the present Convention.

The Government of the Federal People’s Republic of Yugoslavia shall furnish certified copies of the original Convention to all the signatories to the Convention and shall inform them of the deposit of instruments of ratification as these are received.

LISTE DES ANNEXES

Annexe I. De l'admission de l'Autriche au sein de la Commission du Danube

Annexe II. Du secteur Gabčíkovo-Gönyü

ANNEXE I

DE L'ADMISSION DE L'AUTRICHE AU SEIN DE LA COMMISSION
DU DANUBE

1. Le Représentant de l'Autriche sera admis au sein de la Commission du Danube après règlement de la question du Traité avec l'Autriche.

2. La présente Annexe entrera en vigueur en même temps que la Convention relative au régime de la navigation sur le Danube et sera partie intégrante de cette Convention.

ANNEXE II

DU SECTEUR GABCIKOVO-GONYU

En ce qui concerne les travaux nécessaires pour assurer les conditions normales de navigation dans le secteur Gabčíkovo-Gönyü (du km 1821 au km 1791), les Parties Contractantes sont d'accord pour reconnaître qu'il est d'intérêt général de maintenir ce secteur en bon état de navigabilité et que les travaux nécessaires à cette fin dépassent de loin ceux qu'on peut raisonnablement mettre à la charge des Etats riverains compétents.

Par conséquent, il est convenu que la Commission du Danube discutera la question et décidera si, dans ce but, il serait approprié de créer une Administration fluviale spéciale semblable à celles prévues aux articles 20 et 21 ou s'il serait suffisant d'appliquer à ce secteur les stipulations des articles 4 et 34 (alinéa 2) de la présente Convention.

Des dispositions analogues à l'article 20 de la présente Convention, dont cette Annexe est partie intégrante, s'appliqueront au cas où une Administration est établie.

LIST OF ANNEXES

Annex I. The admission of Austria to the Danube Commission

Annex II. The Gabčíkovo-Gönyü sector

ANNEX I

THE ADMISSION OF AUSTRIA TO THE DANUBE COMMISSION

1. A representative of Austria shall be admitted to the Danube Commission after the question of a treaty with Austria has been settled.

2. The present annex shall come into force simultaneously with the Convention regarding the regime of navigation on the Danube and shall be an integral part thereof.

ANNEX II

THE GABČIKOVO-GÖNYÜ SECTOR

Regarding the works necessary to ensure normal conditions of navigation in the Gabčíkovo-Gönyü sector (from km. 1821 to km. 1791), the Contracting Parties agree that it is in the general interest to maintain this sector in good navigable condition and that the works necessary for this purpose far exceed those which could reasonably be required of the riparian States concerned.

It is accordingly agreed that the Danube Commission shall discuss the question and decide whether, for this purpose, it would be appropriate to set up for this sector a special river administration similar to those provided for in articles 20 and 21, or whether it would be sufficient to apply to this sector the provisions of articles 4 and 34, paragraph 2, of the present Convention.

Regulations similar to those of article 20 of the present Convention, of which this annex is an integral part, shall be applied if such an administration is set up.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention et y ont apposé les cachets.

FAIT en la ville de Beograd le 18 août mil neuf cent quarante-huit.

POUR L'UNION DES REPUBLIQUES SOVIETIQUES SOCIALISTES

POUR LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

POUR LA REPUBLIQUE DE HONGRIE

POUR LA REPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE

POUR LA REPUBLIQUE SOVIETIQUE SOCIALISTE D'UKRAINE

POUR LA REPUBLIQUE TCHECOSLOVAQUE

POUR LA REPUBLIQUE FEDERATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries have signed¹ the present convention and have affixed their seals thereto.

DONE in the city of Belgrade, this 18th day of August nineteen hundred and forty-eight.

For the Union of Soviet Socialist Republics:

For the People's Republic of Bulgaria:

For the Hungarian Republic:

For the People's Republic of Romania:

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

For the Republic of Czechoslovakia:

For the Federal People's Republic of Yugoslavia:

¹ Signatures on opposite page.

P R O T O C O L E A D D I T I O N N E L

A LA CONVENTION RELATIVE AU REGIME DE LA NAVIGATION
SUR LE DANUBE

SIGNE A BEOGRAD LE 18 AOUT 1948

1. Il est constaté que le régime appliqué antérieurement à la navigation sur le Danube, ainsi que les actes qui prévoyaient l'établissement de ce régime et, en particulier, la Convention signée à Paris le 23 juillet 1921¹, ne sont plus en vigueur.

2. Tous les biens ayant appartenu à l'ancienne Commission Européenne du Danube sont transférés à l'Administration fluviale spéciale sur le Bas-Danube créée conformément à l'article 20 de la Convention à laquelle se rapporte le présent Protocole.

3. Il est convenu que toutes les obligations de l'ancienne Commission Européenne du Danube concernant le remboursement des crédits qui lui ont été accordés par la Grande-Bretagne, la France, la Russie et d'autres Etats sont considérées comme éteintes.

4. Les obligations de l'ancienne Commission Internationale du Danube, de même que les obligations de l'ancienne Administration des Portes de Fer et des Cataractes, ainsi que les garanties y afférentes sont considérées comme éteintes.

5. Les biens non liquidés de l'ancienne Commission Internationale du Danube sont transférés à la Commission du Danube prévue à l'article 5 de la Convention à laquelle se rapporte le présent Protocole. La partie des biens de l'ancienne Commission Internationale du Danube, mise à la disposition de l'ancienne Administration des Portes de Fer et des Cataractes et tous les biens de l'ancienne Administration des Portes de Fer et des Cataractes sont transférés à l'Administration fluviale spéciale des Portes de Fer créée conformément à l'article 21 de la Convention à laquelle se rapporte le présent Protocole.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume XXVI, page 173.

SUPPLEMENTARY PROTOCOL
TO THE CONVENTION REGARDING THE REGIME OF
NAVIGATION ON THE DANUBE

SIGNED AT BELGRADE, ON 18 AUGUST 1948

1. It is noted that the former regime of navigation on the Danube, and the instruments providing for the establishment of that regime, in particular the Convention signed in Paris on 23 July 1921,¹ are no longer in force.

2. All property owned by the former European Danube Commission shall be transferred to the Special River Administration of the lower Danube established under article 20 of the Convention, to which the present protocol refers.

3. It is agreed that all obligations of the former European Danube Commission to repay credits granted to it by Great Britain, France, Russia or other States shall be considered cancelled.

4. The obligations of the former International Danube Commission, the obligations of the former Administration of the Iron Gates and Cataracts, and the guarantees securing those obligations, shall be considered cancelled.

5. Unliquidated property of the former International Danube Commission shall be transferred to the Danube Commission provided for in article 5 of the Convention to which the present protocol refers. The part of the property of the former International Danube Commission transferred to the former Administration of the Iron Gates and Cataracts, and all the property of the former Administration of the Iron Gates and Cataracts, shall be transferred to the Special River Administration of the Iron Gates established in accordance with article 21 of the Convention, to which the present protocol refers.

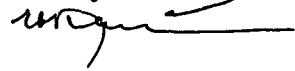
¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume XXVI, page 173.

FAIT en la ville de Beograd le 18 août mil neuf cent quarante-huit.

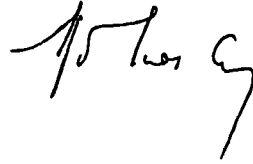
POUR L'UNION DES REPUBLIQUES SOVIETIQUES SOCIALISTES



POUR LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE



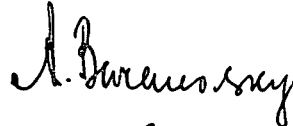
POUR LA REPUBLIQUE DE HONGRIE



POUR LA REPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE



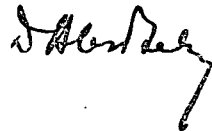
POUR LA REPUBLIQUE SOVIETIQUE SOCIALISTE D'UKRAINE



POUR LA REPUBLIQUE TCHECOSLOVAQUE



POUR LA REPUBLIQUE FEDERATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE



DONE at Belgrade, this 18th day of August 1948.¹

For the Union of Soviet Socialist Republics:

For the People's Republic of Bulgaria:

For the Hungarian Republic:

For the People's Republic of Romania:

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

For the Republic of Czechoslovakia:

For the Federal People's Republic of Yugoslavia:

¹ Signatures on opposite page.

No. 519

**DENMARK
and
SWEDEN**

**Payments Agreement (with protocol). Signed at Stockholm,
on 8 February 1949**

Danish and Swedish official texts communicated by the Permanent Representative of Denmark to the United Nations. The registration took place on 15 August 1949.

**DANEMARK
et
SUEDE**

**Accord de paiements (avec protocole). Signé à Stockholm,
le 8 février 1949**

Textes officiels danois et suédois communiqués par le représentant permanent du Danemark auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 15 août 1949.

DANISH TEXT — TEXTE DANOIS

No. 519. OVERENSKOMST VEDRØRENDE BETALINGERNE
MELLEM DANMARK OG SVERIGE

Den danske og den svenske regering har indgået følgende overenskomst angående fremgangsmåden for gennemførelsen af betalingerne mellem de to lande.

Artikel 1

1. Kursen mellem svenske og danske kroner skal være 74,8966 svenske kroner for 100 danske kroner.

2. Denne kurs (herefter kaldet "den officielle kurs") skal ikke forandres af nogen af de kontraherende regeringer, uden at den anden regering får meddelelse herom så lang tid i forvejen som muligt.

3. De kontraherende regeringer skal træffe foranstaltninger til, at den officielle kurs lægges til grund for alle sådanne transaktioner, der berører værdiforholdet mellem de to valutaer, og hvorover regeringerne har kontrol.

4. Sveriges Riksbank og Danmarks Nationalbank skal som repræsentanter for deres regeringer ved gensidig overenskomst fastsætte det højeste og det laveste udsving fra den officielle kurs, som kan godkendes ved køb og salg i de to lande.

Artikel 2

1. Sveriges Riksbank (som repræsentant for den svenske regering) skal, under iagttagelse af bestemmelserne i artikel 4 nedenfor, til Danmarks Nationalbank (som repræsentant for den danske regering) mod danske kroner, som på grundlag af den officielle kurs krediteres Sveriges Riksbanks konto Nr. 1 hos Danmarks Nationalbank, sælge de beløb i svenske kroner, som er nødvendige for betalinger, som personer i Danmark i overensstemmelse med de i Danmark gældende valutabestemmelser skal foretage til personer i Sverige.

2. Danmarks Nationalbank (som repræsentant for den danske regering) skal, under iagttagelse af bestemmelserne i artikel 4 nedenfor, til Sveriges Riksbank (som repræsentant for den svenske regering) mod svenske kroner, som på grundlag af den officielle kurs krediteres Danmarks Nationalbanks konto Nr. 1 hos Sveriges Riksbank, sælge de beløb i danske kroner, som er nødvendige for betalinger, som personer i Sverige i overensstemmelse med de i Sverige gældende valutabestemmelser skal foretage til personer i Danmark.

SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS

No. 519. ÖVERENSKOMMELSE ANGÅENDE BETALNINGARNA MELLAN DANMARK OCH SVERIGE

Danska och svenska regeringarna ha träffat följande överenskommelse angående sättet för genomförandet av betalningarna mellan de båda länderna:

Artikel 1

1. Växelkursen mellan svenska och danska kronor skall vara 74,8966 svenska kronor, för 100 danska kronor.

2. Denna kurs (här nedan kallad "den officiella kursen") skall icke ändras av någondera av de fördragsslutande regeringarna utan att den andra regeringen lämnats meddelande därom så långt i förväg som ske kan.

3. De fördragsslutande regeringarna skola gå i författning om att den officiella kursen lägges till grund för alla sådana transaktioner, som beröra värdeförhållandet mellan de båda valutorna och varöver regeringarna hava kontroll.

4. Sveriges Riksbank och Danmarks Nationalbank skola såsom ombud för sina regeringar genom ömsesidig överenskommelse fastställa den största marginal över eller under den officiella kursen, som kan godkännas vid köp och försäljning i de båda länderna.

Artikel 2

1. Sveriges Riksbank (såsom ombud för svenska regeringen) skall, med iakttagande av bestämmelserna i artikel 4 nedan, till Danmarks Nationalbank (såsom ombud för danska regeringen) mot danska kronor, vilka på grundval av den officiella kursen gottskrivas Sveriges Riksbanks konto Nr. 1 hos Danmarks Nationalbank, sälja sådana belopp i svenska kronor, som kunna erfordras för betalningar, vilka personer i Danmark enligt i Danmark gällande valuta-bestämmelser äga verkställa till personer i Sverige.

2. Danmarks Nationalbank (såsom ombud för danska regeringen) skall, med iakttagande av bestämmelserna i artikel 4 nedan, till Sveriges Riksbank (såsom ombud för svenska regeringen) mot svenska kronor, vilka på grundval av den officiella kursen gottskrivas Danmarks Nationalbanks konto Nr. 1 hos Sveriges Riksbank, sälja sådana belopp i danska kronor, som kunna erfordras för betalningar, vilka personer i Sverige enligt i Sverige gällande valuta-bestämmelser äga verkställa till personer i Danmark.

Artikel 3

1. Sveriges Riksbank, respektive Danmarks Nationalbank, har ret til når som helst at nedbringe den anden banks tilgodehavende i svenske, respektive danske kroner ved at sælge enten køberlandets valuta til den officielle kurs eller guld, som skal holdes afsondret hos den sælgende bank.

2. Sådant guld, som i overensstemmelse med bestemmelserne i denne artikel er afsondret i den sælgende bank i Stockholm, respektive København, skal stå til den anden banks frie disposition og skal kunne udføres.

Artikel 4

1. Den i artikel 2 fastsatte ret til erhvervelse af det andet lands valuta kan gøres gældende, så længe Danmarks Nationalbanks, respektive Sveriges Riksbanks nettotilgodehavende i henhold til denne aftale ikke overstiger 30.000.000 svenske kroner, respektive 40.000.000 danske kroner.

2. Overstiger tilgodehavenderne på de i artikel 2 nævnte konti en trediedel af de ovennævnte beløb, skal der svares rente af overskydende beløb efter en rentesats af to (2) procent pro anno at erlægge halvårsvis den 30. juni og den 31. december.

3. Hvis nogen af de i denne artikel nævnte grænser overskrides, skal de overskydende beløb ved hvert månedsskifte erlægges i guld eller sådan valuta, som Sveriges Riksbank og Danmarks Nationalbank bliver enige om.

Artikel 5

Hvis kursen mellem svenske og danske kroner bliver ændret, skal tilgodehavenderne på dagen, hvor kursændringen finder sted, udlignes til den før kursændringen gældende kurs. Den efter udligningen tilbageværende beholdning til fordel for den ene eller den anden af parterne skal derefter omregnes således, at dens modværdi i denne parts valuta bliver den samme som før kursændringen.

Artikel 6

1. Anvendelsen af denne overenskomst skal varetages af Sveriges Riksbank (som repræsentant for den svenske regering) og Danmarks Nationalbank (som repræsentant for den danske regering), som skal udøve den kontrol med betalingerne udvikling, som måtte være nødvendig for gennemførelsen af overenskomsten. Bankerne skal samarbejde med det formål at tilpasse overenskomstens anvendelse til forholdene og iøvrigt være i kontakt med hinanden, hvad angår alle tekniske spørgsmål, som kan opstå i forbindelse med overenskomsten. Selv om hvert af landene alene skal være ansvarligt for sine økonomiske

Artikel 3

1. Sveriges Riksbank, respektive Danmarks Nationalbank, skall äga att när som helst nedbringa den andra bankens tillgodohavande i svenska, respektive danska kronor genom att sälja antingen köparlandets valuta enligt den officiella kursen eller guld, som skall avskiljas hos säljarbanken.

2. Sådant guld, som avskilts hos säljarbanken i Stockholm, respektive Köpenhamn, i enlighet med bestämmelserna i denna artikel, skall stå till den andra bankens fria förfogande och får utföras.

Artikel 4

1. Den i artikel 2 stadgade rätten till förvärv av det andra landets valuta må göras gällande så länge Danmarks Nationalbanks, respektive Sveriges Riksbanks, nettotillgodohavande enligt detta avtal icke överstiger 30.000.000 svenska kronor respektive 40.000.000 danska kronor.

2. Överstiger tillgodohavande på i artikel 2 nämnda konton en tredjedel av nyss angivna belopp skall ränta utgå på överskjutande belopp efter en räntesats av två (2) procent per annum, att erläggas halvårsvis den 30 juni och den 31 december.

3. Därest någon av de i denna artikel angivna limiterna överskrides, skola överskjutande belopp vid varje månadskifte erläggas i guld eller sådan valuta, varom Sveriges Riksbank och Danmarks Nationalbank kunna komma överens.

Artikel 5

Om växelkursen mellan svenska och danska kronor ändras, skall dagen för kursändringen tillgodohavandena utjämnas till den före kursändringen gällande kursen. Efter utjämnningen kvarstående behållning till förmån för endera parten skall därefter omräknas så, att dess motvärde i denna parts valuta blir detsamma som före kursändringen.

Artikel 6

1. Tillämpningen av denna överenskommelse skall omhändervhas av Sveriges Riksbank (såsom ombud för svenska regeringen) och Danmarks Nationalbank (såsom ombud för danska regeringen), som skola utöva den kontroll över betalningarnas utveckling som må vara erforderlig för överenskommelsens genomförande. Bankerna skola samarbeta i syfte att anpassa överenskommelsens tillämpning efter förhållandena och i övrigt hålla kontakt beträffande alla tekniska frågor, som kunna uppstå på grund av överenskommelsen. Oaktat vartdera landet skall vara ensamt ansvarigt för sina ekonomiska förbindelser med

forbindelser med tredje part, skal bankerne holde hinanden underrettet i de henseender, hvori et af landenes betalingsforbindelser med tredje part berører det andet lands interesser.

2. Dersom forudsætningerne for denne overenskomst ændres, er Sveriges Riksbank og Danmarks Nationalbank beføjet til at træffe aftale om de ændringer i eller tillæg til overenskomsten, som omstændighederne måtte gøre nødvendige.

Artikel 7

Ved denne overenskomsts ophør skal — hvis der ikke er aftalt andet mellem de to parter — en eventuel udestående nettobeholdning til fordel for en af parterne afregnes ved sådanne betalingsmuligheder af den i artikel 4 angivne art, som måtte blive skabt indenfor rammen af en ny aftale.

Artikel 8

Denne overenskomst skal være gældende tilbagevirkende fra 1. februar 1949. Den kan til enhver tid opsiges af en af parterne med 3 måneders varsel.

UDFÆRDIGET i Stockholm i to eksemplarer på dansk og svensk, idet begge tekster har samme gyldighed, den 8. februar 1949.

For den danske regering:
(*sign.*) NILS SVENNINGSSEN

For den svenske regering:
(*sign.*) ÖSTEN UNDÉN

PROTOKOL

I forbindelse med afsluttelsen dags dato af overenskomsten vedrørende betalingerne mellem Danmark og Sverige er der enighed mellem den danske og den svenske regering om, at overenskomsten skal finde anvendelse på følgende betalinger uden hensyn til, om betalingerne er forfaldet til betaling før eller efter overenskomstens ikrafttræden:

I

1. Betalinger, der hidrører fra indførselen af danske varer til Sverige og af svenske varer til Danmark i overensstemmelse med overenskomster mellem den danske og den svenske regering.

2. Betalinger for alle omkostninger, som opstår i forbindelse med den dansk-svenske vareudveksling.

3. Betalinger for studie- og rejseudgifter, patentafgifter, licenser og andre immaterielle ydelser.

tredje part, skola bankerna hålla varandra underrättade, i de avseenden, i vilka ettdera landets betalningsförbindelser med tredje part beröra det andra landets intressen.

2. I händelse förutsättningarna för denna överenskommelse ändras, skola Sveriges Riksbank och Danmarks Nationalbank äga träffa uppgörelse angående de modifikationer i eller tillägg till överenskommelsen, som omständigheterna må nödvändiggöra.

Artikel 7

Vid upphörande av detta avtal skall — därest ej annat överenskommes mellan de båda parterna — eventuellt utestående nettobehållning till förmån för endera parten gå i avräkning på de betalningsmöjligheter av i artikel 4 angiven art, som må skapas inom ramen av ett nytt avtal.

Artikel 8

Denna överenskommelse gäller retroaktivt från och med den 1 februari 1949. Den kan när som helst bringas att upphöra efter tre månaders uppsägning.

SOM SKEDDE i Stockholm i två exemplar på danska och svenska språken, varvid båda texterna skola äga lika vitsord, den 8 februari 1949.

För danska regeringen:
(*sign.*) NILS SVENNINGSEN

För svenska regeringen:
(*sign.*) ÖSTEN UNDÉN

PROTOKOLL

I samband med avslutandet av överenskommelsen av denna dag angående betalningarna mellan Danmark och Sverige har cnighet rått mellan danska och svenska regeringarna, att överenskommelsen skall äga tillämpning på följande betalningar oberoende av om betalningarna förfallit före eller efter överenskommelsens ikraftträdande:

I

1. Betalningar härrörande ur införseln av danska varor till Sverige och av svenska varor till Danmark i enlighet med överenskommelser mellan de danska och svenska regeringarna.
2. Betalningar för alla omkostnader, vilka uppstå i samband med det dansk-svenska varuutbytet.
3. Betalningar för studie- och reseutgifter, patentavgifter, licenser och andra immateriella prestationer.

4. Betalinger for søfragter, fragtomkostninger, danske og svenske fartøjers omkostninger i svenske og danske havne, samt fragter og øvrige omkostninger i forbindelse med den dansk-svenske luftfart.

5. Betaling af de saldi, som opstår ved afregningerne mellem de danske og svenske jernbane-, post- og telegrafforvaltninger.

6. Forsikringsbetalinger samt betalinger af understøttelse, pensioner, arv, agentprovisioner (også ved transitforretninger) o. lign., såvel som andre løbende betalinger, alt i henhold til de mellem Danmarks Nationalbank og Sveriges Riksbank aftalte retningslinier.

II

1. Renter af obligationer, af tilgodehavender hos banker og af andre finansielle tilgodehavender samt udbytte og anden afkastning af kapitalinvesteringer.

2. Amortisation af obligationer lydende på danske eller svenske kroner, dog kun forsåvidt amortisationen er sket efter den 1. januar 1948.

3. Leje og forpagtningsafgifter samt andre lignende tilbagevendende betalinger.

4. Skatter.

III

Andre betalinger som de to regeringer eller Danmarks Nationalbank og Sveriges Riksbank måtte træffe særlig aftale om.

UDFÆRDIGET i Stockholm i to eksemplarer på dansk og svensk, idet begge tekster har samme gyldighed,

den 8. februar 1949.

For den danske regering:

(*sign.*) NILS SVENNINGSEN

For den svenske regering:

(*sign.*) ÖSTEN UNDÉN

4. Betalningar för sjöfrakter, charterkostnader, danska och svenska fartygs omkostnader i svenska och danska hamnar samt frakter och övriga kostnader i samband med den dansk-svenska lufttrafiken.

5. Betalningar av de saldon, som uppstå vid avräkningarna mellan de danska och svenska järnvägs-, post- och telegrafförvaltningarna.

6. Försäkringsbetalningar samt betalningar av understöd, pensioner, arv, agentprovisioner (även vid transiteringsaffärer) och dylikt, såväl som andra löpande betalningar, allt enligt mellan Sveriges Riksbank och Danmarks Nationalbank avtalade riktlinjer.

II

1. Räntor på obligationer, på tillgodohavanden hos banker och på andra finansiella tillgodohavanden ävensom utdelningar och annan avkastning på kapitalinvesteringar.

2. Amorteringar å obligationer lydande på danska eller svenska kronor, dock endast i den mån amorteringen skett efter den 1 januari 1948.

3. Hyror och arrendeavgifter samt andra liknande återkommande betalningar.

4. Skatter.

III

Övriga betalningar, som de två regeringarna eller Danmarks Nationalbank och Sveriges Riksbank må träffa speciell överenskommelse om.

SOM SKEDDE i Stockholm i två exemplar på danska och svenska språken, varvid båda texterna skola äga lika vitsord,

den 8. februari 1949.

För danska regeringen:

(*sign.*) NILS SVENNINGSSEN

För svenska regeringen:

(*sign.*) ÖSTEN UNDÉN

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 519. PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND SWEDEN. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 8 FEBRUARY 1949

The Danish and Swedish Governments have concluded the following agreement concerning the method of settling payments between the two countries.

Article 1

1. The rate of exchange between Swedish and Danish crowns shall be 74.8966 Swedish crowns to 100 Danish crowns.

2. The said rate (hereinafter called "the official rate") shall not be changed by either of the Contracting Governments unless notice thereof is given to the other Government as long in advance as possible.

3. The Contracting Governments shall take steps to ensure that the official rate shall be employed for all transactions which the Governments are in a position to control and which involve the reciprocal value of the two currencies.

4. The Sveriges Riksbank and the Danmarks Nationalbank shall come to an agreement, as agents for their respective Governments, respecting the highest and lowest limits of variation from the official rate which shall be recognized on purchases or sales in the two countries.

Article 2

1. The Sveriges Riksbank (as agent for the Swedish Government) shall, subject to the provisions of article 4 hereof, sell to the Danmarks Nationalbank (as agent for the Danish Government) for Danish crowns to be credited at the official rate to the No. 1 account of the Sveriges Riksbank with the Danmarks Nationalbank, such amounts in Swedish crowns as are required for payments made by persons in Denmark to persons in Sweden in accordance with the currency regulations in force in Denmark.

2. The Danmarks Nationalbank (as agent for the Danish Government) shall, subject to the provisions of article 4 hereof, sell to the Sveriges Riksbank (as agent for the Swedish Government) for Swedish crowns to be credited at

¹ Came into force on 1 February 1949, in accordance with article 8.

TRADUCTION—TRANSLATION

N° 519. ACCORD¹ DE PAIEMENTS ENTRE LE DANEMARK
ET LA SUEDE. SIGNE A STOCKHOLM, LE 8 FEVRIER
1949

Le Gouvernement danois et le Gouvernement suédois ont conclu l'accord suivant sur la manière d'effectuer les paiements entre les deux pays:

Article premier

1. Le cours de la couronne suédoise par rapport à la couronne danoise est fixé à 74,8966 couronnes suédoises pour 100 couronnes danoises.

2. Ce cours (ci-après dénommé "le cours officiel") ne sera pas modifié par l'un des Gouvernements contractants sans un avis préalable donné le plus tôt possible à l'autre Gouvernement.

3. Les deux Gouvernements contractants prendront des dispositions pour que le cours officiel serve de base à toutes les opérations qui affectent la valeur relative des deux monnaies et sur lesquelles les Gouvernements exercent leur contrôle.

4. La Sveriges Riksbank et la Danmarks Nationalbank, en tant qu'agents de leurs Gouvernements respectifs, fixeront d'un commun accord les écarts maximums au-dessus et au-dessous du cours officiel qui pourront être autorisés pour les opérations d'achat et de vente dans les deux pays.

Article 2

1. La Sveriges Riksbank (en tant qu'agent du Gouvernement suédois) vendra, conformément aux dispositions de l'article 4 ci-dessous, à la Danmarks Nationalbank (en tant qu'agent du Gouvernement danois), contre des couronnes danoises qui seront portées au crédit, au cours officiel, du compte n° 1 de la Sveriges Riksbank auprès de la Danmarks Nationalbank, les quantités de couronnes suédoises nécessaires pour effectuer les paiements que des personnes se trouvant au Danemark feront, conformément à la réglementation des changes en vigueur au Danemark, à des personnes se trouvant en Suède.

2. La Danmarks Nationalbank (en tant qu'agent du Gouvernement danois) vendra, conformément aux dispositions de l'article 4 ci-dessous, à la Sveriges Riksbank (en tant qu'agent du Gouvernement suédois), contre des

¹ Entré en vigueur le 1er février 1949, conformément aux dispositions de l'article 8.

the official rate to the No. 1 account of the Danmarks Nationalbank with the Sveriges Riksbank, such amounts in Danish crowns as may be required for payments made by persons in Sweden to persons in Denmark in accordance with the currency regulations in force in Sweden.

Article 3

1. The Sveriges Riksbank or the Danmarks Nationalbank, as the case may be, shall be entitled at any time to reduce the credits of the other bank in Swedish crowns or in Danish crowns, as the case may be, by selling the currency of the purchasing country at the official rate or for gold, which shall be held separately by the selling banks.

2. Gold held separately in accordance with the provisions of this article by the selling bank in Stockholm or Copenhagen respectively shall be at the free disposal of the other bank and may be exported.

Article 4

1. The right to acquire currency of the other country as laid down in article 2 may be exercised while the net credit of the Danmarks Nationalbank of the Sveriges Riksbank respectively in consequence of this agreement does not exceed 30 million Swedish crowns or 40 million Danish crowns, as the case may be.

2. If the credits in the accounts referred to in article 2 exceed one-third of the sum hereinbefore mentioned, interest shall be paid on the surplus at the rate of two (2) per cent per annum in half-yearly payments on 30 June and 31 December.

3. If either of the limits prescribed in this article is exceeded, the surplus shall be paid at the end of each month in gold or in such currency as the Sveriges Riksbank and the Danmarks Nationalbank shall agree upon.

Article 5

If the rate of exchange between the Swedish crown and the Danish crown is altered, credits subsisting on the day on which the alteration took effect shall be settled at the rate in force before the alteration. The credit at the disposal of either Party after settlement shall thereafter be converted so that its equivalent in the currency of the other Party shall be the same as it was before the rate was altered.

couronnes suédoises qui seront portées au crédit, au cours officiel, du compte n° 1 de la Danmark Nationalbank auprès de la Sveriges Riksbank, les quantités de couronnes danoises nécessaires pour effectuer les paiements que des personnes se trouvant en Suède feront, conformément à la réglementation des changes en vigueur en Suède, à des personnes se trouvant au Danemark.

Article 3

1. La Sveriges Riksbank ou la Danmarks Nationalbank, selon le cas, aura le droit de réduire à tout moment le solde créditeur de l'autre banque en couronnes suédoises ou en couronnes danoises, selon le cas, en vendant soit de la monnaie du pays acheteur au cours officiel, soit de l'or qui sera déposé dans un compte spécial à la Banque ayant effectué la vente.

2. L'or qui, conformément aux dispositions du présent article, aura été ainsi déposé à la banque ayant effectué la vente, à Stockholm ou à Copenhague, suivant le cas, restera à la libre disposition de l'autre banque et pourra être exporté.

Article 4

1. Le droit d'acquies de la monnaie de l'autre pays, tel qu'il est défini à l'article 2, pourra être exercé tant que le solde créditeur net de la Danmarks Nationalbank ou de la Sveriges Riksbank, suivant le cas, qui existe en vertu du présent accord, n'excédera pas la somme de 30 millions de couronnes suédoises ou de 40 millions de couronnes danoises, selon le cas.

2. Si les soldes créditeurs figurant aux comptes visés à l'article 2 s'élèvent à plus d'un tiers des sommes précitées, l'excédent sera productif d'intérêts à raison de deux (2) pour cent l'an, payables chaque semestre, le 30 juin et le 31 décembre.

3. Si l'une ou l'autre des limites fixées au présent article est dépassée, l'excédent sera liquidé à la fin du mois soit par un paiement en or, soit par un versement en toute monnaie dont seront convenues la Sveriges Riksbank et la Danmarks Nationalbank.

Article 5

Si le cours du change entre la couronne suédoise et la couronne danoise venait à être modifié, les soldes créditeurs subsistant à la date de cette modification seront liquidés au cours du change pratiqué antérieurement à celle-ci. La somme qui revient à l'une des parties après cette liquidation sera ensuite convertie de manière que sa contre-valeur dans la monnaie de la partie en question reste la même qu'avant la modification du cours du change.

Article 6

1. The Sveriges Riksbank (as agent for the Swedish Government) and the Danmarks Nationalbank (as agent for the Danish Government) shall be responsible for giving effect to this agreement and shall exercise such control over the development of payments as may be necessary therefor. The banks shall co-operate in adapting the application of the agreement to the circumstances and shall otherwise maintain contact with one another with respect to all technical questions arising in connexion with the agreement. Each country shall be solely responsible for its own economic relations with any country not a party to the agreement; nevertheless, the banks shall keep one another informed of any case where the situation with respect to payments between either country and a third country affects the interests of the other contracting country.

2. If the conditions giving rise to the agreement should alter, the Sveriges Riksbank and the Danmarks Nationalbank shall come to an arrangement respecting any alterations or additions to the agreement which the circumstances may render necessary.

Article 7

On the expiry of this agreement any outstanding net balance in favour of one of the Parties shall be settled, unless otherwise agreed between the Parties, in accordance with conditions of payment of the kind prescribed in article 4, and such conditions shall be laid down in a new agreement.

Article 8

This agreement shall be valid retroactively as from 1 February 1949. It may be discontinued at any time on three months' notice.

DONE at Stockholm, 8 February 1949, in duplicate, in the Danish and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Danish Government:
(Signed) Nils SVENNINGSSEN

For the Swedish Government:
(Signed) Östen UNDÉN

P R O T O C O L

In connexion with the conclusion this day of the Payments Agreement between Denmark and Sweden, the Danish Government and the Swedish Government agree that it shall apply to the following payments, whether they fall due before or after the coming into force of the agreement:

Article 6

1. L'exécution du présent accord sera confiée à la Sveriges Riksbank (en tant qu'agent du Gouvernement suédois) et à la Danmarks Nationalbank (en tant qu'agent du Gouvernement danois), lesquelles contrôleront les opérations successives de règlement dans la mesure nécessaire pour l'application de l'accord. Les deux banques collaboreront en vue d'adapter les modalités d'application de l'accord aux circonstances et se consulteront mutuellement sur toutes les questions techniques que l'application de l'accord viendrait à soulever. Bien que chacun des deux pays continue à être seul juge de ses relations économiques avec des pays tiers, les deux banques se tiendront mutuellement au courant de tous les cas où les relations de l'un des pays avec un pays tiers en matière de paiements affecteraient les intérêts de l'autre pays.

2. Au cas où un changement interviendrait dans la situation en fonction de laquelle le présent accord a été conclu, la Sveriges Riksbank et la Danmarks Nationalbank seront autorisées à convenir des modifications ou additions qu'il pourrait y avoir lieu d'apporter audit accord en raison des circonstances.

Article 7

A l'expiration du présent accord, et sauf convention contraire intervenue entre les deux Parties, le solde créditeur qui reviendra éventuellement à l'une ou à l'autre Partie sera réglé selon les modalités de paiement, analogues à celles qui sont mentionnées à l'article 4 ci-dessus, qui pourront être prévues par un nouvel accord.

Article 8

Le présent accord aura effet rétroactif à partir du 1^{er} février 1949. Il pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties, moyennant un préavis de trois mois.

FAIT à Stockholm, le 8 février 1949, en double exemplaire, en danois et en suédois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement danois:
(Signé) Nils SVENNINGSEN

Pour le Gouvernement suédois:
(Signé) Östen UNDÉN

PROTOCOLE

Comme suite à l'accord relatif aux paiements conclu ce jour entre le Danemark et la Suède, le Gouvernement danois et le Gouvernement suédois sont convenus de considérer que l'accord s'appliquera aux paiements ci-après, sans tenir compte de la question de savoir si ces paiements viennent à échéance avant ou après l'entrée en vigueur de l'accord, à savoir:

I

1. Payments out of the importation of Danish goods into Sweden or of Swedish goods into Denmark in accordance with arrangements between the Danish and the Swedish Governments.

2. Payments of all expenses arising in connexion with the exchange of goods between Denmark and Sweden.

3. Payments of expenses of study or travel, patent fees, licences and other incorporeal figures.

4. Payments of marine freight, freight charges, expenses of Danish or Swedish ships in Swedish or Danish harbours, and freights and other expenses in connexion with air travel between Denmark and Sweden.

5. Payments of balances arising out of settlements between the Danish and Swedish railway, postal and telegraph authorities.

6. Insurance payments, and payments of maintenance allowances, pensions, legacies, agents' commissions (including those of forwarding agencies) and the like, and other current payments made according to the principles agreed between the Sveriges Riksbank and the Danmarks Nationalbank.

II

1. Interest on bonds, bank credits and other financial credits, and on dividends and other yield from capital investments.

2. Amortization of bonds payable in Danish or Swedish crowns, but only in so far as the amortization has occurred after 1 January 1948.

3. Hire, rent, and other recurring payments of the same kind.

4. Taxes.

I

1. Les paiements auxquels donne lieu l'importation en Suède de marchandises danoises et l'importation au Danemark de marchandises suédoises, conformément aux accords intervenus entre les Gouvernements danois et suédois.

2. Les paiements relatifs à tous les frais résultant des échanges de produits entre le Danemark et la Suède.

3. Les paiements relatifs à des frais d'études et de voyage, à des droits de brevets et de licences et à d'autres droits incorporels.

4. Les paiements relatifs aux frets, aux frais d'affrètement, aux dépenses effectuées pour les navires danois et suédois dans les ports suédois et danois, ainsi que les paiements relatifs au fret et autres dépenses afférentes aux transports aériens entre le Danemark et la Suède.

5. Les paiements en remboursement des soldes qui résultent des règlements de comptes entre les administrations des chemins de fer, des postes et des télégraphes du Danemark et de la Suède.

6. Les paiements relatifs aux assurances ainsi que les paiements relatifs aux allocations, aux pensions, aux successions, aux commissions d'agents (y compris les frais afférents aux opérations de transit) et frais de même ordre, ainsi que d'autres paiements courants, conformément aux directives dont sont convenues la Danmarks Nationalbank et la Sveriges Riksbank.

II

1. Les intérêts des obligations, des soldes créditeurs en banque et d'autres avoirs financiers, ainsi que les dividendes et autres revenus provenant d'investissements de capitaux.

2. L'amortissement des obligations libellées en couronnes danoises ou en couronnes suédoises, mais seulement dans la mesure où l'amortissement a eu lieu après le 1er janvier 1948.

3. Les dépenses résultant de baux et de locations, ainsi que d'autres paiements rétroactifs de même nature.

4. Les taxes et impôts.

III

Other payments for which the two Governments or the Danmarks Nationalbank or the Sveriges Riksbank may make special arrangements.

DONE at Stockholm, in duplicate, in the Danish and Swedish languages, both texts being equally authentic.

8 February 1949.

For the Danish Government:

(Signed) Nils SVENNINGSEN

For the Swedish Government:

(Signed) Östen UNDÉN

III

D'autres paiements au sujet desquels les deux Gouvernements ou la Danmarks Nationalbank et la Sveriges Riksbank pourraient conclure un arrangement spécial.

FAIT à Stockholm, en double exemplaire, en danois et en suédois, les deux textes faisant également foi.

Le 8 février 1949.

Pour le Gouvernement danois:

(*Signé*) Nils SVENNINGSSEN

Pour le Gouvernement suédois:

(*Signé*) Östen UNDÉN

No. 520

DENMARK
and
FINLAND

Payments Agreement (with protocol). Signed at Copenhagen, on 22 March 1949

Danish and Finnish official texts communicated by the Permanent Representative of Denmark to the United Nations. The registration took place on 15 August 1949.

DANEMARK
et
FINLANDE

Accord de paiements (avec protocole). Signé à Copenhague, le 22 mars 1949

Textes officiels danois et finnois communiqués par le représentant permanent du Danemark auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 15 août 1949.

DANISH TEXT — TEXTE DANOIS

No. 520. OVERENSKOMST ANGÅENDE BETALINGERNE
MELLEM DANMARK OG FINLAND

Den danske og den finske regering har indgået følgende overenskomst om den måde, hvorpå betalingerne mellem de to lande skal gennemføres.

Artikel 1

1. Kursen mellem danske kroner og finske mark er 3,5443 danske kroner = 100 finske mark.

2. Denne kurs (nedenfor kaldet "den officielle kurs") skal ikke forandres af nogen af regeringerne, uden at den anden regering har fået meddelelse om dette så lang tid i forvejen som muligt.

3. De to regeringer skal træffe foranstaltninger til, at den officielle kurs lægges til grund for alle de transaktioner, som berører værdiforholdet mellem de to valutaer, og som regeringerne har kontrol over.

4. Danmarks Nationalbank og Finlands Bank skal som repræsentanter for deres regeringer ved gensidig overenskomst fastsætte det højeste og laveste udsving fra den officielle kurs, som kan godkendes ved køb og salg i de to lande.

Artikel 2

1. Danmarks Nationalbank (som repræsentant for den danske regering) skal, under iagttagelse af bestemmelserne i artikel 3 nedenfor, sælge de beløb i danske kroner, som er nødvendige for betalinger, som personer i Finland har ret til at foretage til personer i Danmark ifølge de valutabestemmelser, som gælder i Finland. Disse danske kroner sælges mod finske mark, som efter den officielle kurs krediteres Danmarks Nationalbanks konto I i Finlands Bank.

2. Finlands Bank (som repræsentant for den finske regering) skal, under iagttagelse af bestemmelserne i artikel 3 nedenfor sælge de beløb i finske mark, som er nødvendige for betalinger, som personer i Danmark har ret til at foretage til personer i Finland ifølge de valutabestemmelser, som gælder i Danmark. Disse finske mark sælges mod danske kroner, som efter den officielle kurs krediteres Finlands Banks konto I i Danmarks Nationalbank.

Artikel 3

1. Den i artikel 2 fastsatte ret til køb af det andet lands valuta kan gøres gældende, så længe Finlands Banks, respektive Danmarks Nationalbanks, netto-

FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS

No. 520. SUOMEN JA TANSKAN VÄLINEN MAKSUSOPIMUS

Suomen ja Tanskan hallitukset ovat tehneet seuraavan sopimuksen molempien maiden välisestä maksujen suoritusmuodosta.

1 Artikla

1. Markan ja Tanskan kruunun välinen kurssi on 3,5443 Tanskan kruunua = 100 markkaa.

2. Kumpikaan sopimuspuoli ei muuta tätä kurssia (jota alempana sanotaan "viralliseksi kurssiksi") ilman että toinen sopimuspuoli on saanut siitä tiedon mahdollisimman ajoissa ennen muutosta.

3. Molemmat hallitukset ryhtyvät toimenpiteisiin, jotta virallista kurssia käytettäisiin kaikissa molempien rahalajien arvosuhdetta koskevissa toimituksissa, mikäli ne ovat hallitusten valvonnan alaisia.

4. Suomen Pankki ja Danmarks Nationalbank hallitustensa edustajina määräävät yhteisestä sopimuksesta miten paljon kummassakin maassa hyväksyttävissä olevat osto- ja myyntikurssit poikkeavat virallisesta kurssista.

2 Artikla

1. Danmarks Nationalbank (Tanskan hallituksen edustajana), seuraten alla olevan 3 artiklan määräyksiä, myy, niitä maksuja varten, jotka Suomessa asuvat henkilöt Suomessa voimassa olevan valuuttasäännöstelyn mukaan ovat oikeutetut suorittamaan Tanskassa asuville henkilöille, tarvittavat Tanskan kruunumäärät. Nämä Tanskan kruunut myydään Danmarks Nationalbank'in tilille I Suomen Pankissa viralliseen kurssiin hyvitetäviä markkoja vastaan.

2. Suomen Pankki (Suomen hallituksen edustajana), seuraten alla olevan 3 artiklan määräyksiä, myy, niitä maksuja varten, jotka Tanskassa asuvat henkilöt Tanskassa voimassa olevan valuuttasäännöstelyn mukaan ovat oikeutetut suorittamaan Suomessa asuville henkilöille, tarvittavat markkamäärät. Nämä markat myydään Suomen Pankin tilille I Danmarks Nationalbankissa viralliseen kurssiin hyvitetäviä Tanskan kruunuja vastaan.

3 Artikla

1. Artiklassa 2 säädettyä toisen maan valuutan osto-oikeutta voidaan käyttää niin kauan kuin Suomen Pankin, vastaavasti Danmarks Nationalbank'in

tilgodehavende ifølge denne overenskomst ikke overstiger et beløb af 25 mill. danske kroner, respektive 705 360 000,- finske mark.

2. Overstiger tilgodehavenderne på de i artikel 2 nævnte konti en trediedel af de ovennævnte beløb, skal der svares rente af overskydende beløb efter en rentesats af to (2) procent pro anno at erlægge halvårsvis den 30. juni og den 31. december.

3. Hvis nogen af i denne artikels første stykke nævnte grænser overskrides, skal de to regeringer rådføre sig med hinanden for at søge at afhjælpe denne mangel på ligevægt.

Artikel 4

1. Såfremt den i artikel 1, 1. stk. nævnte kurs skulle blive ændret, skal kontiene kompenseres den dag, denne ændring sker, efter den tidligere gældende kurs.

2. Såfremt saldoen er angivet i den valuta, hvis værdi er blevet forringet i forhold til den anden, skal debitorlandet tilpasse saldobeløbet i forhold til den forringelse, der har fundet sted.

Artikel 5

1. Danmarks Nationalbank (som repræsentant for den danske regering) og Finlands Bank (som repræsentant for den finske regering) skal varetage gennemførelsen af denne overenskomst og udøve den kontrol med betalingernes udvikling, som måtte være nødvendig for gennemførelsen af overenskomsten. Bankerne skal samarbejde med det formål at tilpasse overenskomstens anvendelse til forholdene og iøvrigt være i kontakt med hinanden angående alle de tekniske spørgsmål, som kan opstå i forbindelse med overenskomsten. Selv om hvert land alene skal være ansvarlig for sine økonomiske forbindelser med tredieland, skal bankerne holde hinanden underrettet i den henseender, hvor det ene lands betalingsforbindelser med tredieland berører det andet lands interesser.

2. Dersom forudsætningerne for overenskomsten ændres, skal Danmarks Nationalbank og Finlands Bank træffe aftale om de ændringer i eller tillæg til overenskomsten, som omstændighederne måtte nødvendiggøre.

Artikel 6

Ved denne overenskomsts ophør skal de to regeringer rådføre sig med hinanden med henblik på afviklingen af en eventuel nettosaldo.

Artikel 7

Denne overenskomst træder i kraft den dag, den undertegnes, og skal finde anvendelse fra det tidspunkt, Danmarks Nationalbank og Finlands Bank bliver

tämän sopimuksen mukainen nettosaatava ei ylitä 25 miljoonaa Tanskan kruunua, vastaavasti 705 360 000 markkaa.

2. Jos saatava 2 artiklassa mainituilla tileillä ylittää yllämainitun määrän kolmannesken on ylittävälle määrälle suoritettava kahden (2) prosentin vuotuista korkoa, joka maksetaan puolivuositain kesäkuun 30 ja joulukuun 31 päivinä.

3. Jos jompikumpi tämän artiklan ensimmäisessä kappaleessa mainituista rajoista ylitetään, molemmat hallitukset neuvottelevat keskenään palauttaakseen maksujen tasapainon.

4 Artikla

1. Jos 1 artiklan 1. kappaleessa mainittu kurssi muutetaan, tasoitetaan tilit samana päivänä aikaisemmin voimassa olevaan kurssiin.

2. Siinä rahalajissa oleva saldo, jonka arvo on alennettu toiseen rahalajiin nähden, on velallismaan toimesta korjattava samassa suhteessa.

5 Artikla

1. Suomen Pankki (Suomen hallituksen edustajana) ja Danmarks Nationalbank (Tanskan hallituksen edustajana) huolehtivat tämän sopimuksen toimeenpanosta sekä suorittavat sopimuksen toimeenpanoa varten tarpeellisen valvonnan. Pankkien on yhteistyössä sovellettava sopimusta olosuhteiden mukaan ja niiden on pidettävä yhteyttä toisiinsa niissä teknillisissä kysymyksissä, jotka voivat syntyä sopimuksen yhteydessä. Joskin kumpikin maa yksin vastaa taloudellisista suhteistaan kolmanteen maahan, tulee pankkien pitää toisiaan tietoisina sikäli kuin toisen maan maksusuhteet kolmannen maan kanssa koskevat toisen maan etuja.

2. Mikäli sopimuksen edellytykset muuttuvat, Suomen Pankki ja Danmarks Nationalbank sopivat olosuhteiden vaatimista sopimuksen muutoksista tai lisäyksistä.

6 Artikla

Tämän sopimuksen lakatessa olemasta voimassa molemmat hallitukset keskenään neuvottelevat mahdollisen nettosalidon selvityksestä.

7 Artikla

Tämä sopimus tulee voimaan allekirjoituspäivänä ja sitä sovelletaan siitä ajankohdasta alkaen, josta Suomen Pankki ja Danmarks Nationalbank sopivat.

enige om. Fra samme tidspunkt ophører clearingoverenskomsten mellem Danmarks Nationalbank og Finlands Bank at være gældende. Denne overenskomst kan til enhver tid opsiges med 3 måneders varsel af hver af parterne.

UDFÆRDIGET i København i to eksemplarer på dansk og finsk, idet begge tekster har samme gyldighed, den 22. marts 1949.

(*sign.*) SANDAGER JEPPESEN

(*sign.*) K. R. SAVOLAHTI

PROTOKOL

I forbindelse med afsluttelsen af betalingsoverenskomsten mellem Danmark og Finland er der mellem den danske regering og den finske regering enighed om, at overenskomsten uden hensyn til forfaldsdag skal finde anvendelse på alle løbende betalinger, herunder også kontraktlige forfaldne kapitalbetalinger og udbytte og anden afkastning af kapitalinvesteringer.

Dette skal dog ikke fortolkes således, at de kontraherende parter ikke er berettigede til at stipulere effektiv betaling i anden møntsort end finske mark eller danske kroner i særlige tilfælde, især for vareleverancer og tjenesteydelser, der for kreditor involverer udgifter i anden møntsort.

UDFÆRDIGET i København i to eksemplarer på dansk og finsk, idet begge tekster skal have samme gyldighed, den 22. marts 1949.

(*sign.*) SANDAGER JEPPESEN

(*sign.*) K. R. SAVOLAHTI

Samanaikaisesti clearingsopimuksen voimassaolo Suomen Pankin ja Danmarks Nationalbank'in välillä lakkaa.

Kumpikin sopimuspuoli voi milloin tahansa irtisanoa tämän sopimuksen 3 kuukauden irtisanomisajalla.

Tehtiin Kööpenhaminassa kahtena, suomen-ja tanskankielisenä kappaleena, joista kumpikin on yhtä todistusvoimainen, maaliskuun 22 päivänä 1949.

(*sign.*) K. R. SAVOLAHTI

(*sign.*) SANDAGER JEPPESEN

P.Ö.YTÄKIRJA

Suomen ja Tanskan välisen maksusopimuksen solmimisen yhteydessä Suomen hallitus ja Tanskan hallitus ovat päässeet yksimielisyyteen siitä, että sopimusta sovelletaan kaikkiin juokseviin maksuihin, näiden eräpäivistä riippumatta, näihin luettuina sopimuksen mukaisesti erääntyneet pääomanluontoiset maksut sekä pääomasijoituksista tuleva tuotto.

Tätä ei kuitenkaan tulkita siten, ettei sopimuspuolilla olisi oikeutta erikoisissa tapauksissa, varsinkin tavaratoimituksista ja palveluksista, joista velkojalle koituu toisen rahalajin menoja, määrätä efektiivinen maksu toisessa rahalajissa kuin markoissa tai Tanskan kruunuissa.

Tehtiin Kööpenhaminassa kahtena, suomen-ja tanskankielisenä kappaleena, joista kumpikin on yhtä todistusvoimainen, maaliskuun 22 päivänä 1949.

(*sign.*) K. R. SAVOLAHTI

(*sign.*) SANDAGER JEPPESEN

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 520. PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK
AND FINLAND. SIGNED AT COPENHAGEN, ON
22 MARCH 1949

The Danish and Finnish Governments have concluded the following agreement on the manner in which payments shall be made between the two countries.

Article 1

1. The rate of exchange between Danish crowns and Finnish marks is 3.5443 Danish crowns to 100 Finnish marks.

2. The said rate (hereinafter called "the official rate") shall not be changed by either Government unless notice thereof is given to the other Government as long in advance as possible.

3. The two Governments shall take steps to ensure that the official rate shall be employed for all transactions which the Governments are in a position to control and which involve the reciprocal value of the two currencies.

4. The Danmarks Nationalbank and the Suomen Pankki (Bank of Finland) shall come to an agreement, as agents for their respective Governments, respecting the highest and lowest limits of variation from the official rate which shall be recognized on purchases and sales in the two countries.

Article 2

1. The Danmarks Nationalbank (as agent for the Danish Government) shall, subject to the provisions of article 3 hereunder, sell the amounts in Danish crowns necessary for payments which persons in Finland are entitled to make to persons in Denmark in accordance with the currency regulations in force in Finland. The said Danish crowns shall be sold for Finnish marks, which shall be credited at the official rate to the No. 1 account of the Danmarks Nationalbank with the Suomen Pankki.

¹ Came into force on 22 March 1949, as from the date of signature, and became applicable on 1 April 1949, the date agreed upon by the National Bank of Denmark and the Bank of Finland, in accordance with article 7.

TRADUCTION—TRANSLATION

N° 520. ACCORD¹ DE PAIEMENTS ENTRE LE DANEMARK
ET LA FINLANDE. SIGNE A COPENHAGUE, LE 22 MARS
1949

Le Gouvernement danois et le Gouvernement finlandais ont conclu l'accord suivant sur la manière d'effectuer les paiements entre les deux pays:

Article premier

1. Le cours de la couronne danoise par rapport au mark finlandais est fixé à 3,5443 couronnes danoises pour 100 marks finlandais.

2. Ce cours (ci-après dénommé "le cours officiel") ne sera pas modifié par l'un des deux Gouvernements, sans un avis préalable donné le plus tôt possible à l'autre Gouvernement.

3. Les deux Gouvernements prendront des dispositions pour que le cours officiel serve de base à toutes les opérations qui affectent la valeur relative des deux monnaies et sur lesquelles les Gouvernements exercent leur contrôle.

4. La Danmarks Nationalbank et la Suomen Pankki (Banque de Finlande) en tant qu'agents de leurs Gouvernements respectifs, fixeront d'un commun accord les écarts maximums au-dessus et au-dessous du cours officiel qui pourront être autorisés pour les opérations d'achat et de vente dans les deux pays.

Article 2

1. La Danmarks Nationalbank (en tant qu'agent du Gouvernement danois) vendra, conformément aux dispositions de l'article 3 ci-dessous, les quantités de couronnes danoises nécessaires pour effectuer les paiements que des personnes se trouvant en Finlande sont autorisées à faire à des personnes se trouvant au Danemark, en vertu de la réglementation des changes en vigueur en Finlande. Ces couronnes danoises seront vendues contre des marks finlandais qui seront portés au crédit, au cours officiel, du compte n° 1 de la Danmarks Nationalbank auprès de la Suomen Pankki.

¹ Entré en vigueur le 22 mars 1949, dès sa signature, et devenu applicable le 1er avril 1949, d'accord entre la Banque nationale du Danemark et la Banque de Finlande, conformément à l'article 7.

2. The Suomen Pankki (as agent for the Finnish Government) shall, subject to the provisions of article 3 hereunder, sell the amounts in Finnish marks necessary for payments which persons in Denmark are entitled to make to persons in Finland in accordance with the currency regulations in force in Denmark. The said Finnish marks shall be sold for Danish crowns, which shall be credited at the official rate to the No. 1 account of the Suomen Pankki with the Danmarks Nationalbank.

Article 3

1. The right to buy currency of the other country as laid down in article 2 may be exercised while the net credit of the Suomen Pankki or of the Danmarks Nationalbank respectively in consequence of this agreement does not exceed the sum of 25 million Danish crowns or of 705,360,000 Finnish marks, as the case may be.

2. If the credits in the accounts referred to in article 2 exceed one-third of the sum hereinbefore mentioned, interest shall be paid on the surplus at the rate of two (2) per cent per annum in half yearly payments on 30 June and 31 December.

3. If either of the limits prescribed in the first paragraph of this article is exceeded, the two Governments shall consult each other with a view to adjusting the discrepancy.

Article 4

1. If the rate of exchange prescribed in article 1, paragraph 1, is altered, the accounts shall be cleared on the day on which the alteration occurs, at the rate in force before the alteration.

2. If the balance is drawn up in the currency which has depreciated in value in relation to the other currency, the debtor country shall adjust the amount of the balance in accordance with the depreciation that has taken place.

Article 5

1. The Danmarks Nationalbank (as agent for the Danish Government) and the Suomen Pankki (as agent for the Finnish Government) shall be responsible for giving effect to this agreement and shall exercise such control over the development of payments as may be necessary therefor. The banks shall co-operate in adapting the application of the agreement to the circumstances and shall otherwise maintain contact with one another with respect to all technical questions arising in connexion with the agreement. Each country shall be solely responsible for its own economic relations with any country not a

2. La Suomen Pankki (en tant qu'agent du Gouvernement finlandais) vendra, conformément aux dispositions de l'article 3 ci-dessous, les quantités de marks finlandais nécessaires pour effectuer les paiements que des personnes se trouvant au Danemark sont autorisées à faire à des personnes se trouvant en Finlande, en vertu de la réglementation des changes en vigueur au Danemark. Ces marks finlandais seront vendus contre des couronnes danoises qui seront portées au crédit, au cours officiel, du compte n° 1 de la Suomen Pankki auprès de la Danmarks Nationalbank.

Article 3

1. Le droit d'acheter de la monnaie de l'autre pays, tel qu'il est défini à l'article 2, pourra être exercé tant que le solde créditeur net de la Suomen Pankki ou de la Danmarks Nationalbank, suivant le cas, prévu par le présent accord, n'excédera pas la somme de 25 millions de couronnes danoises ou de 705.360.000 marks finlandais, selon le cas.

2. Si les soldes créditeurs figurant aux comptes visés à l'article 2 s'élèvent à plus d'un tiers des sommes précitées, l'excédent sera productif d'intérêt à raison de deux (2) pour cent l'an, payables chaque semestre, le 30 juin et le 31 décembre.

3. Si l'une ou l'autre des limites fixées au premier alinéa du présent article est dépassée, les deux Gouvernements se consulteront en vue de chercher remède à ce déséquilibre.

Article 4

1. Si le cours du change indiqué au premier alinéa de l'article premier vient à être modifié, les comptes seront liquidés à la date de cette modification, au cours du change pratiqué antérieurement à celle-ci.

2. Si le solde est libellé dans celle des deux monnaies dont la valeur a baissé par rapport à l'autre, le pays débiteur ajustera le montant du solde en tenant compte de la baisse intervenue.

Article 5

1. La Danmarks Nationalbank (en tant qu'agent du Gouvernement danois) et la Suomen Pankki (en tant qu'agent du Gouvernement finlandais) seront chargées de l'exécution du présent accord et contrôleront les opérations successives de règlement dans la mesure nécessaire pour assurer l'exécution de l'accord. Les deux banques collaboreront en vue d'adapter les modalités d'application de l'accord aux circonstances et se consulteront mutuellement sur toutes les questions techniques que l'application de l'accord viendrait à soulever. Bien que chacun des deux pays continue à être seul juge de ses relations économiques

party to the agreement; nevertheless, the banks shall keep one another informed of any case where the situation with respect to payments between either country and a third country affects the interests of the other contracting country.

2. If the conditions giving rise to the agreement should alter, the Danmarks Nationalbank and the Suomen Pankki shall come to an arrangement respecting any alterations or additions to the agreement which the circumstances may render necessary.

Article 6

On the expiry of this agreement the two Governments shall consult each other with a view to the settlement of any net balance.

Article 7

This agreement shall enter into force on the date of its signature and shall apply as from the date agreed upon by the Danmarks Nationalbank and the Suomen Pankki. The clearing arrangement between the Danmarks Nationalbank and the Suomen Pankki shall cease to have effect from the same date. This agreement may be terminated at any time on three months' notice by either Party.

DONE at Copenhagen, this 22nd day of March 1949, in duplicate, in the Danish and Finnish languages, both texts being equally authentic.

(Signed) SANDAGER JEPPESEN

(Signed) K. R. SAVOLAHTI

PROTOCOL

In connexion with the conclusion of the Payments Agreement between Denmark and Finland, the Danish Government and the Finnish Government agree that it shall apply to all current payments, irrespective of when they fall due, including capital payments falling due under contract as well as dividends and other income from capital investments.

Nevertheless, this shall not be interpreted as meaning that the Contracting Parties are not entitled in special cases to demand effective payment in a currency other than Finnish marks or Danish crowns, particularly for deliveries of goods or for services requiring expenditures in another currency by the creditor.

DONE at Copenhagen, this 22nd day of March 1949, in duplicate, in the Danish and Finnish languages, both texts being equally authentic.

(Signed) SANDAGER JEPPESEN

(Signed) K. R. SAVOLAHTI

avec les pays tiers, les deux banques se tiendront mutuellement au courant de tous les cas où les relations de l'un des pays avec un pays tiers en matière de paiements affecteraient les intérêts de l'autre pays.

2. Au cas où un changement interviendrait dans la situation en fonction de laquelle le présent accord a été conclu, la Danmarks Nationalbank et la Suomen Pankki conviendraient des modifications ou additions qu'il pourrait y avoir lieu d'apporter audit accord en raison des circonstances.

Article 6

1. A l'expiration du présent accord, les deux Gouvernements se consulteront mutuellement au sujet du règlement du solde créditeur net qui pourrait subsister.

Article 7

Le présent accord entrera en vigueur le jour de sa signature et il sera applicable à partir de la date qui sera fixée d'un commun accord par la Danmarks Nationalbank et la Suomen Pankki. A la même date, l'accord de compensation conclu entre la Danmarks Nationalbank et la Suomen Pankki cessera ses effets. Le présent accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties, moyennant un préavis de trois mois.

FAIT à Copenhague, le 22 mars 1949, en double exemplaire, en danois et en finnois, les deux textes faisant également foi.

(Signé) SANDAGER JEPPESEN

(Signé) K. R. SAVOLAHTI

PROTOCOLE

Comme suite à l'Accord relatif aux paiements conclu entre le Danemark et la Finlande, le Gouvernement danois et le Gouvernement finlandais sont convenus de considérer que l'accord s'appliquera à tous les paiements courants, quelle que soit la date de l'échéance, y compris les paiements en capital venus à échéance en vertu de contrats, ainsi qu'aux dividendes et aux autres revenus provenant d'investissements de capitaux.

Toutefois, cette disposition ne pourra être interprétée comme interdisant aux Parties contractantes d'exiger, dans des cas particuliers, le paiement effectif dans une monnaie autre que le mark finnois ou la couronne danoise, notamment lorsqu'il s'agit de la fourniture de marchandises ou de services impliquant pour le créancier des dépenses dans une autre monnaie.

FAIT à Copenhague, le 22 mars 1949, en double exemplaire, en danois et en finnois, les deux textes faisant également foi.

(Signé) SANDAGER JEPPESEN

(Signé) K. R. SAVOLAHTI

No. 521

**CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND
IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES**

**Approved by the General Assembly of the United Nations on
21 November 1947**

*Chinese, English, French, Russian and Spanish official texts communicated by
the Permanent Representative of the Netherlands to the United Nations.
The registration took place on 16 August 1949.*

**CONVENTION SUR LES PRIVILEGES ET
IMMUNITES DES INSTITUTIONS SPECIALISEES**

**Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le
21 novembre 1947**

*Textes officiels anglais, chinois, espagnol, français et russe communiqués par le
représentant permanent des Pays-Bas auprès de l'Organisation des Nations
Unies. L'enregistrement a eu lieu le 16 août 1949.*

No. 521. CONVENTION¹ ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947

Whereas the General Assembly of the United Nations adopted on 13 February 1946² a resolution contemplating the unification as far as possible of the privileges and immunities enjoyed by the United Nations and by the various specialized agencies; and

Whereas consultations concerning the implementation of the aforesaid resolution have taken place between the United Nations and the specialized agencies;

² Came into force on 2 December 1948, in accordance with section 44.

List of accessions and subsequent notifications indicating the dates of deposit of instruments of accession or receipt of subsequent notifications and specialized agencies in respect of which States have undertaken to apply the provisions of the Convention:

NETHERLANDS

Accession.....	2 December	1948	✓International Civil Aviation Organization
			✓World Health Organization
Notification.....	2 December	1948	✓International Labour Organisation
Notification.....	21 July	1949	✓Food and Agriculture Organization of the United Nations
			✓United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
			✓International Monetary Fund
			✓International Bank for Reconstruction and Development
			✓International Refugee Organization

INDIA

Accession.....	10 February	1949	✓World Health Organization
			✓International Civil Aviation Organization
			✓International Labour Organisation
			✓Food and Agriculture Organization of the United Nations
			✓United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

UNITED KINGDOM OF GREAT

BRITAIN AND NORTHERN

IRELAND

Accession.....	16 August	1949	✓World Health Organization
			✓International Civil Aviation Organization
			✓International Labour Organisation
			✓Food and Agriculture Organization of the United Nations
			✓United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
			✓International Refugee Organization

¹ United Nations, document A/64, 1 July 1946.

N° 521. CONVENTION¹ SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITES DES INSTITUTIONS SPECIALISEES. APPROUVEE PAR L'ASSEMBLEE GENERALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947

Considérant que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies a adopté le 13 février 1946² une résolution tendant à l'unification, dans la mesure du possible, des privilèges et immunités dont jouissent l'Organisation des Nations Unies et les différentes institutions spécialisées;

Considérant que des consultations ont eu lieu entre l'Organisation des Nations Unies et les institutions spécialisées en vue de donner effet à ladite résolution;

¹ Entrée en vigueur le 2 décembre 1948, conformément à la section 44.

Liste des adhésions et des notifications ultérieures indiquant les dates du dépôt des instruments d'adhésion ou de réception des notifications ultérieures ainsi que les institutions spécialisées à l'égard desquelles des Etats se sont engagés à appliquer les dispositions de la Convention:

PAYS-BAS

Adhésion	2 décembre	1948	Organisation de l'aviation civile internationale Organisation mondiale de la santé
Notification	2 décembre	1948	Organisation internationale du Travail
Notification	21 juillet	1949	Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture Fonds monétaire international Banque internationale pour la reconstruction et le développement Organisation internationale pour les réfugiés

INDE

Adhésion	10 février	1949	Organisation mondiale de la santé Organisation de l'aviation civile internationale Organisation internationale du Travail Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
--------------------	------------	------	---

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Adhésion	16 août	1949	Organisation mondiale de la santé Organisation de l'aviation civile internationale Organisation internationale du Travail Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture Organisation internationale pour les réfugiés
--------------------	---------	------	--

² Nations Unies, document A/64, 1er juillet 1946.

Consequently, by resolution 179(II) adopted on 21 November 1947,¹ the General Assembly has approved the following Convention, which is submitted to the specialized agencies for acceptance and to every Member of the United Nations and to every other State member of one or more of the specialized agencies for accession.

Article I

DEFINITIONS AND SCOPE

Section 1

In this Convention:

(i) The words "standard clauses" refer to the provisions of articles II to IX.

(ii) The words "specialized agencies" mean:

- (a) The International Labour Organisation;
- (b) The Food and Agriculture Organization of the United Nations;
- (c) The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization;
- (d) The International Civil Aviation Organization;
- (e) The International Monetary Fund;
- (f) The International Bank for Reconstruction and Development;
- (g) The World Health Organization;
- (h) The Universal Postal Union;
- (i) The International Telecommunications Union; and
- (j) Any other agency in relationship with the United Nations in accordance with Articles 57 and 63 of the Charter.

(iii) The word "Convention" means, in relation to any particular specialized agency, the standard clauses as modified by the final (or revised) text of the annex transmitted by that agency in accordance with sections 36 and 38.

(iv) For the purposes of article III, the words "property and assets" shall also include property and funds administered by a specialized agency in furtherance of its constitutional functions.

(v) For the purposes of articles V and VII, the expression "representatives of members" shall be deemed to include all representatives; alternates, advisers, technical experts and secretaries of delegations.

(vi) In sections 13, 14, 15 and 25, the expression "meetings convened by a specialized agency" means meetings: (1) of its assembly and of its executive

¹ United Nations, document A/519, 8 January 1948.

En conséquence, par la résolution 179(II) adoptée le 21 novembre 1947¹, l'Assemblée générale a approuvé la Convention ci-après, qui est soumise pour acceptation aux institutions spécialisées, et pour adhésion à tout Membre de l'Organisation des Nations Unies ainsi qu'à tout autre Etat membre d'une ou de plusieurs institutions spécialisées.

Article premier

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Section 1

Aux fins de la présente Convention :

- i) Les mots "clauses-standard" visent les dispositions des articles II à IX.
- ii) Les mots "institutions spécialisées" visent:
 - a) L'Organisation internationale du Travail;
 - b) L'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture;
 - c) L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture;
 - d) L'Organisation de l'aviation civile internationale;
 - e) Le Fonds monétaire international;
 - f) La Banque internationale pour la reconstruction et la mise en valeur;
 - g) L'Organisation mondiale de la santé;
 - h) L'Union postale universelle;
 - i) L'Union internationale des télécommunications;
 - j) Toute autre institution reliée à l'Organisation des Nations Unies conformément aux Articles 57 et 63 de la Charte.
- iii) Le mot "Convention", en tant qu'il s'applique à une institution spécialisée déterminée, vise les clauses-standard modifiées par le texte final (ou révisé) de l'annexe transmise par ladite institution conformément aux sections 36 et 38.
- iv) Aux fins de l'article III, les mots "biens et avoirs" s'appliquent également aux biens et fonds administrés par une institution spécialisée dans l'exercice de ses attributions organiques.
- v) Aux fins des articles V et VII, l'expression "représentants des membres" est considérée comme comprenant tous les représentants, représentants suppléants, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégations.
- vi) Aux fins des sections 13, 14, 15 et 25, l'expression "réunions convoquées par une institution spécialisée" vise les réunions: 1) de son assemblée ou

¹ Nations Unies, document A/519, 8 janvier 1948.

body (however designated), and (2) of any commission provided for in its constitution; (3) of any international conference convened by it; and (4) of any committee of any of these bodies.

(vii) The term "executive head" means the *principal executive official* of the specialized agency in question, whether designated "Director-General" or otherwise.

Section 2

Each State party to this Convention in respect of any specialized agency to which this Convention has become applicable in accordance with section 37 shall accord to, or in connexion with, that agency the privileges and immunities set forth in the standard clauses on the conditions specified therein, subject to any modification of those clauses contained in the provisions of the final (or revised) annex relating to that agency and transmitted in accordance with sections 36 or 38.

Article II

JURIDICAL PERSONALITY

Section 3

The specialized agencies shall possess juridical personality. They shall have the capacity (a) to contract, (b) to acquire and dispose of immovable and movable property, (c) to institute legal proceedings.

Article III

PROPERTY, FUNDS AND ASSETS

Section 4

The specialized agencies, their property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case they have expressly waived their immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

Section 5

The premises of the specialized agencies shall be inviolable. The property and assets of the specialized agencies, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

de son conseil de direction (quel que soit le terme utilisé pour les désigner); 2) de toute commission prévue par son acte organique; 3) de toute conférence internationale convoquée par elle; 4) de toute commission de l'un quelconque des organes précédents.

vii) Le terme "directeur général" désigne le *fonctionnaire principal* de l'institution spécialisée en question, que son titre soit celui de directeur général ou tout autre.

Section 2

Tout Etat partie à la présente Convention accordera en ce qui concerne toute institution spécialisée couverte par son adhésion et à laquelle la présente Convention est devenue applicable en vertu de la section 37, les privilèges et immunités prévus par les clauses-standard aux conditions qui y sont spécifiées, sous réserve de toutes modifications apportées aux dites clauses par les dispositions du texte final (ou révisé) de l'annexe relative à cette institution, dûment transmise conformément aux sections 36 ou 38.

Article II

PERSONNALITÉ JURIDIQUE

Section 3

Les institutions spécialisées possèdent la personnalité juridique. Elles ont la capacité *a)* de contracter, *b)* d'acquérir et de disposer des biens immobiliers et mobiliers, *c)* d'ester en justice.

Article III

BIENS, FONDS ET AVOIRS

Section 4

Les institutions spécialisées, leurs biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où elles y ont expressément renoncé dans un cas particulier. Il est entendu toutefois que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

Section 5

Les locaux des institutions spécialisées sont inviolables. Leurs biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

Section 6

The archives of the specialized agencies, and in general all documents belonging to them or held by them, shall be inviolable, wherever located.

Section 7

Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) The specialized agencies may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;

(b) The specialized agencies may freely transfer their funds, gold or currency from one country to another or within any country and convert any currency held by them into any other currency.

Section 8

Each specialized agency shall, in exercising its rights under section 7 above, pay due regard to any representations made by the Government of any State party to this Convention in so far as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the agency.

Section 9

The specialized agencies, their assets, income and other property shall be:

(a) Exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the specialized agencies will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

(b) Exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the specialized agencies for their official use; it is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed to with the Government of that country;

(c) Exempt from duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of their publications.

Section 10

While the specialized agencies will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable

Section 6

Les archives des institutions spécialisées et, d'une manière générale, tous les documents leur appartenant ou détenus par elles, sont inviolables en quelque endroit qu'ils se trouvent.

Section 7

Sans être astreintes à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers:

a) Les institutions spécialisées peuvent détenir des fonds, de l'or ou des devises de toute nature et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;

b) Les institutions spécialisées peuvent transférer librement leurs fonds, leur or ou leurs devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par elles en toute autre monnaie.

Section 8

Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu de la section 7 ci-dessus, chacune des institutions spécialisées tiendra compte de toutes représentations qui lui seraient faites par le Gouvernement de tout Etat partie à la présente Convention dans la mesure où elle estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

Section 9

Les institutions spécialisées, leurs avoirs, revenus et autres biens sont:

a) Exonérés de tout impôt direct; il est entendu, toutefois, que les institutions spécialisées ne demanderont pas l'exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services d'utilité publique;

b) Exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par les institutions spécialisées pour leur usage officiel; il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement de ce pays;

c) Exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard de leurs publications.

Section 10

Bien que les institutions spécialisées ne revendiquent pas, en règle générale, l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans le prix des

property which form part of the price to be paid, nevertheless when the specialized agencies are making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, States parties to this Convention will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

Article IV

FACILITIES IN RESPECT OF COMMUNICATIONS

Section 11

Each specialized agency shall enjoy, in the territory of each State party to this Convention in respect of that agency, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government of such State to any other Government, including the latter's diplomatic mission in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications, and press rates for information to the press and radio.

Section 12

No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the specialized agencies.

The specialized agencies shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

Nothing in this section shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between a State party to this Convention and a specialized agency.

Article V

REPRESENTATIVES OF MEMBERS

Section 13

Representatives of members at meetings convened by a specialized agency shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

(a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of every kind;

biens mobiliers ou immobiliers, cependant, quand elles effectuent pour leur usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, les Etats parties à la présente Convention prendront, chaque fois qu'il leur sera possible, les arrangements administratifs appropriés en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Article IV

FACILITÉS DE COMMUNICATIONS

Section 11

Chacune des institutions spécialisées jouira, pour ses communications officielles, sur le territoire de tout Etat partie à la présente Convention en ce qui concerne cette institution, d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé par le Gouvernement de cet Etat à tout autre Gouvernement, y compris à sa mission diplomatique, en matière de priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, télégrammes, radiotélégrammes, téléphotos, communications téléphoniques et autres communications, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio.

Section 12

La correspondance officielle et les autres communications officielles des institutions spécialisées ne pourront être censurées.

Les institutions spécialisées auront le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir leur correspondance par des courriers ou valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

La présente section ne pourra en aucune manière être interprétée comme interdisant l'adoption de mesures de sécurité appropriées à déterminer suivant accord entre l'Etat partie à la présente Convention et une institution spécialisée.

Article V

REPRÉSENTANTS DES MEMBRES

Section 13

Les représentants des membres aux réunions convoquées par une institution spécialisée jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants:

a) Immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits), immunité de toute juridiction;

(b) Inviolability for all papers and documents;

(c) The right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(d) Exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, aliens' registration or national service obligations in the State which they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;

(e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

(f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.

Section 14

In order to secure for the representatives of members of the specialized agencies at meeting convened by them complete freedom of speech and complete independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.

Section 15

Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the representatives of members of the specialized agencies at meetings convened by them are present in a member State for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

Section 16

Privileges and immunities are accorded to the representatives of members, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connexion with the specialized agencies. Consequently, a member not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its representatives in any case where, in the opinion of the member, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

b) Inviolabilité de tous papiers et documents;

c) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou par valises scellées;

d) Exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers, et de toutes obligations de service national dans les pays visités ou traversés par eux dans l'exercice de leurs fonctions;

e) Mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) Mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques d'un rang comparable.

Section 14

En vue d'assurer aux représentants des membres des institutions spécialisées aux réunions convoquées par elles une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions continuera à leur être accordée même après que le mandat de ces personnes aura pris fin.

Section 15

Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujetti, les périodes pendant lesquelles les représentants des membres des institutions spécialisées aux réunions convoquées par celles-ci se trouveront sur le territoire d'un membre pour l'exercice de leurs fonctions ne seront pas considérées comme des périodes de résidence.

Section 16

Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des membres, non pour leur bénéfice personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en ce qui concerne les institutions spécialisées. Par conséquent, un membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

Section 17

The provisions of sections 13, 14 and 15 are not applicable in relation to the authorities of a State of which the person is a national or of which he is or has been a representative.

Article VI

OFFICIALS

Section 18

Each specialized agency will specify the categories of officials to which the provisions of this article and of article VIII shall apply. It shall communicate them to the Governments of all States parties to this Convention in respect of that agency and to the Secretary-General of the United Nations. The names of the officials included in these categories shall from time to time be made known to the above-mentioned Governments.

Section 19

Officials of the specialized agencies shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

(b) Enjoy the same exemptions from taxation in respect of the salaries and emoluments paid to them by the specialized agencies and on the same conditions as are enjoyed by officials of the United Nations;

(c) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(d) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions;

(e) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as officials of comparable rank of diplomatic missions;

(f) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

Section 20

The officials of the specialized agencies shall be exempt from national service obligations, provided that, in relation to the States of which they are

Section 17

Les dispositions des sections 13, 14 et 15 ne sont pas opposables aux autorités de l'Etat dont la personne est ressortissante ou dont elle est ou a été le représentant.

Article VI

FONCTIONNAIRES

Section 18

Chaque institution spécialisée déterminera les catégories de fonctionnaires auxquelles s'appliquent les dispositions du présent article ainsi que celles de l'article VIII. Elle en donnera communication aux Gouvernements de tous les Etats parties à la présente Convention en ce qui concerne ladite institution ainsi qu'au Secrétaire général des Nations Unies. Les noms des fonctionnaires compris dans ces catégories seront communiqués de temps à autre aux Gouvernements précités.

Section 19

Les fonctionnaires des institutions spécialisées:

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);

b) Jouiront, en ce qui concerne les traitements et émoluments qui leur sont versés par les institutions spécialisées, des mêmes exonérations d'impôt que celles dont jouissent les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, et dans les mêmes conditions;

c) Ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux mesures restrictives relatives à l'immigration, ni aux formalités d'enregistrement des étrangers;

d) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres des missions diplomatiques d'un rang comparable;

e) Jouiront, en période de crise internationale, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les membres des missions diplomatiques de rang comparable;

f) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction dans le pays intéressé.

Section 20

Les fonctionnaires des institutions spécialisées seront exempts de toute obligation relative au service national. Toutefois, cette exemption sera, par rapport

nationals, such exemption shall be confined to officials of the specialized agencies whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the executive head of the specialized agency and approved by the State concerned.

Should other officials of specialized agencies be called up for national service, the State concerned shall, at the request of the specialized agency concerned, grant such temporary deferments in the call-up of such officials as may be necessary to avoid interruption in the continuation of essential work.

Section 21

In addition to the immunities and privileges specified in sections 19 and 20, the executive head of each specialized agency, including any official acting on his behalf during his absence from duty, shall be accorded in respect of himself, his spouse and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys, in accordance with international law.

Section 22

Privileges and immunities are granted to officials in the interests of the specialized agencies only and not for the personal benefit of the individuals themselves. Each specialized agency shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the specialized agency.

Section 23

Each specialized agency shall co-operate at all times with the appropriate authorities of member States to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuses in connexion with the privileges, immunities and facilities mentioned in this article.

Article VII

ABUSES OF PRIVILEGE

Section 24

If any State party to this Convention considers that there has been an abuse of a privilege or immunity conferred by this Convention, consultations shall be held between that State and the specialized agency concerned to determine whether any such abuse has occurred and, if so, to attempt to ensure that no repetition occurs. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the State and the specialized agency concerned, the question

aux Etats dont ils sont les ressortissants, limitée à ceux des fonctionnaires des institutions spécialisées qui, en raison de leurs fonctions, auront été nommément désignés sur une liste établie par le directeur général de l'institution spécialisée et approuvée par l'Etat dont ils sont les ressortissants.

En cas d'appel au service national d'autres fonctionnaires des institutions spécialisées, l'Etat intéressé accordera, à la demande de l'institution spécialisée, les sursis d'appel qui pourraient être nécessaires en vue d'éviter l'interruption d'un service essentiel.

Section 21

Outre les privilèges et immunités prévus aux sections 19 et 20, le directeur général de chaque institution spécialisée, ainsi que tout fonctionnaire agissant en son nom pendant son absence, tant en ce qui le concerne qu'en ce qui concerne ses conjoints et enfants mineurs, jouira des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés, conformément au droit international, aux envoyés diplomatiques.

Section 22

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt des institutions spécialisées et non pour leur bénéfice personnel. Chaque institution spécialisée pourra et devra lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'institution spécialisée.

Section 23

Chaque institution spécialisée collaborera en tout temps avec les autorités compétentes des Etats membres en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités énumérés au présent article.

Article VII

ABUS DES PRIVILÈGES

Section 24

Si un Etat partie à la présente Convention estime qu'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité accordés par la présente Convention, des consultations auront lieu entre cet Etat et l'institution spécialisée intéressée en vue de déterminer si un tel abus s'est produit et, dans l'affirmative, d'essayer d'en prévenir la répétition. Si de telles consultations n'aboutissent pas à un résultat satisfaisant pour l'Etat et l'institution spécialisée intéressée, la question de savoir

whether an abuse of a privilege or immunity has occurred shall be submitted to the International Court of Justice in accordance with section 32. If the International Court of Justice finds that such an abuse has occurred, the State party to this Convention affected by such abuse shall have the right, after notification to the specialized agency in question, to withhold from the specialized agency concerned the benefits of the privilege or immunity so abused.

Section 25

1. Representatives of members at meetings convened by specialized agencies, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, and officials within the meaning of section 18, shall not be required by the territorial authorities to leave the country in which they are performing their functions on account of any activities by them in their official capacity. In the case, however, of abuse of privileges of residence committed by any such person in activities in that country outside his official functions, he may be required to leave by the Government of that country provided that:

2. (I) Representatives of members, or persons who are entitled to diplomatic immunity under section 21, shall not be required to leave the country otherwise than in accordance with the diplomatic procedure applicable to diplomatic envoys accredited to that country.

(II) In the case of an official to whom section 21 is not applicable, no order to leave the country shall be issued other than with the approval of the Foreign Minister of the country in question, and such approval shall be given only after consultation with the executive head of the specialized agency concerned; and, if expulsion proceedings are taken against an official, the executive head of the specialized agency shall have the right to appear in such proceedings on behalf of the person against whom they are instituted.

Article VIII

LAISSEZ-PASSER

Section 26

Officials of the specialized agencies shall be entitled to use the United Nations *laissez-passer* in conformity with administrative arrangements to be concluded between the Secretary-General of the United Nations and the competent authorities of the specialized agencies, to which agencies special powers to issue *laissez-passer* may be delegated. The Secretary-General of the United Nations shall notify each State party to this Convention of each administrative arrangements so concluded.

s'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité sera portée devant la Cour internationale de Justice, conformément à la section 32. Si la Cour internationale de Justice constate qu'un tel abus s'est produit, l'Etat partie à la présente Convention et affecté par ledit abus aura le droit, après notification à l'institution spécialisée intéressée, de cesser d'accorder, dans ses rapports avec cette institution, le bénéfice du privilège ou de l'immunité dont il aurait été fait abus.

Section 25

1. Les représentants des membres aux réunions convoquées par les institutions spécialisées, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, ainsi que les fonctionnaires visés à la section 18, ne seront pas contraints par les autorités territoriales de quitter le pays dans lequel ils exercent leurs fonctions en raison d'activités exercées par eux en leur qualité officielle. Toutefois, dans le cas où une telle personne abuserait du privilège de résidence en exerçant dans ce pays des activités sans rapport avec ses fonctions officielles, elle pourra être contrainte de quitter le pays par le Gouvernement de celui-ci, sous réserve des dispositions ci-après:

2. I) Les représentants des membres ou les personnes jouissant de l'immunité diplomatique aux termes de la section 21 ne seront pas contraints de quitter le pays si ce n'est conformément à la procédure diplomatique applicable aux envoyés diplomatiques accrédités dans ce pays.

II) Dans le cas d'un fonctionnaire auquel ne s'applique pas la section 21, aucune décision d'expulsion ne sera prise sans l'approbation du Ministre des Affaires étrangères du pays en question, approbation qui ne sera donnée qu'après consultation avec le directeur général de l'institution spécialisée intéressée; et si une procédure d'expulsion est engagée contre un fonctionnaire, le directeur général de l'institution spécialisée aura le droit d'intervenir dans cette procédure pour la personne contre laquelle la procédure est intentée.

Article VIII

LAISSEZ-PASSER

Section 26

Les fonctionnaires des institutions spécialisées auront le droit d'utiliser les laissez-passer des Nations Unies, et ce conformément à des arrangements administratifs qui seront négociés entre le Secrétaire général des Nations Unies et les autorités compétentes des institutions spécialisées auxquelles seront délégués les pouvoirs spéciaux de délivrer les laissez-passer. Le Secrétaire général des Nations Unies notifiera à chacun des Etats parties à la présente Convention les arrangements administratifs qui auront été conclus.

Section 27

States parties to this Convention shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to officials of the specialized agencies as valid travel documents.

Section 28

Applications for visas, where required, from officials of specialized agencies holding United Nations *laissez-passer*, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of a specialized agency, shall be dealt with as speedily as possible. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel.

Section 29

Similar facilities to those specified in section 28, shall be accorded to experts and other persons who, though not the holders of United Nations *laissez-passer*, have a certificate that they are travelling on the business of a specialized agency.

Section 30

The executive heads, assistant executive heads, heads of departments and other officials of a rank not lower than head of department of the specialized agencies, travelling on United Nations *laissez-passer* on the business of the specialized agencies, shall be granted the same facilities for travel as are accorded to officials of comparable rank in diplomatic missions.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 31

Each specialized agency shall make provision for appropriate modes of settlement of:

(a) Disputes arising out of contracts or other disputes of private character to which the specialized agency is a party;

(b) Disputes involving any official of a specialized agency who by reason of his official position enjoys immunity, if immunity has not been waived in accordance with the provisions of section 22.

Section 27

Les laissez-passer des Nations Unies délivrés aux fonctionnaires des institutions spécialisées seront reconnus et acceptés comme titre valable de voyage par les Etats parties à la présente Convention.

Section 28

Les demandes de visas (lorsque des visas sont nécessaires) émanant de fonctionnaires des institutions spécialisées titulaires de laissez-passer des Nations Unies et accompagnées d'un certificat attestant que ces fonctionnaires voyagent pour le compte d'une institution spécialisée, devront être examinées dans le plus bref délai possible. En outre, des facilités de voyage rapide seront accordées aux titulaires de ces laissez-passer.

Section 29

Des facilités analogues à celles qui sont mentionnées à la section 28 seront accordées aux experts et autres personnes qui, sans être munis d'un laissez-passer des Nations Unies, seront porteurs d'un certificat attestant qu'ils voyagent pour le compte d'une institution spécialisée.

Section 30

Les directeurs généraux des institutions spécialisées, directeurs généraux adjoints, directeurs de département et autres fonctionnaires d'un rang au moins égal à celui de directeur de département des institutions spécialisées, voyageant pour le compte des institutions spécialisées et munis d'un laissez-passer des Nations Unies, jouiront des mêmes facilités de voyage que les membres des missions diplomatiques d'un rang comparable.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Section 31

Chaque institution spécialisée devra prévoir des modes de règlement appropriés pour:

a) Les différends en matière de contrats ou autres différends de droit privé dans lesquels l'institution spécialisée serait partie;

b) Les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire d'une institution spécialisée qui, du fait de sa situation officielle, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée conformément aux dispositions de la section 22.

Section 32

All differences arising out of the interpretation or application of the present Convention shall be referred to the International Court of Justice unless in any case it is agreed by the parties to have recourse to another mode of settlement. If a difference arises between one of the specialized agencies on the one hand, and a member on the other hand, a request shall be made for an advisory opinion on any legal question involved in accordance with Article 96 of the Charter and Article 65 of the Statute of the Court and the relevant provisions of the agreements concluded between the United Nations and the specialized agency concerned. The opinion given by the Court shall be accepted as decisive by the parties.

Article X

ANNEXES AND APPLICATION TO INDIVIDUAL SPECIALIZED AGENCIES

Section 33

In their application to each specialized agency, the standard clauses shall operate subject to any modifications set forth in the final (or revised) text of the annex relating to that agency, as provided in sections 36 and 38.

Section 34

The provisions of the Convention in relation to any specialized agency must be interpreted in the light of the functions with which that agency is entrusted by its constitutional instrument.

Section 35

Draft annexes 1 to 9 are recommended to the specialized agencies named therein. In the case of any specialized agency not mentioned by name in section 1, the Secretary-General of the United Nations shall transmit to the agency a draft annex recommended by the Economic and Social Council.

Section 36

The final text of each annex shall be that approved by the specialized agency in question in accordance with its constitutional procedure. A copy of the annex as approved by each specialized agency shall be transmitted by the agency in question to the Secretary-General of the United Nations and shall thereupon replace the draft referred to in section 35.

Section 32

Toute contestation portant sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera portée devant la Cour internationale de Justice, à moins que, dans un cas donné, les parties ne conviennent d'avoir recours à un autre mode de règlement. Si un différend surgit entre une des institutions spécialisées d'une part, et un Etat membre d'autre part, un avis consultatif sur tout point de droit soulevé sera demandé en conformité de l'Article 96 de la Charte et de l'Article 65 du Statut de la Cour, ainsi que des dispositions correspondantes des accords conclus entre les Nations Unies et l'institution spécialisée intéressée. L'avis de la Cour sera accepté par les parties comme décisif.

*Article X*ANNEXES ET APPLICATION DE LA CONVENTION À CHAQUE INSTITUTION
SPÉCIALISÉE*Section 33*

Les clauses-standard s'appliqueront à chaque institution spécialisée, sous réserve de toute modification résultant du texte final (ou révisé) de l'annexe relative à cette institution, ainsi qu'il est prévu aux sections 36 et 38.

Section 34

Les dispositions de la Convention doivent être interprétées à l'égard de chacune des institutions spécialisées en tenant compte des attributions qui lui sont assignées par son acte organique.

Section 35

Les projets d'annexes 1 à 9 constituent des recommandations aux institutions spécialisées qui y sont nommément désignées. Dans le cas d'une institution spécialisée qui n'est pas désignée à la section 1, le Secrétaire général des Nations Unies transmettra à cette institution un projet d'annexe recommandé par le Conseil économique et social.

Section 36

Le texte final de chaque annexe sera celui qui aura été approuvé par l'institution spécialisée intéressée, conformément à sa procédure constitutionnelle. Chacune des institutions spécialisées transmettra au Secrétaire général des Nations Unies une copie de l'annexe approuvée par elle, qui remplacera le projet visé à la section 35.

Section 37

The present Convention becomes applicable to each specialized agency when it has transmitted to the Secretary-General of the United Nations the final text of the relevant annex and has informed him that it accepts the standard clauses, as modified by this annex, and undertakes to give effect to sections 8, 18, 22, 23, 24, 31, 32, 42 and 45 (subject to any modification of section 32 which may be found necessary in order to make the final text of the annex consonant with the constitutional instrument of the agency) and any provisions of the annex placing obligations on the agency. The Secretary-General shall communicate to all Members of the United Nations and to other States members of the specialized agencies certified copies of all annexes transmitted to him under this section and of revised annexes transmitted under section 38.

Section 38

If, after the transmission of a final annex under section 36, any specialized agency approves any amendments thereto in accordance with its constitutional procedure, a revised annex shall be transmitted by it to the Secretary-General of the United Nations.

Section 39

The provisions of this Convention shall in no way limit or prejudice the privileges and immunities which have been, or may hereafter be, accorded by any State to any specialized agency by reason of the location in the territory of that State of its headquarters or regional offices. This Convention shall not be deemed to prevent the conclusion between any State party thereto and any specialized agency of supplemental agreements adjusting the provisions of this Convention or extending or curtailing the privileges and immunities thereby granted.

Section 40

It is understood that the standard clauses, as modified by the final text of an annex sent by a specialized agency to the Secretary-General of the United Nations under section 36 (or any revised annex sent under section 38), will be consistent with the provisions of the constitutional instrument then in force of the agency in question, and that if any amendment to that instrument is necessary for the purpose of making the constitutional instrument so consistent, such amendment will have been brought into force in accordance with the constitutional procedure of that agency before the final (or revised) annex is transmitted.

Section 37

La présente Convention deviendra applicable à une institution spécialisée lorsque celle-ci aura transmis au Secrétaire général des Nations Unies le texte final de l'annexe qui la concerne et lui aura notifié son acceptation des clauses-standard modifiées par l'annexe et son engagement de donner effet aux sections 8, 18, 22, 23, 24, 31, 32, 42 et 45 (sous réserve de toutes modifications de la section 32 qu'il pourrait être nécessaire d'apporter au texte final de l'annexe pour que celui-ci soit conforme à l'acte organique de l'institution) ainsi qu'à toutes dispositions de l'annexe qui imposent des obligations à l'institution. Le Secrétaire général communiquera à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies ainsi qu'à tous autres Etats membres des institutions spécialisées des copies certifiées conformes de toutes les annexes qui lui auraient été transmises en vertu de la présente section, ainsi que des annexes révisées transmises en vertu de la section 38.

Section 38

Si une institution spécialisée, après avoir transmis le texte final d'une annexe conformément à la section 36, adopte conformément à sa procédure constitutionnelle certains amendements à cette annexe, elle transmettra le texte révisé de l'annexe au Secrétaire général des Nations Unies.

Section 39

Les dispositions de la présente Convention ne comporteront aucune limitation et ne porteront en rien préjudice aux privilèges et immunités qui ont été déjà ou qui pourraient être accordés par un Etat à une institution spécialisée en raison de l'établissement de son siège ou de ses bureaux régionaux sur le territoire de cet Etat. La présente Convention ne saurait être interprétée comme interdisant la conclusion entre un Etat partie et une institution spécialisée d'accords additionnels tendant à l'aménagement des dispositions de la présente Convention, à l'extension ou à la limitation des privilèges et immunités qu'elle accorde.

Section 40

Il est entendu que les clauses-standard modifiées par le texte final d'une annexe transmise par une institution spécialisée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en vertu de la section 36 (ou d'une annexe révisée transmise en vertu de la section 38) devront être en harmonie avec les dispositions de l'acte organique de l'institution alors en vigueur, et que s'il est nécessaire d'apporter à cet effet un amendement à cet acte, un tel amendement devra avoir été mis en vigueur conformément à la procédure constitutionnelle de l'institution avant la transmission du texte final (ou révisé) de l'annexe.

The Convention shall not itself operate so as to abrogate, or derogate from, any provisions of the constitutional instrument of any specialized agency or any rights or obligations which the agency may otherwise have, acquire, or assume.

Article XI

FINAL PROVISIONS

Section 41

Accession to this Convention by a Member of the United Nations and (subject to section 42) by any State member of a specialized agency shall be effected by deposit with the Secretary-General of the United Nations of an instrument of accession which shall take effect on the date of its deposit.

Section 42

Each specialized agency concerned shall communicate the text of this Convention together with the relevant annexes to those of its members which are not Members of the United Nations and shall invite them to accede thereto in respect of that agency by depositing an instrument of accession to this Convention in respect thereof either with the Secretary-General of the United Nations or with the executive head of the specialized agency.

Section 43

Each State party to this Convention shall indicate in its instrument of accession the specialized agency or agencies in respect of which it undertakes to apply the provisions of this Convention. Each State party to this Convention may by a subsequent written notification to the Secretary-General of the United Nations undertake to apply the provisions of this Convention to one or more further specialized agencies. This notification shall take effect on the date of its receipt by the Secretary-General.

Section 44

This Convention shall enter into force for each State party to this Convention in respect of a specialized agency when it has become applicable to that agency in accordance with section 37 and the State party has undertaken to apply the provisions of the Convention to that agency in accordance with section 43.

Aucune disposition de l'acte organique d'une institution spécialisée, ni aucun droit ou obligation que cette institution peut par ailleurs posséder, acquérir ou assumer, ne sauraient être abrogés par le seul effet de la présente Convention, qui ne pourra pas davantage y apporter de dérogation.

Article XI

DISPOSITIONS FINALES

Section 41

L'adhésion à la présente Convention par un Membre de l'Organisation des Nations Unies et (sous réserve de la section 42) par tout Etat membre d'une institution spécialisée s'effectuera par le dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies d'un instrument d'adhésion qui prendra effet à la date de son dépôt.

Section 42

Chaque institution spécialisée intéressée communiquera le texte de la présente Convention ainsi que des annexes qui la concernent à ceux de ses membres qui ne sont pas Membres de l'Organisation des Nations Unies; elle les invitera à adhérer à la Convention à son égard par le dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou du directeur général de ladite institution de l'instrument d'adhésion requis.

Section 43

Tout Etat partie à la présente Convention désignera dans son instrument d'adhésion l'institution spécialisée ou les institutions spécialisées à laquelle ou auxquelles il s'engage à appliquer les dispositions de la présente Convention. Tout Etat partie à la présente Convention pourra, par une notification ultérieure écrite au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, s'engager à appliquer les dispositions de la présente Convention à une ou plusieurs autres institutions spécialisées. Ladite notification prendra effet à la date de sa réception par le Secrétaire général.

Section 44

La présente Convention entrera en vigueur entre tout Etat partie à ladite Convention et une institution spécialisée quand elle sera devenue applicable à cette institution conformément à la section 37 et que l'Etat partie aura pris l'engagement d'appliquer les dispositions de la présente Convention à cette institution conformément à la section 43.

Section 45

The Secretary-General of the United Nations shall inform all Members of the United Nations, as well as all members of the specialized agencies, and executive heads of the specialized agencies, of the deposit of each instrument of accession received under section 41 and of subsequent notifications received under section 43. The executive head of a specialized agency shall inform the Secretary-General of the United Nations and the members of the agency concerned of the deposit of any instrument of accession deposited with him under section 42.

Section 46

It is understood that, when an instrument of accession or a subsequent notification is deposited on behalf of any State, this State will be in a position under its own law to give effect to the terms of this Convention, as modified by the final texts of any annexes relating to the agencies covered by such accessions or notifications.

Section 47

1. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this section, each State party to this Convention undertakes to apply this Convention in respect of each specialized agency covered by its accession or subsequent notification, until such time as a revised convention or annex shall have become applicable to that agency and the said State shall have accepted the revised convention or annex. In the case of a revised annex, the acceptance of States shall be by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, which shall take effect on the date of its receipt by the Secretary-General.

2. Each State party to this Convention, however, which is not, or has ceased to be, a member of a specialized agency, may address a written notification to the Secretary-General of the United Nations and the executive head of the agency concerned to the effect that it intends to withhold from that agency the benefits of this Convention as from a specified date, which shall not be earlier than three months from the date of receipt of the notification.

3. Each State party to this Convention may withhold the benefit of this Convention from any specialized agency which ceases to be in relationship with the United Nations.

4. The Secretary-General of the United Nations shall inform all members States parties to this Convention of any notification transmitted to him under the provisions of this section.

Section 45

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies informera tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies de même que tous les Etats membres des institutions spécialisées et les directeurs généraux des institutions spécialisées, du dépôt de chaque instrument d'adhésion reçu en vertu de la section 41, et de toutes notifications ultérieures reçues en vertu de la section 43. Le directeur général de chaque institution spécialisée informera le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et les membres de l'institution intéressée du dépôt de tout instrument d'adhésion déposé auprès de lui en vertu de la section 42.

Section 46

Il est entendu que lorsqu'un instrument d'adhésion ou une notification ultérieure sont déposés au nom d'un Etat quelconque, celui-ci doit être en mesure d'appliquer, en vertu de son propre droit, les dispositions de la présente Convention telles que modifiées par les textes finals de toutes annexes relatives aux institutions visées par les adhésions ou notifications susmentionnées.

Section 47

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la présente section, tout Etat partie à la présente Convention s'engage à appliquer ladite Convention à chacune des institutions spécialisées visée par cet Etat dans son instrument d'adhésion ou dans une notification ultérieure, jusqu'à ce qu'une convention ou annexe révisée soit devenue applicable à cette institution et que ledit Etat ait accepté la convention ou l'annexe ainsi révisée. Dans le cas d'une annexe révisée, l'acceptation des Etats s'effectuera par une notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies, qui prendra effet au jour de sa réception par le Secrétaire général.

2. Cependant, tout Etat partie à la présente Convention qui n'est pas ou qui a cessé d'être membre d'une institution spécialisée peut adresser une notification écrite au Secrétaire général des Nations Unies et au directeur général de l'institution intéressée pour l'informer qu'il entend cesser de lui accorder le bénéfice de la présente Convention à partir d'une date déterminée qui ne pourra précéder de moins de trois mois celle de la réception de cette notification.

3. Tout Etat partie à la présente Convention peut refuser d'accorder le bénéfice de ladite Convention à une institution spécialisée qui cesse d'être reliée à l'Organisation des Nations Unies.

4. Le Secrétaire général des Nations Unies informera tous les Etats membres parties à la présente Convention de toute notification qui lui sera transmise conformément aux dispositions de la présente section.

Section 48

At the request of one-third of the States parties to this Convention, the Secretary-General of the United Nations will convene a conference with a view to its revision.

Section 49

The Secretary-General of the United Nations shall transmit copies of this Convention to each specialized agency and to the Government of each Member of the United Nations.

ANNEXES¹

ANNEX I

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

In their application to the International Labour Organisation the standard clauses shall operate subject to the following provisions:

1. Article V (other than paragraph (c) of section 13) and section 25, paragraphs 1 and 2 (a), of Article VII shall extend to the employers' and workers' members and deputy members of the Governing Body of the International Labour Office and their substitutes; except that any waiver of the immunity of any such person member under section 16 shall be by the Governing Body.

¹ The draft annexes recommended by the General Assembly or the Economic and Social Council, referred to in section 35, are subject to approval by the respective specialized agencies in accordance with their constitutional procedures.

In pursuance of section 36 of the convention, each of these annexes, in the form approved by the specialized agency concerned, transmitted to the Secretary-General of the United Nations, replaces the recommended draft and becomes the final text of the annex relating to this agency. Accordingly, the annexes reproduced herein are not the draft annexes but their final texts as approved by the specialized agencies and transmitted to the Secretary-General. Since the original languages of the final texts of annexes are English and French, the annexes are reproduced only in these two languages.

Following is the list of specialized agencies which, in accordance with section 37, have transmitted to the Secretary-General of the United Nations the final texts of their relevant annexes and have informed him that they accept the standard clauses, as modified by these annexes and undertake to give effect to sections 8, 18, 22, 23, 24, 31, 32, 42 and 45 and any provisions of the annexes placing obligations on the agencies:

<i>Specialized agencies</i>	<i>Date of receipt of the final text of annexes</i>
World Health Organization.....	2 August 1948
International Civil Aviation Organization.....	11 August 1948
International Labour Organisation.....	14 September 1948
Food and Agriculture Organization of the United Nations.....	13 December 1948
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.....	7 February 1949
International Refugee Organization.....	4 April 1949
International Bank for Reconstruction and Development.....	29 April 1949
International Monetary Fund.....	9 May 1949
Universal Postal Union.....	11 July 1949

Section 48

A la demande du tiers des Etats parties à la présente Convention, le Secrétaire général des Nations Unies convoquera une conférence en vue de la révision de la Convention.

Section 49

Le Secrétaire général transmettra copie de la présente Convention à chacune des institutions spécialisées et aux Gouvernements de chacun des Membres des Nations Unies.

ANNEXES¹

ANNEXE I

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Les clauses-standard s'appliqueront à l'Organisation internationale du Travail, sous réserve des dispositions suivantes:

1. Les membres et membres adjoints employeurs et travailleurs du Conseil d'administration de l'Organisation internationale du Travail, ainsi que leurs suppléants, bénéficieront des dispositions de l'article V (autres que celles du paragraphe *c*) de la section 13, et de la section 25, paragraphes 1 et 2 *a*), de l'article VII, à cette exception près que toute levée de l'immunité, en vertu de la section 16, d'une telle personne, sera prononcée par le Conseil.

¹ Les projets d'annexes recommandés par l'Assemblée générale ou le Conseil économique et social, mentionnés à la section 35, sont soumis à l'approbation des institutions spécialisées respectives, conformément à leur procédure constitutionnelle.

En vertu de dispositions de la section 36 de la convention, chacune de ces annexes, lorsqu'elle est transmise au Secrétaire général des Nations Unies, dans la forme approuvée par l'institution spécialisée intéressée, remplace le projet recommandé et devient le texte final de l'annexe concernant ladite institution. En conséquence, les annexes reproduites ici ne sont pas des projets d'annexes, mais le texte final des annexes approuvé par les institutions spécialisées et transmis au Secrétaire général. Les langues originales du texte final des annexes étant l'anglais et le français, les annexes ne sont reproduites que dans ces deux langues.

Ci-dessous liste des institutions spécialisées qui, conformément aux dispositions de la section 37, ont transmis au Secrétaire général des Nations Unies, le texte final de leurs annexes respectives et lui ont notifié leur acceptation des clauses-standard, modifiées par lesdites annexes, et leur engagement de donner effet aux sections 8, 18, 22, 23, 24, 31, 32, 42 et 45 ainsi qu'à toutes dispositions des annexes qui imposent des obligations aux institutions.

<i>Institutions spécialisées</i>	<i>Date de réception du texte final des annexes</i>	
Organisation mondiale de la santé.....	2 août	1948
Organisation de l'aviation civile internationale.....	11 août	1948
Organisation internationale du Travail.....	14 septembre	1948
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.....	13 décembre	1948
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.....	7 février	1949
Organisation internationale pour les réfugiés.....	4 avril	1949
Banque internationale pour la reconstruction et le développement.....	29 avril	1949
Fonds monétaire international.....	9 mai	1949
Union postale universelle.....	11 juillet	1949

2. The privileges, immunities, exemptions and facilities referred to in Section 21 of the standard clauses shall also be accorded to any Deputy Director-General of the International Labour Office and any Assistant Director-General of the International Labour Office.

3. (i) Experts (other than officials coming within the scope of article VI) serving on committees of, or performing missions for, the Organisation shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions, including the time spent on journeys in connection with service on such committees or missions:

(a) Immunity from personal arrest or seizure of their personal baggage;

(b) In respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, immunity of legal process of every kind, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer serving on committees of, or employed on missions for, the Organisation;

(c) The same facilities in respect of currency and exchange restrictions and in respect of their personal baggage as are accorded to officials of foreign Governments on temporary official missions;

(d) Inviolability of their papers and documents relating to the work on which they are engaged for the Organisation.

(ii) In connection with (d) of 3 (i) above, the principle contained in the last sentence of section 12 of the standard clauses shall be applicable.

(iii) Privileges and immunities are granted to the experts of the Organisation in the interests of the Organisation and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Organisation shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where in its opinion the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the interests of the Organisation.

ANNEX II

FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS

In their application to the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter called "the Organization") the standard clauses shall operate subject to the following provisions:

1. Article V and section 25, paragraphs 1 and 2 (I) of article VII shall extend to the Chairman of the Council of the Organization, except that any waiver of the immunity of the Chairman under section 16 shall be by the Council of the Organization.

2. Le bénéfice de privilèges, immunités, exemptions et avantages mentionné à la section 21 des clauses-standard sera également accordé à tout Directeur général adjoint et à tout Sous-Directeur général du Bureau international du Travail.

3. i) Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article VI), lorsqu'ils exerceront des fonctions auprès des commissions de l'Organisation ou lorsqu'ils accompliront des missions pour cette dernière, jouiront des privilèges et des immunités ci-après, dans la mesure où ils leur seront nécessaires pour l'exercice effectif de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions auprès de ces commissions ou au cours de ces missions:

a) Immunité d'arrestation personnelle ou de saisie de leurs bagages personnels;

b) Immunité de toute poursuite judiciaire en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles (y compris leurs paroles et écrits); les intéressés continueront à bénéficier de ladite immunité, alors même qu'ils n'exerceraient plus de fonction auprès des commissions de l'Organisation ou qu'ils ne seraient plus chargés de mission pour le compte de cette dernière;

c) Mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires et de change et en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles accordées aux fonctionnaires des Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

d) Inviolabilité de tous leurs papiers et documents relatifs aux travaux qu'ils effectuent pour le compte de l'Organisation.

ii) Le principe énoncé dans la dernière phrase de la section 12 des clauses-standard sera applicable en ce qui concerne les dispositions de l'alinéa d) du paragraphe 3 ci-dessus.

iii) Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation et non en vue de leur avantage personnel. L'Organisation pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert dans tous les cas où elle estimera que cette immunité gênerait l'action de la justice et qu'elle peut être levée sans nuire aux intérêts de l'Organisation.

ANNEXE II

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

Les clauses-standard s'appliqueront à l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (ci-après désignée par les mots "l'Organisation") sous réserve des dispositions suivantes:

1. Le Président du Conseil de l'Organisation bénéficiera des dispositions de l'article V et de la section 25, paragraphes 1 et 2 (I), de l'article VII, à cette exception près que toute levée d'immunités le concernant, en vertu de la section 16, sera prononcée par le Conseil de l'Organisation.

2. (i) Experts (other than officials coming within the scope of article VI) serving on committees of, or performing missions for, the Organization shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions, including the time spent on journeys in connection with service on such committees or missions;

(a) Immunity from personal arrest or seizure of their personal baggage;

(b) In respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, immunity of legal process of every kind, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer serving on committees of, or employed on missions for the Organization;

(c) The same facilities in respect of currency and exchange restrictions and in respect of their personal baggage as are accorded to officials of foreign Governments on temporary official missions;

(d) Inviolability of their papers and documents relating to the work on which they are engaged for the Organization.

(ii) In connection with (d) of 2 (i) above, the principle contained in the last sentence of section 12 of the standard clauses shall be applicable.

(iii) Privileges and immunities are granted to the experts in the interests of the Organization and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Organization shall have the right and the duty to waive the immunity of any experts in any case where in its opinion the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

3. The privileges, immunities, exemptions and facilities referred to in section 21 of the standard clauses shall also be accorded to any Deputy Director-General of the Organization.

ANNEX III

INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

The standard clauses shall operate in respect to the International Civil Aviation Organization (hereinafter called "the Organization") subject to the following provisions:

1. The privileges, immunities, exemptions and facilities referred to in section 21 of the standard clauses shall also be accorded to the President of the Council of the Organization.

2. (i) Experts (other than officials coming within the scope of article VI) serving on committees of, or performing missions for, the Organization shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the

2. i) Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article VI), lorsqu'ils exerceront des fonctions auprès des commissions de l'Organisation ou lorsqu'ils accompliront des missions pour cette dernière, jouiront des privilèges et des immunités ci-après dans la mesure où ils leur seront nécessaires pour l'exercice effectif de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions auprès de ces commissions ou au cours de ces missions:

a) Immunité d'arrestation personnelle ou de saisie de leurs bagages personnels;

b) Immunité de toute poursuite judiciaire en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles (y compris leurs paroles et écrits); les intéressés continueront à bénéficier de ladite immunité, alors même qu'ils n'exerceraient plus de fonction auprès des commissions de l'Organisation ou qu'ils ne seraient plus chargés de mission pour le compte de cette dernière;

c) Les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires et de change et en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles qui sont accordées aux fonctionnaires des Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

d) Inviolabilité de tous leurs papiers et documents relatifs aux travaux qu'ils effectuent pour le compte de l'Organisation.

ii) Le principe énoncé dans la dernière phrase de la section 12 des clauses-standard sera applicable en ce qui concerne les dispositions de l'alinéa d) du paragraphe 2 i) ci-dessus.

iii) Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation et non en vue de leur avantage personnel. L'Organisation pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert dans tous les cas où elle estimera que cette immunité gênerait l'action de la justice et qu'elle peut être levée sans nuire aux intérêts de l'Organisation.

3. Les privilèges, immunités, exemptions et facilités mentionnés à la section 21 des clauses-standard seront également accordés à tout directeur général adjoint de l'Organisation.

ANNEXE III

ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

Les clauses-standard s'appliqueront à l'Organisation de l'aviation civile internationale (ci-après désignée sous le nom de "l'Organisation") sous réserve des dispositions suivantes:

1. Le bénéfice des privilèges, immunités, exemptions et avantages mentionnés à la section 21 des clauses-standard sera également accordé au Président du Conseil de l'Organisation.

2. i) Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article VI), lorsqu'ils exerceront des fonctions auprès des commissions de l'Organisation ou lorsqu'ils accompliront des missions pour cette dernière, jouiront des privilèges et des

effective exercise of their functions, including the time spent on journeys in connexion with service on such committees or missions:

(a) Immunity from personal arrest or seizure of their personal baggage;

(b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer serving on committees of, or employed on missions for, the Organization;

(c) The same facilities in respect of currency and exchange restrictions and in respect of their personal baggage as are accorded to officials of foreign Governments on temporary official missions;

(d) Inviolability of their papers and documents relating to the work on which they are engaged for the Organization.

(ii) In connexion with (d) of 2 above, the principle contained in the last sentence of section 12 of the standard clauses shall be applicable.

(iii) Privileges and immunities are granted to the experts of the Organization in the interests of the Organization and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Organization shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where in its opinion the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

ANNEX IV

UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION

The standard clauses shall operate in respect to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (hereinafter called "the Organization") subject to the following provisions:

1. Article V and section 25, paragraphs 1 and 2 (I) of article VII shall extend to the President of the Conference and members of the Executive Board of the Organization, their substitutes and advisers except that any waiver of the immunity of any such person of the Executive Board under section 16, shall be by the Executive Board.

2. The Deputy Director-General of the Organization, his spouse and minor children shall also enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys in accordance with international law, which article VI, section 21, of the convention ensures to the executive head of each specialized agency.

immunités ci-après dans la mesure où ils leur seront nécessaires pour l'exercice effectif de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions auprès de ces commissions ou au cours de ces missions:

- a) Immunité d'arrestation personnelle ou de saisie de leurs bagages personnels;
 - b) Immunité de toute poursuite judiciaire en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles (y compris leurs paroles et écrits); les intéressés continueront à bénéficier de ladite immunité, alors même qu'ils n'exerceraient plus de fonction auprès des commissions de l'Organisation ou qu'ils ne seraient plus chargés de mission pour le compte de cette dernière;
 - c) Les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires et de change et en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles qui sont accordées aux fonctionnaires des Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
 - d) Inviolabilité de tous leurs papiers et documents relatifs aux travaux qu'ils effectuent pour le compte de l'Organisation.
- ii) Le principe énoncé dans la dernière phrase de la section 12 des clauses-standard sera applicable en ce qui concerne les dispositions de l'alinéa d) du paragraphe 2 ci-dessus.
- iii) Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation et non en vue de leur avantage personnel. L'Organisation pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert dans tous les cas où elle estimera que cette immunité gênerait l'action de la justice et qu'elle peut être levée sans nuire aux intérêts de l'Organisation.

ANNEXE IV

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'EDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE

Les clauses-standard s'appliqueront à l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (ci-après désignée sous le nom de "l'Organisation") sous réserve des dispositions suivantes:

1. Le Président de la Conférence et les membres du Conseil d'administration de l'Organisation, leurs suppléants et conseillers bénéficieront des dispositions de l'Article V et de la section 25, paragraphe 2 (I), de l'article VII, à cette exception près que toute levée d'immunité les concernant, en vertu de la section 16, sera prononcée par le Conseil d'administration.

2. Le Directeur général adjoint de l'Organisation, ses conjoint et enfants mineurs, jouiront également des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés aux envoyés diplomatiques conformément au droit international et que l'article VI, section 21, de la convention garantit au Directeur de chaque institution spécialisée.

3. (i) Experts (other than officials coming within the scope of article VI) serving on committees of, or performing missions for, the Organization shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions, including the time spent on journeys in connexion with service on such committees or missions:

(a) Immunity from personal arrest or seizure of their personal baggage;

(b) In respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, immunity of legal process of every kind, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer serving on committees of, or employed on missions for, the Organization;

(c) The same facilities in respect of currency and exchange restrictions and in respect of their personal baggage as are accorded to officials of foreign Governments on temporary official missions.

(ii) Privileges and immunities are granted to the experts of the Organization in the interests of the Organization and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Organization shall have the right and duty to waive the immunity of any expert in any case where in its opinion the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

ANNEX V

INTERNATIONAL MONETARY FUND

In its application to the International Monetary Fund (hereinafter called "the Fund"), the convention (including this annex) shall operate subject to the following provisions:

1. Section 32 of the standard clauses shall only apply to differences arising out of the interpretation or application of privileges and immunities which are derived by the Fund solely from this convention and are not included in those which it can claim under its Articles of Agreement or otherwise.

2. The provisions of the convention (including this annex) do not modify or amend or require the modification or amendment of the Articles of Agreement of the Fund or impair or limit any of the rights, immunities, privileges or exemptions conferred upon the Fund or any of its members, Governors, Executive Directors, alternates, officers or employees by the Articles of Agreement of the Fund, or by any statute, law or regulation of any member of the Fund or any political subdivision of any such member, or otherwise.

3. i) Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article VI), lorsqu'ils exerceront des fonctions auprès des commissions de l'Organisation ou lorsqu'ils accompliront des missions pour cette dernière, jouiront des privilèges et des immunités ci-après dans la mesure où ils leur seront nécessaires pour l'exercice effectif de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions auprès de ces commissions ou au cours de ces missions:

a) Immunité d'arrestation personnelle ou de saisie de leurs bagages personnels;

b) Immunité de toute poursuite judiciaire en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles (y compris leurs paroles et écrits); les intéressés continueront à bénéficier de ladite immunité, alors même qu'ils n'exerceraient plus de fonction auprès des commissions de l'Organisation ou qu'ils ne seraient plus chargés de mission pour le compte de cette dernière;

c) Les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires et de change et en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles accordées aux fonctionnaires des Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

ii) Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation et non en vue de leur avantage personnel. L'Organisation pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert dans tous les cas où elle estimera que cette immunité gênerait l'action de la justice et qu'elle peut être levée sans nuire aux intérêts de l'Organisation.

ANNEXE V

FONDS MONETAIRE INTERNATIONAL

La convention (y compris la présente annexe) s'appliquera au Fonds monétaire international (ci-après désigné sous le nom de "le Fonds"), sous réserve des dispositions suivantes:

1. La section 32 des clauses-type ne s'appliquera qu'aux contestations portant sur l'interprétation ou sur l'application des dispositions relatives aux privilèges et immunités dont le Fonds jouit uniquement en vertu de la présente convention et qui ne font pas partie de ceux qu'il peut revendiquer en vertu de son acte constitutif ou de toute autre disposition.

2. Les dispositions de la convention (y compris celles de la présente annexe) ne portent pas modification ou amendement ni n'exigent la modification ou l'amendement de l'acte constitutif du Fonds, et n'affectent ni ne limitent aucun des droits, immunités, privilèges ou exemptions accordés au Fonds ou à l'un de ses membres, Gouverneurs, Administrateurs, suppléants, fonctionnaires dirigeants ou employés par l'acte constitutif du Fonds ou par un statut, une loi ou un règlement de l'un quelconque des membres du Fonds ou d'une division politique dudit membre, ou par toute autre disposition.

ANNEX VI
INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND
DEVELOPMENT

In its application to the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank), the convention (including this annex) shall operate subject to the following provisions:

1. The following shall be substituted for section 4:

“Actions may be brought against the Bank only in a court of competent jurisdiction in the territories of a member of the Bank in which the Bank has an office, has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities. No actions shall, however, be brought by members or persons acting for or deriving claims from members. The property and assets of the Bank shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Bank.”

2. Section 32 of the standard clauses shall only apply to differences arising out of the interpretation or application of privileges and immunities which are derived by the Bank solely from this convention and are not included in those which it can claim under its Articles of Agreement or otherwise.

3. The provisions of the convention (including this annex) do not modify or amend or require the modification or amendment of the Articles of Agreement of the Bank or impair or limit any of the rights, immunities, privileges or exemptions conferred upon the Bank or any of its members, Governors, Executive Directors, alternates, officers or employees by the Articles of Agreement of the Bank or by any statute, law or regulation of any member of the Bank or any political subdivision of any such member, or otherwise.

ANNEX VII
WORLD HEALTH ORGANIZATION

In their application to the World Health Organization (hereinafter called “the Organization”) the standard clauses shall operate subject to the following modifications:

1. Article V and section 25, paragraphs 1 and 2 (I) of article VII shall extend to persons designated to serve on the Executive Board of the Organization, their alternates and advisers, except that any waiver of the immunity of any such persons under section 16 shall be by the Board.

ANNEXE VI

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DEVELOPPEMENT

La convention (y compris la présente annexe) s'appliquera à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après désignée sous le nom de "la Banque"), sous réserve des dispositions suivantes:

1. Le texte suivant remplacera celui de la section 4:

"La Banque ne peut être poursuivie que devant un tribunal ayant juridiction sur les territoires d'un Etat membre où la Banque possède une succursale, où elle a nommé un agent en vue d'accepter des sommations ou avis de sommations, ou bien où elle a émis ou garanti des valeurs mobilières. Aucune poursuite ne pourra être intentée par des Etats membres ou des personnes représentant ces dits Etats membres ou tenant d'eux des droits de réclamation. Les biens et les avoirs de la Banque, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, seront à l'abri de toute forme de saisie, d'opposition ou d'exécution tant qu'un jugement définitif n'aura pas été rendu contre la Banque."

2. La section 32 des clauses-type ne s'appliquera qu'aux contestations portant sur l'interprétation ou sur l'application des dispositions relatives aux privilèges et immunités dont la Banque jouit uniquement en vertu de la présente convention et qui ne font pas partie de ceux qu'elle peut revendiquer en vertu de son acte constitutif ou de toute autre disposition.

3. Les dispositions de la convention (y compris celles de la présente annexe) ne portent pas modification ou amendement ni n'exigent la modification ou l'amendement de l'acte constitutif de la Banque et n'affectent ni ne limitent aucun des droits, immunités, privilèges ou exemptions accordés à la Banque ou à l'un de ses membres, gouverneurs, administrateurs, suppléants, fonctionnaires dirigeants et employés par l'acte constitutif de la Banque ou par un statut, une loi ou un règlement de l'un quelconque des membres de la Banque ou d'une division politique dudit membre, ou par toute autre disposition.

ANNEXE VII

ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTE

Les clauses-standard s'appliqueront à l'Organisation mondiale de la santé (ci-après désignée sous le nom de "l'Organisation") sous réserve des dispositions suivantes:

1. Les personnes désignées pour faire partie du Conseil d'administration de l'Organisation, leurs suppléants et conseillers bénéficieront des dispositions de l'article V et de la section 25, paragraphes 1 et 2 (I), de l'article VII, à cette exception près que toute levée d'immunité les concernant, en vertu de la section 16, sera prononcée par le conseil.

2. (i) Experts (other than officials coming within the scope of article VI) serving on committees of, or performing missions for, the Organization shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions, including the time spent on journeys in connexion with service on such committees or missions:

(a) Immunity from personal arrest or seizure of their personal baggage;

(b) In respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, immunity of legal process of every kind, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer serving on committees of, or employed on missions for, the Organization;

(c) The same facilities in respect of currency and exchange restrictions and in respect of their personal baggage as are accorded to officials of foreign Governments on temporary official missions;

(d) Inviolability for all papers and documents;

(e) The right to use codes and to receive documents and correspondence by courier or in sealed dispatch bags for their communications with the World Health Organization.

(ii) Privileges and immunities are granted to the experts of the Organization in the interests of the Organization and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Organization shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where in its opinion the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

ANNEX VIII

UNIVERSAL POSTAL UNION

The standard clauses shall apply without modification.

ANNEX IX¹

INTERNATIONAL TELECOMMUNICATIONS UNION

ANNEX X

INTERNATIONAL REFUGEE ORGANIZATION

The standard clauses shall apply without modification.

¹The International Telecommunications Union has not yet transmitted the final text of the annex. Draft annex recommended by the General Assembly to this agency reads as follows: "The standards clauses shall apply without modification."

2. i) Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article VI), lorsqu'ils exerceront des fonctions auprès des commissions de l'Organisation ou lorsqu'ils accompliront des missions pour cette dernière, jouiront des privilèges et immunités ci-après dans la mesure où ils leur seront nécessaires pour l'exercice effectif de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions auprès de ces commissions ou au cours de ces missions:

a) Immunité d'arrestation personnelle ou de saisie de leurs bagages personnels;

b) Immunité de toute poursuite judiciaire en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles (y compris leurs paroles et écrits); les intéressés continueront à bénéficier de ladite immunité, alors même qu'ils n'exerceraient plus de fonction auprès de commissions de l'Organisation ou qu'ils ne seraient plus chargés de mission pour le compte de cette dernière;

c) Les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires et de change et en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux fonctionnaires des Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

d) Inviolabilité de tous papiers et documents;

e) Droit de transmettre des messages chiffrés et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier ou par valise diplomatique pour leurs communications avec l'Organisation mondiale de la santé.

ii) Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation et non en vue de leur avantage personnel. L'Organisation pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert dans les cas où elle estimera que cette immunité gênerait l'action de la justice et qu'elle peut être levée sans nuire aux intérêts de l'Organisation.

ANNEXE VIII

UNION POSTALE UNIVERSELLE

Les clauses-standard s'appliqueront sans modification.

ANNEXE IX¹

UNION INTERNATIONALE DES TELECOMMUNICATIONS

ANNEXE X

ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LES REFUGIES

Les clauses-standard s'appliqueront sans modification.

¹ L'Union internationale des télécommunications n'a pas encore transmis le texte final de l'annexe. Le projet d'annexe recommandé par l'Assemblée générale à cette institution a la teneur suivante: "Les clauses-standard s'appliqueront sans modification."

No.521. 各專門機關特權及豁免公約

案查聯合國大會曾於一九四六年二月十三日通過決議案一件，論及聯合國暨各專門機關所享特權及豁免應在可能範圍內力求統一；

復查聯合國與各專門機關業對前述決議案之實施問題進行磋商；

大會爰於一九四七年十一月二十一日通過決議案一七九(二)，核准下列公約，並提請各專門機關接受，提請聯合國各會員國及各專門機關之其他會員國家一體加入。

第一條

定義及範圍

第一節

本公約內：

(一)稱“標準條款”者，謂第二條至第九條之各項規定。

(二)稱“專門機關”者謂：

(甲)國際勞工組織；

(乙)聯合國糧食暨農業組織；

(丙)聯合國教育科學暨文化組織；

(丁)國際民用航空組織；

(戊)國際貨幣基金；

(己)國際復興暨發展銀行；

(庚)世界衛生組織；

(辛)萬國郵政聯盟；

(壬)國際電訊聯盟；及

(癸)遵照憲章第五十七條及第六十三條與聯合國發生關係之任何其他機關。

(三)稱“公約”者，謂適用於某專門機關之“標準條款”及該機關依據第三十六及第三十八節修訂各該條文所提送之附件定本(或修訂本)。

(四)第三條內“財產及資產”包括專門機關為執行其組織法所規定之職掌而管轄之財產及基金。

(五)第二條及第七條內“各會員國代表”包括各代表團之所有代表、副代表、顧問、專門委員及祕書。

(六)第十三、十四、十五及二十五各條內，“專門機關所召開之會議”計包括下列各種：(一)專門機關之全體大會及其行政機關(不論其名稱如何)所舉行之會議；(二)其組織法內所規定之任何委員會之會議；(三)其所召集之任何國際會議；及(四)任何此等組織所屬委員會之會議。

(七)稱“行政首長”者謂有關專門機關之主要行政長官，其職稱或為“幹事長”或以其他名之者。

第二節

本公約各當事國對於業經依據第三十七節採用本公約之任何專門機關應將標準條款內所連載之特權及豁免根據各該條款內所規定之條件授予該專門機關或與該機關有關之一切事物及人員，但須不違反該機關依據第三十六或第三十八節所提送之附件定本(或修訂本)內對各該條文之修訂規定。

第二條

法人資格

第三節

各專門機關具有法人資格，且有下列行為能力：(甲)訂結契約；(乙)取得及處分動產及不動產；(丙)從事訴訟。

第三條

財產、基金及資產

第四節

各專門機關，其財產及資產，不論其位於何處及執管者為何人，除在特殊情形下，經其表明拋棄各種豁免者外，均應免受各種方式之訴究。但豁免之拋棄，不得延及任何執行辦法。

第五節

各專門機關之會所應不受侵犯。各專門機關之財產及資產不論其位於何處及執管者為何人，應免受由執行、行政、司法或立法行為而生之搜索、徵用、沒收、徵收及其他任何方式之干涉。

第六節

各專門機關之檔案以及其所屬或所執管之任何文件，不論其在何處均應不受侵犯。

第七節

不受任何財政管制、財政條例及償付延期之約束下，

(甲)各專門機關得保有款項、黃金、或任何貨幣，並得以任何貨幣處理賬目；

(乙)各專門機關得自一國至他國或在一國內自由移轉其款項、黃金、或貨幣，並得將其所有之任何貨幣換成任何其他貨幣。

第八節

各專門機關於行使前列第七節之權利時，應顧及本公約任何當事國政府所提之主張，但以其實施不妨礙該專門機關之利益者為限。

第九節

各專門機關、其資產、收入、以及其他財產應予：

(甲)免除一切直接稅；但稅捐之實為公用事業所徵收之費用者，則各專門機關不得請求免除；

(乙)各專門機關為供其公務用途而輸進或輸出之物品，應予免除關稅及進出口之禁止或限制；但免稅進口之物品除與物品輸入國政府約定者外，不得在該國出售；

(丙)免除其出版物之進出口稅以及進出口之禁止及限制。

第十節

各專門機關於原則上不要求免除消費稅及動產與不動產之銷售稅，因其實為貨物售價之一部份，但倘各專門機關為公務用而購買大宗貨物，已付或須付消費稅或銷購稅時，則本公約各當事國應於可能範圍內採取行政上之必要措施，免除或返還該部份稅捐。

第四條

通訊便利

第十一節

關於郵件、海陸電報、無線電、無線電傳真、電話、及其他交通之優先權、收費及稅捐、以及拍發報界及廣播消息之報價，各專門機關在其公約當事國領土內所應享之公務通訊上待遇，應不次於該國政府所予任何他國政府及其外交團之待遇。

第十二節

各專門機關之官方函件及其他官方通訊應不受檢查。

三

各專門機關應有使用密碼及由信差或用密封郵袋收發函件之權利，其信差郵袋應享外交信差及外交郵袋之同樣豁免及特權。

本節規定不得認為禁止本公約某當事國與某專門機關決定採取適當之安全防範辦法。

第五條

各會員國代表

第十三節

出席專門機關所召集會議之各會員國代表，在行使職務時，及在其赴會往返途中，應享有下列特權及豁免：

(甲) 免受逮捕或拘押，其私人行李不受扣押，其以代表資格所發表之言論及一切行爲，免受任何訴究；

(乙) 其一切文書及文件不得侵犯；

(丙) 有使用密碼，以及由信差或用密封郵袋收發文書或函件之權；

(丁) 其本人及配偶於其執行公務所至或經由之處，豁免關於移民禁律、外僑登記、或國民兵役與工役之適用；

(戊) 關於貨幣或外匯之限制，應予以負臨時使命之他國政府代表所享之同樣便利；

(己) 其私人行李，應予以外交使節等級相當者所享之同樣豁免及便利；

第十四節

爲使出席各專門機關所召開會議之各會員國代表執行其任務時，有絕對言論自由及行動自由起見，其於執行職務時所作一切言論行動雖在其不復執行職務後，仍應繼續免受訴究。

第十五節

稅捐之徵課以居住爲條件者，各專門機關會員國代表出席各該專門機關所召開會議時，因其執行公務而居住於某會員國之期間，不得視爲居住期間。

第十六節

賦予會員國代表之特權及豁免，並非爲私人利益，而係保障其得自由執行有關各專門機關之公務而設。故如援用豁免有礙司法之進行，而拋棄該項豁免並不妨礙賦予豁免之原意時，則會員國不但有權且有責任拋棄其代表所享之豁免。

第十七節

第十三、十四、十五各節之規定，不得由一國人民或一國代表（或曾為代表）對其本國當局援用之。

第六條

職員

第十八節

各專門機關對於應適用本條及第八條各項規定之職員類別應予確定，並將其通知各該機關公約當事國政府及聯合國祕書長。各該類別內職員之人名，應隨時通知上述各會員國政府。

第十九節

各專門機關職員享受下列豁免與特權：

- (甲)因公務而為之言論行為，免受訴究；
- (乙)由專門機關給予之薪給及津貼免稅，此項豁免及其條件與聯合國職員所享受者等。
- (丙)其本人連同其配偶及受扶養親屬免受移民律限制，並不須為外僑登記；
- (丁)享受與外交使節類似等級官員所享受之同樣外匯便利；
- (戊)其本人連同其配偶及受扶養親屬享受外交使節於國際危機時之同樣返國便利。
- (己)初次赴任時，有免稅輸入傢具及個人用品之權利。

第二十節

各專門機關職員應免除服役之義務，但在各職員之本國，此種豁免應限於因職務關係，其姓名列於該專門機關行政長官所編造之名單內，並經關係國核准之職員。

倘專門機關之其他職員被徵服役，關係國經專門機關請求，得視情形之需要，准許暫緩徵調此等職員，以免有礙重要工作之繼續進行。

第二十一節

除第十九節及第二十節所規定之特權及豁免外，各專門機關行政首長（包括其不在任期間之代理人）其配偶及未成年子女應獲得依據國際法所予外交使節之同樣特權、豁免、納稅與服役之免除及便利。

第二十二節

特權及豁免之賦予，原為各專門機關之利益而非為各該職員之私人便利而設。各專門機關倘認為任何職員之豁免足以妨礙司法之執行，而拋棄是項豁免並無害於該專門機關之利益時，應有權責拋棄任何職員之豁免。

第二十三節

每一專門機關應隨時與各會員國主管當局合作，以利司法之正常執行，警章之遵守，並避免濫用本條所稱之特權、豁免及便利。

第七條

特權之濫用

第二十四節

倘本公約任何當事國認為本公約所賦與之特權或豁免有濫用情事發生，該當事國應與有關專門機關會商以決定有無此種濫用情事發生；如然，則應力謀保證此後不復發生。倘會商結果，關係國及專門機關未能認為滿意，則究竟有無濫用特權或豁免情事問題應依據第三十二節提交國際法院。如國際法院斷定確有濫用情事，則受此濫用影響之本公約當事國應有權於通知關係專門機關後，停止關係專門機關繼續享受其所濫用之特權或豁免。

第二十五節

一．出席各專門機關所召集會議之各會員國代表，在其行使職權時及其赴會往返途中，以及第十八節所稱之職員，不應由其行使職權所在之國家當局因其公務上之任何行動令其離境。但如任何此種職員因公務以外之行動而在該國境內有濫用居留特權情事時，該關係國政府得依照下述情形令其離境。

二．（一）苟非依照各國外交使節在駐在國所適用之外交程序，不得令各會員國代表，或有權依據第二十一節享受外交豁免之人員離境。

（二）如係不能援用第二十一節之職員，則非經關係國外交部長之同意不得令其離境，且關係國外交部長須與有關專門機關行政首長會商後始可核准；倘對該職員採取驅逐出境之程序時，專門機關行政首長應有權代表被告出庭。

第八條

通行證

第二十六節

各專門機關職員應有權依據聯合國秘書長與各該專門機關主管當局所商

訂之行政辦法使用聯合國通行證，各該專門機關並得受委託，有頒發通行證之特權。聯合國秘書長應將所締訂之此種行政辦法通知本公約各當事國。

第二十七節

本公約各當事國對於發給各專門機關職員之聯合國通行證應承認其為正式有效之旅行證件。

第二十八節

凡持有聯合國通行證之各專門機關職員，請求必要之簽證時，如附有證件證明其為某專門機關因公出差者，應儘速簽發之。此外，並應予以旅行快捷之便利。

第二十九節

第二十八節所述各種便利，雖非持有聯合國通行證而持有為專門機關公務出差之證件之專家及其他人員亦應給予之。

第三十條

各專門機關行政首長，助理行政首長，各部長及與部長等級相似之其他人員為專門機關公務而持聯合國通行證出差時，應予以外交使節所享之同等便利。

第九條

爭端之解決

第三十一節

各專門機關應規定適當辦法，以解決：

(甲)各專門機關為當事人之契約爭端或其他私法爭端；

(乙)爭端牽涉專門機關之任何職員，其因公務地位而享有豁免權而該豁免權並未依據第二十二節規定拋棄者。

第三十二節

本公約之解釋及施行上發生爭執時，應提送國際法院，但經當事者約定另用他法解決時，不在此限。倘爭端之一造為專門機關而他造為會員國時，應依據憲章第九十六條及法院規約第六十五條之規定以及聯合國與該專門機關所訂協定內各有關條文，提請法院就所述及之法律問題表示諮詢意見。法院所發表之諮詢意見，應由爭端當事者接受為終局判決。

第十條

公約附件及其對於各專門機關之適用問題

第三十三節

各標準條款，適用於各專門機關時，其適用應不違反該專門機關附件定本(或修訂本)中規定之任何修正，如第三十六節及第三十八節所規定者。

第三十四節

適用於專門機關之公約規定，其解釋必須以該機關組織法所授予該機關之職權為參考。

第三十五節

附件草案一至九係向附件所指之專門機關建議，供其採用者。如係第一節中所未列舉之任何專門機關，聯合國秘書長應將經濟暨社會理事會所提之附件草案轉送該機關。

第三十六節

各附件經各關係專門機關依據其組織法程序批准後即作為附件之最後定本。各關係專門機關應將其批准之附件副本提送聯合國秘書長，即此代替第三十五節中所稱之草案。

第三十七節

各專門機關將有關之附件最後定本提送聯合國秘書長並向秘書長聲明該專門機關接受各標準條款及此項附件中之修訂條款，並擔承實施第八、十八、二十二、二十三、二十四、三十一、三十二、四十二及四十五各節(為求附件之最後定本符合專門機關組織法起見，第三十二節或須有所更改,)以及附件中關於該機關義務之任何規定後，該專門機關即適用本公約。秘書長應將其依據本節所收到之一切附件正式副本及依據第三十八節所收到之修訂附件正式副本送達所有聯合國會員國及各專門機關之其他會員國。

第三十八節

倘任何專門機關於依據第三十六節提出附件定本後，旋依據其組織法程序通過任何修正案時，該專門機關應將修訂附件提送聯合國秘書長。

第三十九節

任何國家因專門機關之會所或辦事分處設於其領土內，而對該專門機關給予(或將來賦予)特權及豁免時，本公約之規定不得限制或損害之。本公約

不得認為阻止公約任何當事國與任何專門機關締結補充協定以調整本公約中之規定或對公約中所賦予之特權及豁免有所增減。

第四十節

經專門機關依據第三十六節提送聯合國祕書長之附件最後定本（或依據第三十八節提送之任何修訂附件）修改後之標準條款，須與該機關所施行之組織法之規定不相衝突，且其組織法如需有任何修正始可彼此相符時，則在提送最後（或修訂）附件之前，應先依據該專門機關之組織法程序將該種修正付諸實施。

本公約之施行，不得廢止或違反任何專門機關組織法中任何規定或該機關在其他情形下所具有、取得、或承擔之任何權利或義務。

第十一條

最後條款

第四十一節

聯合國會員國及（第四十二節規定之情形下）專門機關任何會員國之加入本公約係以文書提交聯合國祕書長收存為之，而加入文書即自交存之日起生效。

第四十二節

各關係專門機關應將本公約全文連同有關之附件通知其會員國之非聯合國會員國者，並請其加入適用於該專門機關之本公約，其方式由各該會員國將加入適用於該專門機關之本公約之文書提交聯合國祕書長或專門機關之行政首長由其收存。

第四十三節

本公約各當事國應在其加入文書內，表明其所擔承適用本公約規定之專門機關。本公約各當事國以後得以書面通知聯合國祕書長，擔承將本公約之規定適用於其他專門機關。此項通知自祕書長收到之日起發生效力。

第四十四節

如依第三十七節某一專門機關得適用本公約，且本公約當事國業已依據第四十三節擔承對該機關適用公約之規定時，本公約對於適用於該專門機關之本公約每一當事國發生效力。

九

第四十五節

聯合國祕書長每逢接獲依據第四十一節所交存之加入文書及其後依據第四十三節所收到之通知，均應通告聯合國各會員國及各專門機關所有會員國以及各專門機關之行政首長。專門機關之行政首長於收存依據第四十二節提交之任何加入文書後，應通知聯合國祕書長及有關專門機關各會員國。

第四十六節

加入文書或其後之通知書經以任何國家名義交存後，該國即可依據其本國法律實施經此等加入文書或通知書中所指專門機關之任何附件最後定本所修正之本公約條款。

第四十七節

一．在不違反本節第二、第三段之規定下，本公約各當事國擔承對於其加入文書或其後之通知書中所指之專門機關，適用本公約，直至將來修訂公約或附件開始適用於該機關且經該國接受後為止。倘遇有修訂之附件，則各國之接受應以書面通知聯合國祕書長，並自祕書長收到之日起發生效力。

二．但本公約當事國之非專門機關會員國或已不復為專門機關會員國者，得以書面通知聯合國祕書長及有關專門機關之行政首長，聲明其意欲停止給予該專門機關本公約之利益，停止之日期應行言明，但最早須俟通知書收到三個月後，始得生效。

三．本公約各當事國對於與聯合國中止發生聯繫之任何專門機關得停止給予本公約之利益。

四．聯合國祕書長應將其依本節規定所收到之任何通知書通知本公約當事國之一切會員國。

第四十八節

聯合國祕書長經本公約當事國三分之一之請求，得召集會議討論本公約之修正問題。

第四十九節

聯合國祕書長應將本公約副本分別送達各專門機關及聯合國各會員國政府。

RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

**№ 521. КОНВЕНЦИЯ О ПРИВИЛЕГИЯХ И ИММУНИТЕТАХ
СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ**

Принимая во внимание, что Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций приняла 13 февраля 1946 г. резолюцию, предусматривающую установление, поскольку это представляется возможным, единообразия в привилегиях и иммунитетах, которыми пользуются Организация Объединенных Наций и различные специализированные учреждения; и

принимая во внимание, что консультации между Организацией Объединенных Наций и специализированными учреждениями уже состоялись по вопросу о проведении в жизнь вышеуказанной резолюции;

Генеральная Ассамблея, резолюцией 179(II), принятой 21 ноября 1947 г., утвердила нижеследующую Конвенцию, которая предлагается специализированным учреждениям для ее принятия и всем членам Организации Объединенных Наций и всем другим государствам-членам одного или нескольких специализированных учреждений для присоединения к ней.

Статья I

Определения и сфера действия

Раздел 1

В настоящей Конвенции:

г) выражение «стандартные статьи» относится к положениям статей II—IX.

п) Выражение «специализированные учреждения» применяется к:

- a) Международной организации труда;
- b) Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций;
- c) Просветительной, научной и культурной организации Объединенных Наций;
- d) Международной организации гражданской авиации;
- e) Международному валютному фонду;
- f) Международному банку реконструкции и развития;

- g) Всемирной организации здравоохранения;
- h) Всемирному почтовому союзу;
- i) Международному союзу электросвязи; и
- j) всем другим учреждениям, поставленным в связь с Организацией Объединенных Наций в соответствии со статьями 57 и 63 Устава.

ш) Термин «конвенция» в применении к любому специализированному учреждению означает стандартные статьи, измененные в соответствии с окончательным (или пересмотренным) текстом дополнения, представленного данным учреждениям согласно разделам 36 и 38.

iv) В статье III выражение «имущество и активы» включает также имущество и фонды, управляемые специализированными учреждениями при выполнении ими предусмотренных в их уставах функций.

v) В статьях V и VII выражение «представители членов» включает представителей, заместителей, советников, технических экспертов и секретарей делегаций.

vi) В разделах 13, 14, 15 и 25 выражение «заседания, созываемые специализированными учреждениями» означает заседания: 1) их общих собраний и исполнительных органов (независимо от наименования); 2) комиссий, предусмотренных в их уставах; 3) созданных ими конференций; и 4) всяких комитетов этих органов.

vii) Термин «главный администратор» означает *главное административное лицо* данного специализированного учреждения, независимо от того, именуется ли оно «генеральным директором» или как-либо иначе.

Раздел 2

Каждое государство, присоединившееся к настоящей Конвенции в отношении какого-либо специализированного учреждения, к которому настоящая Конвенция уже применяется согласно разделу 37, предоставляет этому учреждению, или в связи с этим учреждением, привилегии и иммунитеты, изложенные в стандартных статьях, на предусмотренных в них условиях, подлежащих изменению, содержащимся в положениях окончательного (или пересмотренного) дополнения, относящегося к этому учреждению и представленного в соответствии с разделами 36 и 38.

Статья II

Правовой статус

Раздел 3

Специализированные учреждения имеют статус юридического лица. Они обладают правоспособностью а) заключать контракты, б) приобретать не-

движимое и недвижимое имущество и располагать таковыми, и е) возбуждать судебные преследования.

Статья III

Имущество, фонды и активы

Раздел 4

Специализированные учреждения, с имуществом и активами, где бы и в чем бы распоряжении они ни находились, пользуются иммунитетом от любой формы судебного вмешательства, кроме случаев, когда они определенно отказываются от иммунитета в каком-либо отдельном случае. Однако, предполагается, что никакой отказ от иммунитета не распространяется на меры исполнения судебных решений.

Раздел 5

Помещения специализированных учреждений неприкосновенны. Имущество и активы специализированных учреждений, где бы и в чем бы распоряжении они ни находились, не подлежат обыску, реквизиции, конфискации, экспроприации или какой-либо другой форме вмешательства как путем исполнительных, административных и судебных действий, так и путем законодательных действий.

Раздел 6

Архивы специализированных учреждений и вообще все документы, принадлежащие им или хранимые ими, неприкосновенны, где бы они ни находились.

Раздел 7

Не будучи ограничены финансовым контролем, правилами или мораторием какого бы то ни было рода,

а) специализированные учреждения могут располагать фондами, золотом или валютой любого рода и производить операции в любой валюте;

б) специализированные учреждения могут свободно переводить свои фонды, золото или валюту из одной страны в другую, или в пределах любой страны и обращать любую валюту, находящуюся в их распоряжении, в любую другую валюту.

Раздел 8

В пользовании своими правами согласно предшествующему разделу 7, каждое специализированное учреждение должно считаться с представлениями

со стороны правительства любого присоединившегося к настоящей Конвенции государства, поскольку оно признает, что такие представления могут быть удовлетворены без ущерба для интересов данного учреждения.

Раздел 9

Специализированные учреждения, их активы, доходы и другая собственность:

а) освобождаются от всех прямых налогов; однако, предполагается, что специализированные учреждения не будут требовать освобождения от обложения налогами, являющимися фактически лишь оплатой коммунального обслуживания;

б) освобождаются от таможенных сборов, импортных и экспортных запрещений и ограничений при ввозе или вывозе специализированными учреждениями предметов для служебного пользования. Однако, предполагается, что предметы, ввозимые согласно таким изъятиям, не будут продаваться в стране, в которую они ввезены, иначе как на условиях, выработанных с правительством этой страны;

с) освобождаются от таможенных сборов и импортных и экспортных запрещений и ограничений при ввозе и вывозе собственных изданий.

Раздел 10

Хотя специализированные учреждения, как общее правило, не будут требовать освобождения от акцизных сборов и налогов, включаемых в покупную цену при продаже движимого и недвижимого имущества, тем не менее, в случаях, когда специализированные учреждения покупают для официальных целей значительное количество имущества, обложенного или подлежащего обложению такими налогами и пошлинами, присоединившиеся к настоящей Конвенции государства будут принимать, когда это возможно, соответствующие административные меры к освобождению от уплаты пошлин или налогов или к возвращению уже уплаченной суммы.

Статья IV

Средства связи

Раздел 11

Для своей официальной связи каждое специализированное учреждение пользуется на территории каждого присоединившегося к Конвенции государства не менее благоприятными условиями, чем те, которые правительство этого государства представляет любому другому правительству, включая дип-

ломатические представительства последнего, в отношении приоритета, тарифов и ставок на почтовые отправления, каблогаммы, телеграммы, радиогаммы, телефото, телефон и другие средства связи, а также в отношении установленных типографских цен для информации, передаваемой печати и радио.

Раздел 12

Официальная корреспонденция и другие официальные сообщения специализированных учреждений не подлежат цензуре.

Специализированные учреждения имеют право пользоваться шифром и получать и отправлять корреспонденцию посредством курьеров или вализы, к которым применяются те же иммунитеты и привилегии, что и к дипломатическим курьерам и вализам.

Ничто в настоящем разделе не должно истолковываться как положение, исключающее принятие надлежащих мер предосторожности, которые будут определены соглашениями между присоединившимися к Конвенции государствами и специализированными учреждениями.

Статья V

Представители членов специализированных учреждений

Раздел 13

Представители членов специализированных учреждений в созываемых последними заседаниях, при исполнении ими своих обязанностей и при поездках к месту заседаний и обратно, пользуются следующими привилегиями и иммунитетами:

a) иммунитетом от личного ареста или задержания и от наложения ареста на личный багаж, а также всякого рода судебно-процессуальным иммунитетом в отношении всего сказанного, написанного или совершенного ими в качестве должностных лиц;

b) неприкосновенностью всех бумаг и документов;

c) правом пользоваться шифром и получать бумаги или корреспонденцию посредством курьеров или вализы;

d) изъятием их самих и их жен из ограничений по иммиграции, регистрации иностранцев и государственной служебной повинности в стране, в которой они временно пребывают или через которую они проезжают при исполнении своих обязанностей;

e) теми же льготами в отношении валютных ограничений и ограничений обмена денег, какие предоставляются представителям иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках;

f) теми же иммунитетами и льготами в отношении их личного багажа, какие предоставляются дипломатическим представителям соответствующего ранга.

Раздел 14

Для обеспечения полной свободы слова и полной независимости при исполнении ими своих обязанностей, представителям членов специализированных учреждений, участвующим в созываемых последними заседаниях, продолжает предоставляться судебный иммунитет в отношении всего сказанного или написанного ими, а также в отношении всех действий, совершенных ими при исполнении служебных обязанностей, даже и после того, как означенные лица перестают исполнять эти обязанности.

Раздел 15

Когда обложение какой-либо формой налогов зависит от проживания в данной стране, периоды, в течение которых представители членов специализированных учреждений, участвующие в созываемых этими учреждениями заседаниях, находятся в пределах государства-члена для исполнения своих обязанностей, не рассматриваются как периоды проживания в этой стране.

Раздел 16

Привилегии и иммунитеты предоставляются представителям членов специализированных учреждений не для личной выгоды отдельных лиц, а для того, чтобы обеспечить независимое выполнение ими своих функций, связанных с работой специализированных учреждений. Поэтому, государство, состоящее членом специализированного учреждения, не только имеет право, но и обязано отказываться от иммунитета своих представителей в каждом случае, когда, по его мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия и когда отказ от него не причиняет ущерба той цели, ради которой иммунитет был предоставлен.

Раздел 17

Положения разделов 13, 14 и 15 не применяются в отношении властей государства, гражданином которого данное лицо состоит или представителем которого оно является или являлось.

Статья VI

Должностные лица

Раздел 18

Каждое специализированное учреждение определит категории должностных лиц, по отношению к которым должны применяться положения настоящей

статьи и статьи VIII. Оно представляет эту информацию правительствам всех государств, присоединившихся к настоящей Конвенции в качестве членов этого учреждения, и Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций. Фамилии должностных лиц, включенных в эти категории, периодически доводятся до сведения вышеуказанных правительств.

Раздел 19

Должностные лица специализированных учреждений:

a) не подлежат судебной ответственности за сказанное или написанное ими и за все действия, совершенные ими в качестве должностных лиц;

b) пользуются теми изъятиями из обложения налогами окладов и вознаграждения, уплачиваемых им специализированными учреждениями, и на таких же условиях, какими пользуются должностные лица Организации Объединенных Наций;

c) освобождаются, вместе с женами и родственниками, находящимися на их иждивении от ограничений по иммиграции и от регистрации иностранцев;

d) пользуются теми же привилегиями в отношении обмена валюты, которые предоставляются должностным лицам соответствующего ранга, входящим в состав дипломатических миссий;

e) пользуются, вместе со своими женами и родственниками, находящимися на их иждивении, такими же льготами по ренатриации, какими пользуются должностные лица соответствующего ранга, входящие в состав дипломатических миссий, во время международных кризисов;

f) имеют право ввезти бесношлинно свою мебель и имущество при первоначальном вступлении в должность в соответствующей стране.

Раздел 20

Должностные лица специализированных учреждений освобождаются от государственных повинностей при условии, что в отношении государств, гражданами которых они состоят, такими изъятиями пользуются лишь должностные лица специализированных учреждений, фамилии которых, ввиду их обязанностей, включены в списки, составленные главными администраторами соответствующих специализированных учреждений и утвержденные соответствующими правительствами.

В случае призыва других должностных лиц специализированных учреждений для выполнения государственных повинностей, соответствующее правительство, по просьбе о том соответствующего специализированного учреждения, предоставляет в отношении призыва этих должностных лиц такую

временную отсрочку, которая окажется необходимой для избежания перерыва в продолжении основной работы учреждения.

Раздел 21

Кроме иммунитетов и привилегий, указанных в разделах 19 и 20, главный администратор и должностные лица, исполняющие его обязанности в его отсутствии, пользуются в отношении себя, своих жен и несовершеннолетних детей привилегиями и иммунитетами, изъятиями и льготами, предоставляемыми, согласно международному праву, дипломатическим представителям.

Раздел 22

Привилегии и иммунитеты предоставляются должностным лицам лишь в интересах специализированных учреждений, а не для их личной выгоды. Каждое специализированное учреждение имеет право и обязано отказаться от иммунитета, предоставленного любому должностному лицу, в тех случаях, когда, по его мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия и когда отказ от иммунитета может быть произведен без ущерба для интересов специализированного учреждения.

Раздел 23

Каждое специализированное учреждение постоянно сотрудничает с соответствующими властями государств-членов в целях облегчения надлежащего отправления правосудия, обеспечения выполнения предписаний полиции и предупреждения каких-либо злоупотреблений в связи с привилегиями, иммунитетами и льготами, упомянутыми в настоящей статье.

Статья VII

Злоупотребления привилегиями

Раздел 24

Если какое-либо присоединившееся к настоящей Конвенции государство находит, что имело место злоупотребление какой-либо привилегией или иммунитетом, предусматриваемыми настоящей Конвенцией, между данным государством и соответствующим специализированным учреждением проводятся консультации для того, чтобы установить, имело ли место такое злоупотребление, и чтобы попытаться найти методы для предупреждения повторения таких злоупотреблений. Если результаты таких консультаций оказываются неудовлетворительными для данного государства и соответствующего специализированного учреждения, вопрос о том, произошло ли злоупотребление привилегиями или иммунитетами, передается Международному Суду согласно разделу 32. Если Международный Суд находит, что такое злоупотребление имело

место, присоединившееся к Конвенции государство, заявившее об указанном злоупотреблении, имеет право, по извещении соответствующего специализированного учреждения, не предоставлять этому специализированному учреждению привилегий или иммунитетов, явившихся предметом злоупотребления.

Раздел 25

1. Представители членов специализированных учреждений в заседаниях, созываемых специализированными учреждениями, при исполнении своих обязанностей и во время поездок к месту заседаний и возвращения в свои страны, а также должностные лица, предусмотренные в разделе 18, не высылаются по требованию территориальных властей страп, в которых они выполняют свои обязанности, по причине какой-либо деятельности, проводимой ими при выполнении своих служебных обязанностей. Однако, в случае злоупотребления со стороны таких лиц привилегиями в связи с проживанием в данной стране, путем действий в этой стране, не входящих в их служебные обязанности, правительство может потребовать выезда этих лиц из своей страны при условии, что:

2. 1) представители членов специализированных учреждений или лица, пользующиеся, согласно разделу 21, дипломатическим иммунитетом, высылаются за пределы данной страны лишь согласно дипломатической процедуре, применяющейся к дипломатическим представителям, аккредитованным в данной стране;

ii) приказ о высылке должностных лиц, к которым положения раздела 21 не применяются, отдается только по утверждению такового министром иностранных дел данной страны, и это утверждение осуществляется лишь по консультации с главным администратором соответствующего специализированного учреждения, и что по возбуждении дела о высылке какого-либо должностного лица, главный администратор специализированного учреждения имеет право выступать в качестве представителя этого лица.

Статья VIII

Пропуска

Раздел 26

Должностным лицам специализированных учреждений предоставляется право пользоваться *пропусками* Организации Объединенных Наций в соответствии с административными соглашениями, которые будут заключены между Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций и уполномоченными на то властями специализированных учреждений, которым может быть передоверено право выдачи *пропусков*. Генеральный Секретарь Организации

Объединенных Наций извещает все присоединившиеся к Конвенции государства о каждом заключенном с этой целью соглашении.

Раздел 27

Присоединившиеся к настоящей Конвенции государства признают и принимают пропуска Организации Объединенных Наций, выдаваемые должностным лицам специализированных учреждений, как законные документы для совершения поездок по их территориям.

Раздел 28

Заявления о выдаче виз, где таковые требуются, от должностных лиц специализированных учреждений, имеющих *пропуска* Организации Объединенных Наций, рассматриваются в спешном порядке, когда эти заявления сопровождаются удостоверениями в том, что эти лица следуют по делам специализированных учреждений. Кроме того, таким лицам предоставляются льготы для быстрого передвижения.

Раздел 29

Такие же льготы, как и льготы, предусмотренные в разделе 28, предоставляются экспертам и другим лицам, не имеющим пропусков Организации Объединенных Наций, но снабженным удостоверениями в том, что они следуют по делам специализированных учреждений.

Раздел 30

Главные администраторы, помощники главных администраторов, начальники департаментов и другие должностные лица ранга не ниже начальника департамента специализированных учреждений, едущие с *пропусками* Организации Объединенных Наций по делам специализированных учреждений, пользуются теми же льготами при совершении поездок, какие предоставляются дипломатическим представителям соответствующего ранга.

Статья IX

Разрешение споров

Раздел 31

Каждое специализированное учреждение устанавливает положения для соответствующих способов разрешения:

а) споров, возникающих в связи с контрактами, или других споров частного характера, в которых специализированное учреждение является стороной;

б) споров, затрагивающих какое-либо должностное лицо специализированных учреждений, которое, в силу своего официального положения, поль-

зуется иммунитетом, если не было отказа от этого иммунитета в соответствии с положениями раздела 22.

Раздел 32

Все разногласия, возникающие из толкования или применения настоящей Конвенции, передаются Международному Суду, за исключением случаев, когда стороны соглашаются разрешать разногласия иным путем. В случае возникновения разногласия между каким-либо специализированным учреждением, с одной стороны, и государством-членом, с другой, запрашивается консультативное заключение по любому связанному с данным разногласием юридическому вопросу, согласно статье 96 Устава и статье 65 Статута Суда и соответствующим положениям соглашений, заключенных между Организацией Объединенных Наций и соответствующими специализированными учреждениями. Заключение Суда признается сторонами решающим.

Статья X

Дополнения и применение Конвенции к отдельным специализированным учреждениям

Раздел 33

В отношении каждого специализированного учреждения стандартные статьи подлежат применению с теми изменениями, которые указаны в окончательном (или пересмотренном) тексте относящегося к этому учреждению дополнения к настоящей Конвенции, как предусмотрено в разделах 36 и 38.

Раздел 34

В отношении любого специализированного учреждения, положения Конвенции должны толковаться в свете тех функций, которые возложены на это учреждение его учредительным актом.

Раздел 35

Проекты дополнений 1-9 рекомендуются для указанных в них специализированных учреждений. В том случае, когда какое-либо специализированное учреждение не указано в разделе 1, Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций направляет этому учреждению проект дополнения, рекомендованный Экономическим и Социальным Советом.

Раздел 36

Окончательным текстом каждого дополнения является тот, который утверждён данным специализированным учреждением в соответствии с проце-

дурой, установленной его уставом. Копия дополнения, утвержденного каждым специализированным учреждением, передается данным учреждением Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций и после этого заменяет собою проект, указанный в разделе 35.

Раздел 37

Применение настоящей Конвенции к каждому специализированному учреждению начинается, когда последнее передает Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций окончательный текст соответствующего дополнения и извещает его о том, что оно принимает стандартные статьи с изменениями, указанными в дополнении, и обязуется проводить в жизнь положения разделов 8, 18, 22, 23, 24, 31, 32, 42 и 45 (с теми изменениями раздела 32, которые могут быть сочтены необходимыми для согласования окончательного текста дополнения с учредительным актом данного учреждения) и все положения того дополнения, которое налагает обязательства на данное учреждение. Генеральный Секретарь пересылает всем членам Организации Объединенных Наций и другим государствам, являющимся членами специализированных учреждений, заверенные копии всех дополнений, переданных ему согласно настоящему разделу, и пересмотренных дополнений, переданных согласно разделу 38.

Раздел 38

Если какое-либо специализированное учреждение, после передачи окончательного дополнения согласно разделу 36, утверждает какие-либо поправки к этому дополнению в соответствии с процедурой, установленной его уставом, пересмотренное дополнение передается этим учреждением Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Раздел 39

Положения настоящей Конвенции никоим образом не ограничивают и не нарушают привилегий и иммунитетов, которые предоставлены или могут быть позднее предоставлены каким-либо государством какому-либо специализированному учреждению, ввиду нахождения в пределах территории этого государства главного управления или регионального отделения этого учреждения. Предполагается, что настоящая Конвенция не препятствует заключению между государством, присоединившимся к Конвенции, и специализированным учреждением дополнительных соглашений, регулирующих положения настоящей Конвенции, расширяющих или ограничивающих предоставляемые ею иммунитеты и привилегии.

Раздел 40

Предполагается, что стандартные статьи с изменениями, содержащимися в окончательном тексте дополнения, переданного специализированным учреждением Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций согласно разделу 36 (или любым пересмотренным дополнением, переданным согласно разделу 38), будут согласованы с положениями действующего в это время учредительного акта данного учреждения и что в случае необходимости внесения какой-либо поправки к этому акту в целях указанного согласования учредительного акта, такая поправка будет внесена, в соответствии с порядком, установленным уставом данного учреждения, до передачи окончательного текста (или пересмотренного) дополнения.

Сама Конвенция применяется так, чтобы не аннулировать и не умалять каких-либо положений учредительных актов специализированных учреждений или каких-либо других прав и обязательств, которые данное специализированное учреждение может иметь, приобрести или принять на себя.

Статья XI

Заключительные положения

Раздел 41

Присоединение к настоящей Конвенции членов Организации Объединенных Наций и (при условии соблюдения положений раздела 42) государств, состоящих членами специализированных учреждений, производится посредством сдачи на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций акта о присоединении, вступающего в силу в день сдачи его на хранение.

Раздел 42

Каждое заинтересованное специализированное учреждение сообщает текст настоящей Конвенции вместе с соответствующими дополнениями тем из ее членов, которые не являются членами Организации Объединенных Наций, и приглашает их присоединиться к Конвенции в качестве членов этого учреждения путем сдачи на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций или главному администратору специализированного учреждения акта о присоединении к настоящей Конвенции в качестве члена указанного учреждения.

Раздел 43

Каждое государство, присоединившееся к настоящей Конвенции, указывает в своем акте о присоединении то специализированное учреждение или учреждения, в отношении которых оно обязуется применять положения на-

стоящей Конвенции. Каждое государство, присоединившееся к настоящей Конвенции, может, впоследствии, по представлении письменного извещения Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, обязаться применять положения настоящей Конвенции к еще одному или нескольким специализированным учреждениям. Указанное письменное извещение вступает в силу в день его получения Генеральным Секретарем.

Раздел 44

Настоящая Конвенция вступает в силу в отношении каждого отдельного государства, присоединившегося к настоящей Конвенции в качестве члена какого-либо специализированного учреждения, когда она делается применимой к этому учреждению в соответствии с разделом 37 и когда указанное государство приняло на себя обязательство применять положения Конвенции к данному учреждению в соответствии с разделом 43.

Раздел 45

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций извещает всех членов Организации Объединенных Наций, а также всех членов специализированных учреждений и главных администраторов специализированных учреждений о сдаче на хранение каждого акта о присоединении, полученного согласно разделу 41, и последующих извещений, полученных на основании раздела 43. Главный администратор специализированного учреждения извещает Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций и членов соответствующего учреждения о получении на хранение каждого акта о присоединении, сданного ему на хранение согласно разделу 42.

Раздел 46

Предполагается, что, когда акт о присоединении или последующее извещение сдаются на хранение от имени какого-либо государства, это государство будет в состоянии, согласно его собственным законам, выполнять условия настоящей Конвенции с изменениями, предусмотренными в окончательном тексте тех или других дополнений, касающихся учреждений, упомянутых в этих актах о присоединении или в извещениях.

Раздел 47

1. При условии соблюдения положений пунктов 2 и 3 настоящего раздела, каждое присоединившееся к Конвенции государство обязуется применять настоящую Конвенцию в отношении каждого специализированного учреждения, предусмотренного в его акте о присоединении или в последующем извещении, до тех пор, пока не вступят в силу по отношению к указанному учреждению

пересмотренная Конвенция или дополнение и пока указанное государство не примет этой пересмотренной Конвенции или дополнения. Пересмотренные дополнения принимаются государством путем направляемого Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций извещения, вступающего в силу в день получения последнего Генеральным Секретарем.

2. Однако, каждое присоединившееся к Конвенции государство, которое не состоит или перестало состоять членом какого-либо специализированного учреждения, может передать Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций и главному администратору соответствующего учреждения письменное извещение о его намерении лишить данное специализированное учреждение преимуществ, проистекающих из настоящей Конвенции, в определенный срок, но не ранее как через три месяца со дня получения этого извещения.

3. Каждое государство, присоединившееся к настоящей Конвенции, может не предоставлять преимуществ, проистекающих из настоящей Конвенции, специализированным учреждениям, утрачивающим связь с Организацией Объединенных Наций.

4. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все присоединившиеся к Конвенции государства, состоящие членами Организации, о всех извещениях, переданных ему согласно положениям предшествующего пункта.

Раздел 48

По требованию одной трети присоединившихся к настоящей Конвенции государств Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций созывает конференцию для пересмотра настоящей Конвенции.

Раздел 49

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций рассылает копии настоящей Конвенции всем специализированным учреждениям и правительствам всех государств-членов Организации Объединенных Наций.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 521. CONVENCION SOBRE PRERROGATIVAS E INMUNIDADES DE LOS ORGANISMOS ESPECIALIZADOS

Considerando que la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó el 13 de febrero de 1946 una resolución tendiente a la unificación, en la medida de lo posible, de las prerrogativas e inmunidades de que disfrutaban las Naciones Unidas y los diversos organismos especializados; y

Considerando que se han efectuado consultas entre las Naciones Unidas y los organismos especializados, sobre la aplicación de dicha resolución;

En consecuencia, por la resolución N° 179 (II) de 21 de noviembre de 1947, la Asamblea General ha aprobado la siguiente Convención, que se somete a la aceptación de los organismos especializados y a la adhesión de cada uno de los Miembros de las Naciones Unidas, así como de todo otro Estado Miembro de uno o varios de los organismos especializados.

Artículo I

DEFINICIONES Y ALCANCE

Sección 1

En la presente Convención:

i) El término “cláusulas tipo” se refiere a las disposiciones de los artículos II a IX.

ii) Las palabras “organismos especializados” se refieren a:

- a) La Organización Internacional del Trabajo;
- b) La Organización de Alimentación y Agricultura de las Naciones Unidas;
- c) La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura;
- d) La Organización Internacional de Aviación Civil;
- e) El Fondo Monetario Internacional;
- f) El Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento;
- g) La Organización Mundial de la Salud;
- h) La Unión Postal Universal;
- i) La Unión Internacional de Telecomunicaciones; y
- j) Cualquier otro organismo vinculado a las Naciones Unidas conforme a Artículos 57 y 63 de la Carta.

iii) La palabra “Convención”, en relación con determinado organismo especializado, se refiere a las cláusulas tipo, modificadas por el texto final (o revisado) del anexo comunicado por tal organismo, de conformidad con las secciones 36 y 38.

iv) Para los fines del artículo III, los términos “bienes y haberes” se aplican igualmente a los bienes y fondos administrados por un organismo especializado en el ejercicio de sus atribuciones constitucionales.

v) Para los fines de los artículos V y VII, se considerará que la expresión “representantes de los miembros” comprende a todos los representantes, representantes suplentes, consejeros, asesores técnicos y secretarios de las delegaciones.

vi) En las secciones 13, 14, 15 y 25, la expresión “sesiones convocadas por un organismo especializado” se refiere a las sesiones: 1) de su asamblea o consejo directivo (sea cual fuere el término empleado para designarlo), 2) de toda comisión prevista en su constitución, 3) de toda conferencia internacional convocada por el organismo especializado, y 4) de toda comisión de cualquiera de los mencionados órganos.

vii) El término “director general” designa al *funcionario principal* del organismo especializado, sea su título el de “Director General” o cualquier otro.

Sección 2

Todo Estado parte en la presente Convención conferirá, en lo que respecta a cualquier organismo especializado al cual la presente Convención resulte aplicable de conformidad con la sección 37, tanto a dicho organismo como en relación con él, las prerrogativas e inmunidades enunciadas en las cláusulas tipo, en las condiciones especificadas en ellas; sin perjuicio de toda modificación a dichas cláusulas que figure en las disposiciones del texto final (o revisado) del anexo relativo a tal organismo, debidamente comunicado conforme a las secciones 36 y 38.

Artículo II

PERSONALIDAD JURÍDICA

Sección 3

Los organismos especializados tienen personalidad jurídica. Tienen capacidad para *a*) contratar, *b*) adquirir bienes muebles e inmuebles y disponer de ellos, y *c*) actuar en justicia.

Artículo III

BIENES, FONDOS Y HABERES

Sección 4

Los organismos especializados, sus bienes y haberes, cualquiera que sea el lugar en que se encuentren y quienquiera que los tenga en su poder, disfrutarán

de inmunidad contra toda jurisdicción, salvo en la medida en que en algún caso particular hayan renunciado expresamente a esta inmunidad. Se entiende, sin embargo, que ninguna renuncia de inmunidad se extenderá a ninguna medida ejecutoria.

Sección 5

Los locales de los organismos especializados son inviolables. Los bienes y haberes de los organismos especializados, cualquiera que sea el lugar en que se encuentren y quienquiera que los tenga en su poder, estarán exentos de registro, requisición, confiscación, expropiación y de cualquier otra forma de ingerencia, sea por acción ejecutiva, administrativa, judicial o legislativa.

Sección 6

Los archivos de los organismos especializados y, en general, todos los documentos que les pertenezcan o se hallen en su posesión, serán inviolables dondequiera que se encuentren.

Sección 7

Sin hallarse sometidos a fiscalizaciones, reglamentos, o moratorias de ninguna clase,

a) los organismos especializados podrán tener fondos, oro o divisas de toda clase y llevar sus cuentas en cualquier moneda;

b) los organismos especializados podrán transferir libremente sus fondos, oro o divisas de un país a otro, y de un lugar a otro dentro de cualquier país, y convertir a cualquier otra moneda las divisas que tengan en su poder.

Sección 8

En el ejercicio de los derechos que le son conferidos en virtud de la sección 7 precedente, cada uno de los organismos especializados prestará la debida atención a toda representación formulada por el Gobierno de cualquier Estado parte en la presente Convención, en la medida en que estime posible dar curso a dichas representaciones sin detrimento de sus propios intereses.

Sección 9

Los organismos especializados, sus haberes, ingresos y otros bienes estarán exentos:

a) de todo impuesto directo; entendiéndose, sin embargo, que los organismos especializados no reclamarán exención alguna en concepto de impuestos que, de hecho, no constituyan sino una remuneración por servicios de utilidad pública;

b) de derechos de aduana y de prohibiciones y restricciones a la importación y a la exportación, respecto a los artículos importados o exportados por los organismos especializados para su uso oficial; entendiéndose, sin embargo, que los artículos importados con tal exención no serán vendidos en el país en que hayan sido introducidos, sino conforme a las condiciones convenidas con el Gobierno de tal país;

c) de derechos de aduana y de prohibiciones y restricciones respecto a la importación y exportación de sus publicaciones.

Sección 10

Si bien los organismos especializados no reclamarán, en principio, la exención de derechos de consumo, ni de impuestos sobre la venta de bienes muebles e inmuebles incluidos en el precio que se haya de pagar, cuando los organismos especializados efectúen, para su uso oficial, compras importantes de bienes gravados o gravables con tales derechos o impuestos, los Estados partes en la presente Convención adoptarán, siempre que así les sea posible, las disposiciones administrativas pertinentes para la remisión o reembolso de la cantidad correspondiente al derecho o al impuesto.

Artículo IV

FACILIDADES EN MATERIA DE COMUNICACIONES

Sección 11

Cada uno de los organismos especializados disfrutará, para sus comunicaciones oficiales, en el territorio de todo Estado parte en la presente Convención, en lo concerniente a tal organismo, de un trato no menos favorable que el otorgado por el Gobierno de tal Estado a cualquier otro Gobierno, inclusive sus misiones diplomáticas, en lo que respecta a las prioridades, tarifas e impuestos aplicables a la correspondencia, cablegramas, telegramas, radiogramas, telefotos, comunicaciones telefónicas y otras comunicaciones, como también a las tarifas de prensa para las informaciones destinadas a la prensa y la radio.

Sección 12

No estarán sujetas a censura la correspondencia oficial ni las demás comunicaciones oficiales de los organismos especializados.

Los organismos especializados tendrán derecho a hacer uso de claves y a despachar y recibir su correspondencia ya sea por correos o en valijas selladas que gozarán de las mismas inmunidades y prerrogativas que las concedidas a los correos y valijas diplomáticos.

Ninguna de las disposiciones de la presente sección podrá ser interpretada como prohibitiva de la adopción de las medidas de seguridad adecuadas, que habrán de determinarse mediante acuerdo entre un Estado parte en esta Convención y un organismo especializado.

Artículo V

REPRESENTANTES DE LOS MIEMBROS

Sección 13

Los representantes de los miembros en las reuniones convocadas por un organismo especializado gozarán, mientras ejerzan sus funciones, durante el viaje al lugar de la reunión y de regreso, de las siguientes prerrogativas e inmunidades:

a) Inmunidad contra detención o arresto personal y contra el embargo de su equipaje personal, y respecto de todos sus actos ejecutados mientras ejerzan sus funciones oficiales, inclusive sus palabras y escritos, de inmunidad contra toda jurisdicción;

b) Inviolabilidad de todos los papeles y documentos;

c) Derecho de hacer uso de claves y de recibir documentos o correspondencia por correos o en valijas selladas;

d) Exención, para ellos mismos y para sus cónyuges, de toda medida restrictiva en materia de inmigración, de las formalidades de registro de extranjeros y de las obligaciones relativas al servicio nacional en los países que visiten o por los cuales transiten en el ejercicio de sus funciones;

e) Las mismas franquicias, en materia de restricciones monetarias y de cambio, que se otorgan a los representantes de gobiernos extranjeros en misión oficial temporal;

f) Las mismas inmunidades y franquicias, respecto a los equipajes personales, que se otorgan a los miembros de misiones diplomáticas de rango similar.

Sección 14

A fin de garantizar a los representantes de los miembros de los organismos especializados, en las reuniones convocadas por éstos, completa libertad de palabra e independencia total en el ejercicio de sus funciones, la inmunidad de jurisdicción respecto a las palabras o escritos y a todos los actos ejecutados en el ejercicio de sus funciones, seguirá siéndoles otorgada incluso después de que hayan cesado en el ejercicio del cargo.

Sección 15

Cuando la imposición de cualquier gravamen dependa de la residencia, no se considerarán como períodos de residencia los períodos durante los cuales los representantes de los miembros de los organismos especializados, en las reuniones convocadas por éstos, se encuentren en el territorio de un Estado miembro, para el ejercicio de sus funciones.

Sección 16

Las prerrogativas e inmunidades no se otorgan a los representantes de los miembros en su beneficio personal, sino a fin de garantizar su independencia en el ejercicio de sus funciones relacionadas con los organismos especializados. En consecuencia, un miembro tiene no solamente el derecho sino el deber de renunciar a la inmunidad de sus representantes en todos los casos en que, a su juicio, la inmunidad impediría el curso de la justicia y en que se pueda renunciar a ella sin perjudicar la finalidad para la cual se otorga la inmunidad.

Sección 17

Las disposiciones de las secciones 13, 14 y 15 no podrán ser invocadas contra las autoridades del Estado del cual la persona de que se trate sea nacional o sea o haya sido representante.

Artículo VI

FUNCIONARIOS

Sección 18

Cada organismo especializado determinará las categorías de funcionarios a quienes se aplicarán las disposiciones del artículo VIII, y las comunicará a los Gobiernos de todos los Estados partes en la presente Convención, respecto a tal organismo especializado, así como al Secretario General de las Naciones Unidas. Los nombres de los funcionarios comprendidos en estas categorías serán comunicados periódicamente a los referidos Gobiernos.

Sección 19

Los funcionarios de los organismos especializados:

- a)* Gozarán de inmunidad de jurisdicción respecto de todos los actos ejecutados por ellos, en su capacidad oficial, inclusive sus palabras y escritos;
- b)* Gozarán, en materia de impuestos sobre los sueldos y emolumentos percibidos del organismo especializado, de iguales exenciones que las disfrutadas en iguales condiciones por los funcionarios de las Naciones Unidas;

c) Estarán exentos, tanto ellos como sus cónyuges y familiares a su cargo, de las medidas restrictivas en materia de inmigración y de las formalidades de registro de extranjeros;

d) Gozarán, en materia de facilidades de cambio, de las mismas prerrogativas que los funcionarios de las misiones diplomáticas de rango similar;

e) En tiempo de crisis internacional gozarán, así como sus cónyuges y familiares a su cargo, de las mismas facilidades de repatriación que los funcionarios de misiones diplomáticas de rango similar;

f) Tendrán derecho a importar, libre de derechos, su mobiliario y efectos personales cuando tomen posesión de su cargo por primera vez en el país al que sean destinados.

Sección 20

Los funcionarios de los organismos especializados estarán exentos de toda obligación relativa al servicio nacional, siempre que tal exención se limite, respecto a los Estados de los cuales sean nacionales, a los funcionarios de los organismos especializados que, por razón de sus funciones, hayan sido incluidos en una lista redactada por el director general del organismo especializado y aprobada por el Estado interesado.

En caso de que otros funcionarios de organismos especializados sean llamados al servicio nacional, el Estado interesado otorgará, a solicitud del organismo especializado, las prórrogas al llamamiento de dichos funcionarios que sean necesarias para evitar la interrupción de un servicio esencial.

Sección 21

Además de las prerrogativas e inmunidades especificadas en las secciones 19 y 20, el director general de cada organismo especializado, así como todo funcionario que actúe en nombre de él durante su ausencia, gozarán, como también sus cónyuges y sus hijos menores, de las prerrogativas, inmunidades, exenciones y facilidades que se otorgan conforme al derecho internacional a los enviados diplomáticos.

Sección 22

Las prerrogativas e inmunidades se otorgan a los funcionarios únicamente en interés de los organismos especializados y no en su beneficio personal. Cada organismo especializado tendrá el derecho y el deber de renunciar a la inmunidad concedida a cualquier funcionario en todos los casos en que, a su juicio, la inmunidad impediría el curso de la justicia y en que se pueda renunciar a ella sin que se perjudiquen los intereses del organismo especializado.

Sección 23

Cada organismo especializado cooperará en todo momento con las autoridades competentes de los Estados miembros, para facilitar la adecuada administración de la justicia, asegurar el cumplimiento de los reglamentos de policía y evitar todo abuso en relación con las prerrogativas, inmunidades y facilidades que se mencionan en este artículo.

Artículo VII

ABUSO DE PRERROGATIVAS

Sección 24

Si un Estado parte en la presente Convención estima que ha habido abuso de una prerrogativa o de una inmunidad otorgada en virtud de la presente Convención, se celebrarán consultas entre dicho Estado y el organismo especializado interesado, a fin de determinar si se ha producido tal abuso y, de ser así, tratar de evitar su repetición. Si tales consultas no dieran resultado satisfactorio para el Estado y para el organismo especializado interesado, la cuestión de la determinación de si ha habido abuso de una prerrogativa o de una inmunidad será sometida a la Corte Internacional de Justicia, con arreglo a lo dispuesto en la sección 32. Si la Corte Internacional de Justicia comprueba que se ha producido tal abuso, el Estado parte en la presente Convención y afectado por dicho abuso, tendrá derecho, previa notificación al organismo especializado interesado, a dejar de conceder, en sus relaciones con dicho organismo, el beneficio de la prerrogativa o inmunidad de que se haya abusado.

Sección 25

1. Los representantes de los miembros de las reuniones convocadas por organismos especializados, mientras ejerzan sus funciones y durante el viaje al lugar de reunión o de regreso, así como los funcionarios a que se refiere la sección 18, no serán obligados por las autoridades territoriales a abandonar el país en el cual ejercen sus funciones, por razón de actividades realizadas por ellos en su capacidad oficial. No obstante, en el caso en que alguna de dichas personas abusare de la prerrogativa de residencia ejerciendo, en ese país, actividades ajenas a sus funciones oficiales, el Gobierno de tal país podrá obligarle a salir de él, sin perjuicio de las disposiciones siguientes:

2. (I) Los representantes de los miembros o las personas que disfrutan de la inmunidad diplomática según lo dispuesto en la sección 21, no serán obligados a abandonar el país si no es conforme al procedimiento diplomático aplicable a los enviados diplomáticos acreditados en ese país.

(II) En el caso de un funcionario a quien no sea aplicable la sección 21, no se ordenará el abandono del país sino con previa aprobación del Ministro de

Relaciones Exteriores de tal país, aprobación que sólo será concedida después de consultar con el director general del organismo especializado interesado; y cuando se inicie un procedimiento de expulsión contra un funcionario, el director general del organismo especializado tendrá derecho a intervenir por tal funcionario en el procedimiento que se siga contra el mismo.

Artículo VIII

LAISSEZ-PASSER

Sección 26

Los funcionarios de los organismos especializados tendrán derecho a hacer uso del *laissez-passer* de las Naciones Unidas, de conformidad con los acuerdos administrativos que se concierten entre el Secretario General de las Naciones Unidas y las autoridades competentes de los organismos especializados en los cuales se deleguen facultades especiales para expedir los *laissez-passer*. El Secretario General de las Naciones Unidas notificará a cada Estado parte en la presente Convención las disposiciones administrativas que hayan sido concertadas.

Sección 27

Los Estados partes en esta Convención reconocerán y aceptarán como documentos válidos de viaje los *laissez-passer* de las Naciones Unidas concedidos a funcionarios de los organismos especializados.

Sección 28

Las solicitudes de visados (cuando sean necesarias) presentadas por funcionarios de los organismos especializados, portadores del *laissez-passer* de las Naciones Unidas, acompañadas de un certificado que acredite que viajan por cuenta de un organismo especializado, serán atendidas lo más rápidamente posible. Por otra parte, se otorgarán a los portadores del *laissez-passer* facilidades para viajar con rapidez.

Sección 29

Se otorgarán facilidades análogas a las especificadas en la sección 28, a los expertos y demás personas que, sin poseer un *laissez-passer* de las Naciones Unidas, sean portadores de un certificado que acredite que viajan por cuenta de un organismo especializado.

Sección 30

Los directores generales, los directores generales adjuntos, los directores de departamento y otros funcionarios de rango no inferior al de director de departamento de los organismos especializados, que viajen por cuenta de los organismos

especializados, provistos del *laissez-passer* de las Naciones Unidas, disfrutarán de las mismas facilidades de viaje que los funcionarios de rango similar en misiones diplomáticas.

Artículo IX

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Sección 31

Cada organismo especializado deberá prever procedimientos apropiados para la solución de:

a) Las controversias a que den lugar los contratos, u otras controversias de carácter privado en las cuales sea parte el organismo especializado;

b) Las controversias en que esté implicado un funcionario de un organismo especializado, que, por razón de su posición oficial, goce de inmunidad, si no se ha renunciado a dicha inmunidad conforme a las disposiciones de la sección 22.

Sección 32

Toda diferencia que se origine en la interpretación o aplicación de la presente Convención será sometida a la Corte Internacional de Justicia a menos que, en un caso dado, las partes convengan en recurrir a otro modo de arreglo. Si surge una controversia entre uno de los organismos especializados, por una parte, y un Estado miembro, por otra, se solicitará una opinión consultiva, sobre cualquier cuestión jurídica suscitada, con arreglo al Artículo 96 de la Carta y al artículo 65 del Estatuto de la Corte y a las disposiciones correspondientes en los acuerdos concertados entre las Naciones Unidas y el organismo especializado respectivo. La opinión de la Corte será aceptada por las partes como decisiva.

Artículo X

ANEXOS Y APLICACIÓN DE LA CONVENCION A CADA ORGANISMO ESPECIALIZADO

Sección 33

Las cláusulas tipo se aplicarán a cada organismo especializado sin perjuicio de las modificaciones establecidas en el texto final (o revisado) del anexo relativo a tal organismo, según lo dispuesto en las secciones 36 y 38.

Sección 34

Las disposiciones de la Convención, respecto a un organismo especializado, deben ser interpretadas tomando en consideración las funciones asignadas a tal organismo por su instrumento constitutivo.

Sección 35

Los proyectos de anexos 1 a 9 constituyen recomendaciones a los organismos especializados en ellos designados. En caso de que no se haya mencionado específicamente a algún organismo especializado en la sección 1, el Secretario General de las Naciones Unidas transmitirá a tal organismo un proyecto de anexo recomendado por el Consejo Económico y Social.

Sección 36

El texto final de cada anexo será el aprobado por el organismo especializado interesado conforme al procedimiento previsto en su instrumento de constitución. Cada uno de los organismos especializados transmitirá al Secretario General de las Naciones Unidas una copia del anexo aprobado por aquél, el cual reemplazará al proyecto a que se refiere la sección 35.

Sección 37

La presente Convención será aplicable a cada organismo especializado cuando éste haya transmitido al Secretario General de las Naciones Unidas el texto final del anexo correspondiente y le haya informado que acepta las cláusulas tipo modificadas por dicho anexo, y que se compromete a dar efectividad a las secciones 8, 18, 22, 23, 24, 31, 32, 42 y 45 (sin perjuicio de las modificaciones a la sección 32 que puedan ser necesarias para que el texto final del anexo sea conforme con el instrumento constitutivo del organismo) y a todas las disposiciones del anexo que asignen obligaciones a tal organismo. El Secretario General comunicará a todos los Miembros de las Naciones Unidas, así como a los demás Estados miembros de los organismos especializados, copias certificadas de todos los anexos que le hayan sido transmitidos en virtud de la presente sección, y de los anexos revisados que le hayan sido transmitidos en virtud de la sección 38.

Sección 38

Si un organismo especializado, después de haber transmitido el texto final de un anexo, conforme a la sección 36, adopta, según el procedimiento previsto en su instrumento constitutivo, ciertas enmiendas a dicho anexo, transmitirá el texto revisado del anexo al Secretario General de las Naciones Unidas.

Sección 39

Las disposiciones de la presente Convención no limitarán ni menoscabarán en forma alguna las prerrogativas e inmunidades que hayan sido concedidas o puedan serlo ulteriormente por un Estado a cualquier organismo especializado por razón del establecimiento de su sede o de sus oficinas regionales en el territorio de dicho Estado. La presente Convención no se interpretará en el sentido

de que prohíbe la conclusión de acuerdos adicionales entre un Estado parte en ella y alguno de los organismos especializados, para adaptar las disposiciones de la presente Convención o para extender o limitar las prerrogativas e inmunidades que por la misma se otorgan.

Sección 40

Se entiende que las cláusulas tipo, modificadas por el texto final de un anexo transmitido por un organismo especializado al Secretario General de las Naciones Unidas, en virtud de la sección 36 (o de un anexo revisado transmitido en virtud de la sección 38) habrán de ser congruentes con las disposiciones vigentes del instrumento constitutivo del organismo respectivo; y que si es necesario, a ese efecto, enmendar el instrumento, tal enmienda deberá haber sido puesta en vigor según el procedimiento constitucional de tal organismo, antes de la comunicación del texto final (o revisado) del anexo.

La presente Convención no tendrá por sí misma efecto abrogatorio o derogatorio sobre ninguna de las disposiciones del instrumento constitutivo de un organismo especializado, ni sobre cualquier derecho u obligación que, por otro respecto, pueda tener, adquirir o asumir dicho organismo.

Artículo XI

DISPOSICIONES FINALES

Sección 41

La adhesión de un Miembro de las Naciones Unidas a la presente Convención (sin perjuicio de lo dispuesto en la sección 42) así como la de cualquier Estado miembro de un organismo especializado, tendrá efecto al depositarse en la Secretaría General de las Naciones Unidas un instrumento de adhesión que entrará en vigor en la fecha de su depósito.

Sección 42

Cada organismo especializado interesado comunicará el texto de la presente Convención, juntamente con los anexos correspondientes, a aquellos de sus miembros que no sean Miembros de las Naciones Unidas, y les invitará a adherirse a la Convención, en lo que respecta a dicho organismo, mediante el depósito de un instrumento de adhesión, sea ante el Secretario General de las Naciones Unidas o ante el director general del organismo especializado.

Sección 43

Todo Estado parte en la presente Convención designará en su instrumento de adhesión el organismo especializado o los organismos especializados respecto

al cual o a los cuales se compromete a aplicar las disposiciones de la Convención. Todo Estado parte en la presente Convención podrá comprometerse, mediante notificación por escrito al Secretario General de las Naciones Unidas, a aplicar las disposiciones de la presente Convención a otro u otros organismos especializados. Dicha notificación será efectiva en la fecha de su recepción por el Secretario General.

Sección 44

La presente Convención entrará en vigor, entre todo Estado parte en ella y un organismo especializado, cuando sea aplicable a dicho organismo conforme a la sección 37 y el Estado parte se haya comprometido a aplicar las disposiciones de la Convención a tal organismo, conforme a la sección 43.

Sección 45

El Secretario General de las Naciones Unidas informará a todos los Miembros de las Naciones Unidas, así como a todos los miembros de los organismos especializados, y a sus directores generales, del depósito de cada uno de los instrumentos de adhesión recibidos en virtud de la sección 41, y de todas las notificaciones ulteriormente recibidas conforme a la sección 43. El director general de un organismo especializado informará al Secretario General de las Naciones Unidas y a los miembros del organismo interesado del depósito de todo instrumento de adhesión efectuado ante él en virtud de la sección 42.

Sección 46

Se entiende que cuando se deposite un instrumento de adhesión o una notificación ulterior en nombre de un Estado, éste debe estar en la posibilidad de aplicar, según sus propias leyes, las disposiciones de la presente Convención, modificadas por los textos finales de cualquier anexo relativo a los organismos a que se refieren dichos instrumentos de adhesión o notificaciones.

Sección 47

1. Salvo lo dispuesto en los párrafos 2 y 3 de esta sección, todo Estado parte en la presente Convención se compromete a aplicarla a cada uno de los organismos especializados, a que se refiera el instrumento de adhesión o una notificación subsiguiente, hasta que una Convención o un anexo revisado sea aplicable a dicho organismo y tal Estado haya aceptado la Convención o el anexo revisado. En el caso de un anexo revisado, la aceptación por los Estados se efectuará mediante una notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, la cual será efectiva a partir de la fecha de su recepción por el Secretario General.

2. Sin embargo, cada Estado parte en la presente Convención, que no sea o que haya dejado de ser miembro de un organismo especializado, puede dirigir una notificación escrita al Secretario General de las Naciones Unidas y al director general del organismo interesado, para informarle que se propone dejar de otorgar a dicho organismo los beneficios de la presente Convención, a partir de una fecha determinada que deberá ser posterior en tres meses cuando menos a la fecha de recepción de esta notificación.

3. Todo Estado parte en la presente Convención puede negarse a conceder el beneficio de dicha Convención a un organismo especializado que cese de estar vinculado a las Naciones Unidas.

4. El Secretario General de las Naciones Unidas informará a todos los Estados miembros, que sean parte en la presente Convención, de toda notificación que le sea transmitida en virtud de las disposiciones de esta sección.

Sección 48

El Secretario General de las Naciones Unidas, a petición de un tercio de los Estados partes en la presente Convención, convocará a una conferencia para la revisión de la Convención.

Sección 49

El Secretario General transmitirá copia de la presente Convención a cada uno de los organismos especializados y a los Gobiernos de cada uno de los Miembros de las Naciones Unidas.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEXE A

ANNEX A

TRANSLATION — TRADUCTION

N° 232. ACCORD DE PAIEMENT ENTRE LE ROYAUME DE NORVEGE ET LA REPUBLIQUE FEDERATIVE POPULAIRE DE YUGOSLAVIE, SIGNE A OSLO LE 30 AOUT 1946¹, MODIFIE ET PROROGE PAR LES ECHANGES DE NOTES EN DATE DES 28 AVRIL 1947², 11 NOVEMBRE 1947³ ET 22 AVRIL 1948³

No. 232. PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE FEDERAL PEOPLES' REPUBLIC OF YUGOSLAVIA, SIGNED AT OSLO ON 30 AUGUST 1946,¹ AMENDED AND EXTENDED BY THE EXCHANGES OF NOTES OF 28 APRIL 1947,² 11 NOVEMBER 1947,³ AND 22 APRIL 1948³

ECHANGE DE NOTES⁴ CONSTITUANT UN ACCORD PROROGEANT JUSQU'AU 30 AVRIL 1950 L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. STOCKHOLM, 2 AVRIL 1949

EXCHANGE OF NOTES⁴ CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING UNTIL 30 APRIL 1950 THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. STOCKHOLM, 2 APRIL 1949

Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 8 août 1949.

French official text communicated by the Permanent Representative of Norway to the United Nations. The registration took place on 8 August 1949.

I

Monsieur le Président,

A la suite des négociations qui ont eu lieu à Stockholm du 30 mars au 2 avril 1949 entre la délégation yougoslave et la délégation norvégienne, j'ai l'honneur de Vous confirmer le consentement du Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie à ce que la validité de l'Accord Commercial, signé à Oslo le 30 août 1946 et de l'accord de Paiement, signé le même jour, ainsi que celle des notes annexées

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 163.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 26, page 414.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 31, page 481.

⁴ Entré en vigueur le 2 avril 1949, par l'échange desdites notes.

I

Sir,

Pursuant to the negotiations which took place between the Yugoslav delegation and the Norwegian delegation at Stockholm from 30 March to 2 April 1949, I have the honour to confirm that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia agrees that the validity of the Commercial Agreement signed at Oslo on 30 August 1946 and of the Payments Agreement signed on the same date, as well as of the notes

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 163.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 26, page 414.

³ United Nations, *Treaty Series*, Volume 31, page 481.

⁴ Came into force on 2 April 1949, by the exchange of the said notes.

auxdits accords, soit prolongée jusqu'au 30 avril 1950.

De même, j'ai l'honneur de Vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce que les listes A et B, annexées à l'Accord Commercial, soient remplacées par les listes A et B ci-annexées¹.

Je Vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement Royal de Norvège sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Stockholm, le 2 avril 1949.

(Signé) B. DJORDJEVIĆ

Monsieur Paul Koht
Président de la Délégation
commerciale de Norvège
etc., etc.

II

Monsieur le Président,

Par une lettre en date de ce jour Vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de Vous confirmer que le Gouvernement Royal de Norvège est d'accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.
Stockholm, le 2 avril 1949.

(Signé) Paul KOHT

Monsieur Boško Djordjević
Président de la Délégation
de la République Fédérative
Populaire de Yougoslavie
etc., etc.

annexed to the said agreements, shall be extended until 30 April 1950.

I have the honour to confirm likewise that my Government agrees that schedules A and B annexed to the Commercial Agreement shall be replaced by schedules A and B annexed hereto.¹

I should be glad if you would be so good as to confirm that the Royal Government of Norway agrees to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Stockholm, 2 April 1949

(Signed) B. DJORDJEVIĆ

Mr. Paul Koht
Chairman of the Norwegian
Commercial Delegation
etc., etc.

II

Sir,

In your letter of today's date, you kindly informed me of the following:

[See note I]

I have the honour to confirm that the Royal Government of Norway agrees to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Stockholm, 2 April 1949

(Signed) Paul KOHT

Mr. Boško Djordjević
Chairman of the Delegation
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia
etc., etc.

¹ Voir page 346 de ce volume.

¹ See page 347 of this volume.

N° 457. ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE ROYAUME DE NORVEGE ET LA REPUBLIQUE FEDERATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE, SIGNE A OSLO LE 30 AOUT 1946 ET PROROGÉ PAR LES ECHANGES DE NOTES¹ EN DATE DES 28 AVRIL 1947, 11 NOVEMBRE 1947 ET 22 AVRIL 1948

ECHANGE DE NOTES² CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT JUSQU'AU 30 AVRIL 1950 L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. STOCKHOLM, 2 AVRIL 1949

Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 8 août 1949.

I

[Voir note I, page 344]

LISTE A

EXPORTATIONS NORVÉGIENNES VERS LA YOUGOSLAVIE

(30.IV.49 — 30.IV.50)

<i>Marchandises</i>	<i>Quantités</i>	<i>Dollars</i>
Huile de foie de morue médicinale	200 t.	—
Huiles de poisson et de phoque pour l'usage industriel	350 t.	—
Margarine	750 t.	—
Carbure de silicium	50 t.	—
Pierres à aiguiser artificielles	—	30.000
Feldspath	200 t.	—
Fibrane	300 t. ¹	—
Produits auxiliaires pour le tannage et l'industrie textile, y compris alcools gras et autre produits d'huile de spermacéti	—	P.M.
Pâte d'électrodes	—	P.M.
Divers (hameçons aciers spéciaux, machines, colle de poissons, etc.) ..	—	50.000

¹ A augmenter selon possibilité.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 30, page 187.

² Entré en vigueur le 2 avril 1949, par l'échange desdites notes.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 457. COMMERCIAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE FEDERAL PEOPLES' REPUBLIC OF YUGOSLAVIA, SIGNED AT OSLO ON 30 AUGUST 1946 AND EXTENDED BY THE EXCHANGES OF NOTES¹ OF 28 APRIL 1947, 11 NOVEMBER 1947 AND 22 APRIL 1948

EXCHANGE OF NOTES² CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING UNTIL 30 APRIL 1950 THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. STOCKHOLM, 2 APRIL 1949

French official text communicated by the Permanent Representative of Norway to the United Nations. The registration took place on 8 August 1949.

I

[See note I, page 344]

SCHEDULE A

NORWEGIAN EXPORTS TO YUGOSLAVIA

(30 April 1949 — 30 April 1950)

<i>Commodities</i>	<i>Quantity</i>	<i>Dollars</i>
Medicinal cod liver oil	200 tons	—
Fish and seal oils for industrial use	350 tons	—
Margarine	750 tons	—
Silicon carbide	50 tons	—
Artificial grindstones	—	30,000
Feldspar	200 tons	—
Fibrane	300 tons ¹	—
Accessory materials for the tanning and textile industries, including fatty alcohols and other sperm oil products	—	P.M.
Paste for electrodes	—	P.M.
Miscellaneous (special steel fish-hooks, machines, fish glue, etc.)	—	50,000

¹ To be increased according to possibilities.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 30, page 187.

² Came into force on 2 April 1949, by the exchange of the said notes.

LISTE B

EXPORTATIONS YOUGOSLAVES VERS LA NORVÈGE

(1.V.49 — 30.IV.50)

<i>Marchandises</i>	<i>Quantités</i>	<i>Dollars</i>
Sciages de bois dur (chêne, hêtre, frêne, etc.)	1.500 m ³	—
Parquet de chêne	—	P.M.
Plantes médicinales, (alcaloïdes, huiles essentielles, etc.)	—	10.000
Soude caustique	300 t.	—
Plâtre calciné	—	10.000
Magnésite calcinée	200 t.	—
Bauxite	10.000 t.	—
Barite	500 t.	—
Plomb	200 t.	—
Antimoine	15 t.	—
Purée de tomates	—	20.000
Pruneaux	—	100.000
Chanvre et étoupes de chanvre	150 t.	—
Colle de peau	30 t. ¹	—
Amidon de maïs	—	10.000
Placages de bois dur	—	25.000
Maïs	4.000 t.	—
Plumes et duvet bruts	—	20.000
Divers (boutons, boyaux, glycérine, asbeste, etc.)	—	50.000

¹ A augmenter selon possibilité.

II

[Voir note II, page 345]

SCHEDULE B
YUGOSLAV EXPORTS TO NORWAY
(1 May 1949 — 30 April 1950)

<i>Commodities</i>	<i>Quantity</i>	<i>Dollars</i>
Sawn hardwoods (oak, beech, ash, etc.)	1,500 cubic metres	—
Oak blocks for parquet flooring	—	P.M.
Medicinal plants, alkaloids, essential oils, etc.	—	10,000
Caustic soda	300 tons	—
Calcined plaster	—	10,000
Calcined magnesite	200 tons	—
Bauxite	10,000 tons	—
Barite	500 tons	—
Lead	200 tons	—
Antimony	15 tons	—
Tomato paste	—	20,000
Prunes	—	100,000
Hemp and hemp tow	150 tons	—
Hide glue	30 tons ¹	—
Maize starch	—	10,000
Hardwood veneers	—	25,000
Maize	4,000 tons	—
Uncleaned feathers and down	—	20,000
Miscellaneous (buttons, casings, glycerine, asbestos, etc.) ..	—	50,000

¹ To be increased according to possibilities.

II

[See note II, page 345]

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 102. CONVENTION¹ ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. SIGNED AT CHICAGO, ON 7 DECEMBER 1944

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

11 May 1949
CUBA

(Effective as from 10 June 1949)

ADHERENCE

Notification received by the Government of the United States of America on:

24 May 1949
ISRAEL

(Effective as from 23 June 1949)

Filed and recorded on 5 August 1949 at the request of the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations.

ANNEXE B

N° 102. CONVENTION¹ RELATIVE A L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. SIGNÉE A CHICAGO, LE 7 DECEMBRE 1944

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le:

11 mai 1949
CUBA

(Prenant effet le 10 juin 1949)

ADHESION

Notification reçue par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le:

24 mai 1949
ISRAËL

(Prenant effet le 23 juin 1949)

Classées et inscrites au répertoire le 5 août 1949 à la demande du représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 295; Volume 26, page 420, and Volume 32, page 402.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295; volume 26, page 420, et volume 32, page 402.

NOTE

This volume contains no Annex C, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty registered with the League of Nations has reached the Secretariat from 1 August 1949 to 16 August 1949.

NOTE

Ce volume ne contient pas d'annexe C, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité enregistré par la Société des Nations n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 1er août 1949 au 16 août 1949.

